

В. Р.

**Jean  
Effel**

*la création du monde*

Жан Эффель

*Jean  
Effel*  
Сотворение мира



**Жан  
Эффель**

*Сотворение мира*



скан vdv86



jean  
ette



# Жан Эффель

## Сотворение мира

МОСКВА  
"ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО"  
1 9 8 9



Жан Эффель жил в Париже, мастерская его находилась на третьем этаже старинного дома на набережной Сены. Когда он с гостями выходил на балкон, приглашая полюбоваться замечательной панорамой родного города, он любил говорить: «Смотрите, как я прекрасно поселился! Между Академией художеств, где я никогда не учился, Французской Академией, членом которой я никогда не стану, Лувром, где не висят мои рисунки...

У молодого карикатуриста не было денег на занятия в Академии художеств.

Знаменитый Жан Эффель сам отказался стать одним из «сорока бессмертных». «Мне там не место, — считал он. — Академия во Франции — центр консерватизма. Не случайно туда не попал Пикассо, а реакционера Дали выбрали».

«Из нас Эффель более всех заслуживает бессмертия, — предсказывал еще до войны Андре Мальро, впоследствии известный писатель, гонкуровский лауреат, министр культуры Франции. — Его рисунки будут в Лувре».

Жан Эффель (1908—1983) — настоящее имя художника Франсуа Лежен — был коренным парижанином. Он родился в близком пригороде Парижа Батиньоле, теперь уже давно вошедшем в состав города. Там жили и трудились его родители, деды и прадеды — простые люди, пользовавшиеся уважением окружающих. Но их жизненные идеалы не привлекали энергичного и веселого юношу, в один прекрасный день он оставляет галантерейную лавку отца и, уйдя из дома, поселяется на Монпарнасе, прославленном парижском квартале искусств. Стремление рисовать проявилось у Франсуа лет с шести. Поля школьных тетрадей украшались то профилями преподавателей, то ангелочками и улитками; подписи под ними еще пестрели орфографическими ошибками. Впоследствии художник вспоминал: «Я воспитывался в строгости, и рисунок дал мне возможность заниматься тем, что всегда было моим стремлением — фарсом».

В крохотной неотапливаемой мансарде на Монпарнасе вдохновение диктовало его перу трагедии (разумеется, неоконченные), а из-под кисти появлялись картины, с которых краски осыпались, еще не высохнув, — за недостатком денег при их создании использовались и вакса, и зубная паста, и томатный соус... Отсутствие заработка не мог компенсировать и легкий характер, но однажды, в случайном разговоре, Франсуа узнает, что в газетах хорошо и быстро платят за сатирические рисунки. Перспектива была очень соблазнительной: сегодня сделал рисунок, завтра его можно видеть на газетной странице, а к концу месяца — пожалуйста, за гонораром. Он тут же нарисовал карикатуру на тему колониальной войны в Марокко и чуть ли не бегом отнес в газету «Монд», главным редактором которой был в то время Анри Барбюс. Несмотря на то что на вопрос, давно ли он начал рисовать, Франсуа честно ответил: «Сорок пять минут назад!», рисунок был одобрен, принят и отдан в печать. Мало того, ему даже заказали еще пять карикатур. Новоиспеченный сотрудник был счастлив — какой успех! Не выходя из редакции, пристроившись на уголке стола, он нарисовал то, что требовалось. И поставил подпись — Жан Эффель.



В то время во Франции все карикатуристы подписывались псевдонимами. Находя свое имя не только слишком обычным и распространенным (Лежен — значит молодой), но и слишком длинным, художник сократил его, составив из инициалов фамилию Эффель (Ф + Л = ЭФ + ЭЛЬ) и взяв для имени самое короткое французское имя — Жан. Подпись Жана Эффеля состоит из круглых букв, которые можно написать одним росчерком пера. Будучи написана в круге, она напоминает цветок и становится одним из элементов рисунка. Поэтому художник не всегда помещал ее в нижнем правом углу, а находил для нее такое место, в котором она лучше вписывалась в композицию. Иногда Эффель просто превращал свою подпись в маргаритку и, забавляясь сам, и забавляя читателя, то сажал ее в горшок, то прятал в гнездо аиста.

Выбор маргаритки тоже имел свое объяснение. Дело в том, что незадолго до начала работы в газете Франсуа Лежен познакомился со своей будущей женой, а девушку звали Маргаритой. Влюбленный художник пообещал, что сделает свою подпись похожей на маргаритку и, кроме того, в каждом рисунке будет обязательно ее рисовать. Это трогательное признание в любви продолжалось всю жизнь. Французским читателям понравилось это галантное выражение сердечного постоянства: они обращали внимание на цветочек, искали его в рисунке, и если Эффель по рассеянности забывал его, посылали ему удивленно-огорченные письма: «Неужели вы поссорились с женой?»

Начав публиковаться с 1934 года как политический карикатурист-газетчик, Жан Эффель, твердо и последовательно придерживавшийся всю жизнь прогрессивных взглядов, сразу завоевал популярность у широкого круга читателей. Острота и четкость политической характеристики шаржируемого персонажа, изящество сатирического рисунка, хлесткий юмор подписи — все это определило то, что уже через два месяца после опубликования первого рисунка Эффель стал знаменит. Перед ним открываются двери всех редакций. Количество публикуемых в неделю рисунков через два года доходит до двадцати. А в 1936 году его имя уже фигурирует в энциклопедии Монзи. Двадцати-

четырёхлетний художник все время старался положить эту книгу в доме на видное место, чтобы, раскрытая на нужной странице, она чаще попадалась на глаза отцу, с трудом верившему, что сын, которому он готовил коммерческое поприще, добился определенного положения на пути, считавшимся в семье несерьезным и ненадежным. Состоявшая из нескольких строк энциклопедическая статья была иллюстрирована рисунком. И, несмотря на то что большую часть рисунков Эффеля всегда, а в тот период особенно, составляли политические карикатуры, авторы книги, как бы предсказывая, на чем будет основана мировая популярность художника, выбрали рисунок, по свидетельству Эффеля, первый, сделанный им на тему «Сотворение мира», — «Сотворение свиньи». Бог говорит ангелочкам, покрасившим свинью в розовый цвет: «Но ведь это же так марко!»

Это была новая тема, открытая Эффелем в жанре юмористического рисунка. «Когда я начинал, — вспоминал он, — еще можно было смешить — и смешали! — анекдотическими рисуночками о каннибалах и робинзонах, о тещах и ночных горшках. Я находил это вульгарным. Мне пришла в голову счастливая мысль — я подумал о природе. Я спросил у себя: „Почему хризантема кудрявая? Почему у носорога рог, а у розы — шипы?“ и т. д. И тогда я вспомнил о сотворении мира и открыл неисчерпаемый источник. Через эту тему можно все сказать. И через образы Адама и Евы, Бога — этого поистине фантастического персонажа. Над ним никто никогда не задумывался... исключая, возможно, Микеланджело».

Эффель изобрел поэтический юмор, публика восприняла его как глоток чистого воздуха. Оказалось, можно быть забавным, не будучи пошлым, веселым — не будучи грубым. Сатира и поэзия совместимы. В течение нескольких последующих лет, как определяла французская критика, уровень юмористического рисунка значительно поднялся. Время показало, что в своей области искусства Жан Эффель совершил определенный эстетический переворот. По словам писателя Веркора, «молодежь, которая им восхищается, не знает, а старики могли забыть, что рисунки Эффеля совершили революцию в прессе. Прямо или

косвенно, но с тех пор в течение тридцати лет все, что публикуется в прессе, непреложно вытекает из него и определяется им».

Всего в «Сотворении мира» пять тысяч рисунков. По Библии, мир был сотворен за шесть дней — на седьмой день Бог отдыхал. Жан Эффель над своим «Сотворением» трудился всю жизнь. Вначале в периодической прессе публиковались отдельные рисунки, причем зачастую при всем глубоком моральном и даже философском обобщении они создавались на злобу дня. Образ Бога неоднократно появлялся и в самых острых политических карикатурах; графически родствен Дьяволу, почти в тех же контурах, только без хвоста, был эффелевский «дядя Сэм», часто мелькавший на страницах газет 50-х годов. Веселые проделки ангелочков, образ существования которых сравнивался с поведением людей в обычных жизненных ситуациях, явились темой серий рисунков, объединенных Жаном Эффелем в книги «Ангелочек» и «Сказка о Тюрлюне»; их можно назвать увертюрой к «Сотворению мира», так как многие сюжеты предвосхищают аналогичные юморески многотомного цикла.

После войны рисунки о сотворении мира стали публиковаться подборками в коммунистическом еженедельнике «Ле Леттр Франсэз», издававшемся Луи Арагоном.

Когда в папках в мастерской Жана Эффеля набралось больше двух тысяч рисунков с Богом, Чертом, Адамом, Евой, ангелочками и чертенятами, художник стал готовить их к изданию отдельными выпусками. Для этого надо было расположить их в определенном порядке, разделить на части. Наиболее подходящей основой для классификации оказалась, естественно, Библия. Тщательно изучив первую главу книги Бытия (в первых выпусках в качестве эпиграфов были даже цитаты из Библии), художник расположил в хронологическом и сюжетном порядке все то, что уже имелось в наличии. От общего количества отпали юморески, по сюжету не связанные с первыми днями творения. Они составили отдельную книгу под названием «Черт и

чертовщина» и вошли как глава о Боге, фантастическом персонаже, в сборник «Жизнь замечательных существ».

Тематически подходящие рисунки легли в основу многотомника, каждая глава которого соответствовала одному дню творения (имелись, правда, еще главы о воспитании животных и о торжественном вернисаже). Только последнему дню, в который были созданы Адам и Ева, не удалось уместиться в одной главе — ему соответствует раздел из семи частей, выходявший иногда отдельным изданием под общим названием «Земной рай».

Первая книга «Сотворение небесных светил» была впервые опубликована во Франции в 1951 году; последняя — «Роман Адама и Евы» — в 1974 году. Это единственная часть цикла, полностью выполненная помимо черно-белого варианта еще и в цвете; она была задумана Эффелем как эскизы ко второй серии мультипликационного фильма, снятого по мотивам «Сотворения мира».

Когда общий план произведения был составлен, выяснилось, что одни сюжеты разработаны очень подробно (например, о воспитании, об отношениях в семье, о женском кокетстве), а для некоторых — иллюстраций не хватает. Художник приступил к заполнению пробелов.

К своей работе он относился необычайно добросовестно, стремясь к достоверности в деталях, касающихся сведений по геологии, ботанике, географии, зоологии, анатомии. В соответствии с общим духом книги, проникнутой наивным взглядом ребенка, открывающего для себя мир, эти знания он черпал из школьных учебников, бывших во время этой работы его настольными книгами. А для того чтобы реалистически изобразить создание Евы, он три раза побывал на операции костотомии (удаление ребра). Три раза, потому что дважды падал в обморок и только в третий раз выдержал до конца. Художник утверждал, что вся аппаратура и инструменты изображены им абсолютно точно, и если кто-нибудь и может сегодня найти отклонения, то только потому, что в его рисунках уровень медицины тридцатилетней давности. Приступая к созданию «Ро-



Жан Эффель, рис. Грамбэра

мана Адама и Евы», задуманного как судебный процесс над первыми людьми, совершившими грехопадение, он вначале написал отдельное небольшое литературное произведение, в некотором роде стенограмму из зала суда. В выступлениях обвиняемых и свидетельских показаниях раскрывалось существо дела: рассказывалось о ситуациях, предшествовавших вкушению запретного плода, и обстоятельствах самого грехопадения.

Оригинальность сюжетных находок и даже порой изобразительного решения определялась в значительной мере литературным дарованием автора. Эффель считал, что в его профессии график занимает второе место, первое — журналист и поэт. «Я придумываю тексты раньше, чем изображение», — говорил он. С детства любя литературу и театр, юморист как бы соединяет эти два искусства на листе бумаги. Персонажи рисунка — актеры на маленькой сцене, а текст — реплики из веселой комедии.

Цитаты из Библии часто присутствуют в подписях, иногда отдельные ветхозаветные выражения вкладываются в уста действующих лиц. Контраст между патетикой библейского изречения и прозаизмами современной речи, так же как контраст между библейскими ситуациями и бытовизмом в жанровых сценках, — вот основа юмора «Сотворения мира». Художник сталкивает застывшую метафизичность религиозных взглядов с данными науки. Закон Архимеда, закон сообщающихся сосудов, различные химические реакции изображаются в совершенно конкретных предметах и ситуациях, причем комизм часто усиливается употреблением в подписях научной и профессиональной терминологии. Прекрасным поводом для шутки служит религиозная мистика. Со словами: «Да будет свет!» Бог достаёт из кармана зажигалку, которая, как это часто бывает, срабатывает не сразу; переводя дух, он создает ветер, травяной ковер для газона ткёт на ткацком станке. В примитивных строительных приемах Бога и ангелочков угадываются аналогии с ультрасовременными достижениями технического прогресса. Многие эпизоды жизни Адама и Евы в раю рассматриваются как бы сквозь призму жилищного кризиса в современной Франции. Повествуя об обучении Адама житейским навыкам, Эффель посмеивается над буржуазными предрассудками во взглядах на то, как следует воспитывать детей в семье. В серии блестящих остроумием рисунков изображается в деталях устроенная Чертом рекламная кампания, имеющая целью соблазнить Еву съесть яблоко. Расклеиваются плакаты, устраиваются дегустации, организуются рекламные процессии и радиопередачи. Бог помешать не в силах, напрасно расставляет он вокруг яблони дорожные воспрещающие знаки.

Мысль и смех — давние друзья свободы и враги всевозможных суеверий. Однако, подшучивая над религиозными предрассудками, Эффель рассматривает их не как проявление тупого невежества, а как детские заблуждения человечества. Мягкий и лиричный юмор автора не оскорбляет религиозных чувств. Французская католическая цензура разрешила книгу к печати, выбросив всего один рисунок, на котором пакостник Черт соз-

дает моль — «правом создавать обладает только Бог». «Я хотел создать веселую, здоровую и оптимистическую книгу в защиту материализма; абсурдный способ, при помощи которого Бог создал Адама, кажется несомненно правдивым доказательством „абсурдности“ эволюционизма, — пишет Эффель в предисловии. — Мой Бог, конечно, не величественный Бог катехизиса. Он чрезвычайно дружелюбен и неагрессивен, он двоюродный брат Деда Мороза, друг детей». Бог является главным положительным героем книги, но не совсем потому, что такое место он занимает в священном писании. Просто эффелевский Бог, труженик и работяга, с большим наслаждением занимающийся созданием мира, обладает теми положительными качествами, которые, переходя порой даже в некоторые недостатки в характере и поведении, складываются в симпатичный портрет веселого, трудолюбивого, суетливого, находчивого дедушку-хлопотуна. Он не сердится на проказливых ангелов, если они ошибаются в выполнении поручений, и хотя, естественно, сам он против богохульства (против сотворения снежного Деда Мороза или обезьяны), но никого за это не наказывает. Своей работой он очень доволен, однако ему мало того, что каждое его творение радует его самого, он работает на публику, ему нужен восторг зрителей; свои божественные способности он демонстрирует с ребяческим самодовольством, то, как фокусник, извлекая кролика из цилиндра, то показывая Адаму свой сад, где все «ручной работы». Чувствительный к похвалам и к подхалимству (ангелочки специально делают для него божью коровку и цветок бессмертник), он с наигранной скромностью говорит восхищенному ангельскому сонму: «Я доволен тем, что сделал... В следующий раз постараюсь сделать лучше...

Образ Черта, антитезы Бога, решен в том же образном ключе, он снижен с образа грозного Сатаны, перед которым трепещет человеческий род, до уровня мелкого пакостника, подсыпавшего соль в созданное море, засевающего поле плевелами, вшивающего Адаму аппендикс, подсматривающего и подглядывающего за всем. Ловелас и греховодник иногда попадает впро�ак, просчитываясь в своих кознях. Легкая примесь положи-

тельных качеств, в особенности наивной доверчивости, делает этот тип не только жизненно вероятным и человеческим, но по-своему симпатичным. Хоть он и противник Бога, но трудно его назвать в полную силу отрицательным героем. Бог торжествует над Чертом — должно же добро побеждать! — но это тоже происходит в будничных, житейских масштабах. Заставая Черта на месте преступления, Бог выгоняет его, причем Черт уходит с независимым видом; Бог ставит на пути Черта различные преграды, стремясь помешать его плутням, словом, ведет с ним ежедневную борьбу по пустякам. Черт иногда изобретательней Бога: в частности завершается же успехом его рекламная кампания по пропаганде запретного плода! Бог бросается за ним в погоню, напоминающую детскую игру в салочки или прятки...

В книге Бог иногда и ведет себя как маленький ребенок: лепит куличики (то есть создает горы), пускает мыльные пузыри (то есть создает облака) и т. д. Разумеется, по-детски ведет себя и Адам. Логически это обосновывается еще и тем, что хотя он и взрослый, но со всеми понятиями и предметами встречается впервые. А создатель этих персонажей, художник, в свою очередь, относится ко всему тому, что с ними происходит, с веселым дружелюбием, тепло и запросто.

Трактовка сюжетов с наивной непосредственностью детского восприятия придает особое очарование «Сотворению мира». Внешне бесхитростная интерпретация художником понятий и событий в сочетании с детскими чертами в поведении героев вызывает в душе читателя эхо тех струн, на которых звучат воспоминания о собственном детстве. Теплая память, храняемая людьми о счастье детской беззаботности и наивности, — вот объяснение успеха и популярности и «Сотворения мира», и всей эффелевской концепции юмористического рисунка. Сам художник на вопрос, почему он рисует, однажды ответил так: «Потому что в рисунках я воскрешаю свое детство, улиток и бабочек моего сада».

Эта стилизация тонко и досконально разработана Эффелем, содержание и форма юморесок неразрывно слиты. Кон-





Жан Эффель, рис. М. Беломлинского

туры фигурок обрисованы простой мягкой линией, напоминающей детские рисунки мелом на асфальте или на классной доске. Изобразительное повествование неторопливо, со спокойным перечислением деталей и обстоятельств. Подписи кратки, близки к разговорной речи, к языку ребенка, словарный запас прост. Эта концепция образного строя не только придает юмору обаяние, но и имеет для художника то преимущество, что позволяет ставить серьезные вопросы, полные философского смысла, постановка которых в другой форме, возможно, приобрела бы оттенки морализаторства и нравучительности. Ведь основа идейного содержания «Сотворения мира» — это вера автора в созидательное начало в человеке, в творчество и труд как необходимейшую часть человеческого существования, вера в победу над злом, убежденность в естественности отношений дружбы и взаимопомощи между людьми. Недаром ко всему произведению как бы предпослан рисунок-эпиграф: сидящий в одиночестве Бог говорит: «Кто существует только для себя, тот не существует».

Гуманистические взгляды автора, переходя из позитивных положений в негативные, выражаются в высмеивании косности взглядов, ограниченности кругозора, узости интересов, лицемерия и снобизма, жадности, глупости и лени. Проводя аналогии между жизнью в раю и жизнью на земле, блестящий юморист находит бесчисленное множество тем-мишеней. Стремление к легкой жизни, погоня за модой, ветреность и кокетство, вздорное поведение в семейной жизни, самомнение и заносчивость, безоглядная вера в новинки бытовой техники и в рекламу — вот основные сюжеты этих рисунков. Особенно удачны юморески, где Адам и Ева попадают в комические ситуации, познавая мир. Ведь они только что появились на свет и, ничего еще не зная о жизни, многое понимают в прямом смысле, что иногда не только не совпадает с более распространенным переносным значением, но и противоречит принятым в буржуазном обществе мещанским условностям.

Предложенная Жаном Эффелем трактовка книги Бытия была настолько остроумна и свежа, давала такие широкие возможности для интерпретации средствами других видов искусства, что многим захотелось воспользоваться найденным художником секретом смеха. Эффелевские ветхозаветные герои начали путь по другим жанрам... и по свету.

Полнометражный мультипликационный фильм, созданный на чехословацкой киностудии «Баррандов» режиссером Э.Хофманом, получил премию «Серебряная гондола» и специальную премию за сюжет на Биеннале короткометражного фильма в Венеции в 1958 году и почетный диплом на Всемирном фестивале молодежи и студентов в Вене в 1959 году.

Кукольный спектакль по пьесе драматурга И. Штока «Божественная комедия», впервые поставленный в Центральном театре кукол (музыка Н. Богословского) в 1961 году, обошел сцены более тридцати кукольных театров страны; постановка С.Образцова, снятая на пленку творческим объединением «Экран», много раз показывалась по телевидению.

Пьеса И. Штока была показана и на драматической сцене в более чем двадцати советских театрах.

Веселое представление с музыкальными номерами, или, как указывалось в программе, «феерия с музыкой», созданное композитором М. Табачниковым, было поставлено многими советскими театрами оперетты и музкомедии.

В 1971 году в Ленинградском академическом театре оперы и балета имени С. М. Кирова состоялась премьера балета А. Петрова «Сотворение мира», поставленного затем не только советскими театрами, но и за рубежом.

Наряду с театральными интерпретациями «Сотворения мира» можно отметить и остроумное балетное либретто известного советского писателя В. Катаева, и эстрадные номера (например, эксцентриков Богдановых, выступавших с ним не только в нашей стране, но и за рубежом, и в частности на родине Эффеля в Париже), и скетчи конференсье, и многое другое.

Все вышесказанное показывает нам пример того, что истоки вдохновения интерпретаторов лежат не в литературе, а в изобразительном искусстве.

Во все века и по сегодняшний день мастера кисти и пера обращались к библейским сюжетам и образам. Старая, всем хорошо знакомая канва нужна была авторам, чтобы выткать на ней новый рассказ о своем времени, о своих современниках. И в этом случае к произведению Эффеля применимы его собственные слова, сказанные в ответ на вопрос о том, почему он не любит иллюстрировать чужие произведения: «Всем своим творчеством я иллюстрирую мой век и мой город».

\*

Рисунки Эффеля на тему о сотворении мира, хотя и сложились впоследствии в отдельные книги, не могут быть отделены от всего его творчества газетного художника. Уже первые шаги Эффеля на этом поприще явились выражением его гражданского самосознания, совпали с началом его пути как общественного деятеля. Отраженная в рисунках точная политическая позиция соответствует характеру его общественной де-

тельности, деятельности патриота и демократа. В 30-е годы Жан Эффель был активистом Народного фронта; во время «странной войны» против фашистов в рядах французской армии он с честью выполнял свой солдатский долг, заслужив Военный крест — единственную французскую награду, которая дается только за подвиг на полях сражений, которую нельзя получить, сидя в военной канцелярии; в период оккупации Франции он был в Сопротивлении, неоднократно рискуя жизнью при выполнении заданий. После войны Эффель стал видным деятелем международного движения в защиту мира, собирал подписи под Стокгольмским воззванием, участвовал в составе французских делегаций на конгрессах в защиту мира; в 1952 году был удостоен золотой медали Всемирного Совета Мира, а в 1958 году — международной Ленинской премии «За укрепление мира между народами».

Поскольку Эффель всегда стоял в первых рядах борцов за демократию и мир, естественно, его политические симпатии неизменно были на стороне Советского Союза, преданным другом которого он всю жизнь являлся.

Первое знакомство Эффеля с СССР состоялось еще в 1934 году. «Когда я вступил на советскую землю, я увидел страну, превращенную в гигантскую стройку, охваченную единым трудовым порывом, — писал он. — И это было для меня потрясающим открытием, важнейшим поворотом в жизни». Тогда же он познакомился с Кукрыниксами, Б. Ефимовым, Л. Бродаты и другими советскими художниками. Когда в 1973 году Академия художеств СССР избрала Жана Эффеля своим почетным членом, французский художник говорил, что смущение от получения такого высокого звания несколько сглаживается тем, что он попадает в круг старых друзей.

Жан Эффель был в Советском Союзе несколько раз. Выставки его произведений экспонировались в Москве, Ленинграде, Таллине и других городах. Неоднократно издавались у нас и его рисунки, в том числе и из серии «Сотворение мира».

«Сотворение мира» переведено более чем на двадцать языков в разных концах земли и опубликовано общим тиражом бо-

лее двух миллионов экземпляров. Книга была бестселлером в Нью-Йорке и Праге, Риме и Берлине. В Париже она выдержала несколько изданий, а в 1972—1974 годах вышла в карманном издании «Ливр де пош», в котором издаются только произведения классиков мировой литературы. В Советском Союзе эти рисунки целиком впервые вышли в виде четырехтомника в 1984 году, причем в том же карманном формате, в котором на родине художника «Сотворение мира» вышло самым большим тиражом. Настоящий однотомник является его переизданием без сокращения авторского текста.

В соответствии с замыслом, одобренным Эффелем при его жизни, юмористические рисунки должны восприниматься читателем впрямую, без пояснений и сносок, исключающих спонтанную реакцию, на которую они рассчитаны. Поэтому специально для нашего издания, в подготовке которого Эффель принимал активное участие, им были созданы варианты рисунков с русским текстом. Кроме того, для наиболее полной подборки материалов он предоставил свой личный архив, что дало возможность дополнить разделы, оказавшиеся с несколько уменьшенным числом рисунков; он также предоставил рисунки в цвете, не публиковавшиеся в книгах, а выходившие в виде литографий, и т. д. Художник неоднократно подчеркивал, что полное издание «Сотворения мира» в Советском Союзе он рассматривает как большую честь для себя и как свидетельство любви и интереса советских людей к французскому искусству и жизни французского народа.

Подбор рисунков осуществлен на основе всех юморесок Эффеля, созданных на тему сотворения мира. В разных французских изданиях они варьировались, в карманное, хотя и пятитомное, вошли не все. В настоящее издание вошли все рисунки Эффеля, могущие быть переведенными на русский язык. Дело в том, что значительная часть рисунков создана на базе игры слов. В данном случае это выражение приходится толковать шире, так как иногда ключевое понятие даже не присутствует в подписи, а выражается в изображении. Несовпадение между прямым и переносным значениями слова в разных языках ис-

ключает возможность их перевода. Иногда это невозможно и вследствие житейских ассоциаций, не имеющих аналогий в нашем быту. Но даже и при отсутствии подобных рисунков все равно сохраняется привлекательнейшее качество произведений Эффеля — их подлинно национальный, французский и даже (если верить французам) парижский юмор. Не только читатели, но и критики (как иностранные, так и французские) неоднократно отмечали, что среди французских юмористов нет большего француза и большего парижанина, чем Жан Эффель, которого называли двоюродным братом Гавроша. А критик Клод Руа писал в 1945 году: «Если бы в один прекрасный день газеты всего мира были бы напечатаны на одном общем языке и одного формата, то все-таки их можно было различить: достаточно было бы посмотреть на рисунки и карикатуры. Увидев Эффеля, читатель сразу бы воскликнул: „Париж!“».

*С. А. ВОЛОДИНА*  
*кандидат искусствоведения*

# Небо и Земля



**КТО СУЩЕСТВУЕТ ТОЛЬКО  
ДЛЯ СЕБЯ,  
ТОТ  
НЕ СУЩЕСТВУЕТ...**





# Сотворение небесных светил

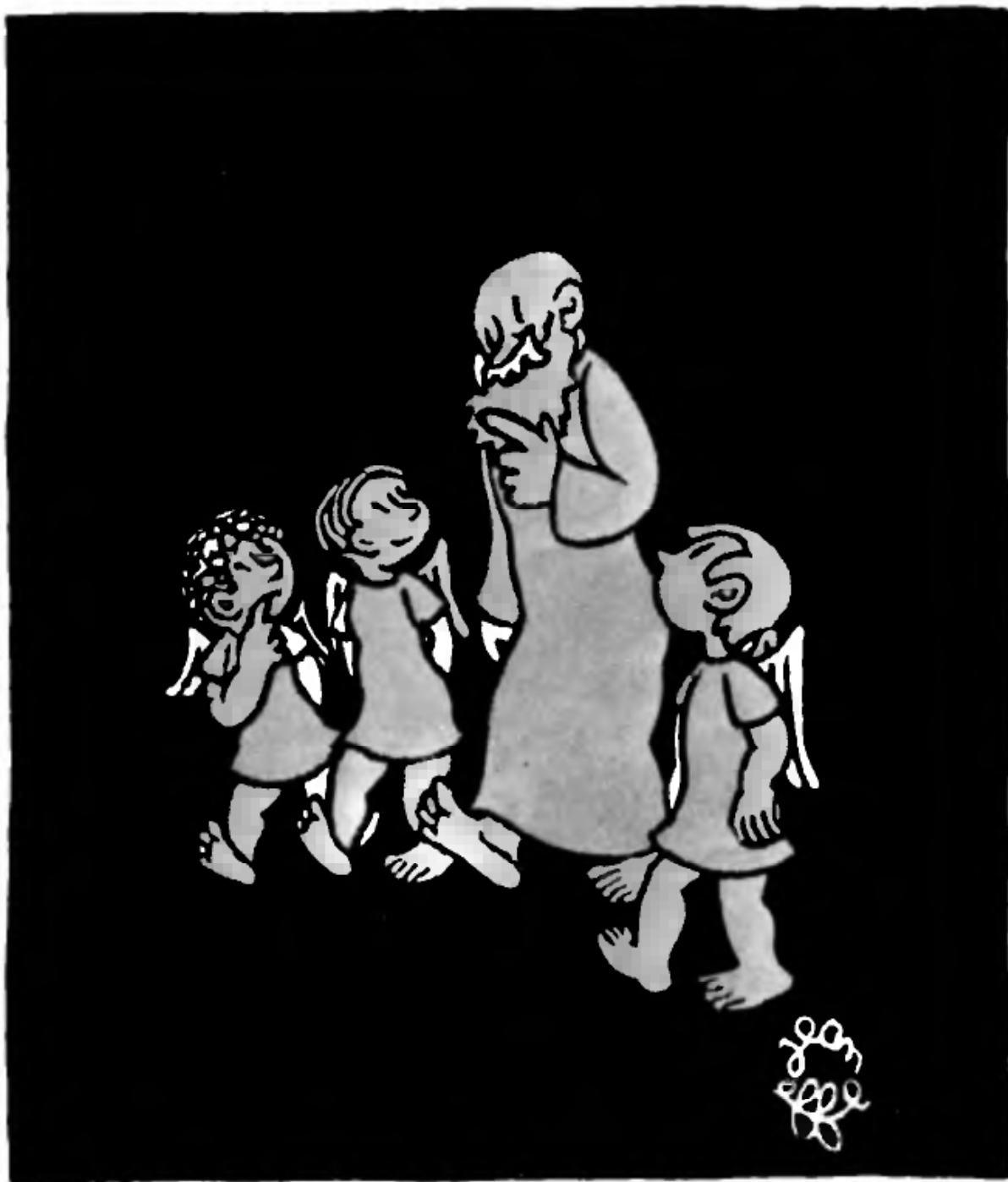




ТИТРЫ



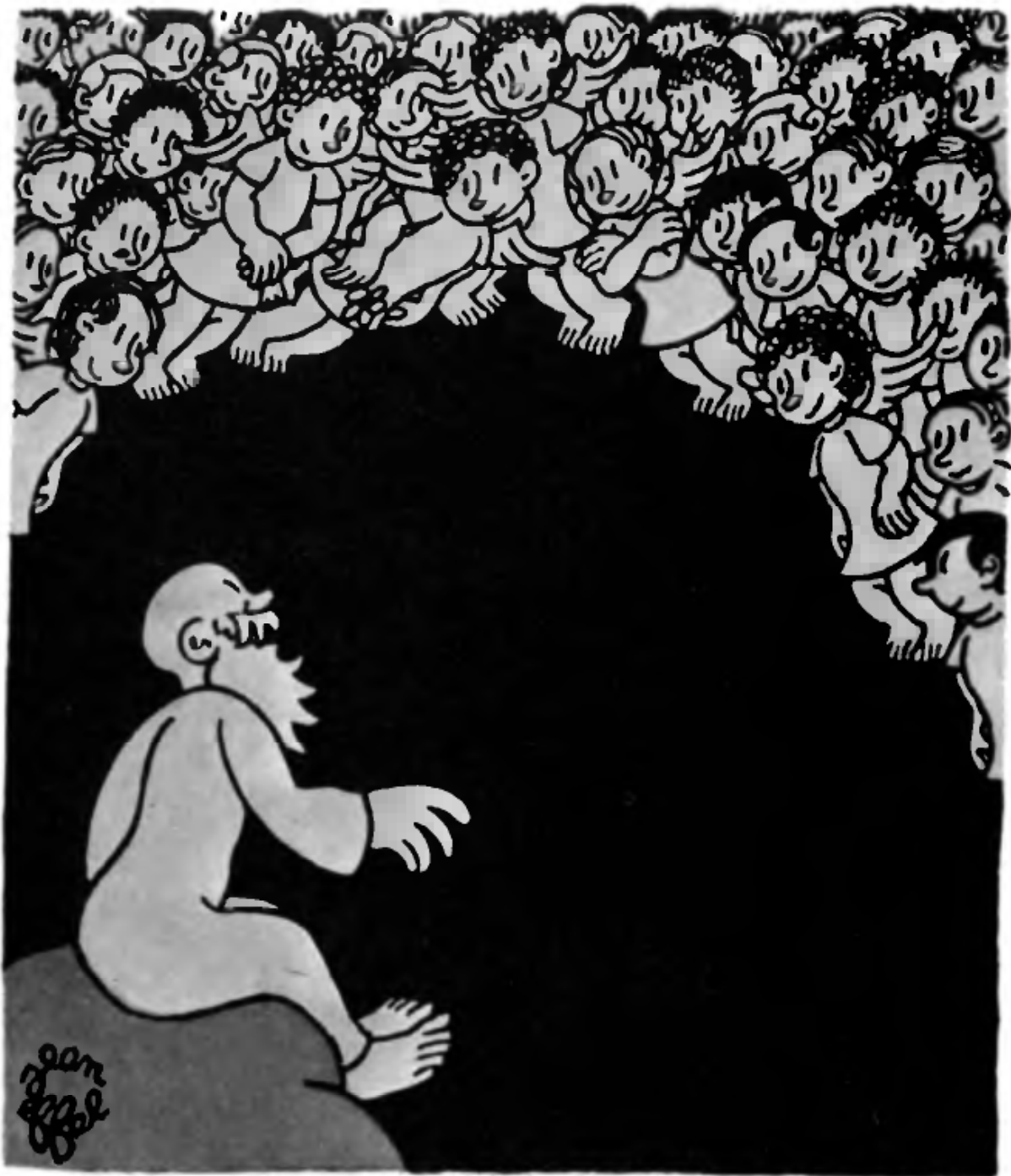
«...и тьма была над бездною, и Дух Божий носился над водою...



— Мы сотворим мир и судьбу... если эти неологизмы вам что-то говорят.



— Он придумал первый аврал — все сотворить за шесть дней.



— Нам предстоит трудная неделя.



«Вначале было слово...»



- Что же я буду сотворять?
- Атомы с ядрами! Орехи с зернышками! Вишни с косточками!





— На сегодня хватит; завтра будет день...





...и стал свет»



— Это текст от автора...

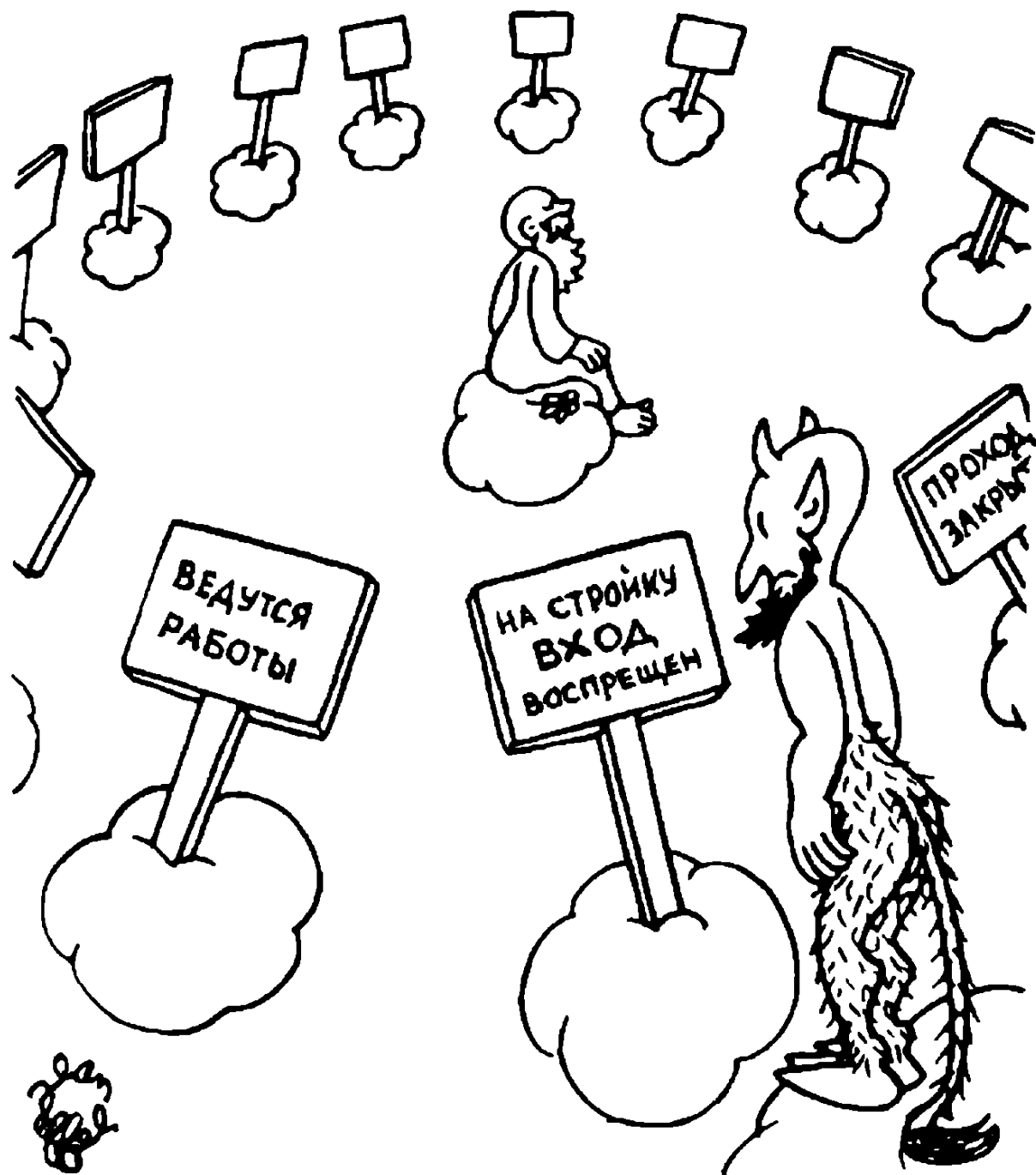


...это я изобрел, чтобы отделить свет от тьмы.





- Ну, закладывай краеугольный камень!
- Куда?



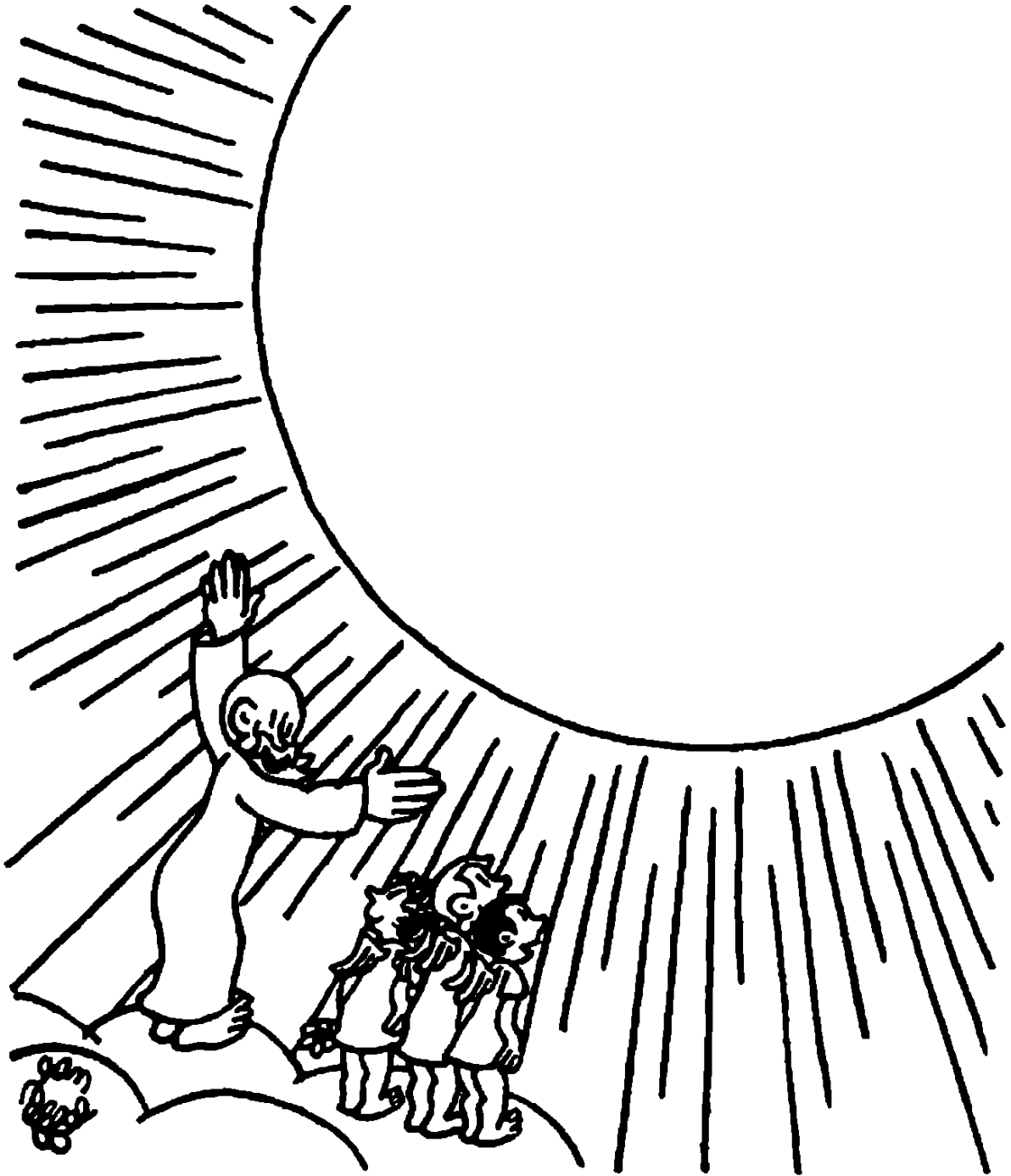




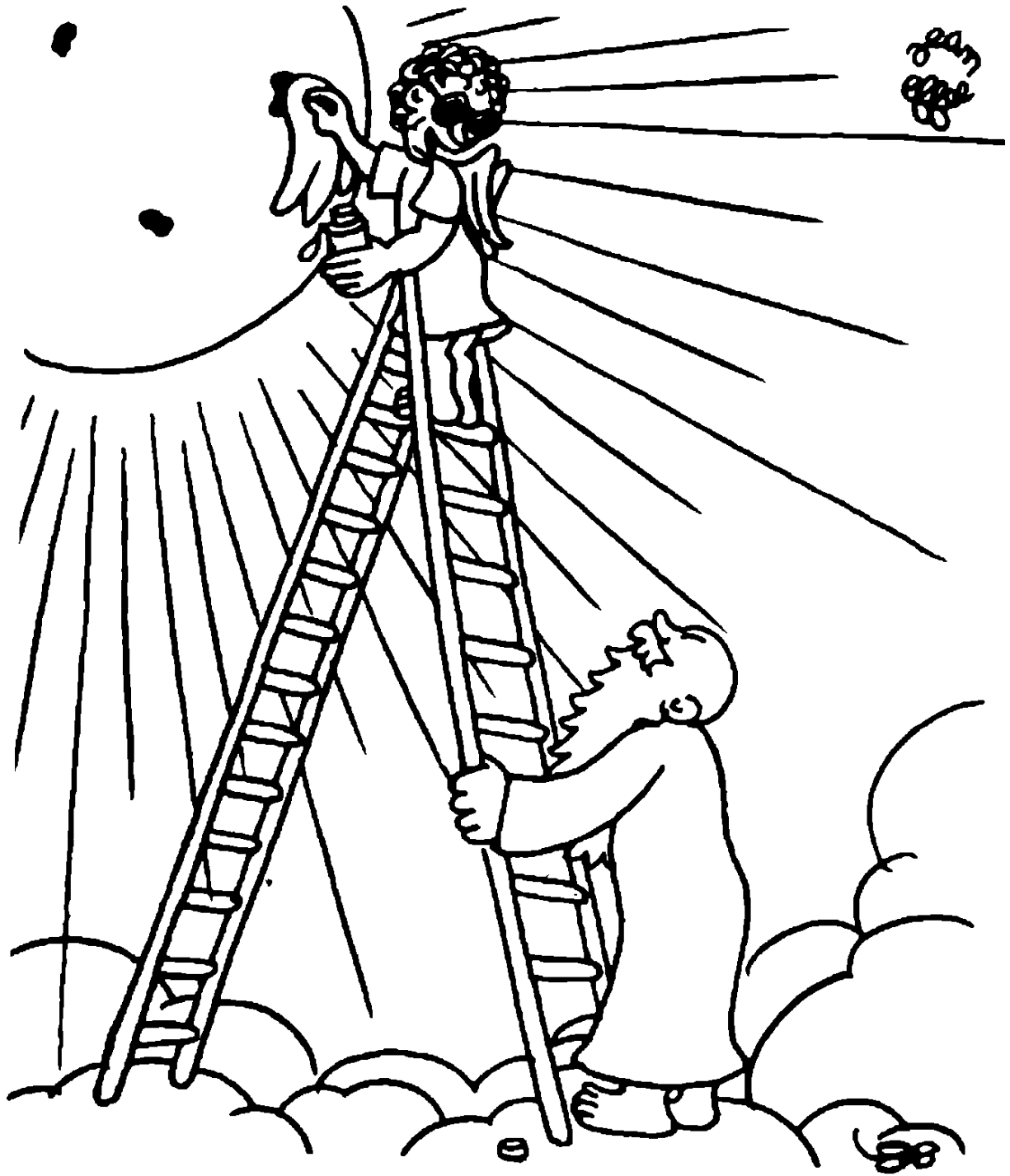
— Неужели все надо будет доставать только на черном рынке?



- Мне нужно сто тысяч миллиардов триллионов тонн кремния!
- Зайдите завтра, будет готово!



СОТВОРЕНИЕ СОЛНЦА  
— Взгляд и нечто.



— С этими пятнами ничего нельзя поделаться.



— В нем есть искра божья.



- В этой хлопушке белая!
- А в этой — желтая!

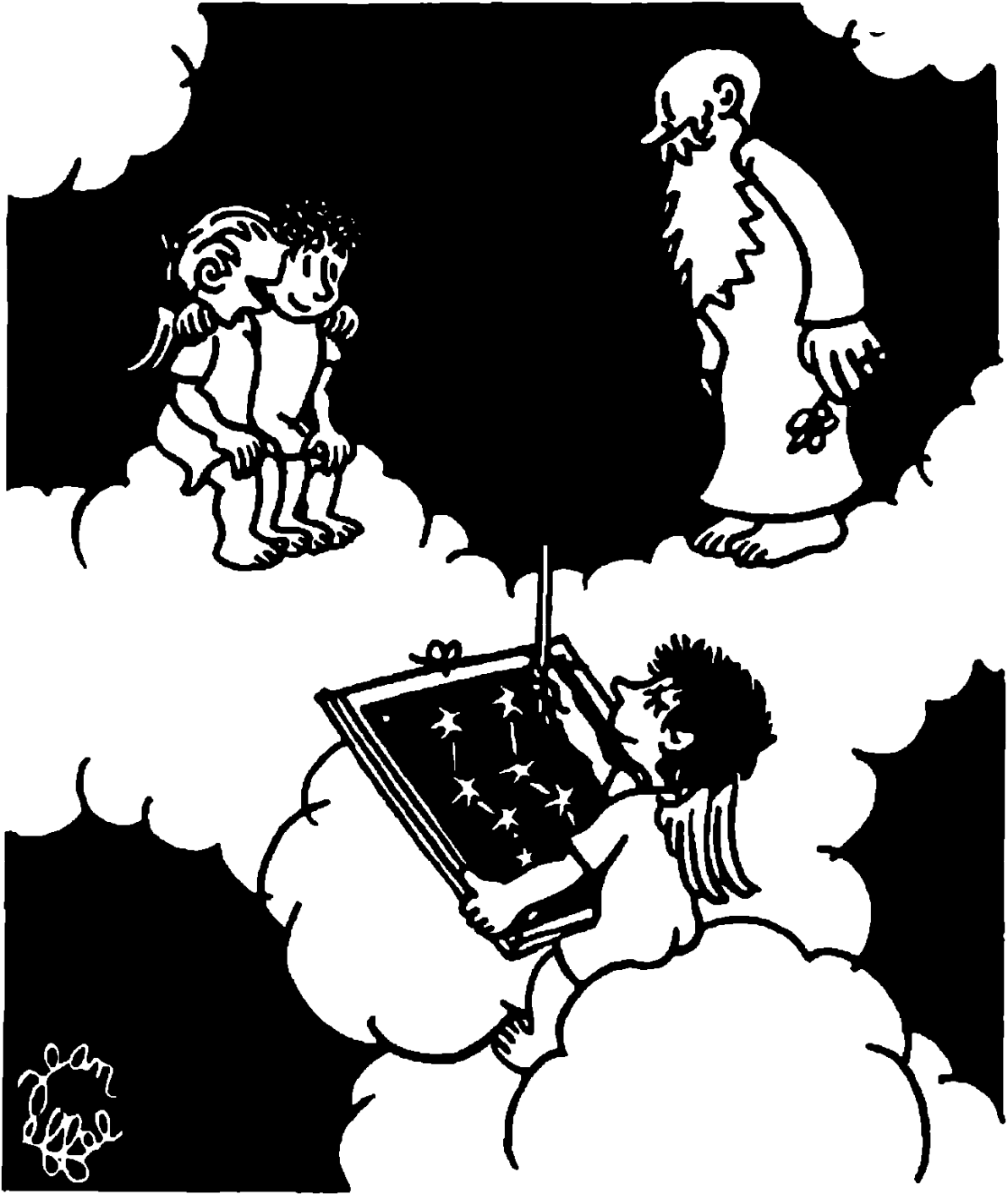


ПАДАЮЩАЯ ЗВЕЗДА  
— Сорванец!



— Эти медведицы будут с двух сторон стеречь Полярную звезду, чтобы с места не сходила!





— Мы позируем для Близнецов...



### МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ

— Ешьте сами! Не могу же я каждую кормить из соски!



— Без полуфабрикатов мне бы никогда не управиться!



КОМЕТЫ  
— Хвостатые звезды. Вредительство!



ЗАПУСК САТУРНА



— У неба, конечно, вся грудь в орденах...



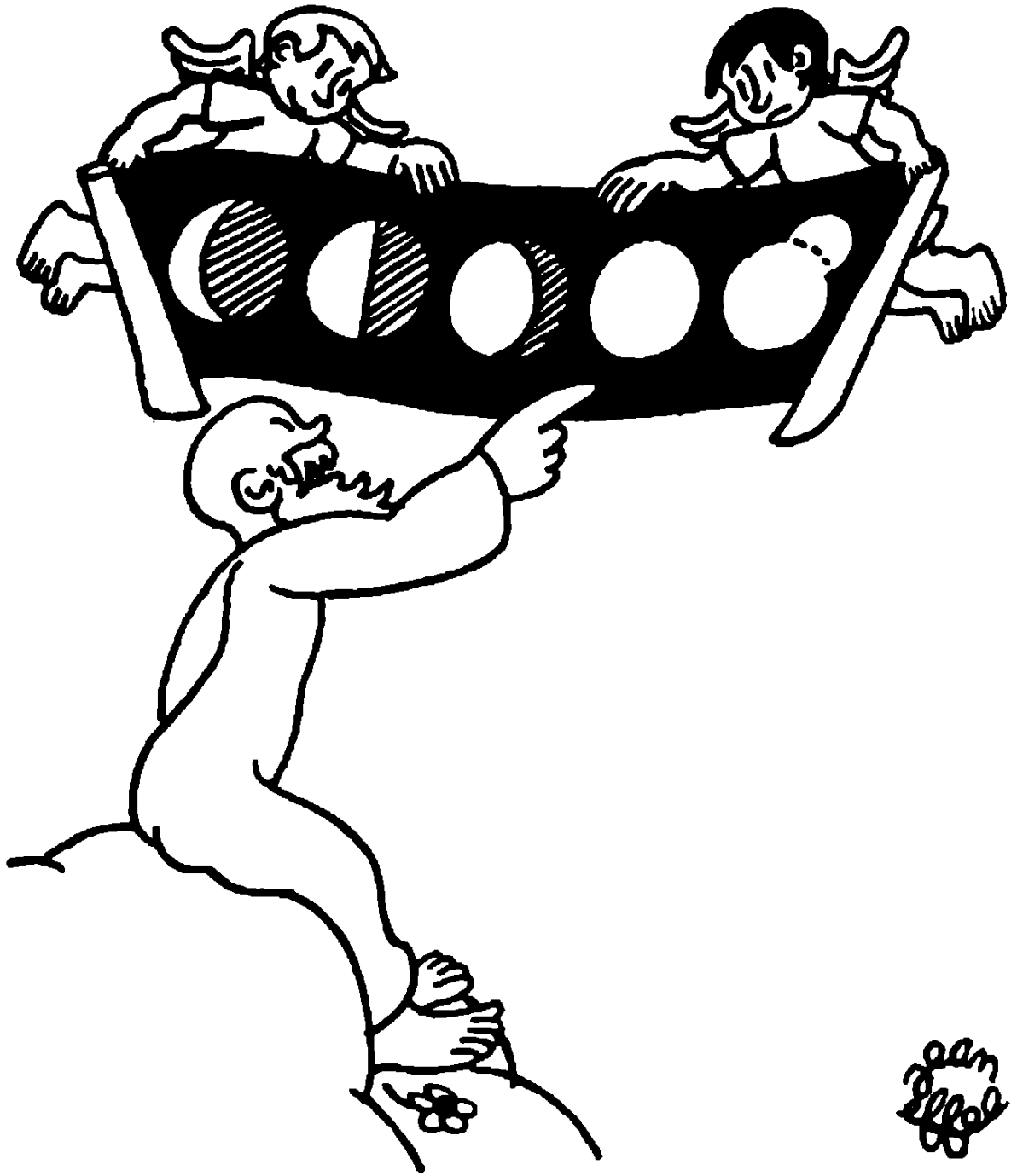
## ТУМАННОСТИ

— Раньше у него мысль яснее работала...



— Фирменное блюдо шефа — сверху корочка,  
а внутри горячая начинка.





### ПРОЕКТЫ ЛУНЫ

— Рогалик еще туда-сюда, а вот пятое пирожное никуда не годится.

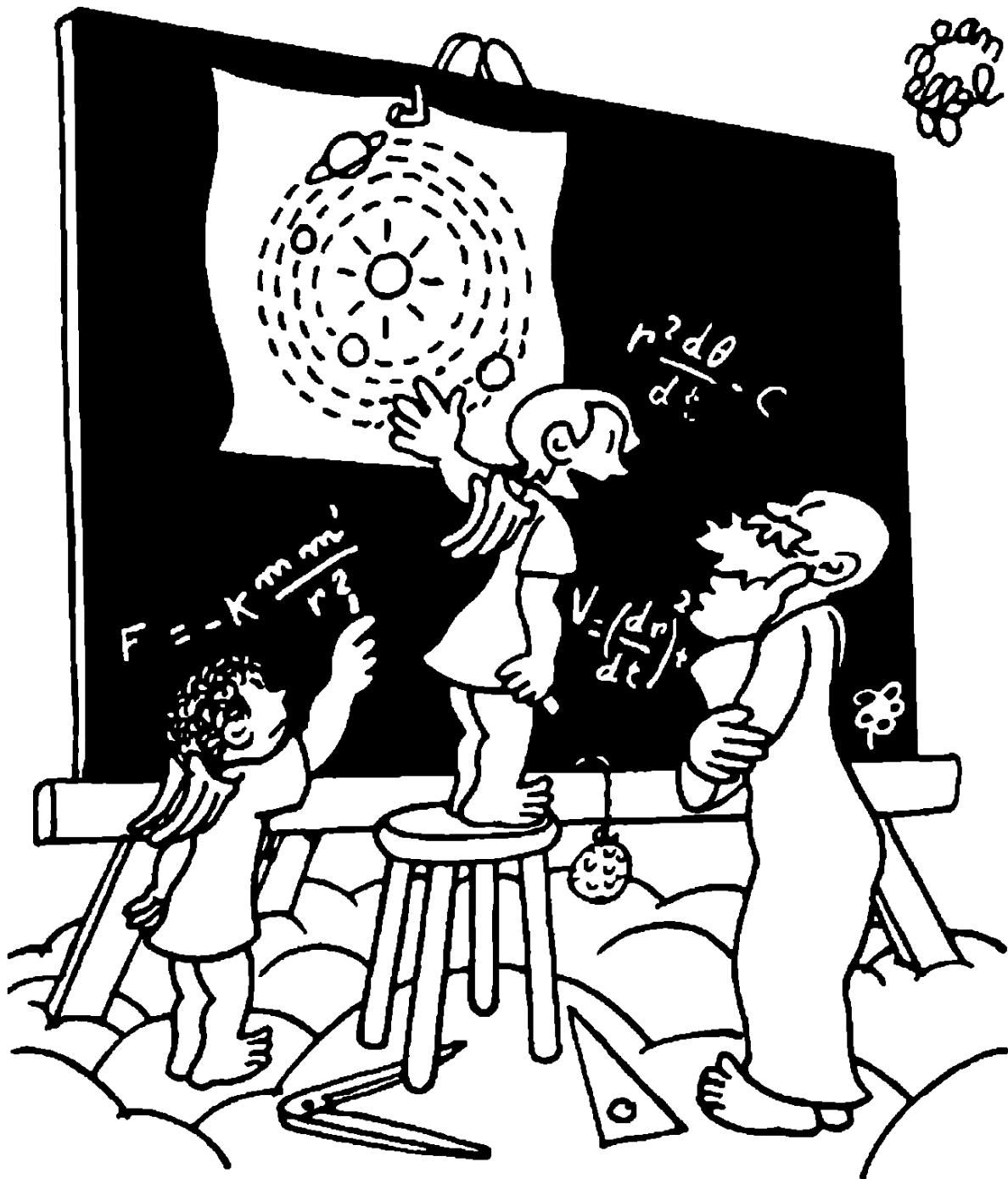


### СПУТНИКИ

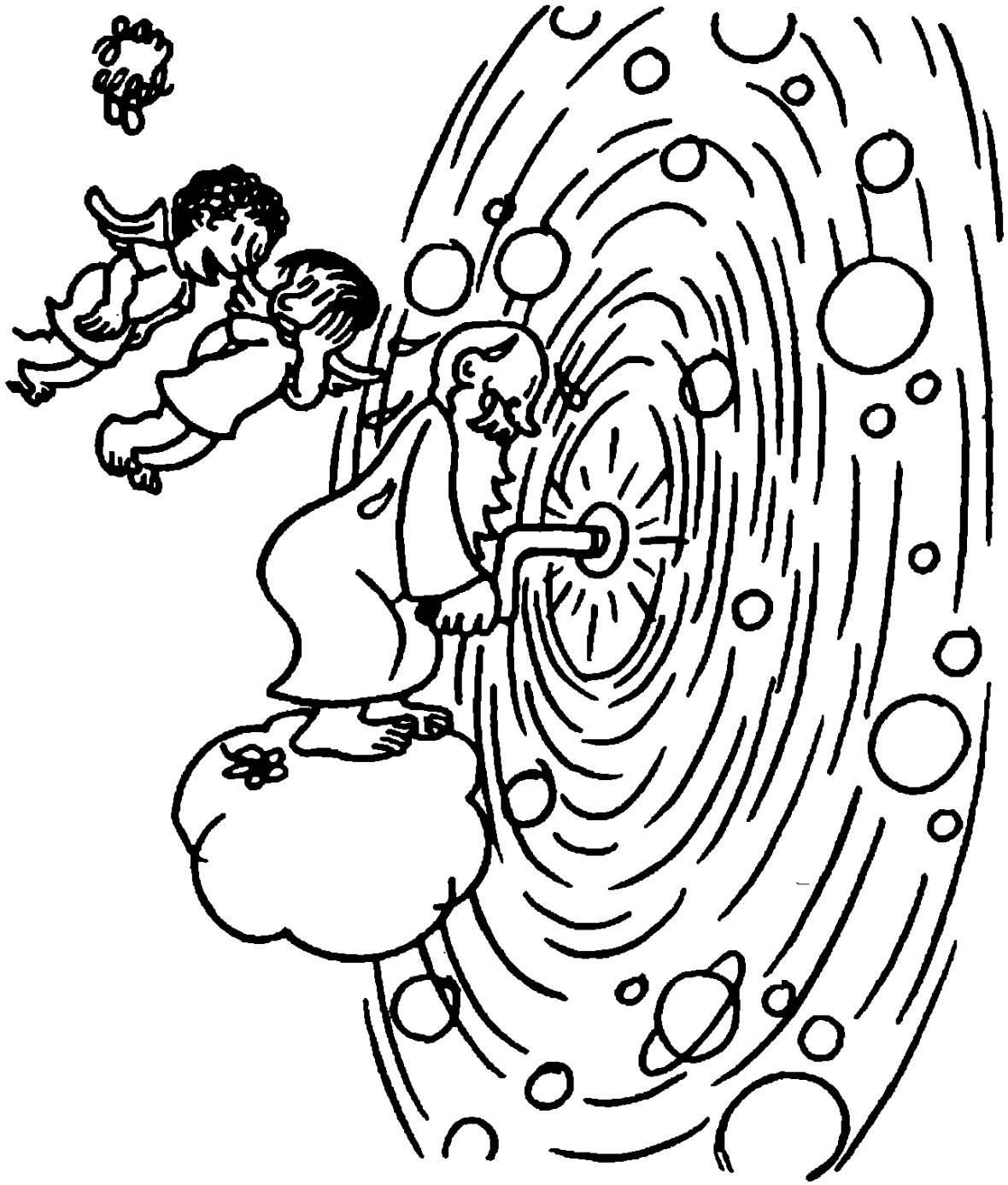
— Каждой планете даются маленькие шарики в виде бесплатных приложений.



- Зачем ломать себе голову над солнечными затмениями?
- Надо же что-то придумать, чтобы предсказатели могли себе на хлеб заработать!



— Невозможно заставить их держать хорошую среднюю скорость —  
все время тормозят на поворотах!



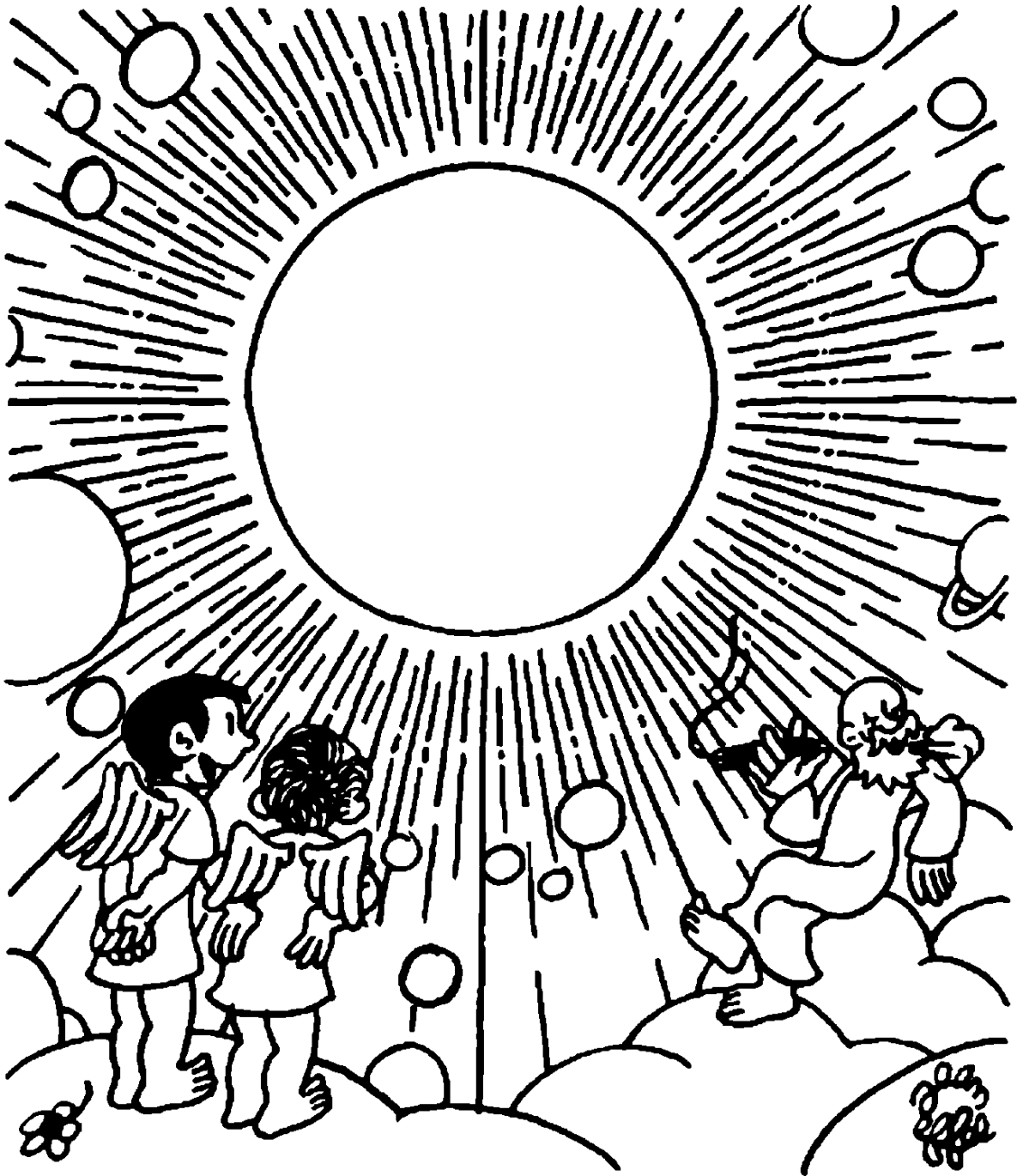
— Не так-то легко ее завести!



— Когда ему что-нибудь нужно, он небо и землю перевернет!

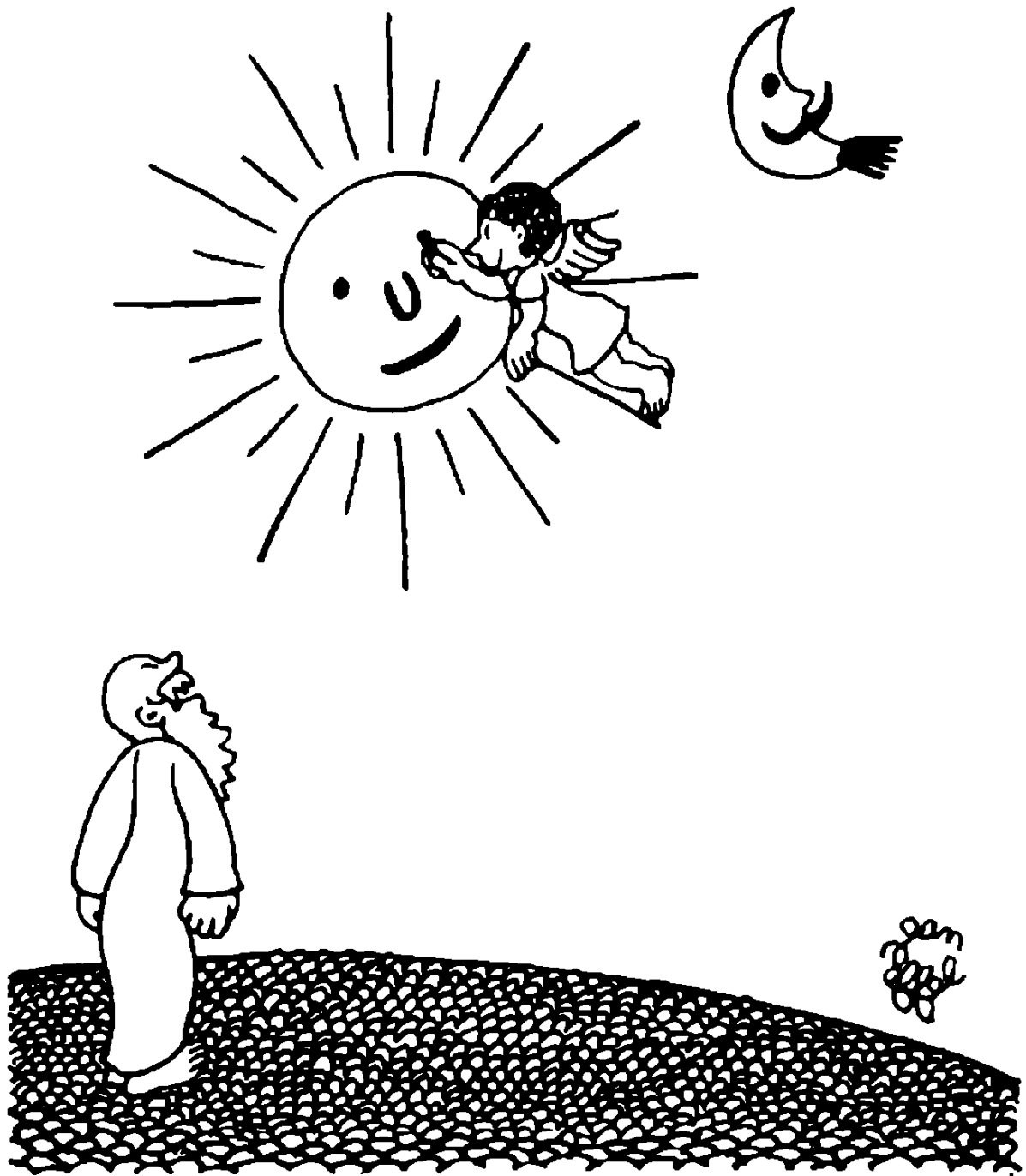


ПРИТЯЖЕНИЕ  
«...стремлюсь к тебе душой...»

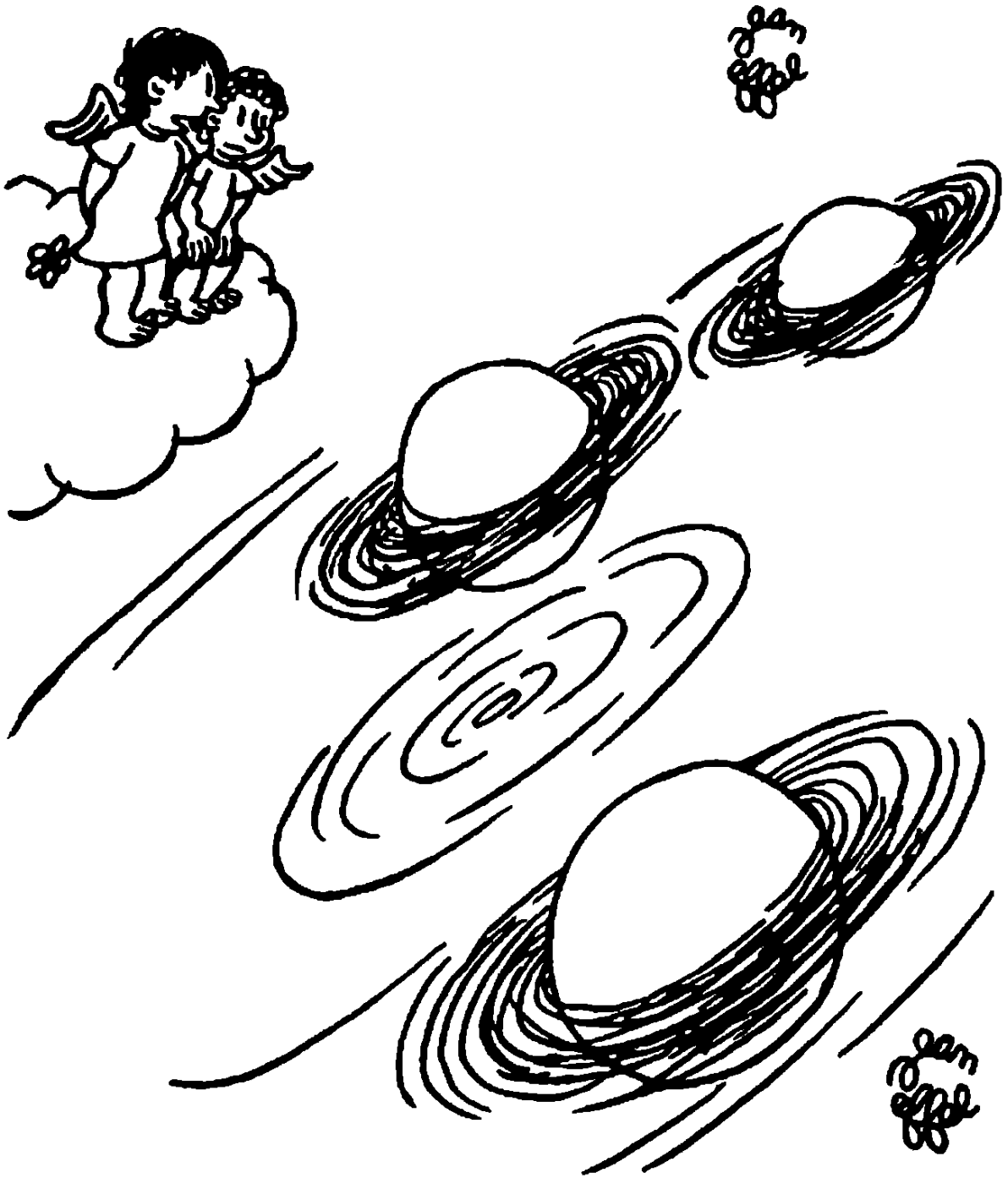


— Солнечная система — золотое предприятие!

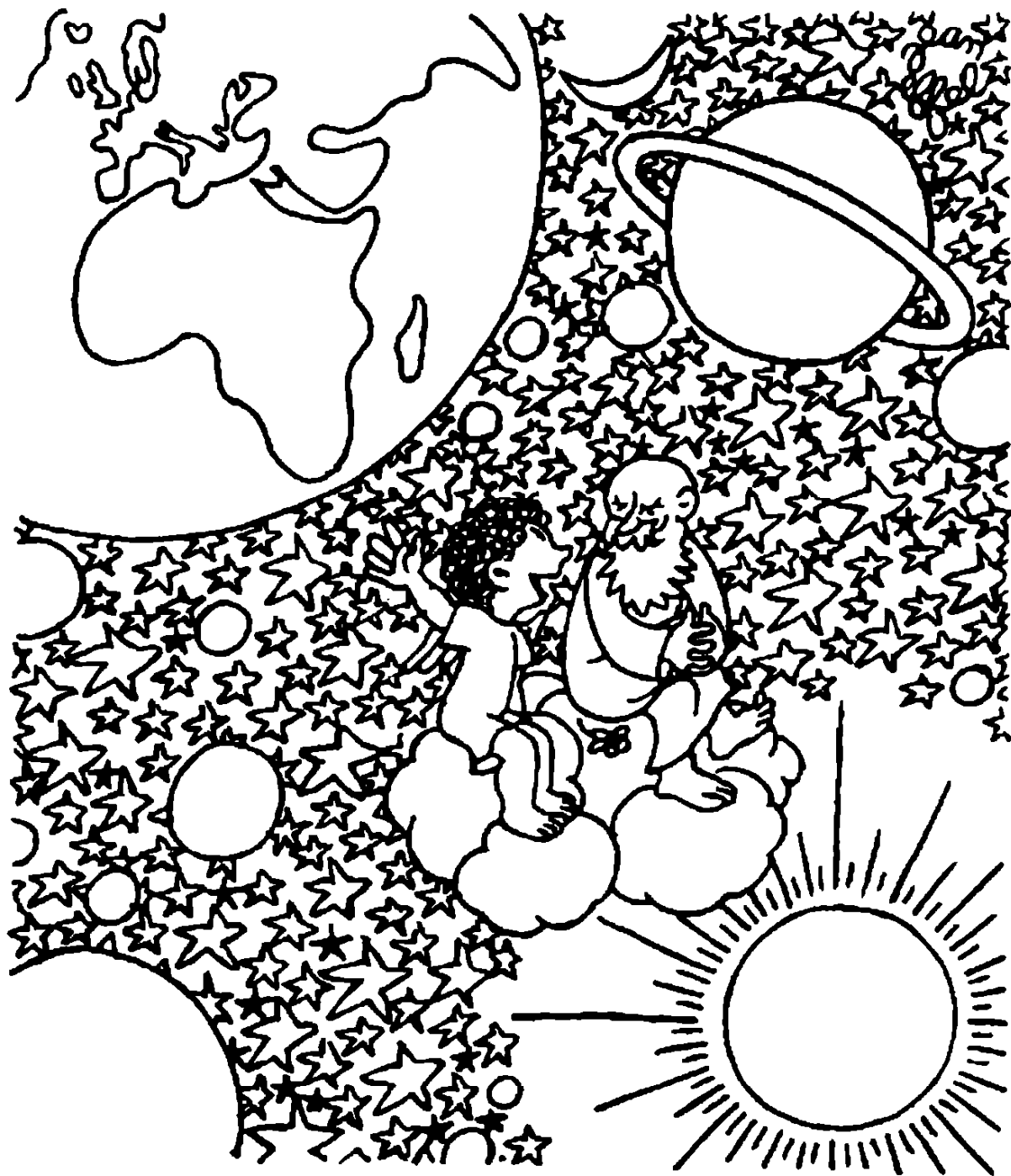




— Эй! Без баловства!



— Пока что волчок — самое сложное его изобретение!



— Создать Вселенную — пустяк, но ведь это же раньше никому не приходило в голову!



# Сотворение земли





— Он по всем предметам первый!



СОТВОРЕНИЕ ГРИФЕЛЬНОЙ ДОСКИ  
— Приготовить слоеное тесто из глины и воды...



**МРАМОР**  
— У него артистическая жилка!





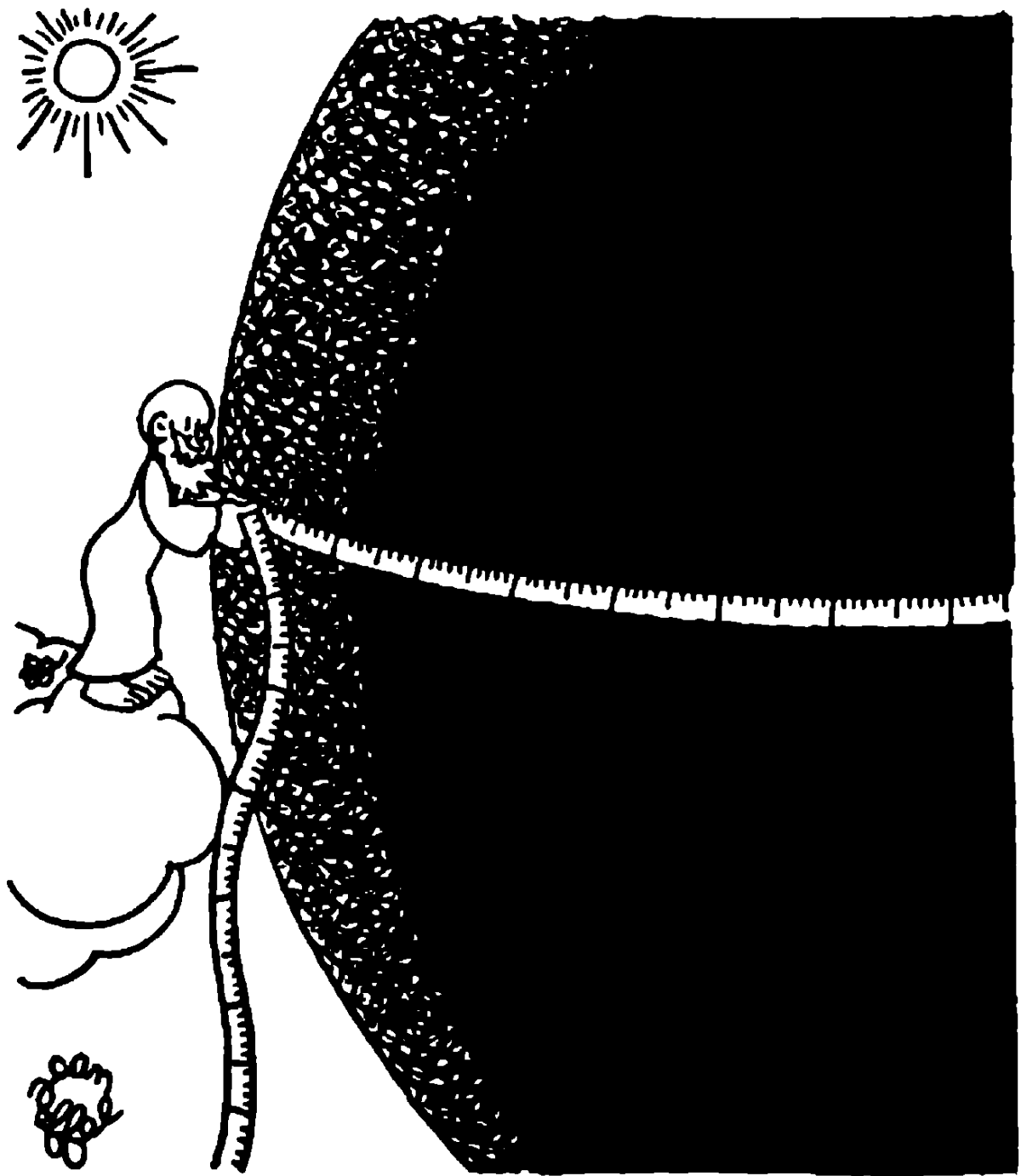
ПЕСОК



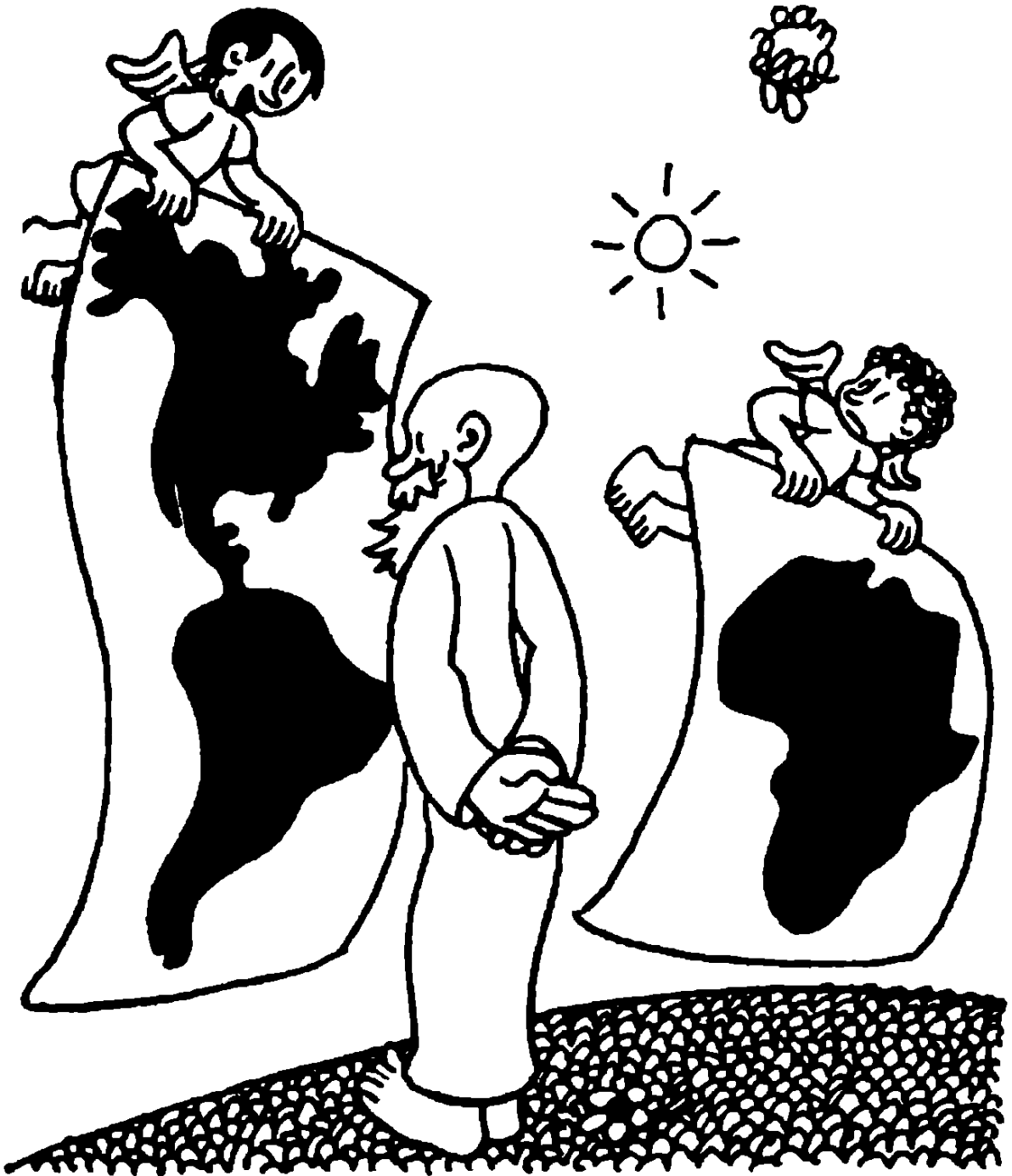
— Изумруд сделаем изумрудным, серебро — серебряным, бирюзу — бирюзовой...



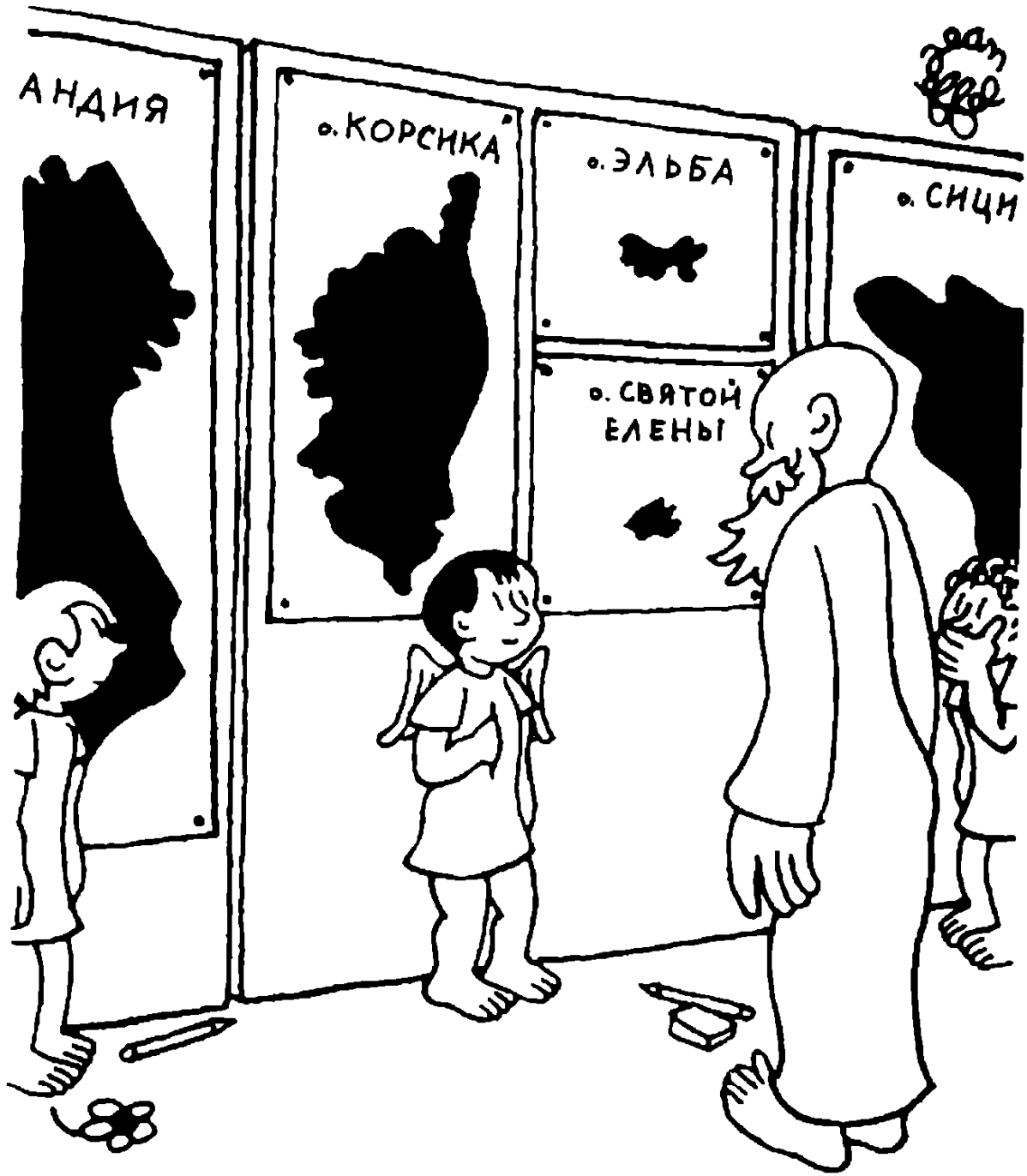
— Зачем он сел в центр, если он в оппозиции?



— И какая стройная! Если считать в сотнях миллионов сантиметров, у нее талия — 40!



— Африка у него очень толстая!  
Зато Америку я сделал с осиной талией!





— Такой талант, а рисует на земле.



— Долбит географию.





ПЕРЕШЕЙКИ



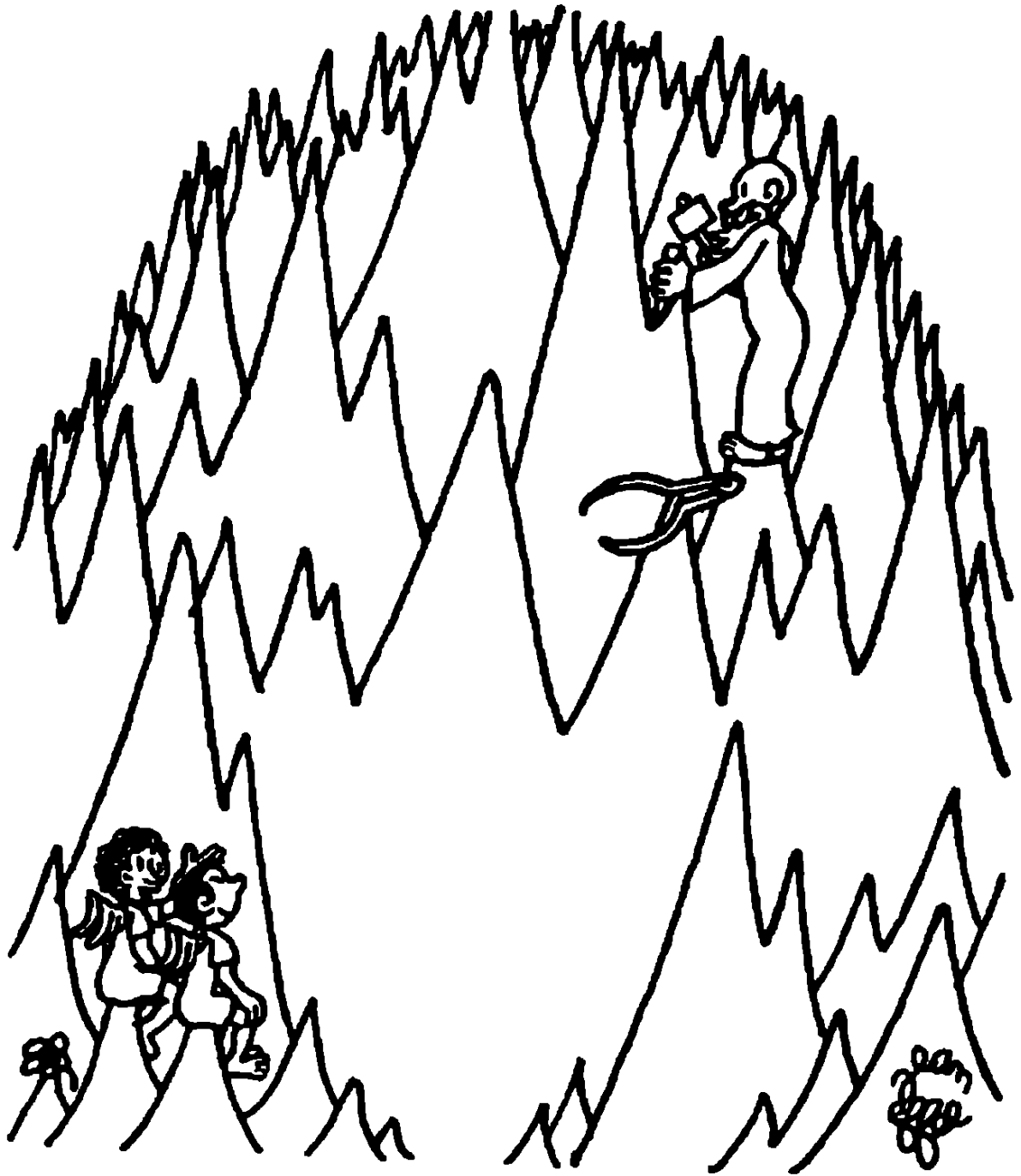
ГОРЫ  
— Как он хорошо лепит куличики!



ОТТОЧЕННОЕ МАСТЕРСТВО



— Это что еще за цирк?

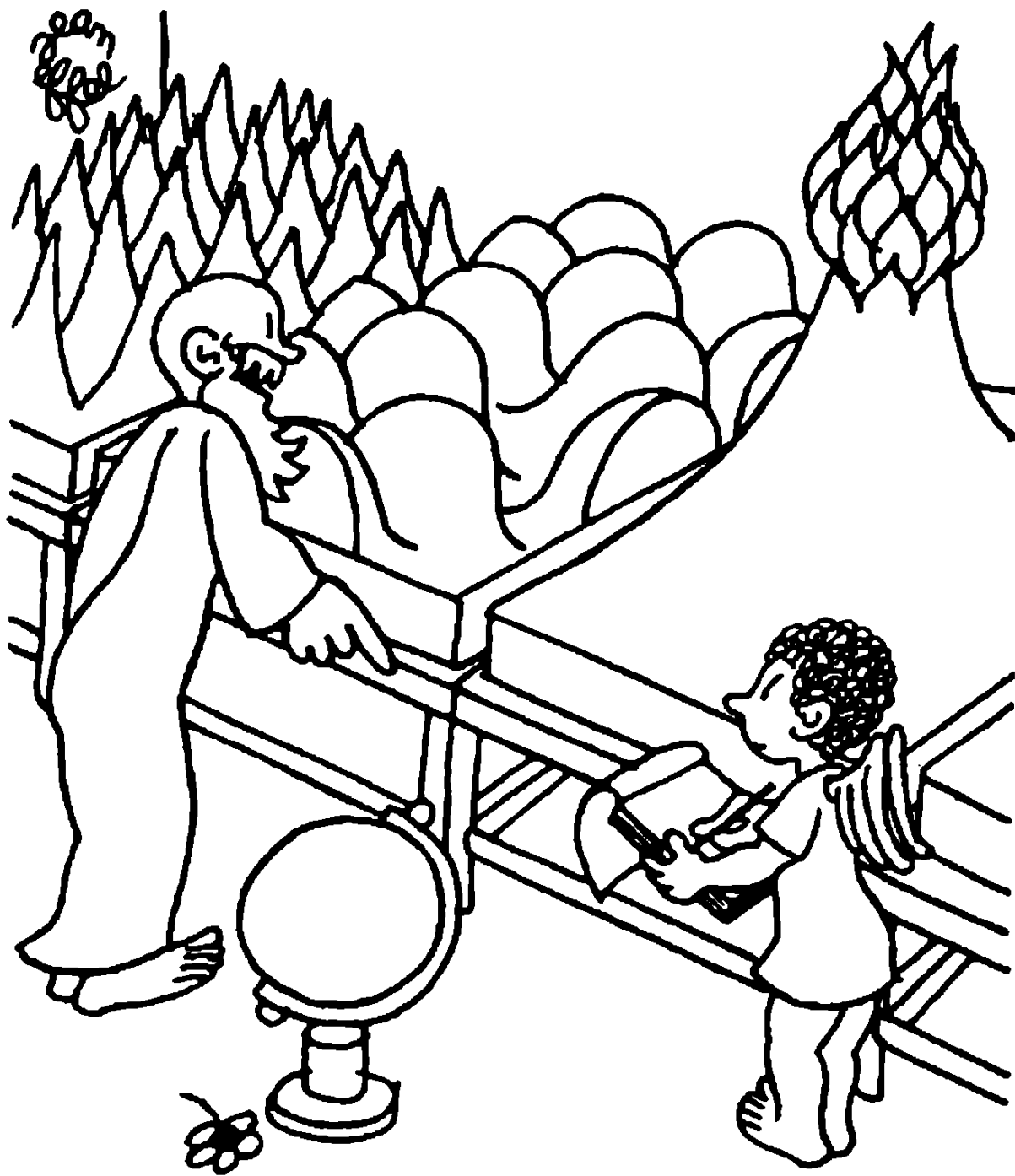


ГИМАЛАИ

— Он высекает монументальную группу...



...для Вогезов — романский стиль,  
для Везувия — пламенеющая готика...



— Мы им еще пустим дым в глаза...



— Вечно у него пустые идеи!





КОТЕЛЬНАЯ



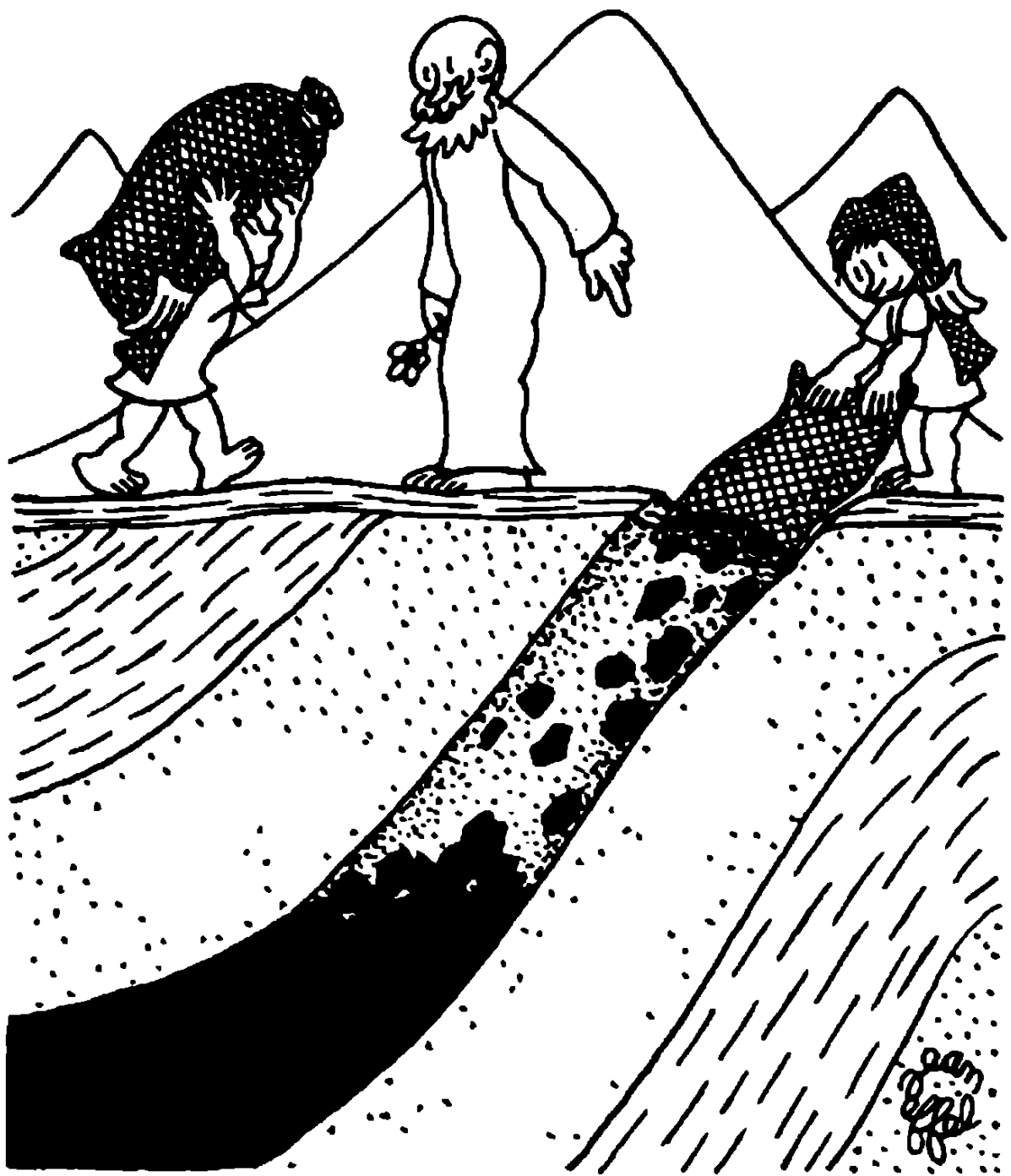
### ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЯ

— Пусть потом не говорят, что я и палец о палец не ударил...



САХАРА

— Отлично! Играйте, играйте в песочек!

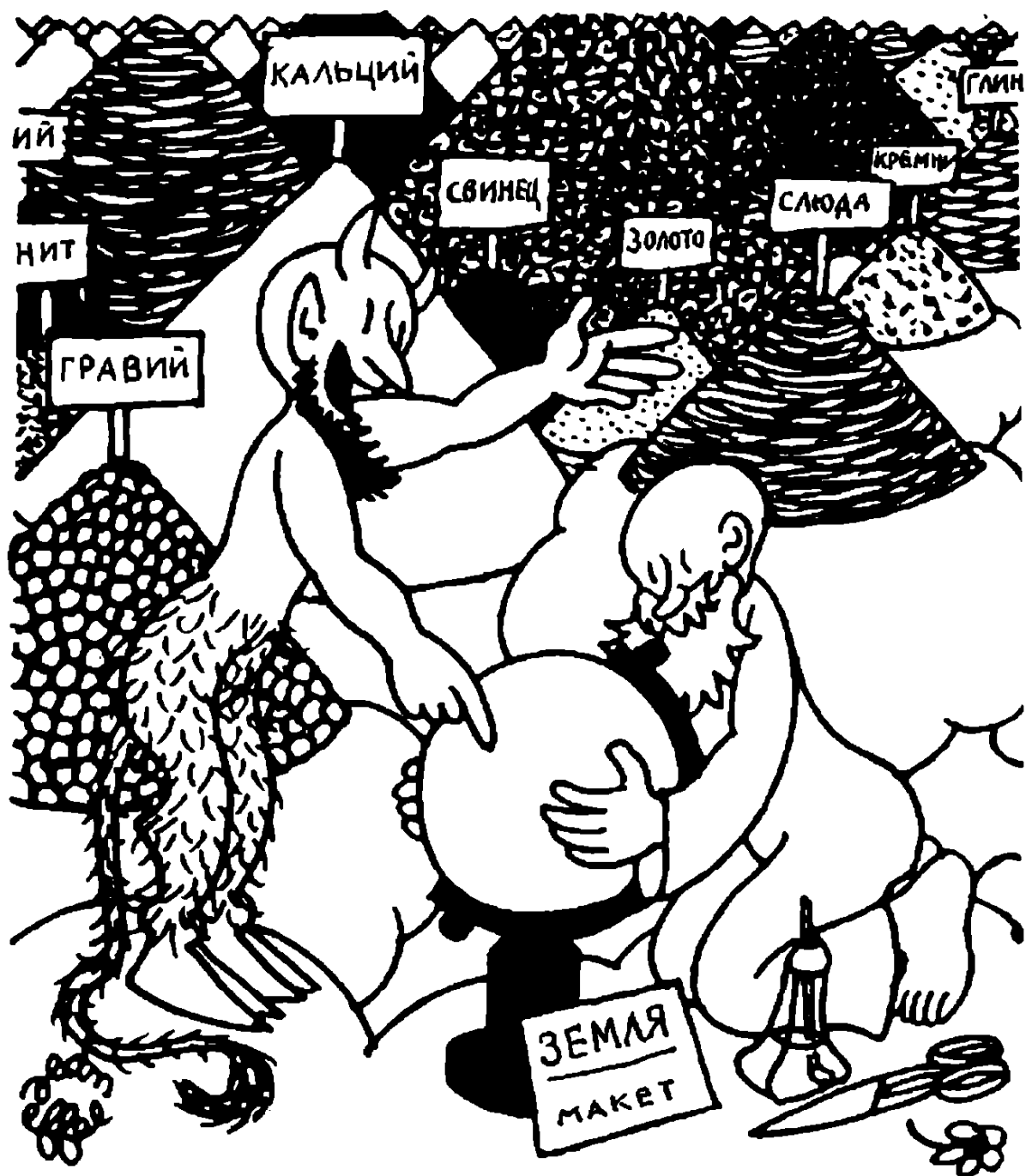


## ШАХТЫ

— Уголь, конечно, сыпайте в подвал...



НАПОЛНЕНИЕ НЕФТЯНЫХ БАССЕЙНОВ



— И все это для такого коlobка?



МАГНИТНЫЙ ПОЛЮС

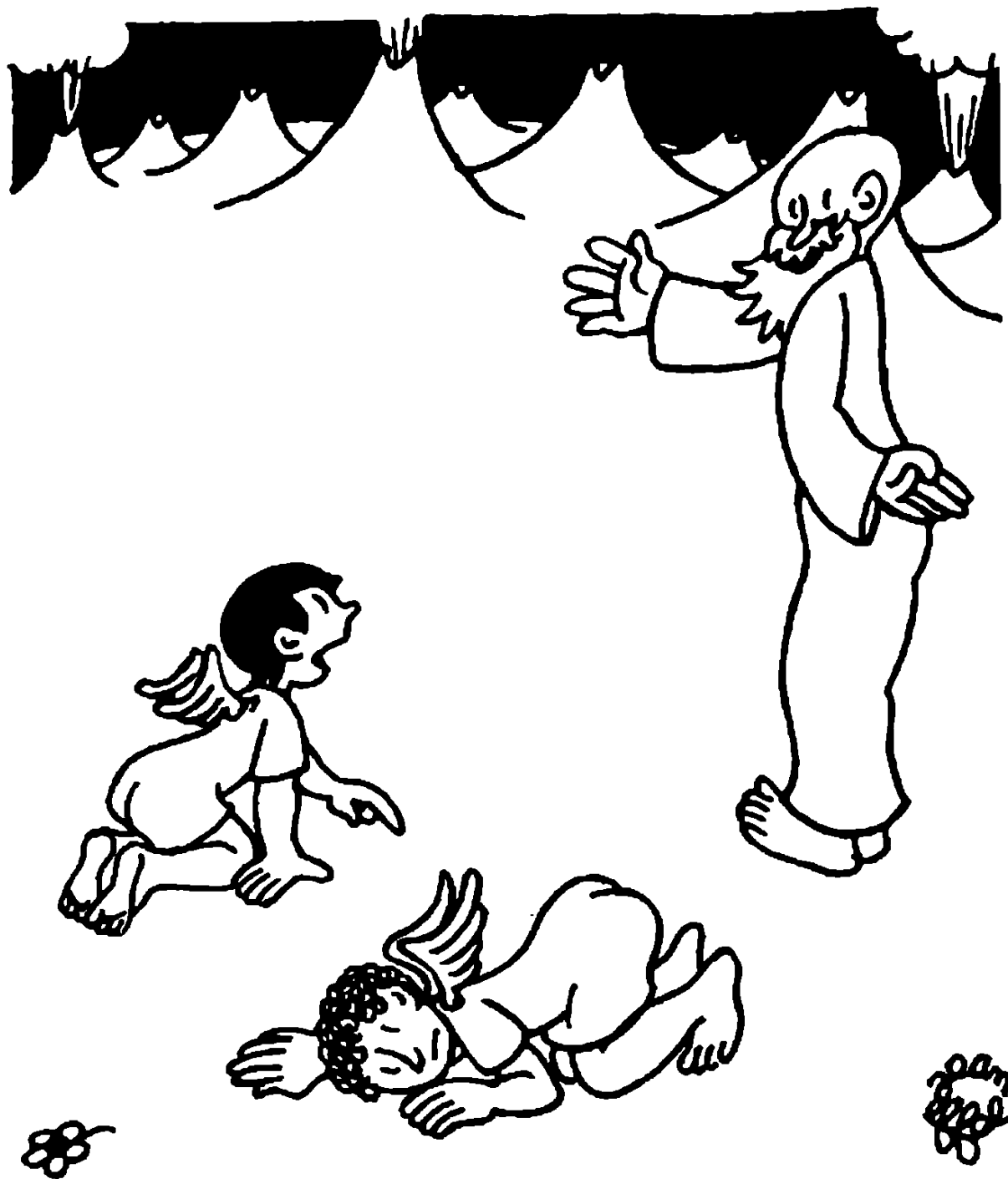


— Дело плохо... Каверны...





— Здание подведено под крышу!



- Ворчит...
- Нормально! Вулканы прорезываются!



ПЕРВЫЙ ФЕЙЕРВЕРК



— Родился ребенок... Это — планета... вес хороший...



— Производство искусства? Мазня!



— Посмотрим, каков наш пробный шар!



— Не задерживайтесь, освободьте проезжую часть!





# Сотворение вод





- Земля закончена!
- Не совсем: это дело надо sprыснуть!



ИСТОЧНИК



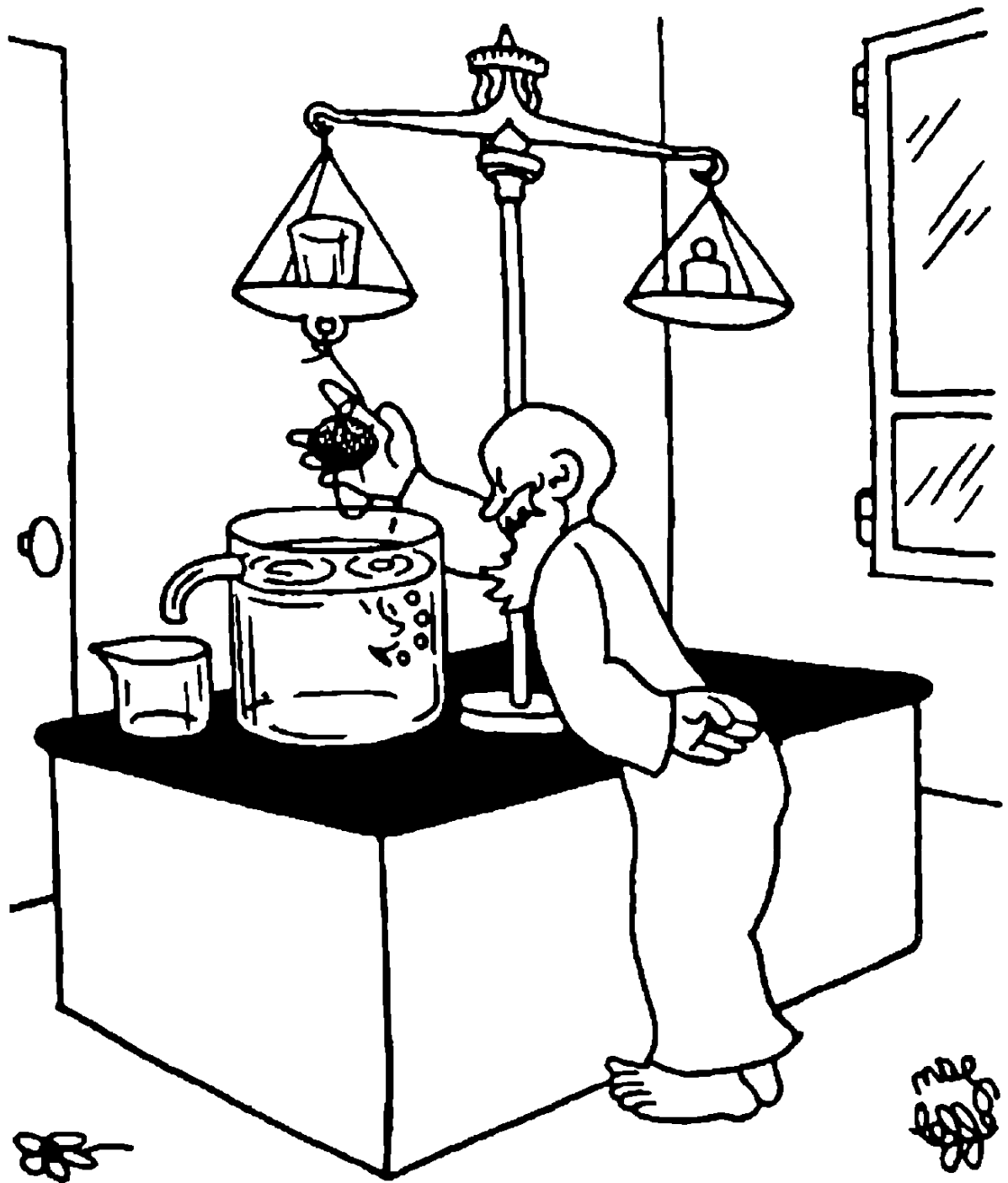
— На один объем кислорода два объема водорода... Потрясающий коктейль!



— При индустриальном производстве выход продукции удваивается.



ИЗОБРЕТЕНИЕ КРУГА



### В ШКОЛЕ ЖИДКОСТЕЙ

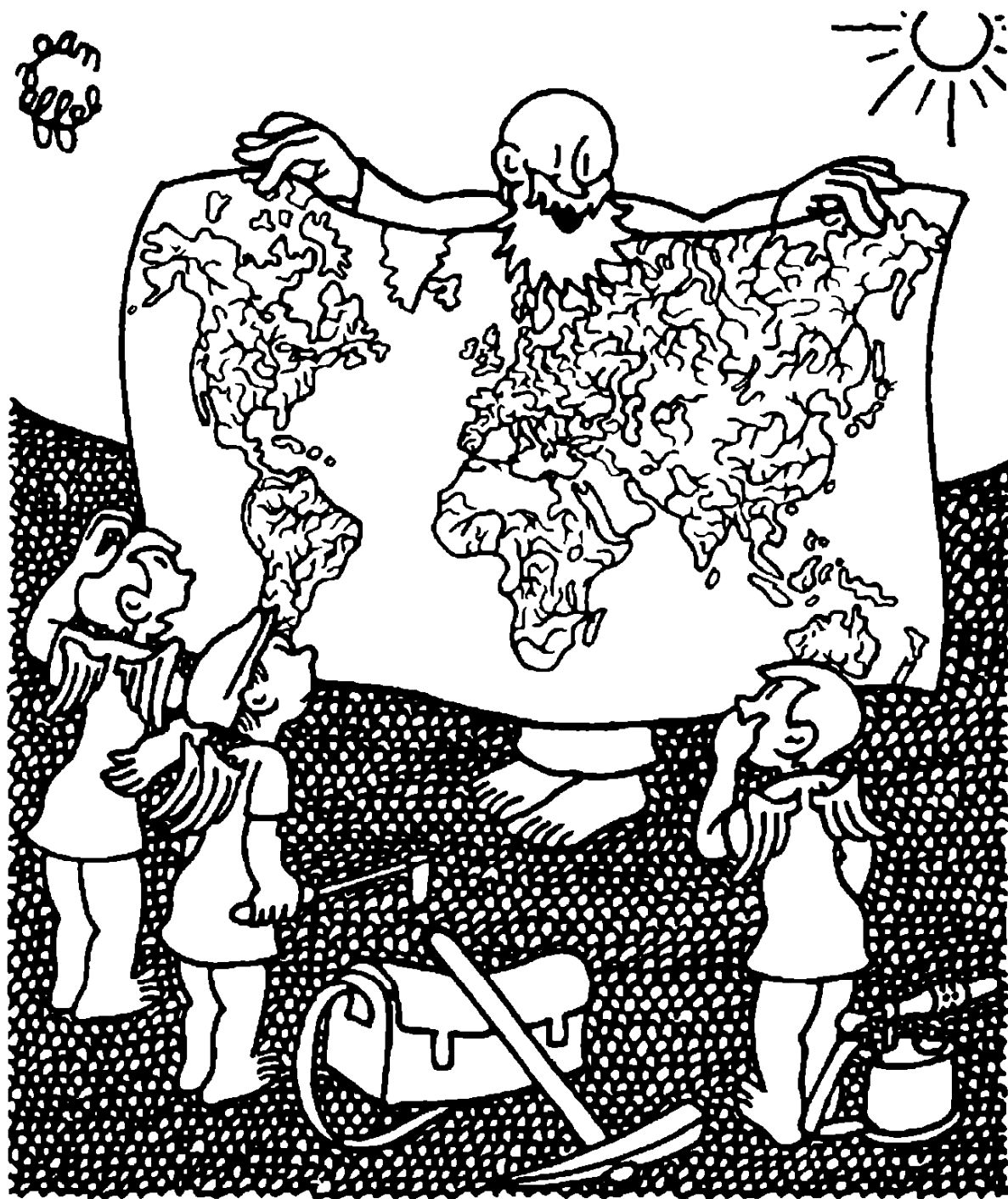
- Что ты должна делать с погруженным в тебя телом?
- Выталкивать его с силой, равной весу моей вытесненной части.



ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЗАКОНА  
СООБЩАЮЩИХСЯ СОСУДОВ

— На экзамене по физике сосуды все время общаются друг с другом.

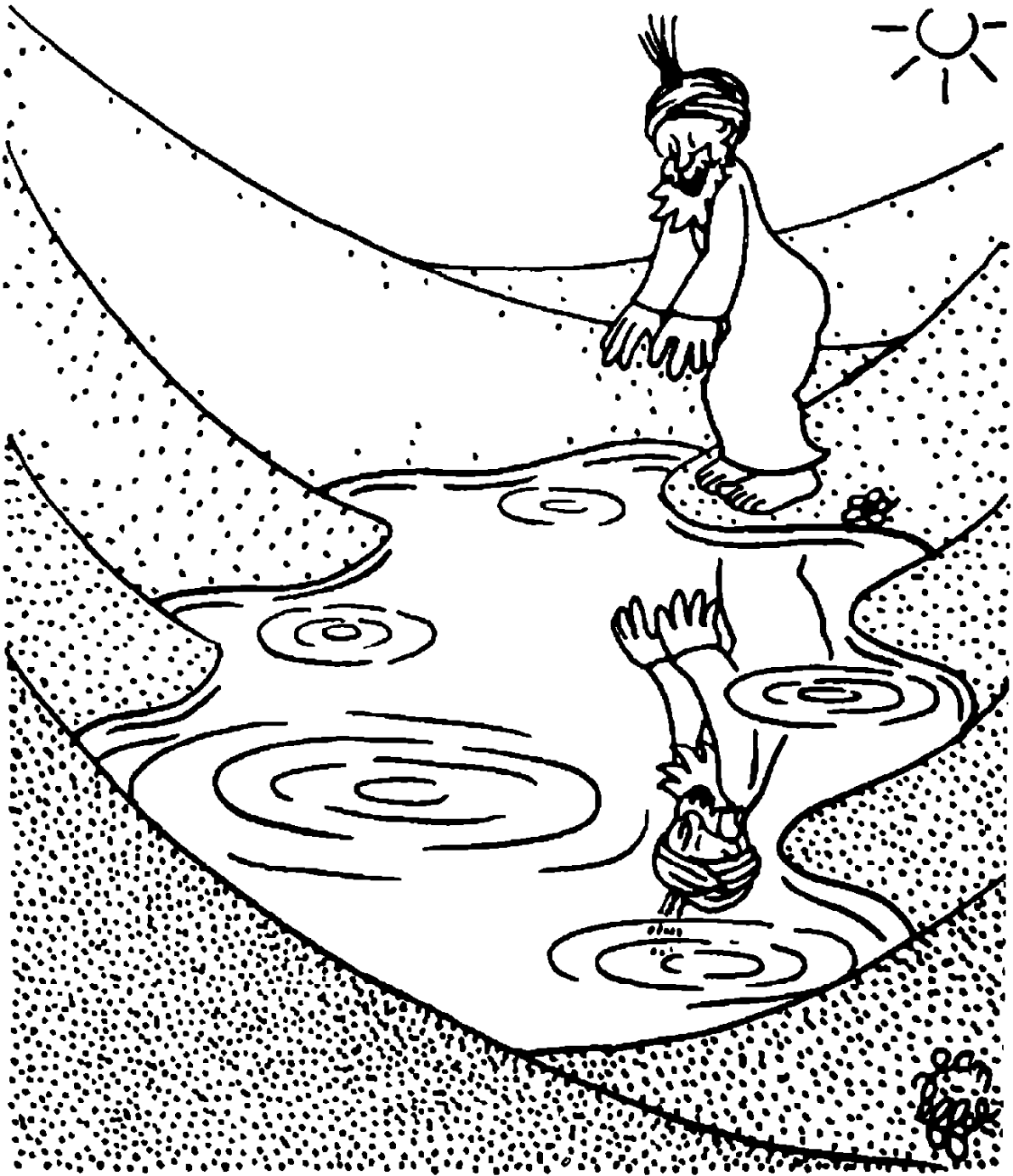




— За работу! Вот вам схема канализации.



— Хотелось бы что-нибудь в этом роде.



ПРУДЫ  
— Спите! Приказываю: спите!



## Пороги

— Для хорошей скорости нужны шарикоподшипники...



ЗОЛОТО



ОТКРЫТИЕ МИНЕРАЛЬНОГО ИСТОЧНИКА



— Погребок-то у него не очень!..



— А сколько еще таких будет!





СТАЛАКТИТЫ



ПОДЗЕМНЫЕ ВОДЫ  
— Шире! Сплюньте!

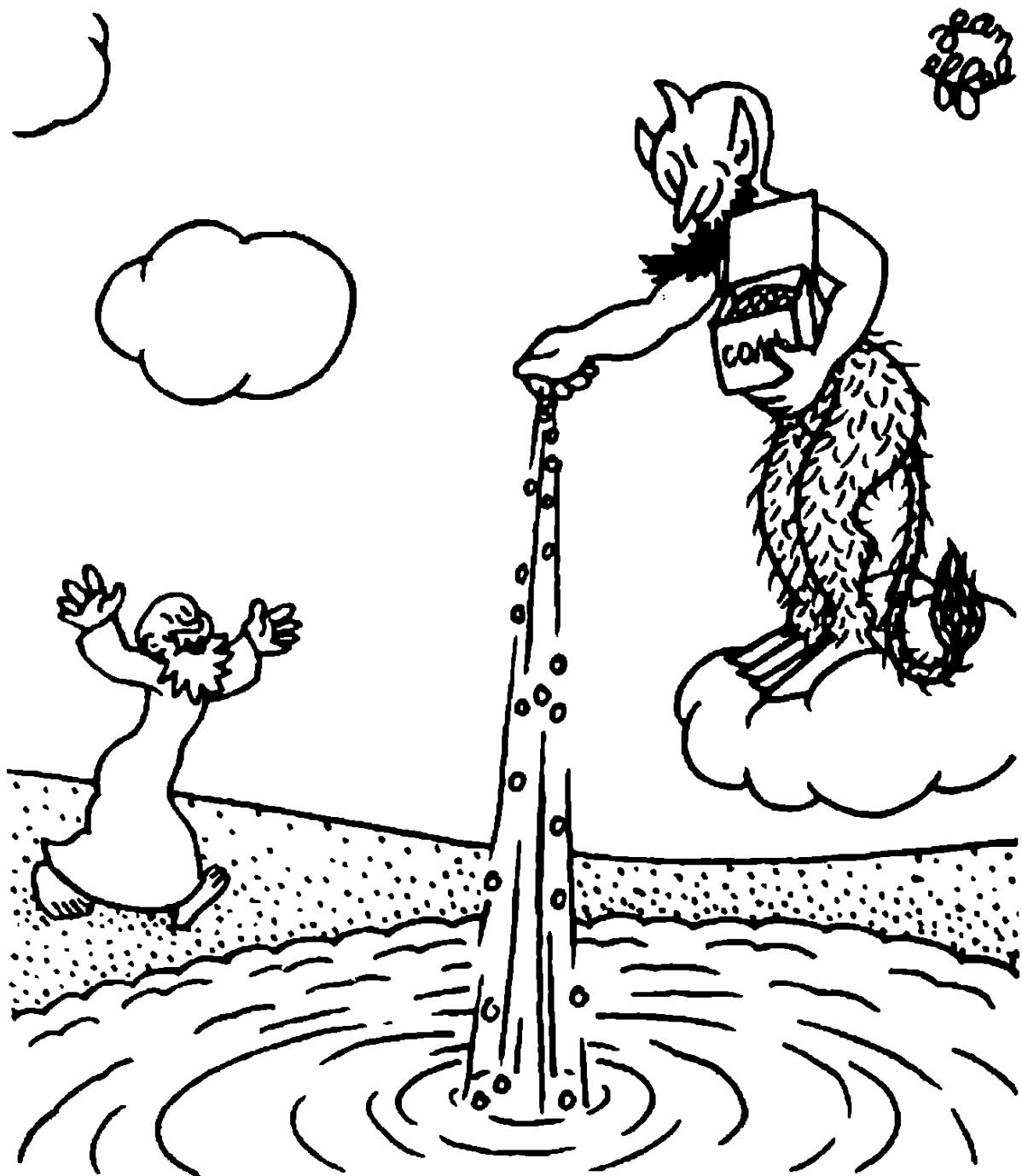


ПЕРВЫЕ ЗАДАЧИ С БАССЕЙНАМИ  
— За шесть дней надо наполнить пять океанов...

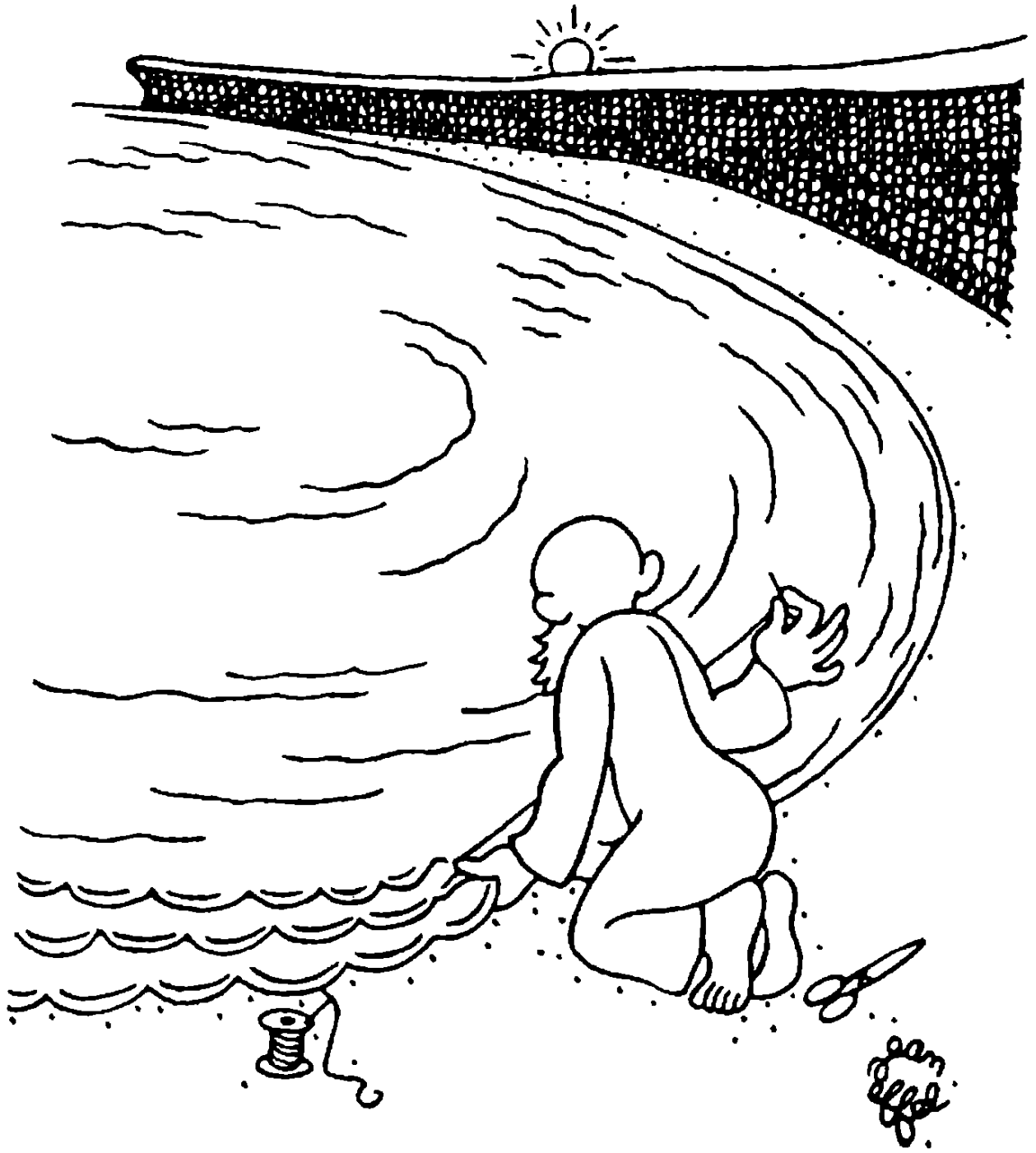


## МЕРТВОЕ МОРЕ

— Когда он его делал, у него было плохое настроение.

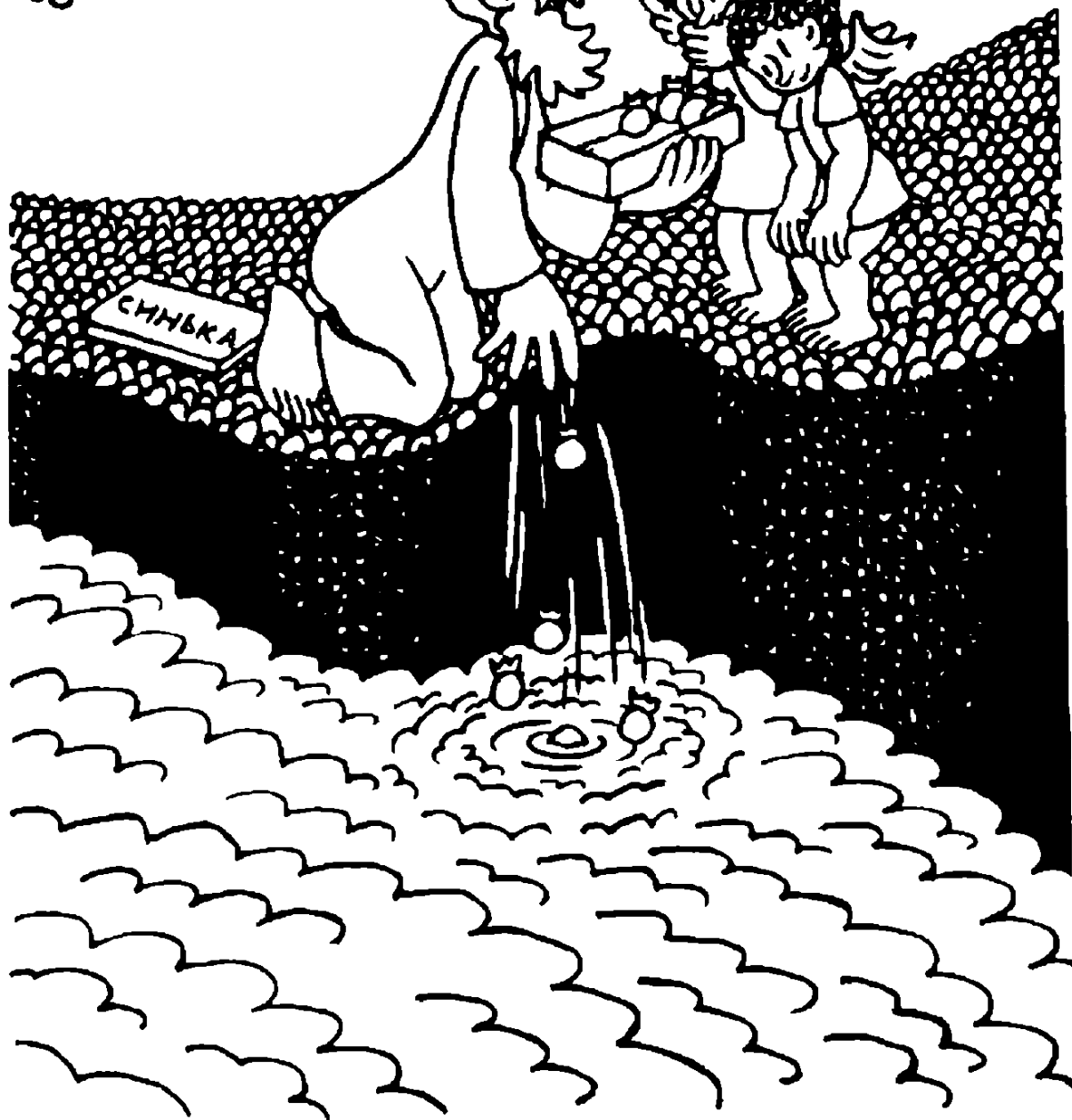
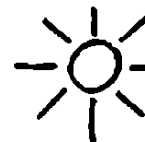


— Ему лишь бы насолить!



ОБОРОЧКИ

Синька



...добавим синьки, это лучше для стирки белья...



ВОЛНЫ





### ШКОЛА ВОЛН

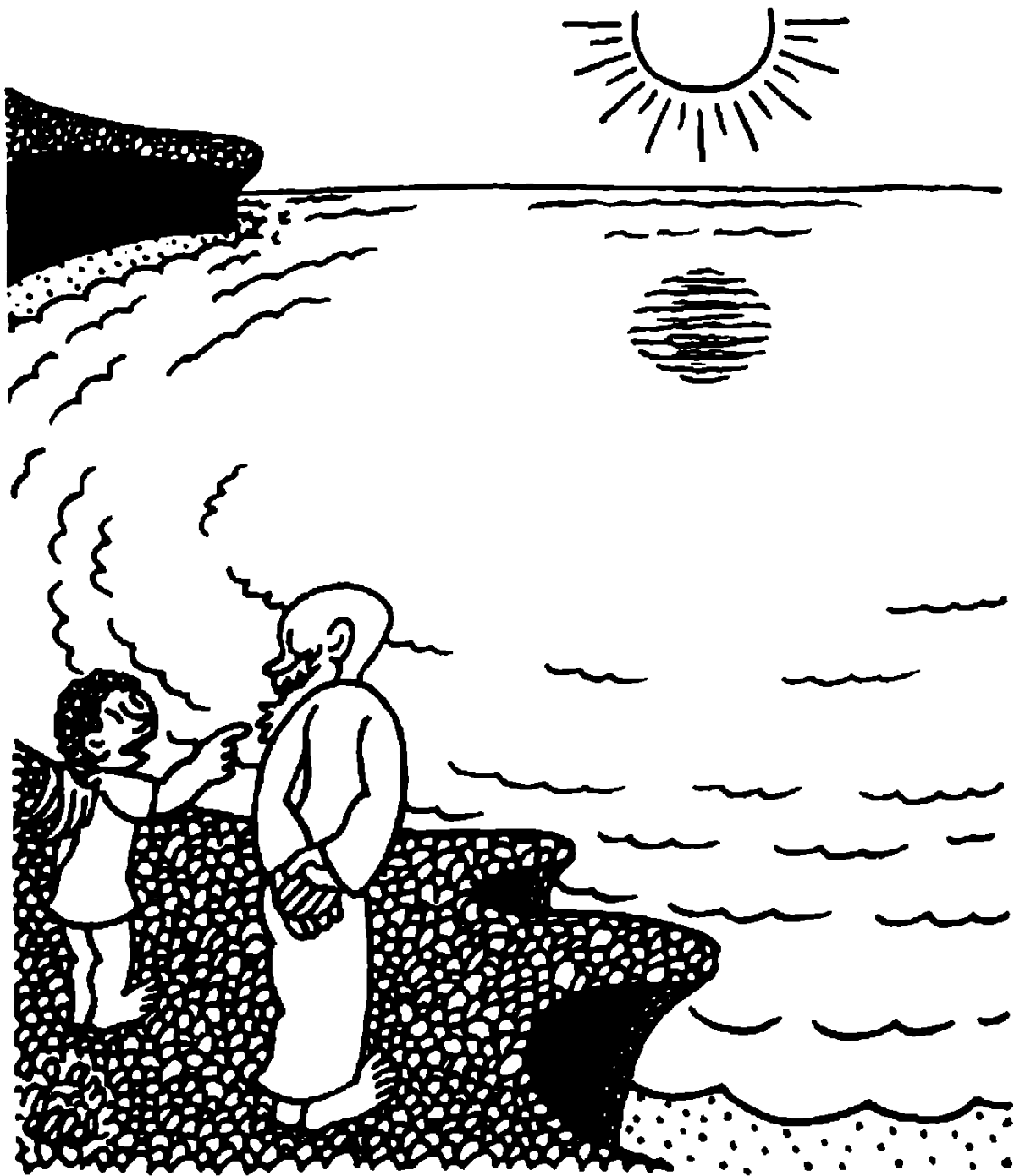
— Нужно только первую подтолкнуть: остальные побегут за ней, как барашки...



— Пена! Какой ужас! Он заразил их бешенством!



ПРИБОЙ  
— Держись, бока обломаю!



- Уже пятно на скатерти!
- Ничего, в воде отстирается!



### ИЗОБРЕТЕНИЕ ЛЬДА

— Это самое лучшее, что он сотворил!



**ЛЕД НА ВЕРШИНАХ**  
— Если я не уберу десерт на верхнюю полку,  
от него ничего не останется!



ВАЛУНЫ  
— Строительный мусор!



РАСЩЕЛИНЫ





— Вот и нет пропастей!



### ПРОИСХОЖДЕНИЕ СЕВЕРНОГО ПОЛЮСА

- У нее все еще жар!
- Положите ей льда на голову.



## АНТАРКТИДА

— Если удастся прикрепить здесь льдины, это будет конец света!



### ЛЕДЯНЫЕ ПОЛЯ

— Сделаем здесь красивый паркет: по нему много ходить не будут!



ПЕРВАЯ ВЕРФЬ



# Сотворение неба



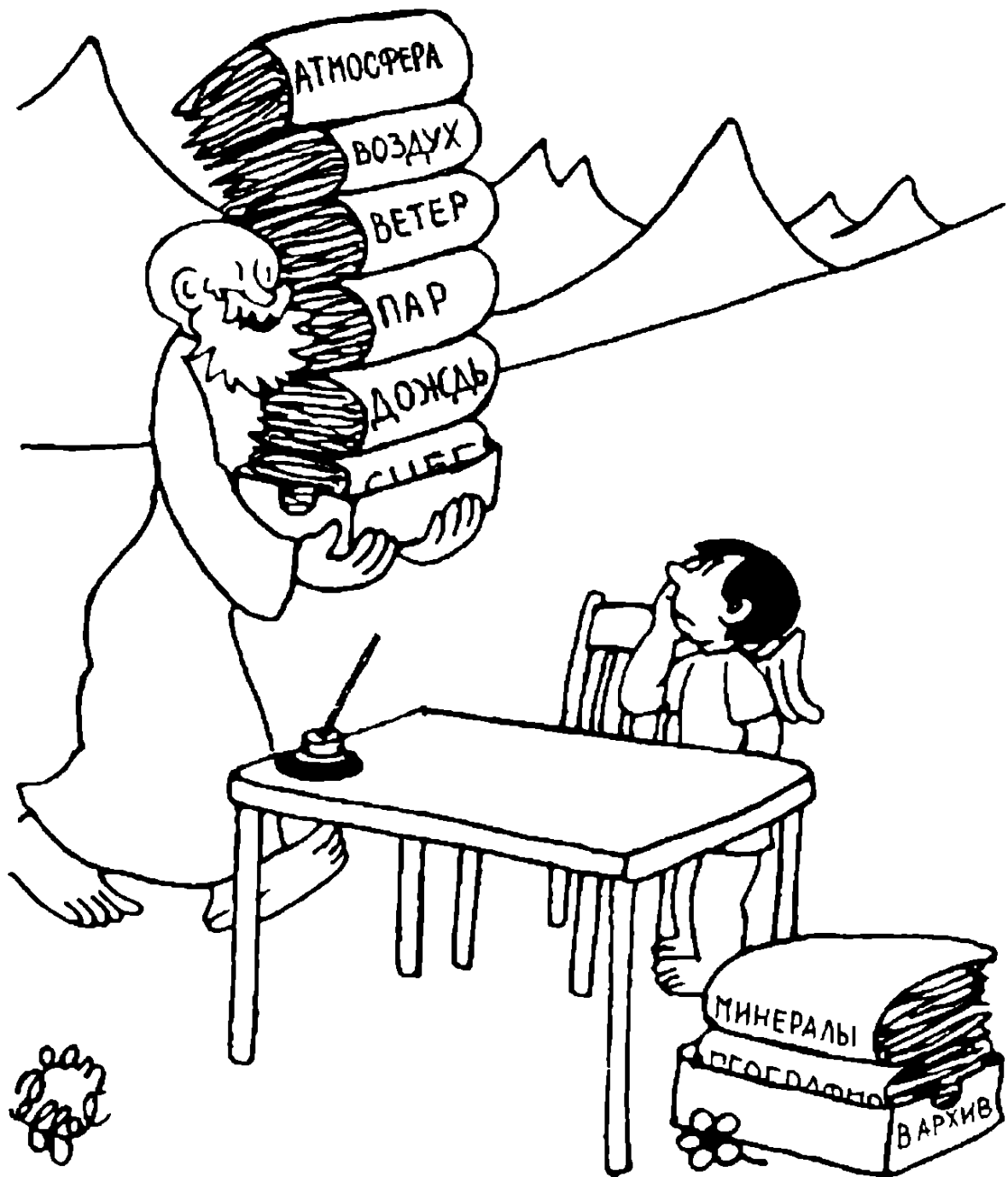


— Он расширил сферу своей деятельности...

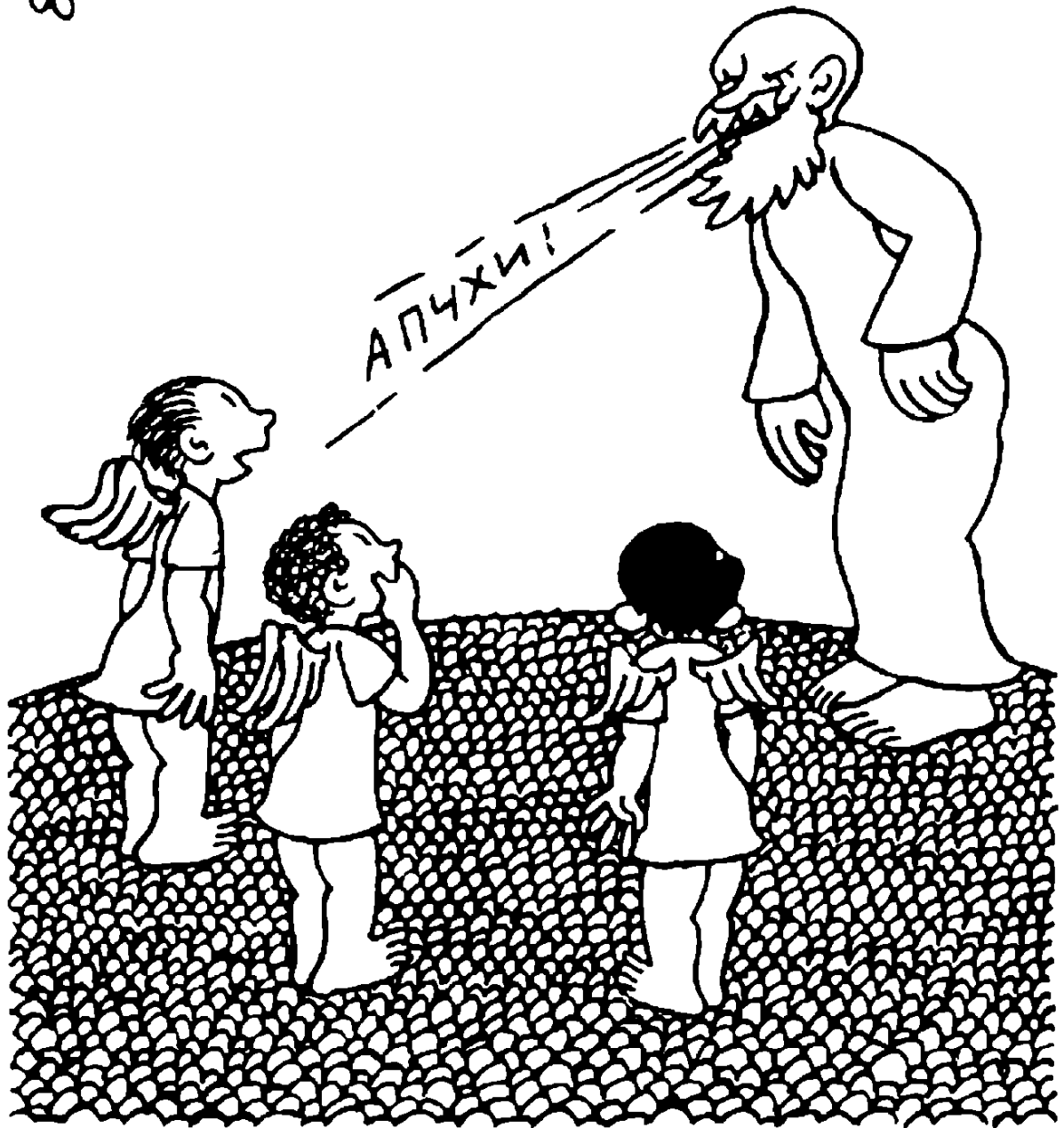




- Для чего нужна атмосфера?
- Земля будет лучше вращаться на воздушной подушке.



— Вся тяжесть позади — теперь вздохнем!



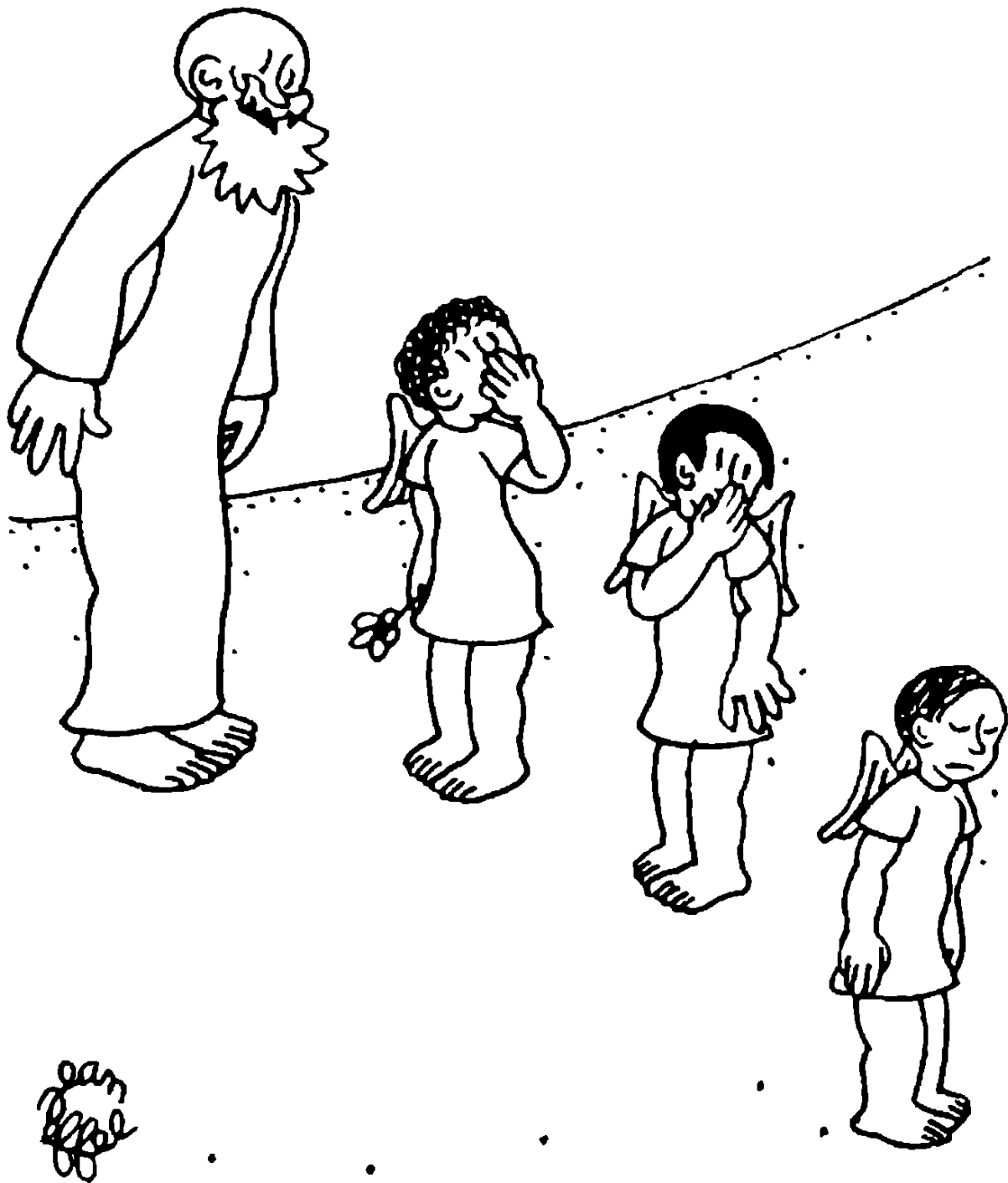
СОТВОРЕНИЕ ВОЗДУХА



— Лазурь — водостойкая голубая краска для материи.

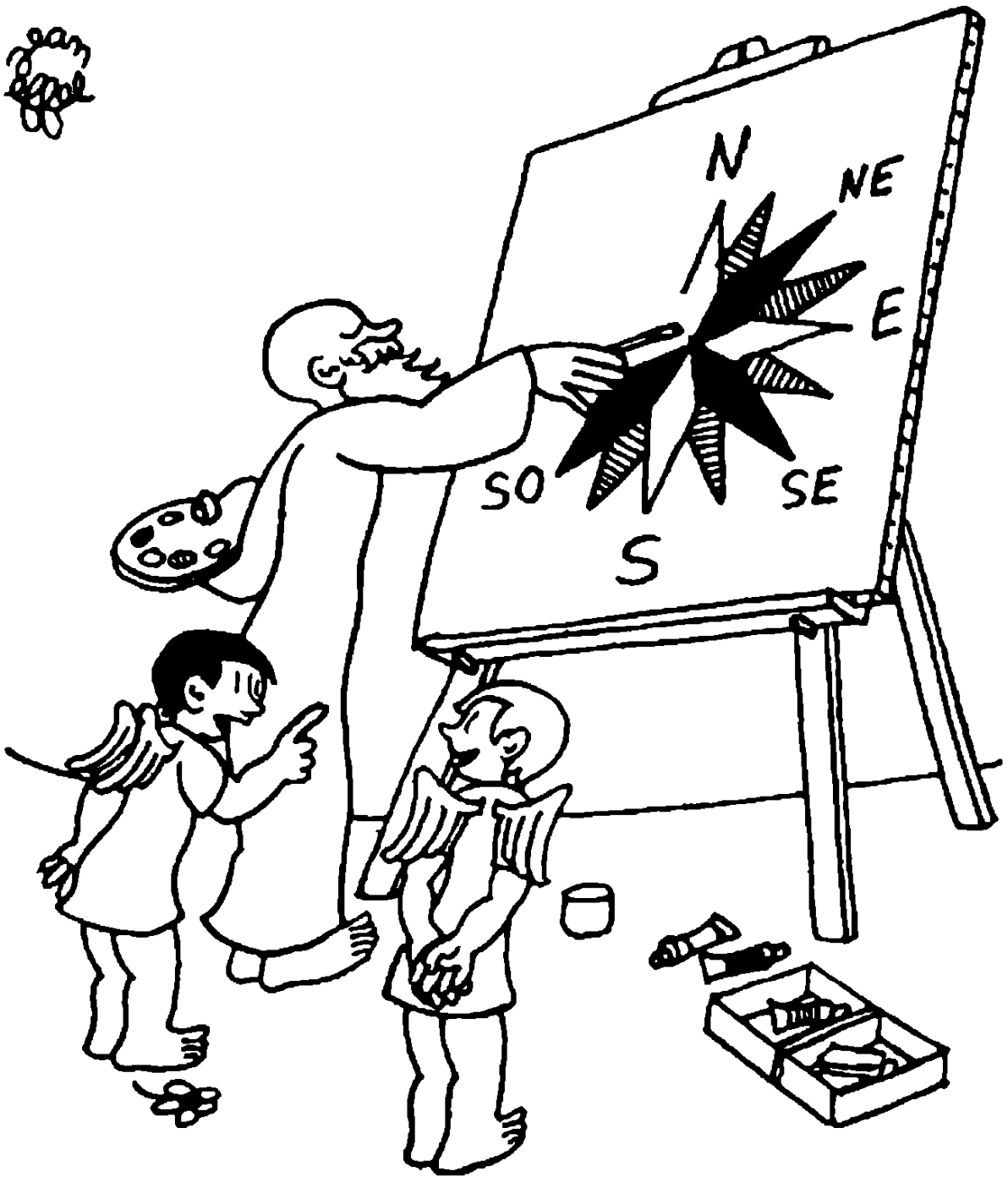


ПЕРВЫЙ ГЛОТОК ВОЗДУХА  
— Не так! Надо пить носом!

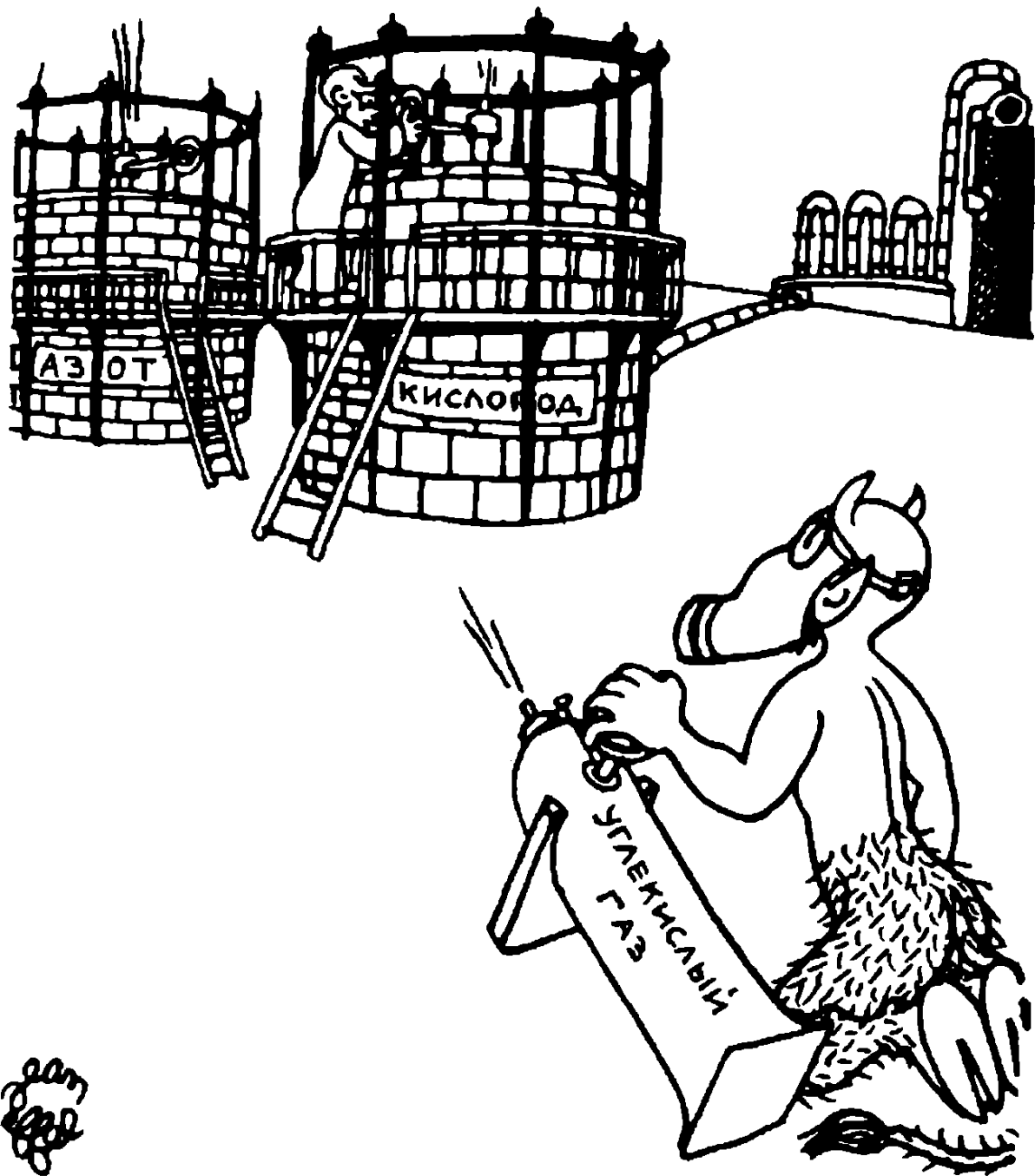


— Какая невоспитанность! Создать сероводород!

2007

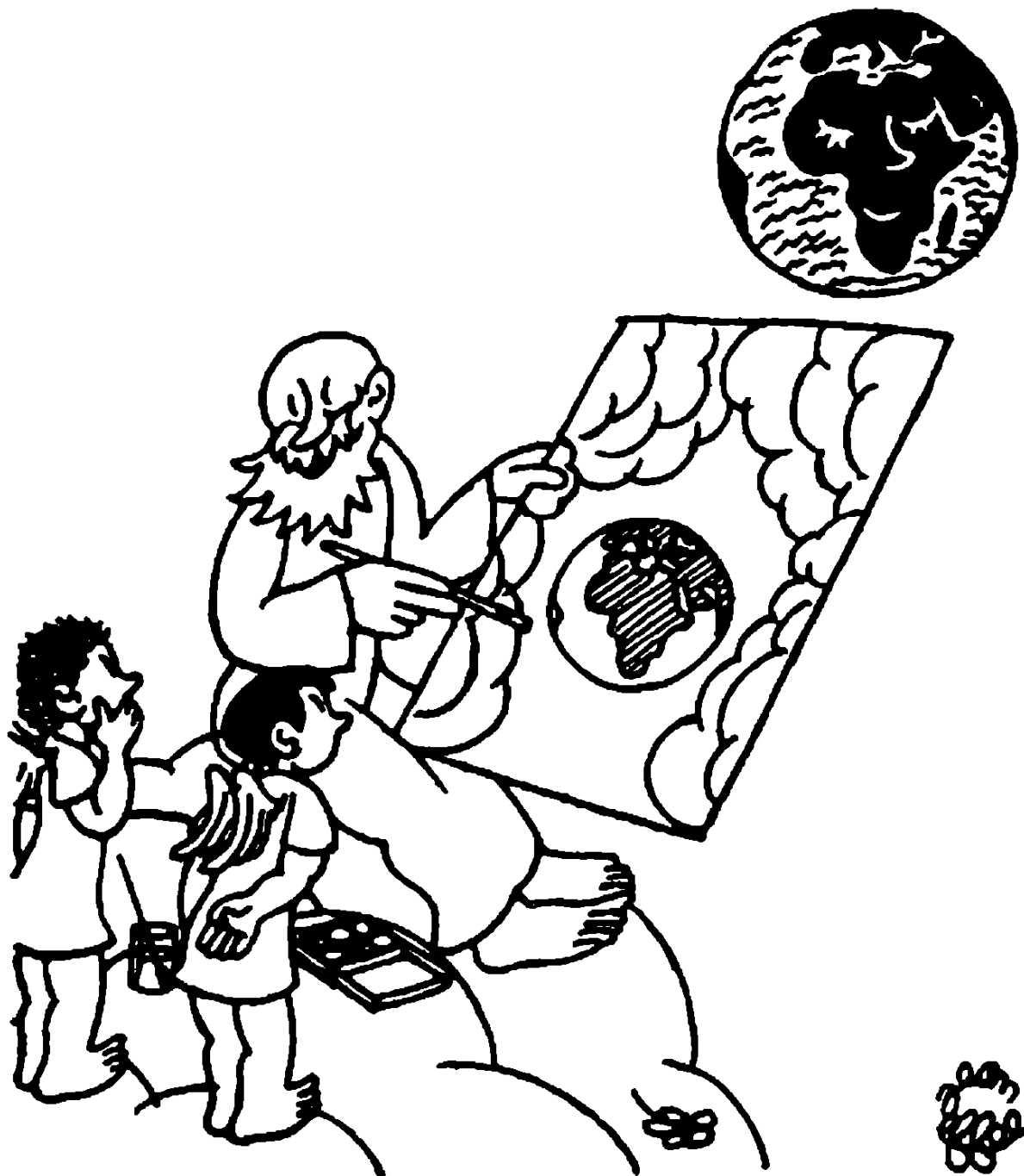


- Абстрактное искусство?
- Надувательство!



ПЕРВАЯ ГАЗОВАЯ АТАКА





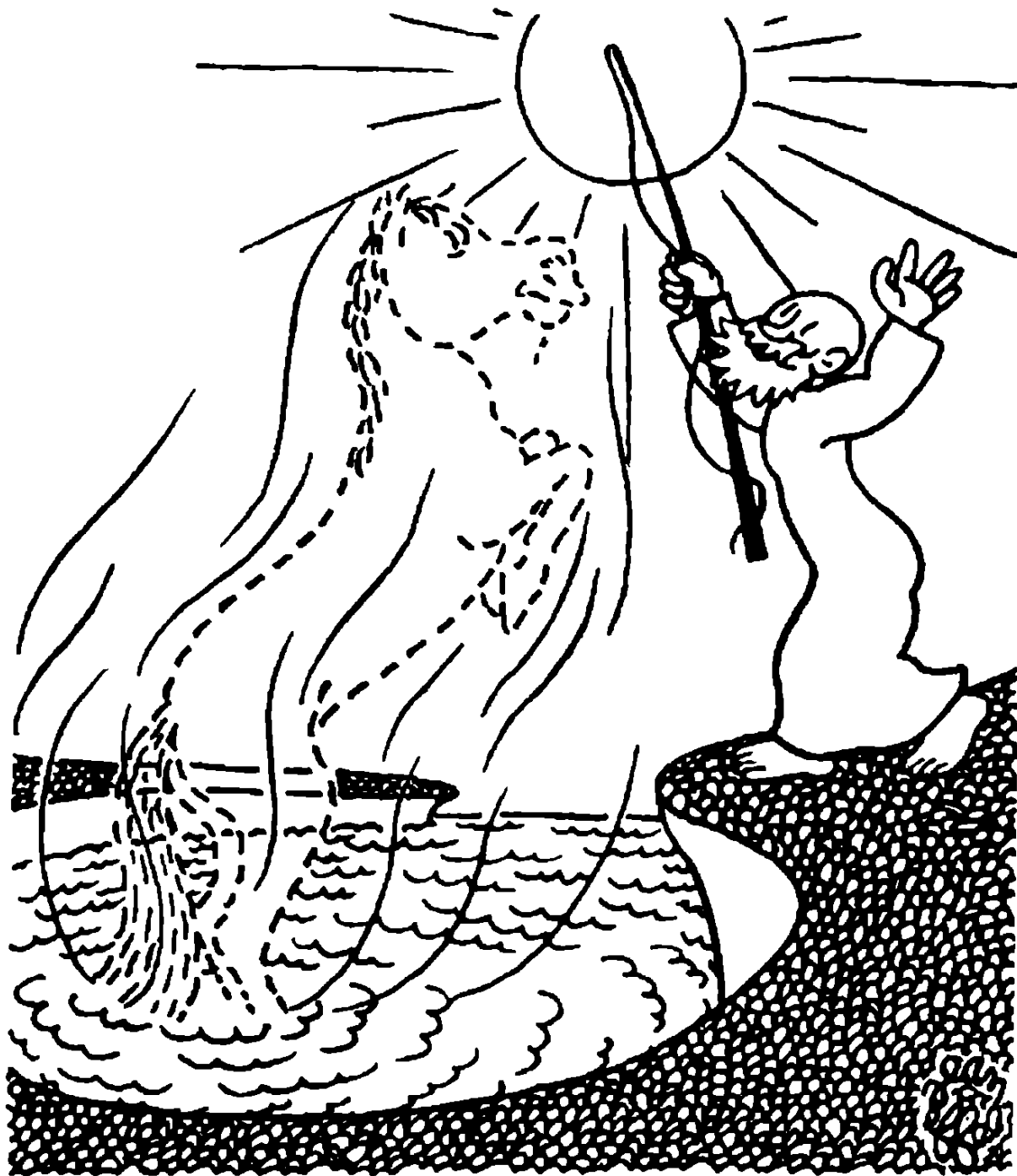
### ЭСКИЗ НЕБА

— Детскую лучше всего покрасить в голубой цвет и повесить бумажные занавески!



### ОБОИ

— Детки, все ваши эскизы мне нравятся, я все их использую в свое время.



СОТВОРЕНИЕ ИСПАРЕНИЯ,  
ИЛИ СОЗДАНИЕ ЛОШАДИНОЙ СИЛЫ

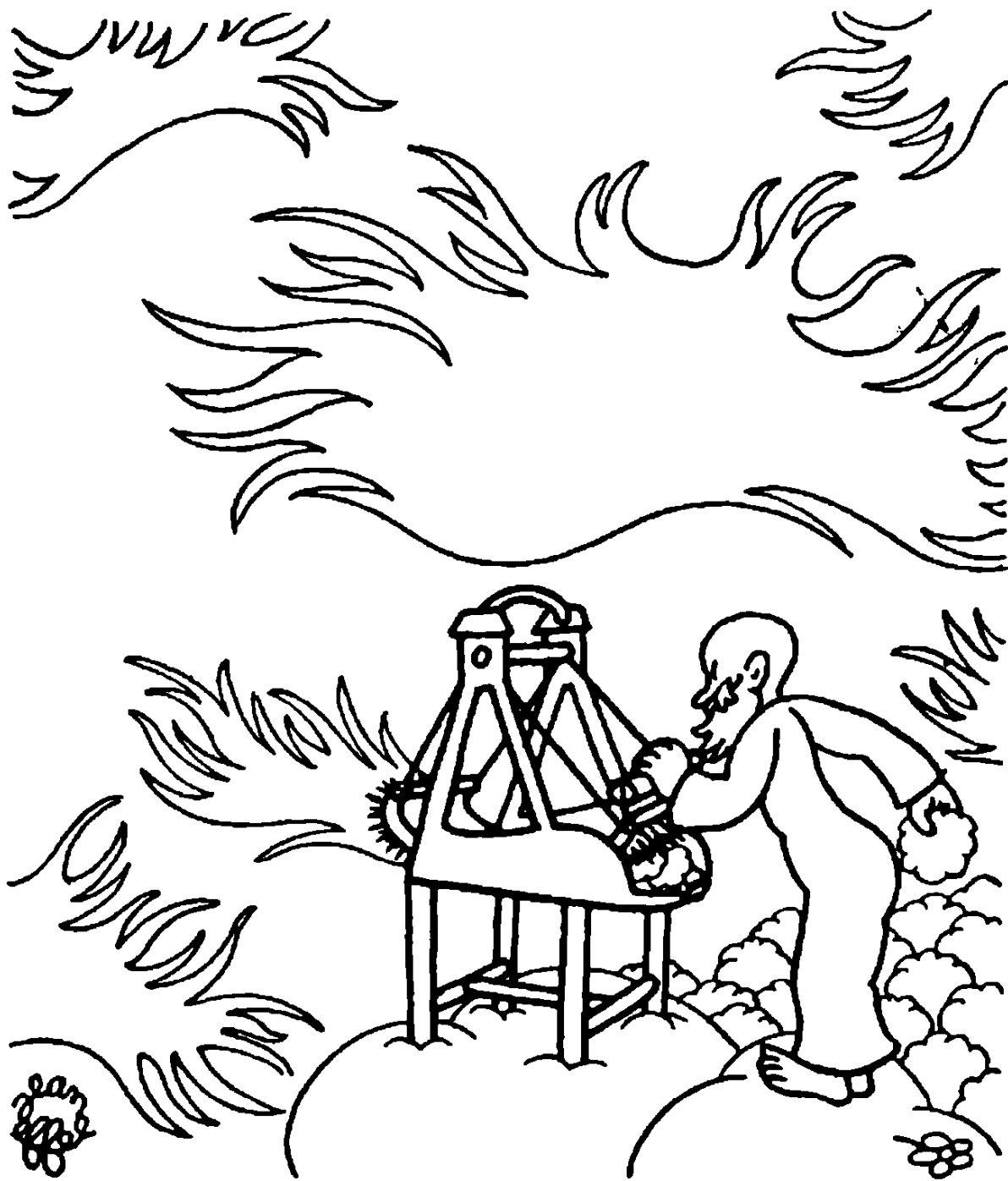


— Слоистые облака не нужно сильно надувать...

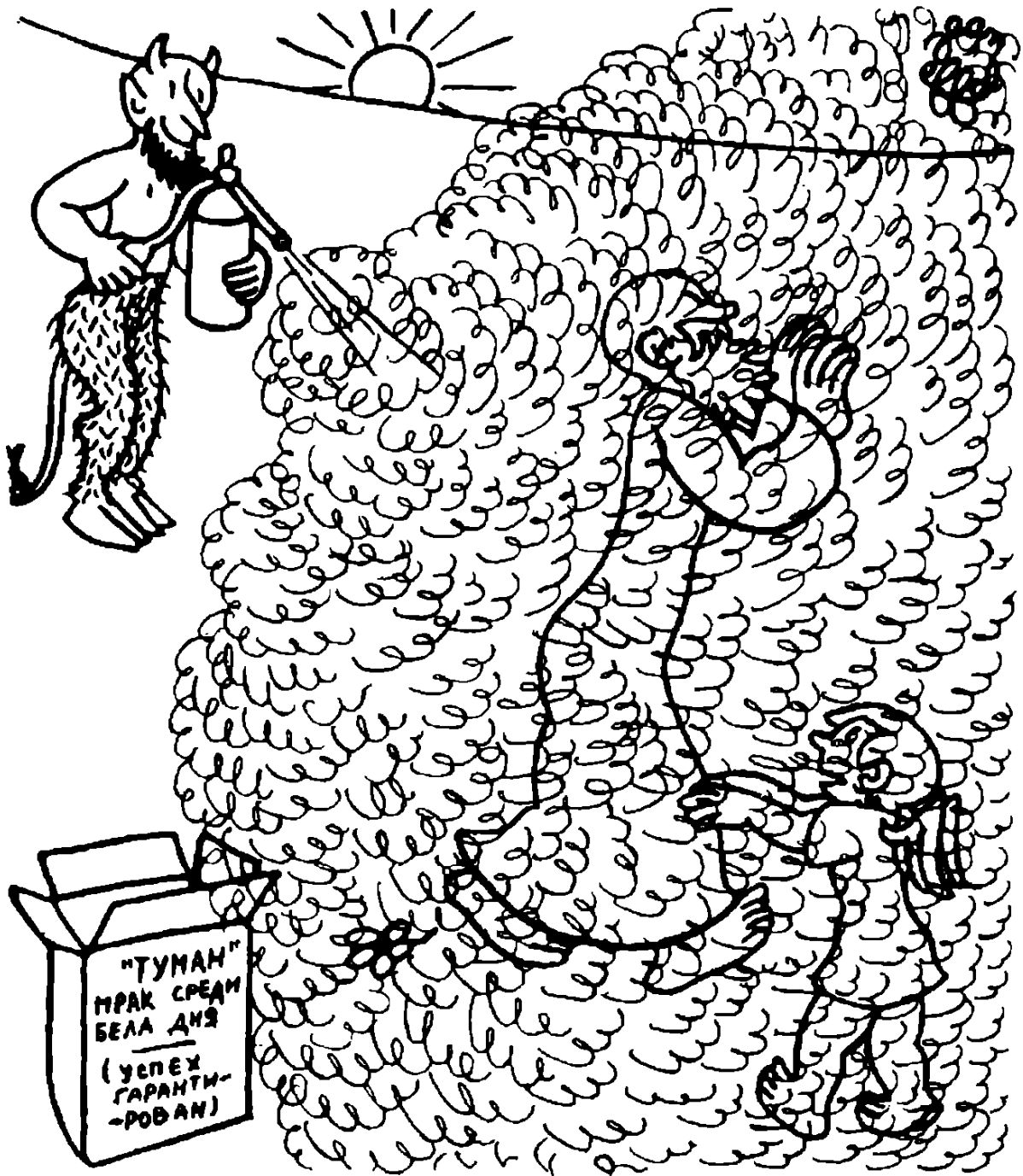


«НОЧЬ НА ЛЫСОЙ ГОРЕ»

— На ночь, если холодно, нужно надевать им ватные чепчики...



ИЗГОТОВЛЕНИЕ ПЕРИСТЫХ ОБЛАКОВ



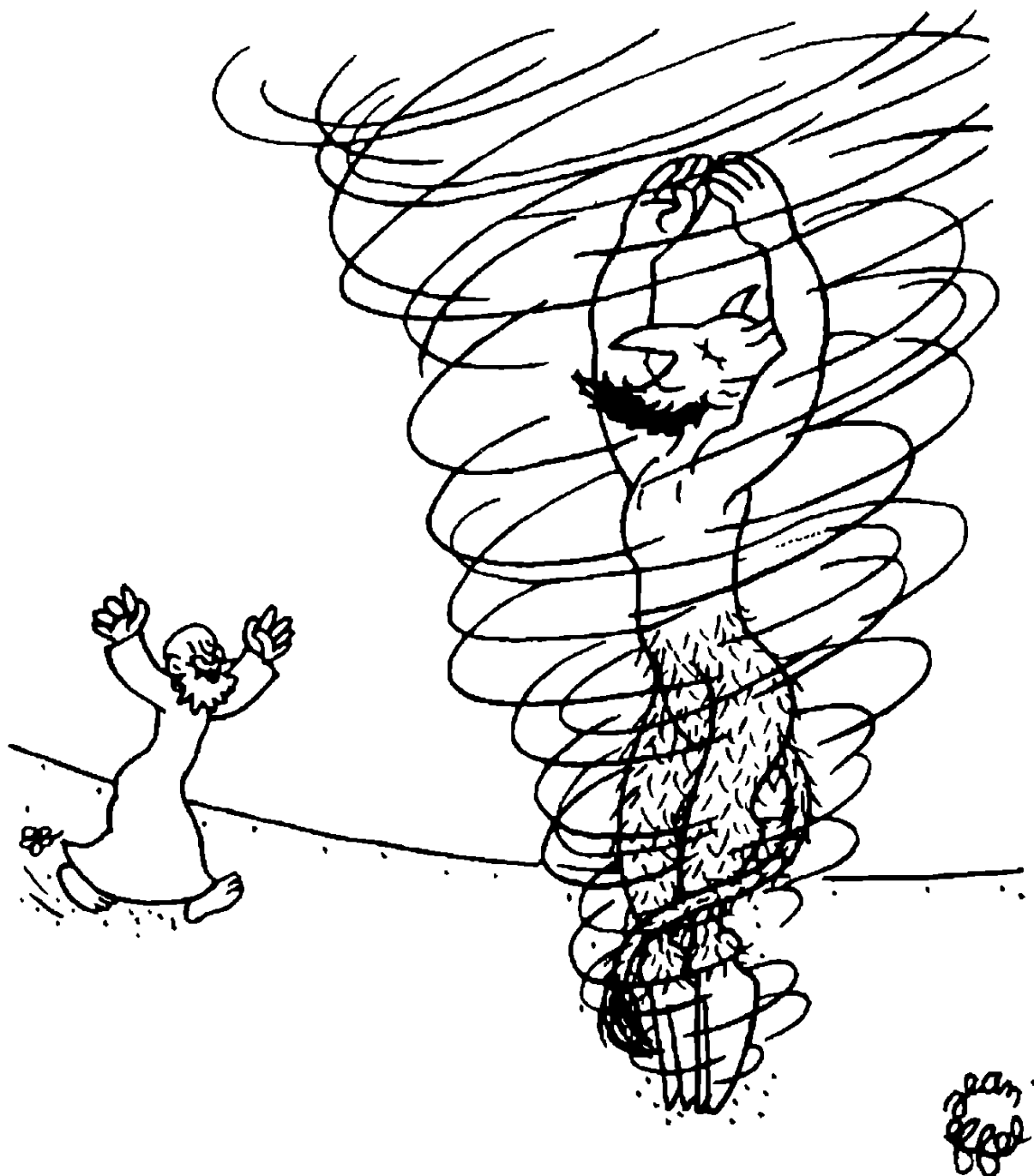
### ТУМАН

— Чертовы фокусы: мрак среди бела дня!



— Он только остановился перевести дух — и сотворил втер!





ЦИКЛОН  
— Дело принимает дурной оборот!



ГИПОТЕЗА О ПРОИСХОЖДЕНИИ ДОЖДЯ



ДРУГАЯ ГИПОТЕЗА



ЕЩЕ ОДНА ГИПОТЕЗА



— Метеорология только зарождается... Она еще многого не может объяснить!



ИЗОБРЕТЕНИЕ СНЕГА

• КОНКУРС НА САМЫЙ КРАСИВЫЙ ВОСЬМИГРАННИК



ИСТОРИЯ СНЕЖИНОК

— Все достойны первого места. Невозможно выбрать лучший проект. Поэтому осуществим все.



ПЕРВОЕ БОГОХУЛЬСТВО





ЧЕРТОВЫ ФОКУСЫ (продолжение)  
ГОЛОЛЕДИЦА



### ПРОИСХОЖДЕНИЕ ГРОЗОВЫХ ТУЧ

— Мои милые беленькие барашки! Он делает им угольные прививки!



ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЛИВНЕЙ  
— Такие мерзкие, черные... Чтоб вы лопнули!

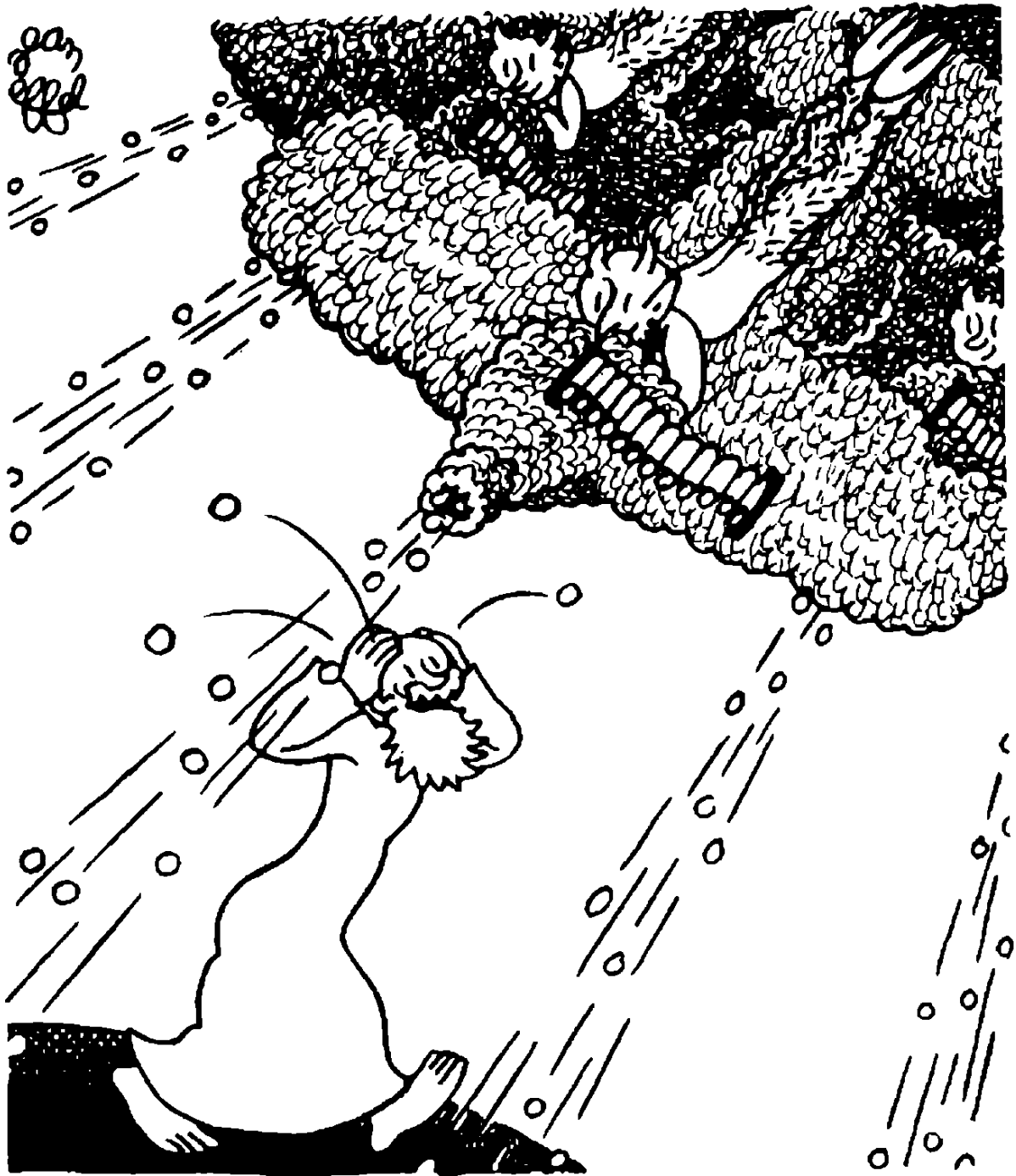


— Это изобретение вызовет много шума!



### ГРАД

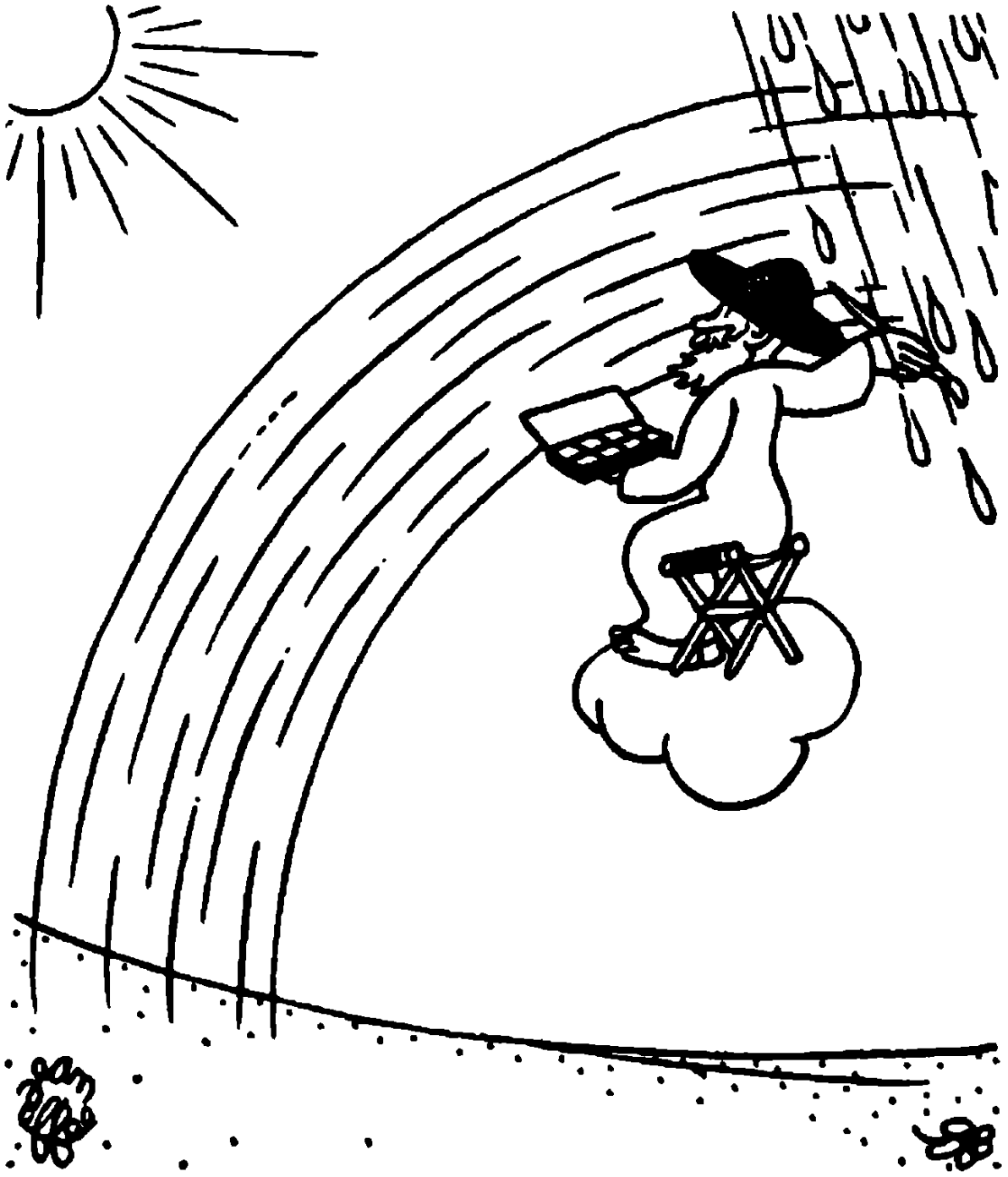
— Взять свежую грозовую тучу, заправить молнией...



— О, черт! Истребительная авиация!



МОЛНИЯ  
—Черт знает секрет атмосферной бомбы!



ПЕРВАЯ АКВАРЕЛЬ





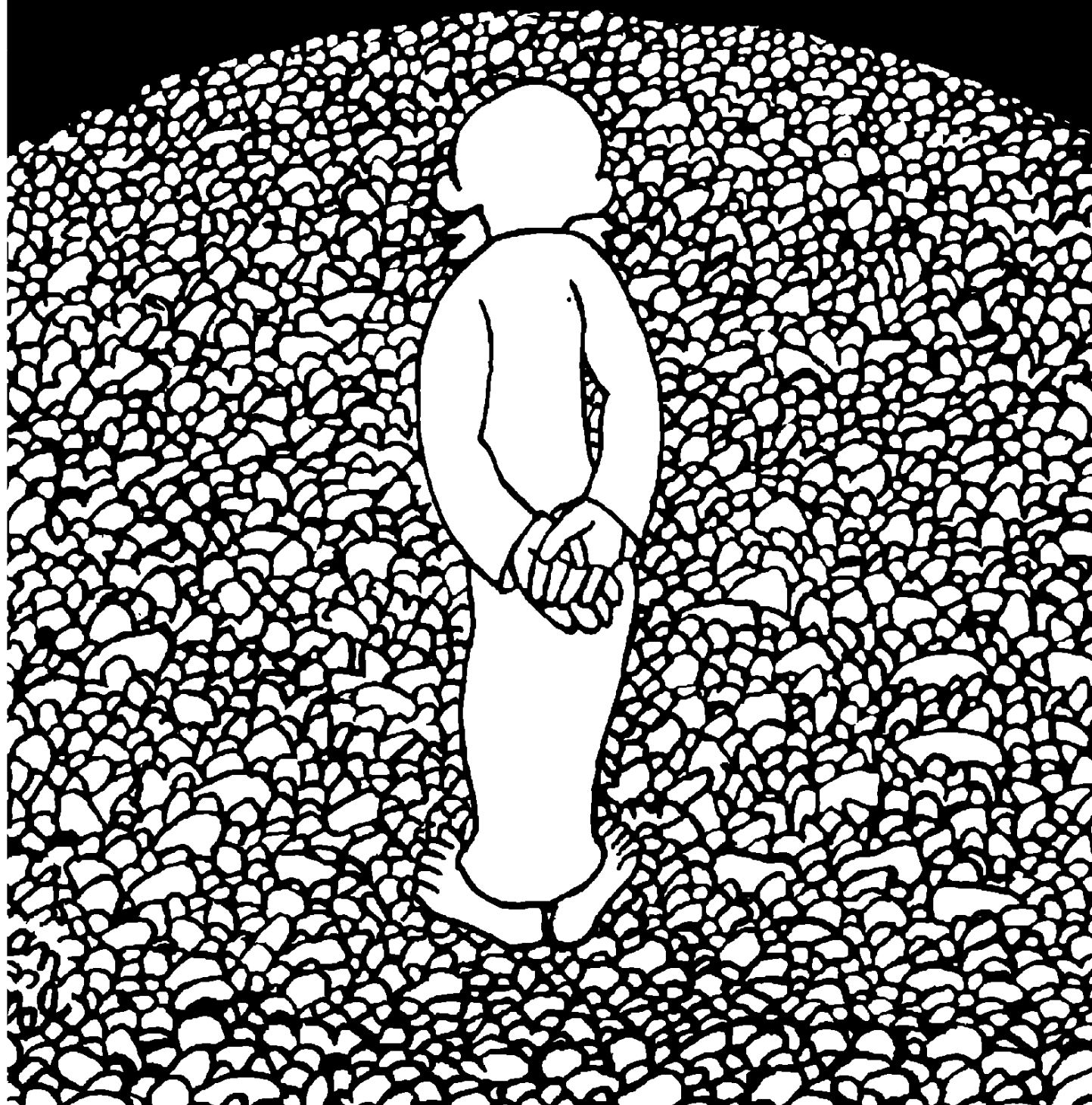
— После всего труда, который мы в это вложили, я вам запрещаю говорить, что происхождение Земли нельзя объяснить естественными причинами.



# Растения и Животные



ЭТОТ ШАР-СПЛОШНАЯ ПЛЕШЬ...

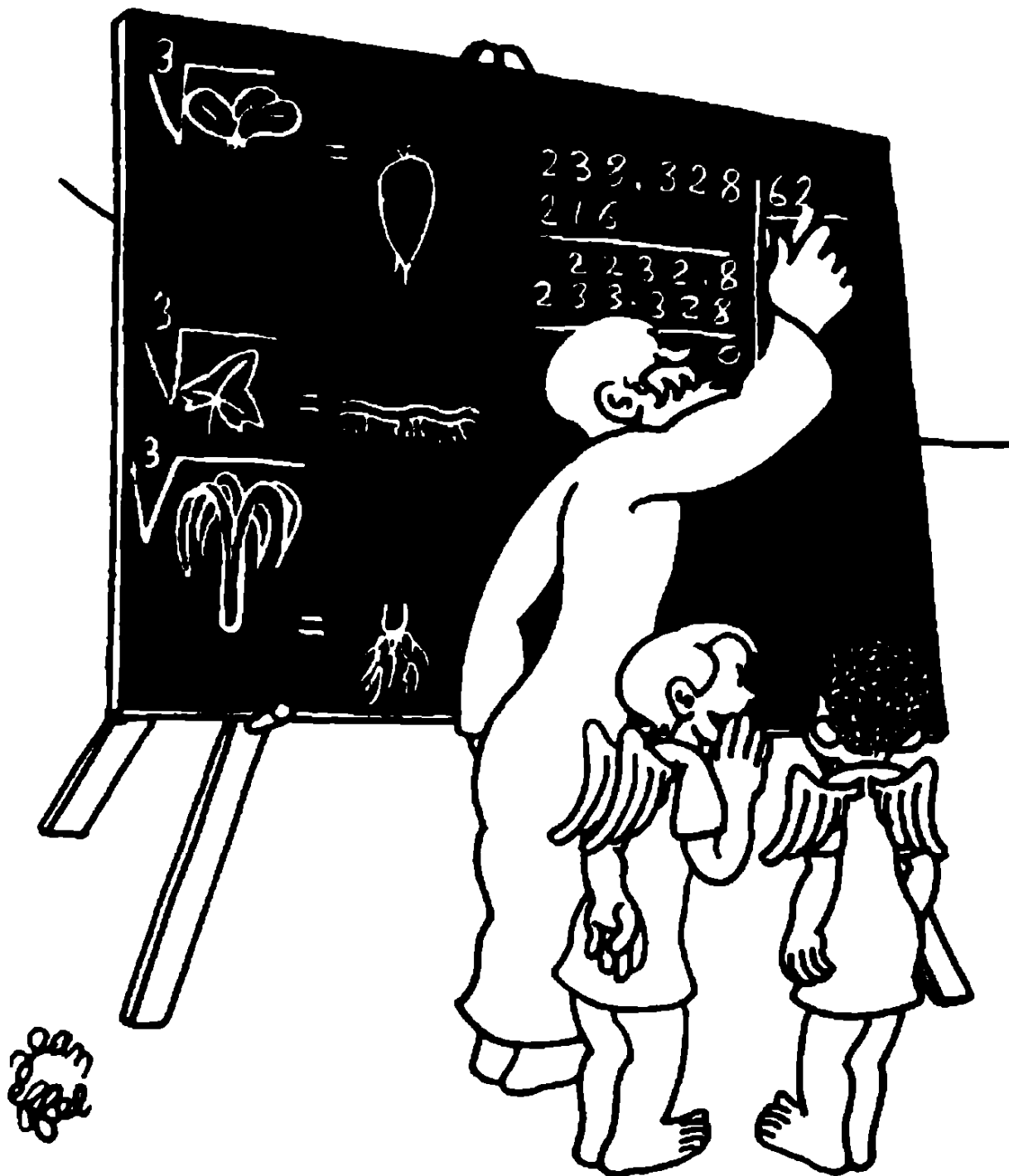


# Сотворение растений





- Почему вы первым делом создали маргаритку?
- Надо же с чего-то начать...



— Он вычисляет корни.



— Плодородная земля: приготовить пюре из глины, песка и извести. Подогреть на солнце.





— Начало великого царства...



— Чтобы выткать такой ковер, нужно ангельсков терпение!



— Такой ковер можно в любом месте постелить...



— ...а этот коврик для ванной постелим на берегу моря!



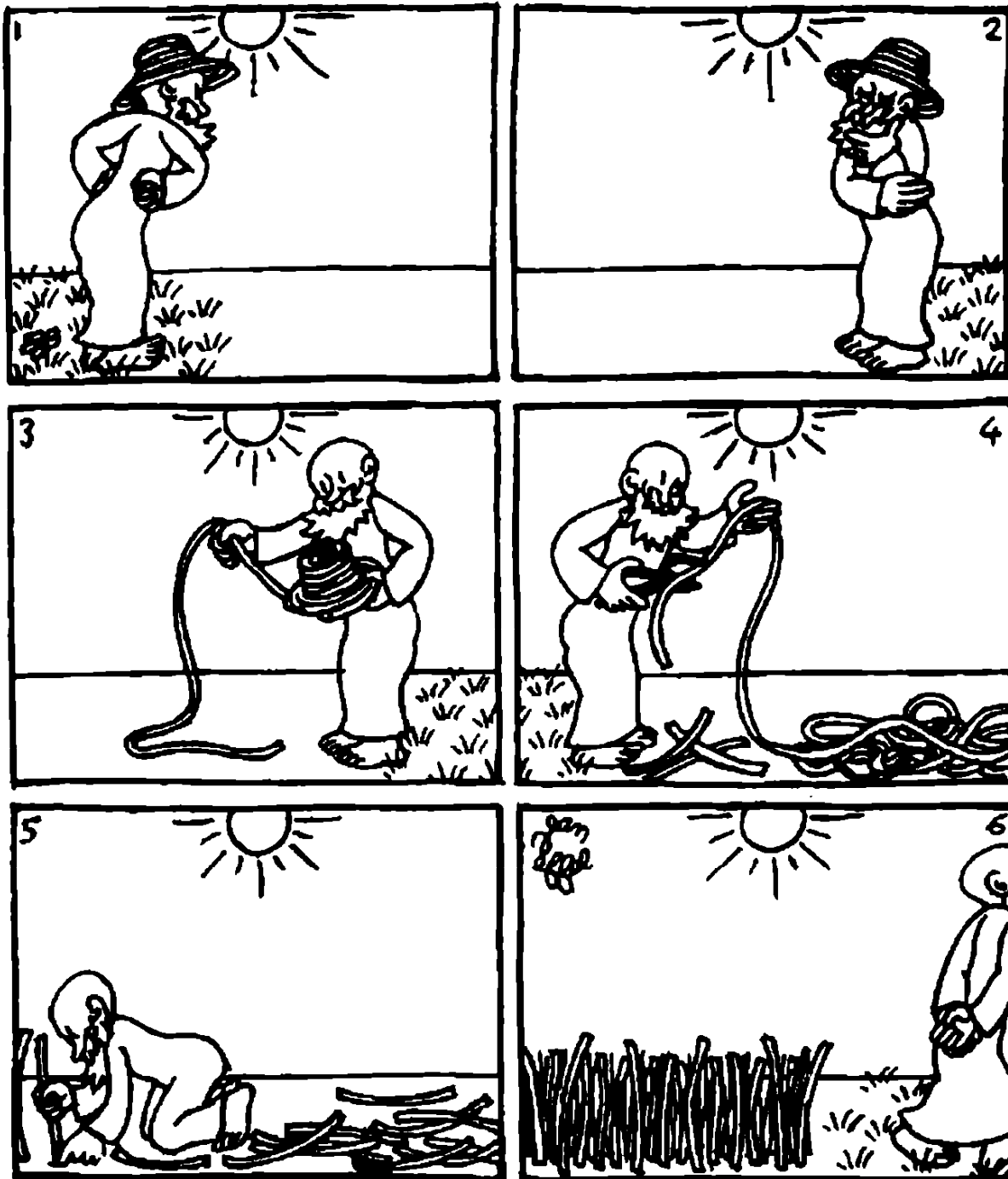
— Тени всегда будут тащиться за нами... поэтому сделаем их серого цвета.



— Если среди них будут попадаться с четырьмя лепестками, беды не будет.

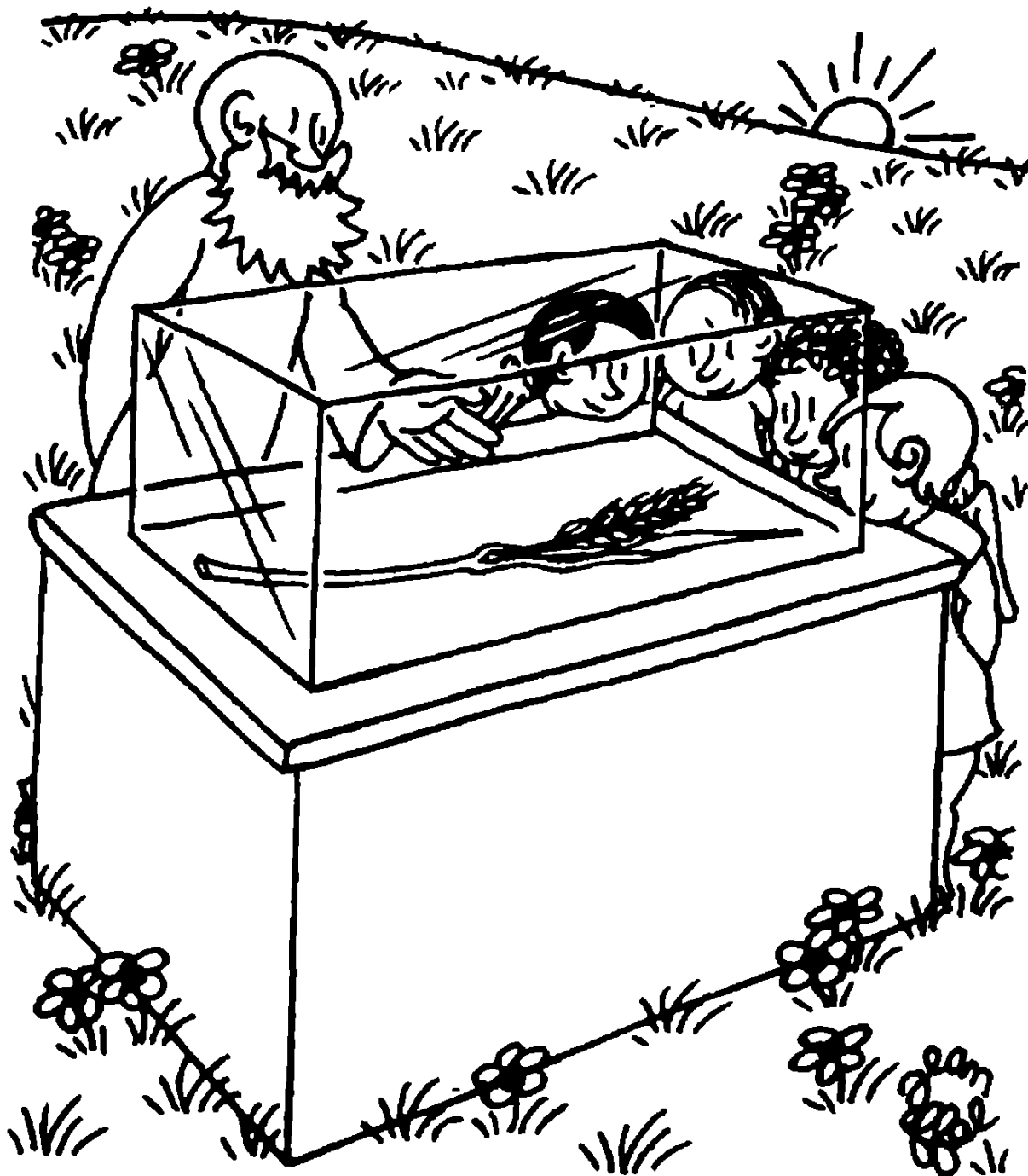


— Вы видите, что он сеет в мой клевер?!



СОТВОРЕНИЕ СОЛОМЫ





ЗОЛОТОЙ ЭТАЛОН



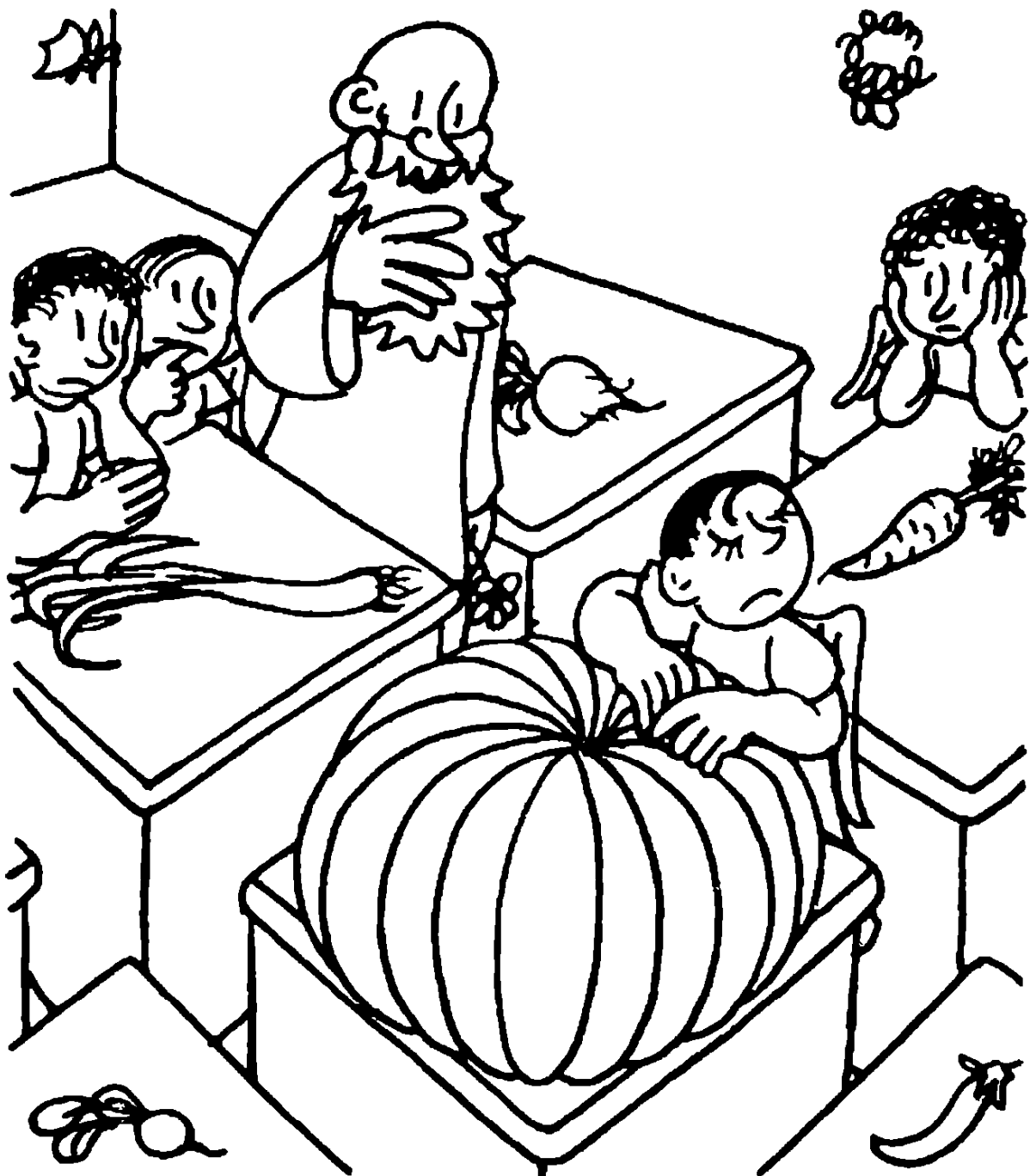
— Вышли в поле...



— С широкими полями — хорошо за городом носить!



Что за горе?  
— Лук сотворили!

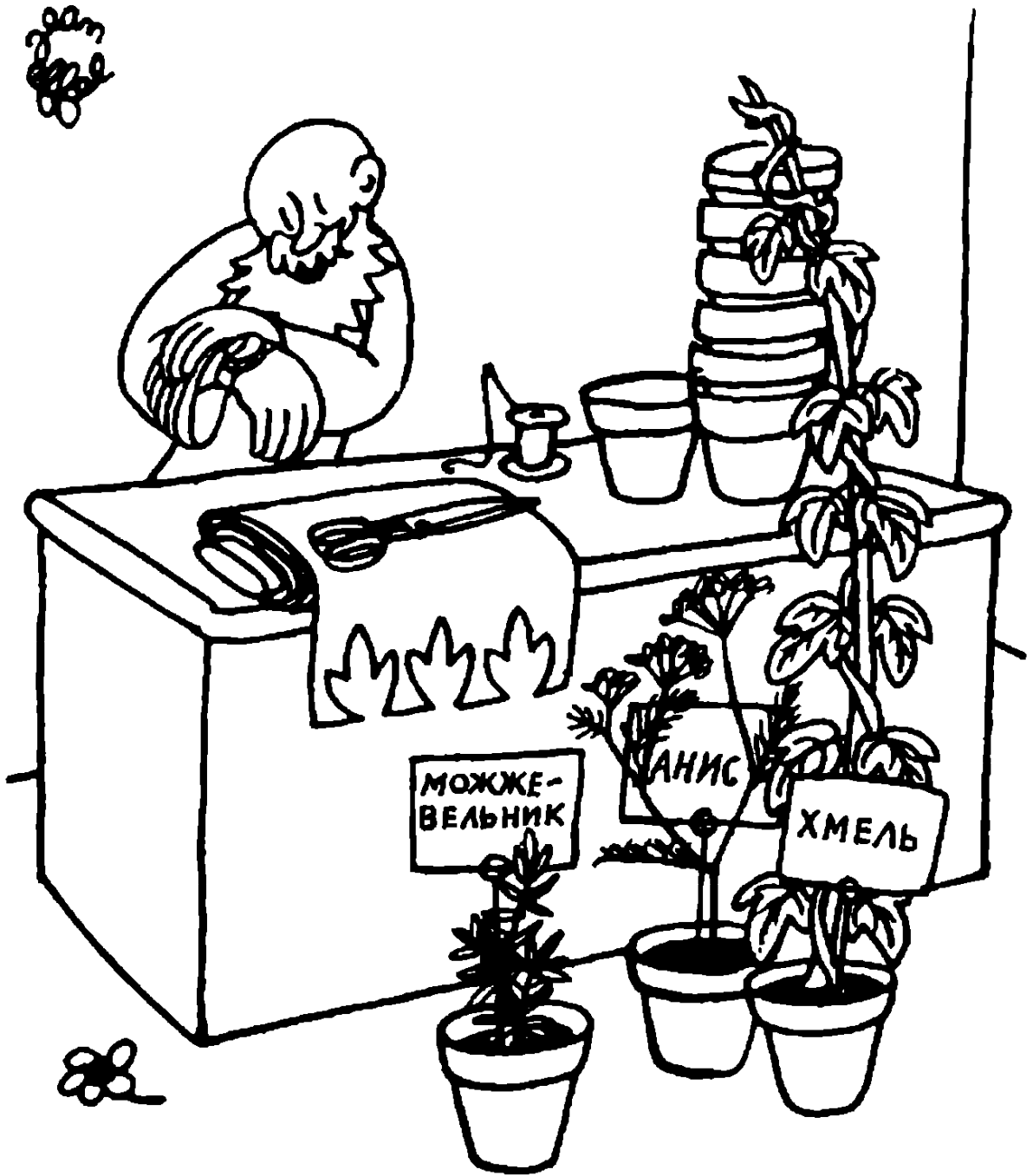


### СОТВОРЕНИЕ ТЫКВЫ

— Нвт сомнения: комплекс превосходства...



— Знаешь, что он первым делом сделал сегодня утром: сотворил кофейное дерево!



— Пять часов: время чая.



- Какого размера делать фиговый листок?
- Вот такого!





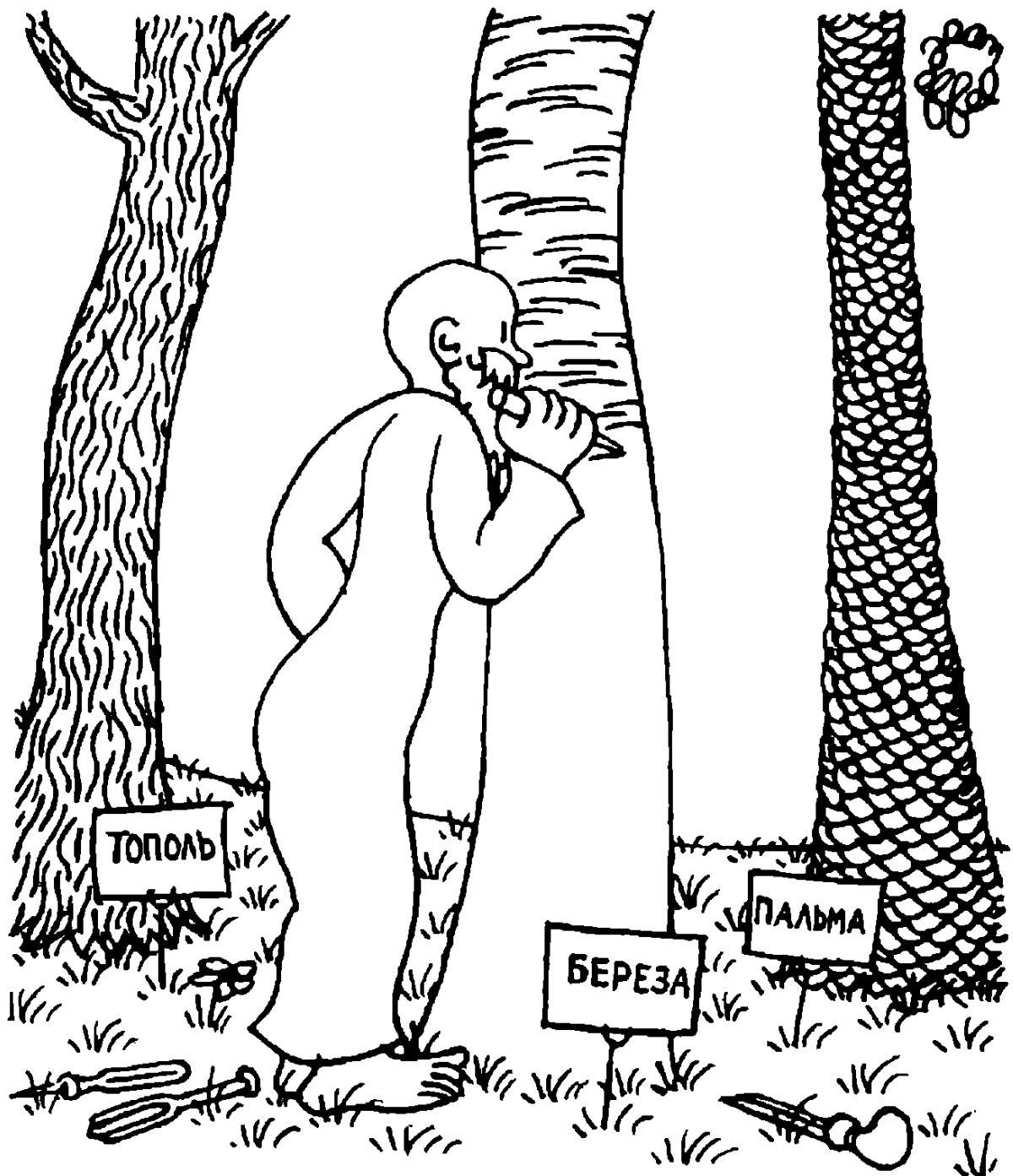
САХАРНЫЙ ТРОСТНИК



— Ладно бы еще только строить, но сажать в этом возрасте!



COCHA



СОТВОРЕНИЕ КОРЫ,  
ИЛИ ПЕРВЫЕ ГРАВИЮРЫ ПО ДЕРЕВУ



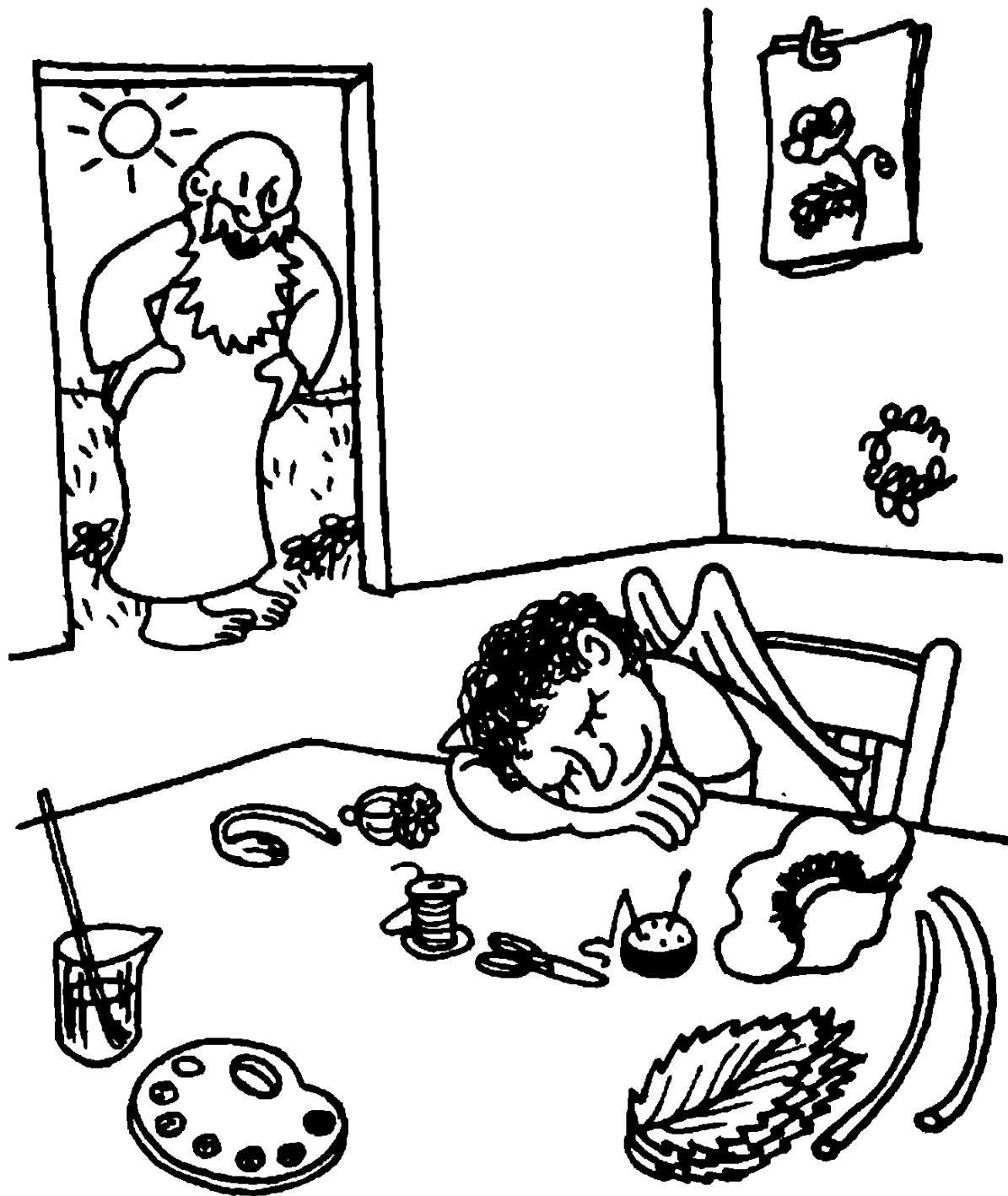
— Моему приятелю взгрустнулось...



ОТКРЫТИЕ ЗОНТИЧНОЙ СОСНЫ  
— В дождь это подойдет.

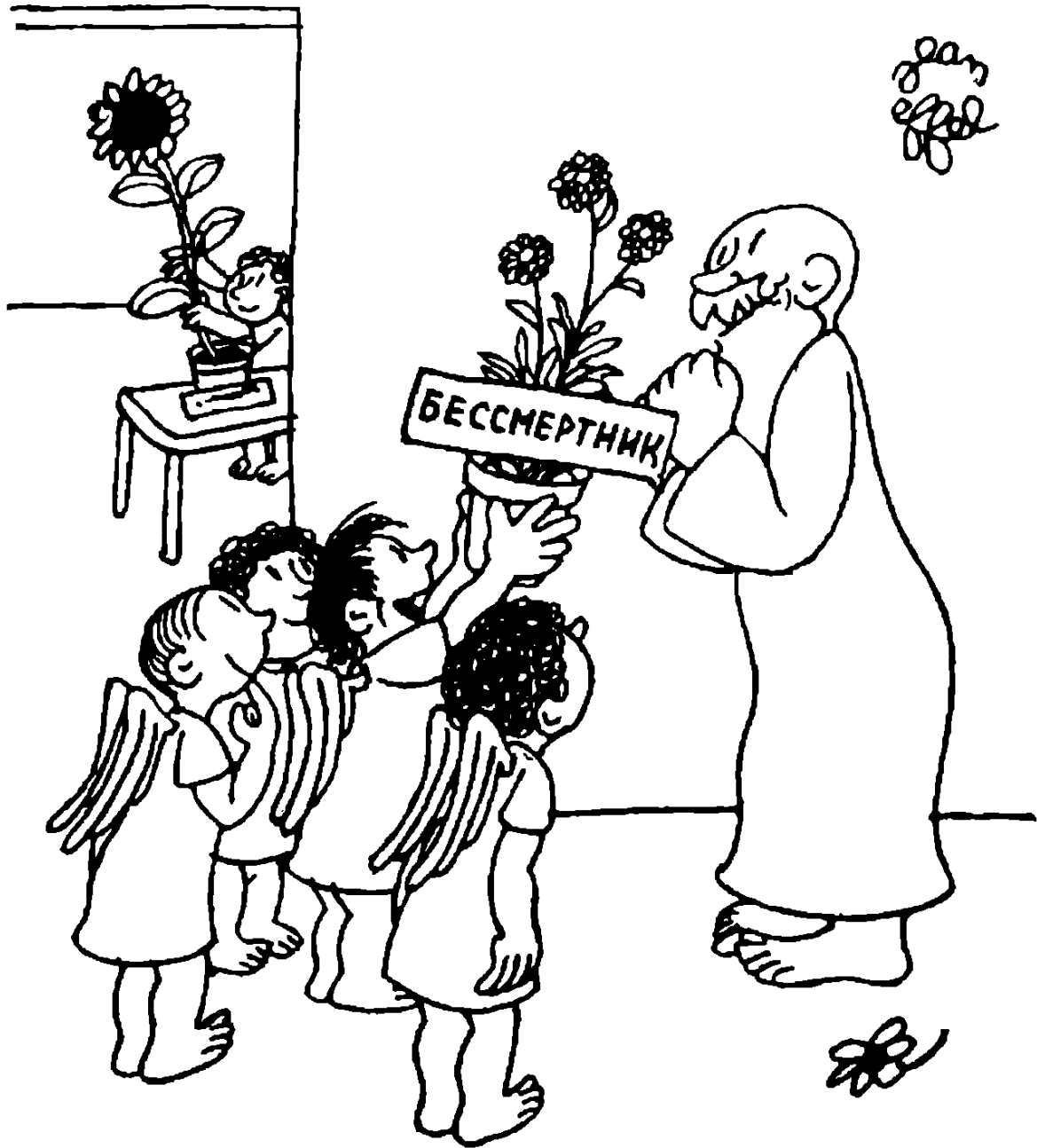


— Когда будешь пришивать лепестки, помни, что их число должно быть четным...



— Ну, как мак?





— А это мы сотворили специально для Вас...





ИСТОРИЯ НЕЗАБУДКИ  
— Все цветы сотворили?  
— Только один забыли...

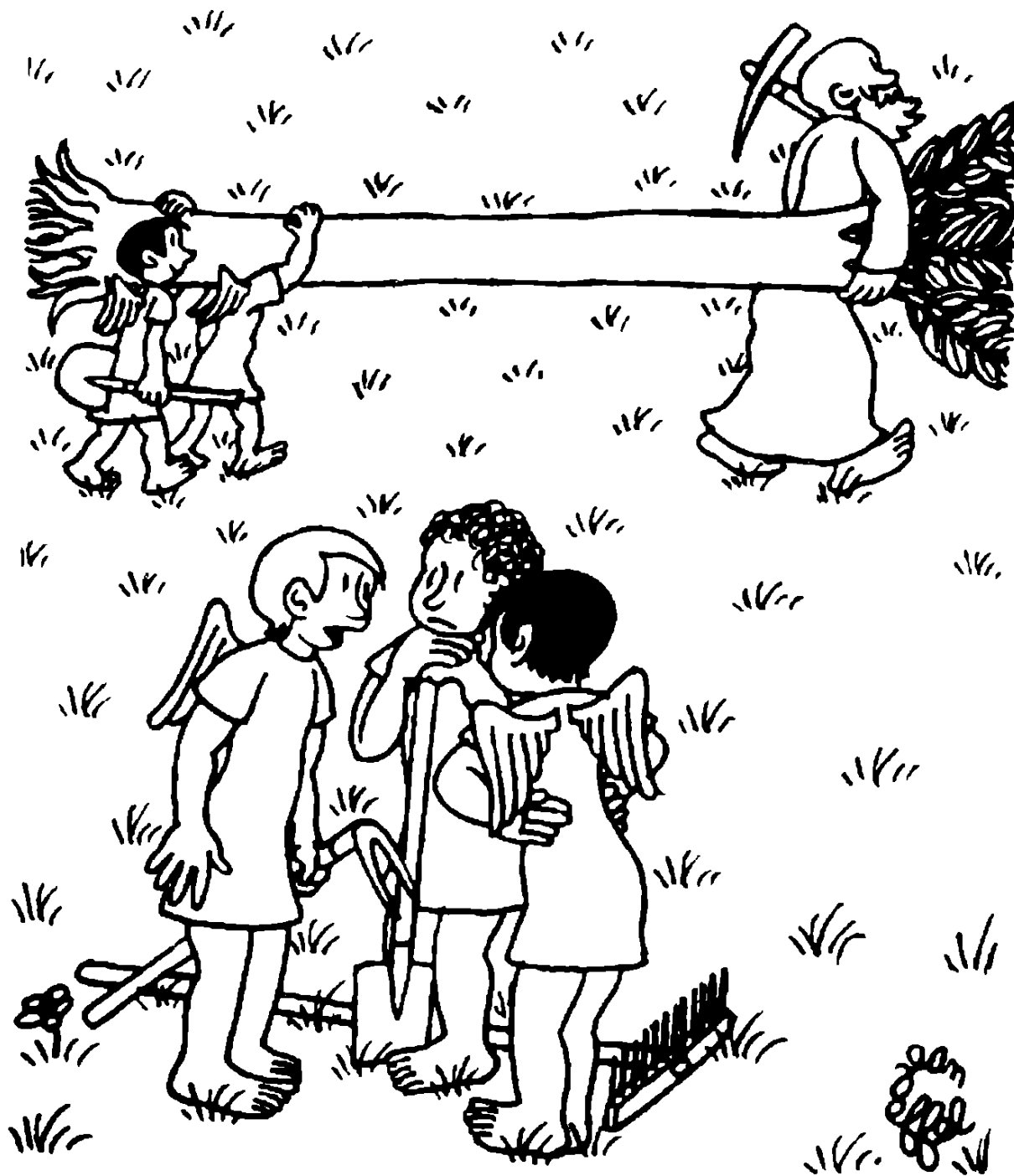


— Может быть, получится груша... а может быть, кабачок... а может быть, арбуз...

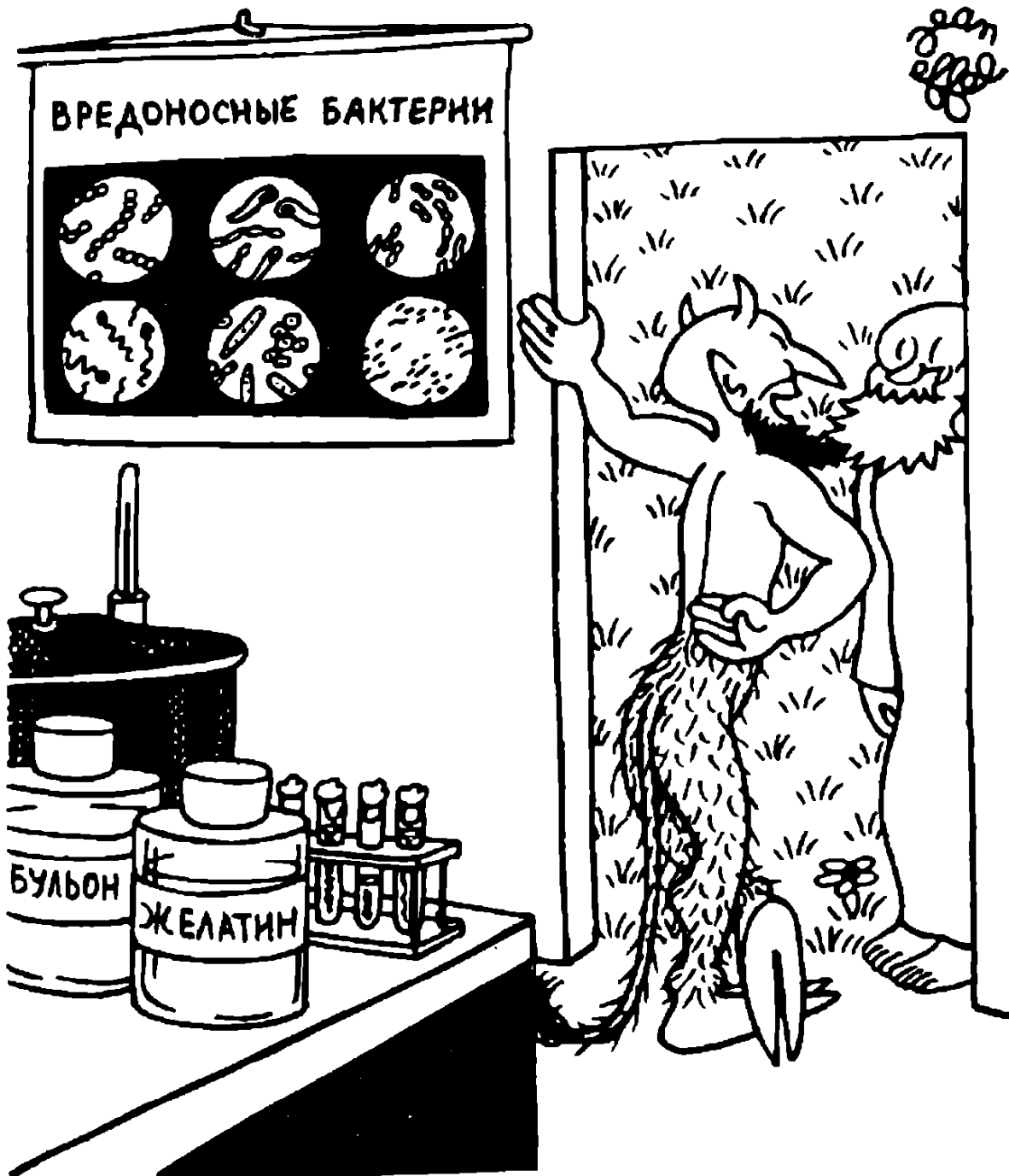




ПРОИСХОЖДЕНИЕ СЛИВЫ И ОГУРЦА  
— Плоды зеленые, а листья красноватые?  
Да он, наверное, дальтоник.



— А что, в субботу будет субботник?



— Да у меня только мелкое производство...





ТУЗЕМЦЫ ТРЯСУТ КОКОСОВУЮ ПАЛЬМУ



ПЕРВОЕ ИСПЫТАНИЕ ОЛИВКОВОЙ ВЕТВИ



ПОЗИЦИОННАЯ ВОЙНА



— От этого сотворения мира стоя заснешь...



— ...в старости золото будет им утешением...



# Сотворение животных





— Интересно, что это он опять придумывает?





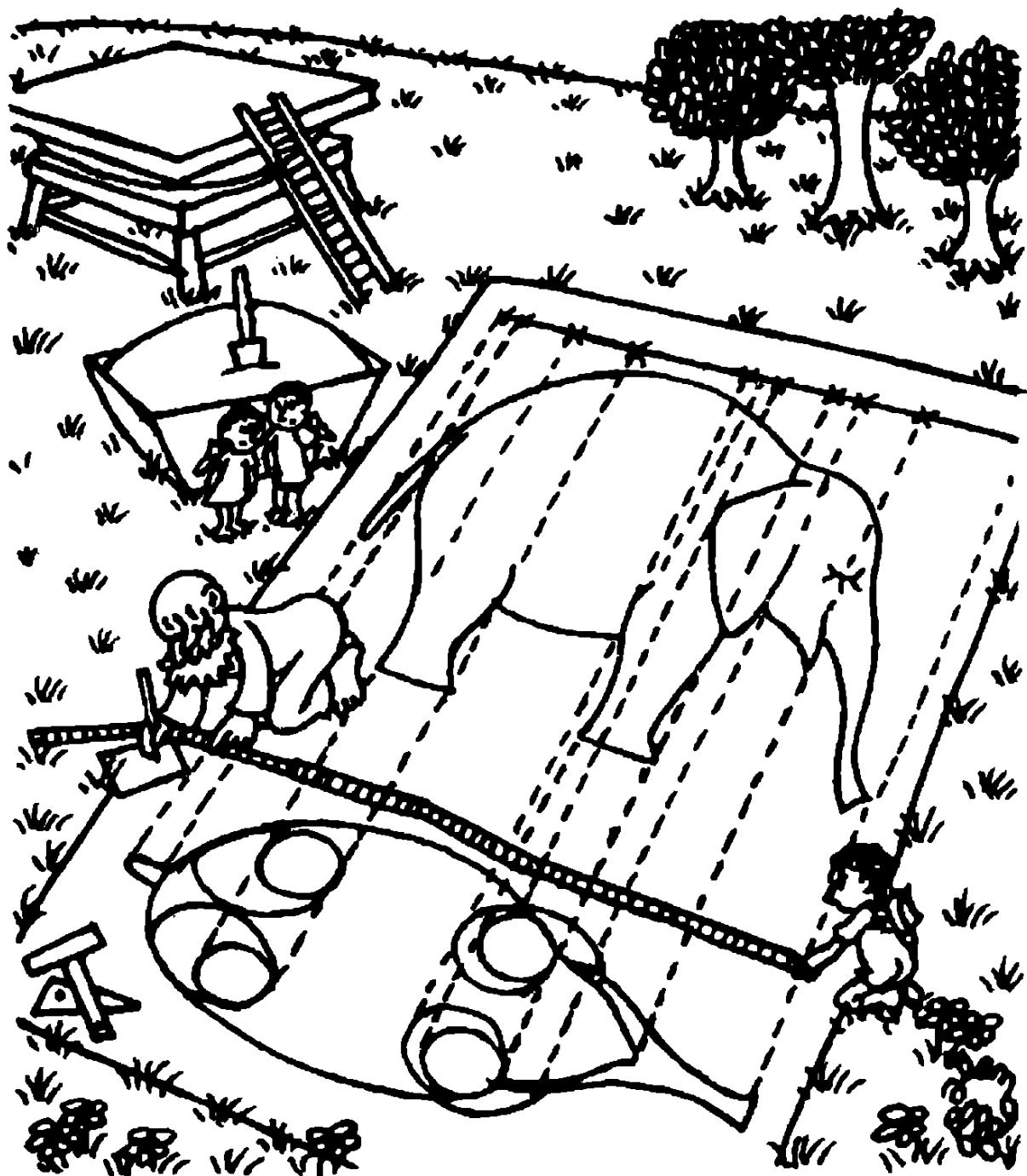
— Какой предприимчивый! Все ему по плечу...



— А кому же, по-твоему, первых высиживать?



СОТВОРЕНИЕ КРОЛИКА



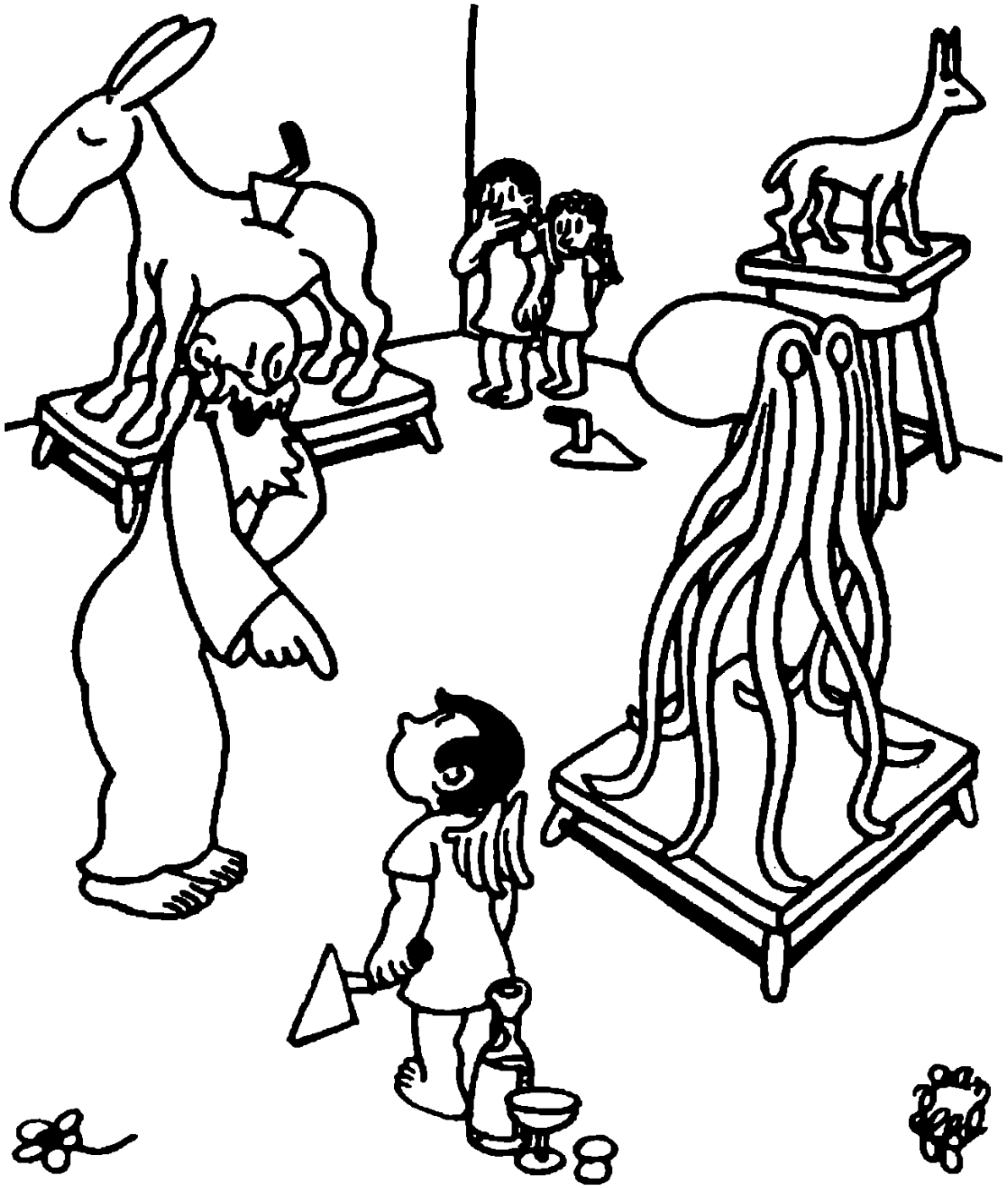
— Длина пять метров, не считая водяного насоса и выхлопной трубы...



— Ваше первое задание — несколько рядов палочек.



— А что ты раньше делал?  
— Деревья!



ИСТОРИЯ ОСЬМИНОГА  
— Восемь ног? Ты что, с похмелья?

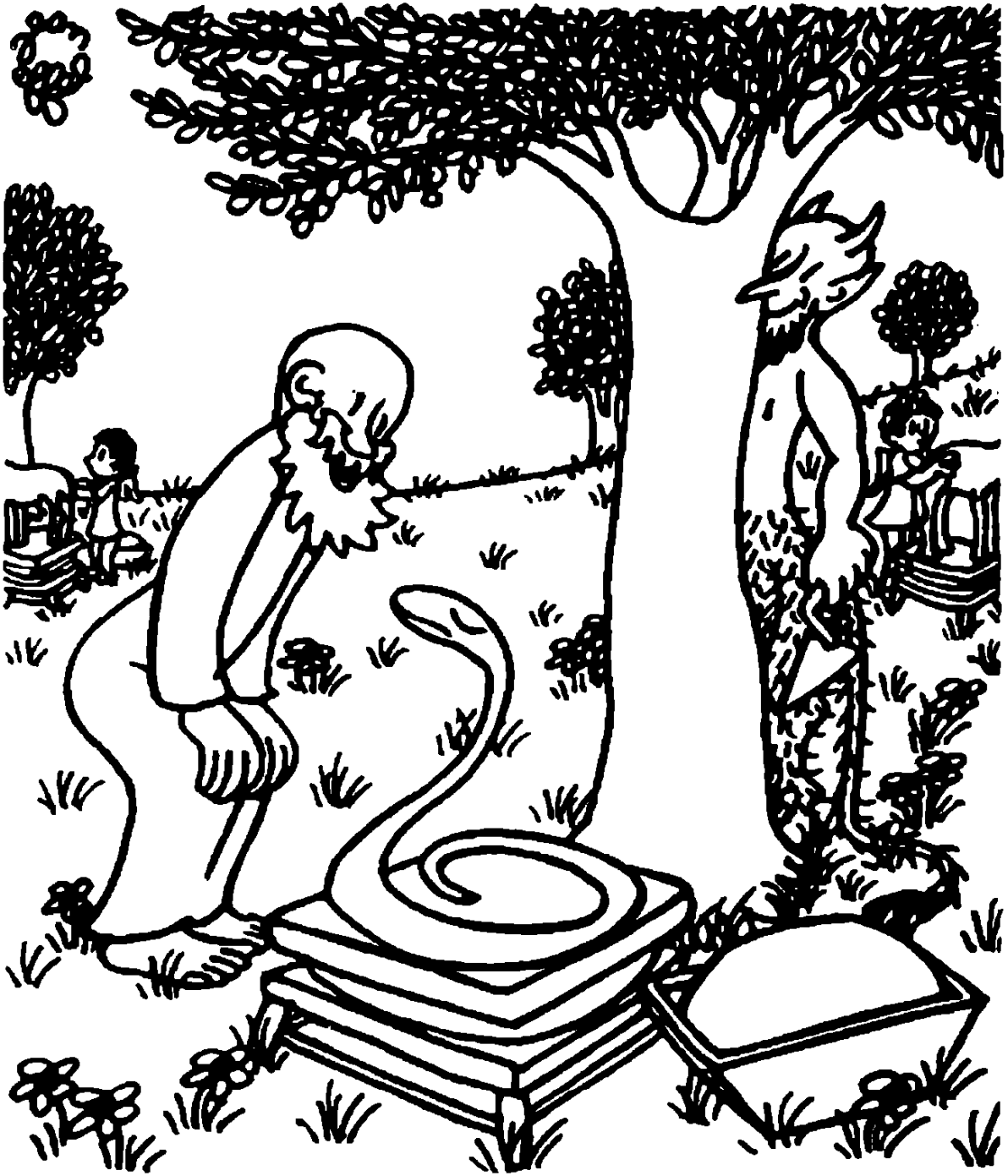


— Кубизм будет потом! Придерживайтесь пока зоологического реализма!





— Зачем делать его из плоти? Вот из золота — ему бы все поклонялись!



— Без лап? Черт знает что!



— В голове одни химеры!



— Какой пример вы им подаете!

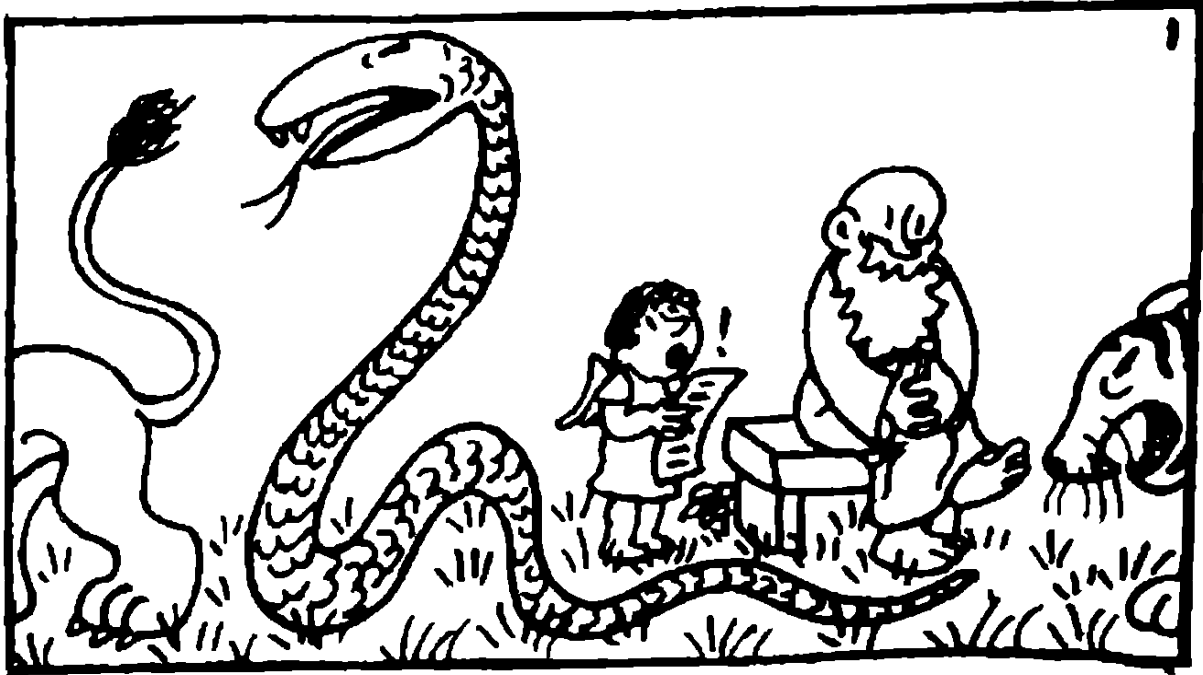


— Я сотворил этого.  
— А я этого...

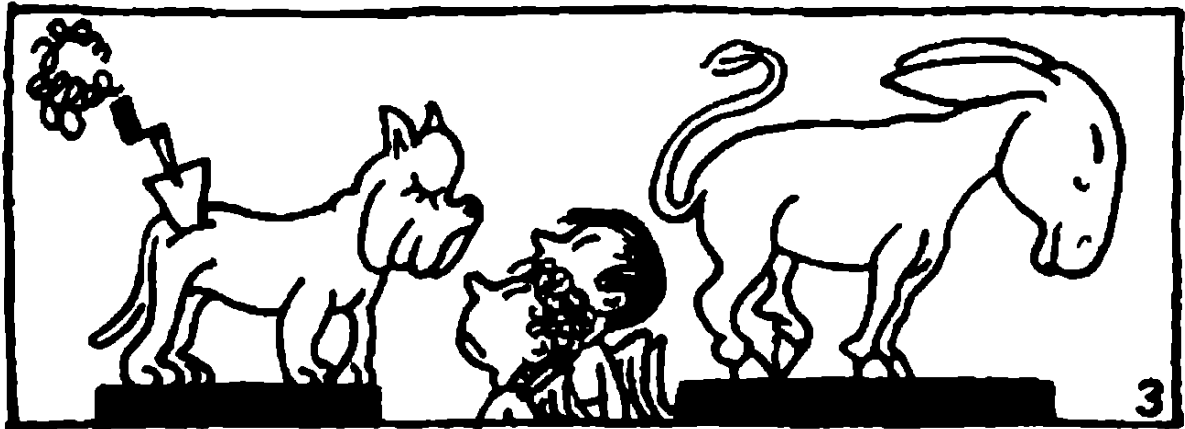
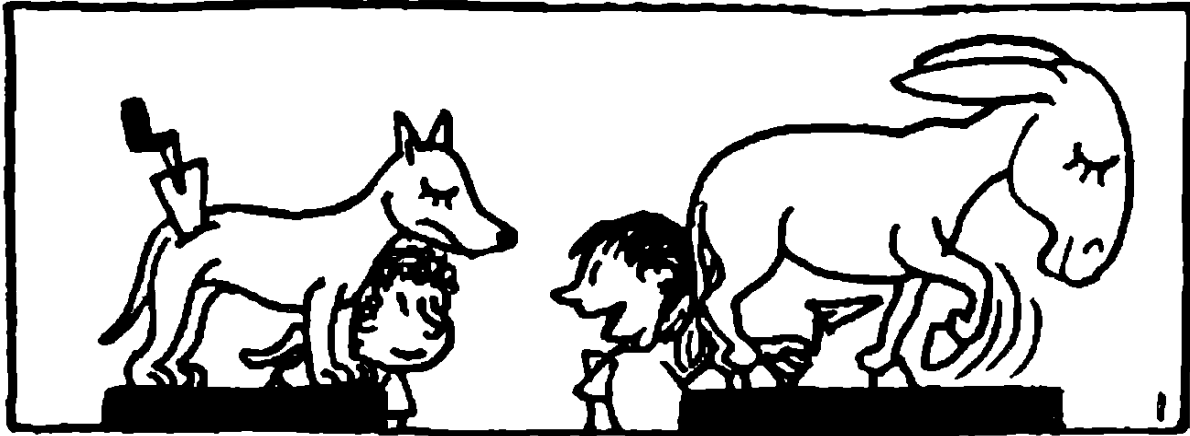


### ПРОИСХОЖДЕНИЕ ВЕРБЛЮДА

- На чертеже один горб!
- Наверное, когда я лепил, он подвинулся!



- 1) Лев! Змея! Тигр!
- 2) Мышь!



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БУЛЬДОГА

1) Мой начинает шевелиться!

2)

3) .



Зан  
фф



- А зачем снегирю красное горлышко?
- Чтобы потом детскую книжку написали.



ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЛЕТУЧЕЙ МЫШИ  
— Он у нас все время подглядывает!



- А этот, который спит, кого сотворил?
- Сурка!



— Ваша обувь будет готова в конце недели.



БУДИЛЬНИК



— Для джунглей набивные ткани самые практичные.



— Как же ты не сообразил, что для божьей коровки была гладкая, а для слона — в горошек!



— Неужели не нашлось ничего помягче, чтобы и фигуру держало, и в движениях не стесняло?

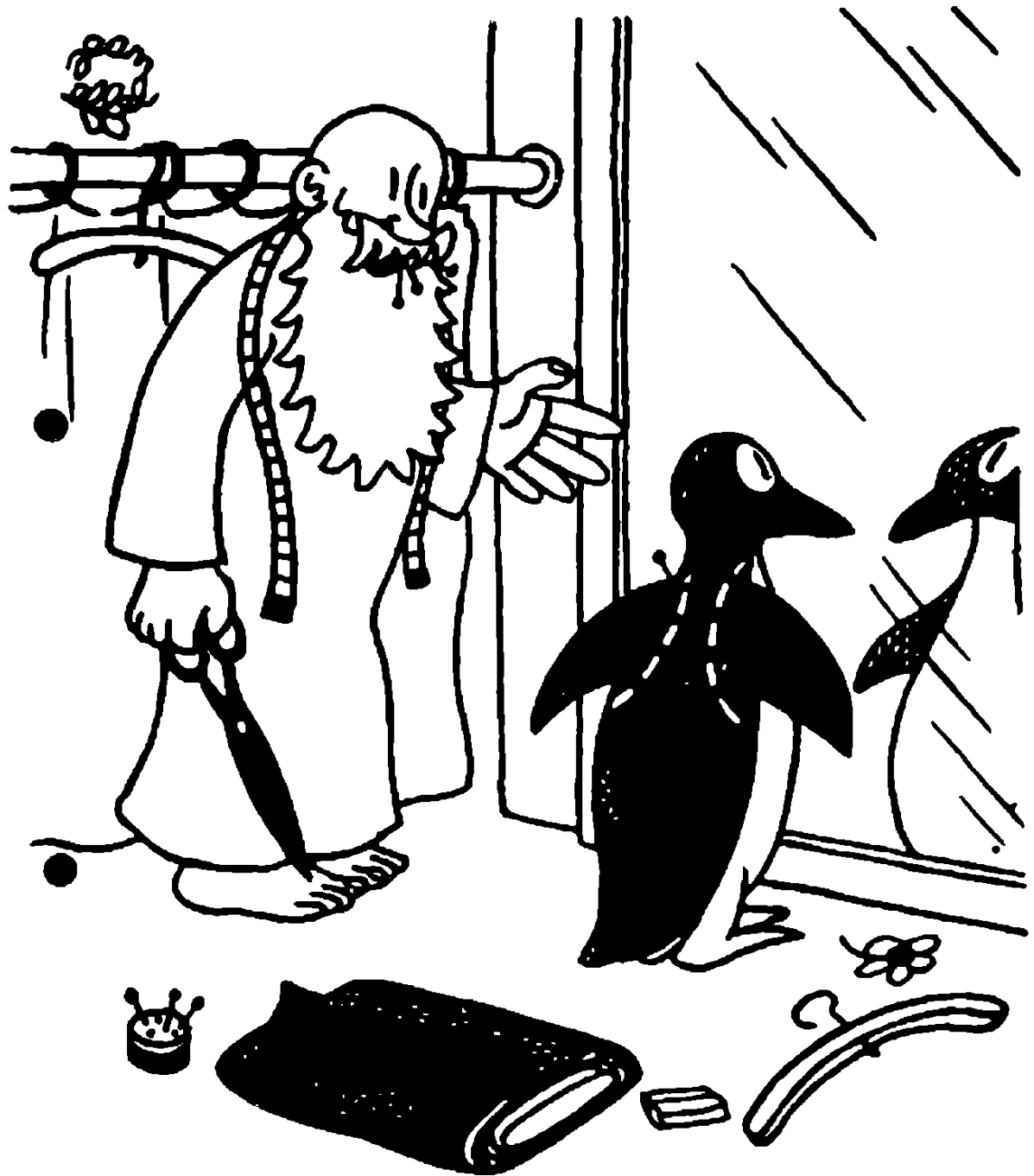




— Шей по моей выкройке; если будут лишние складки — не страшно.



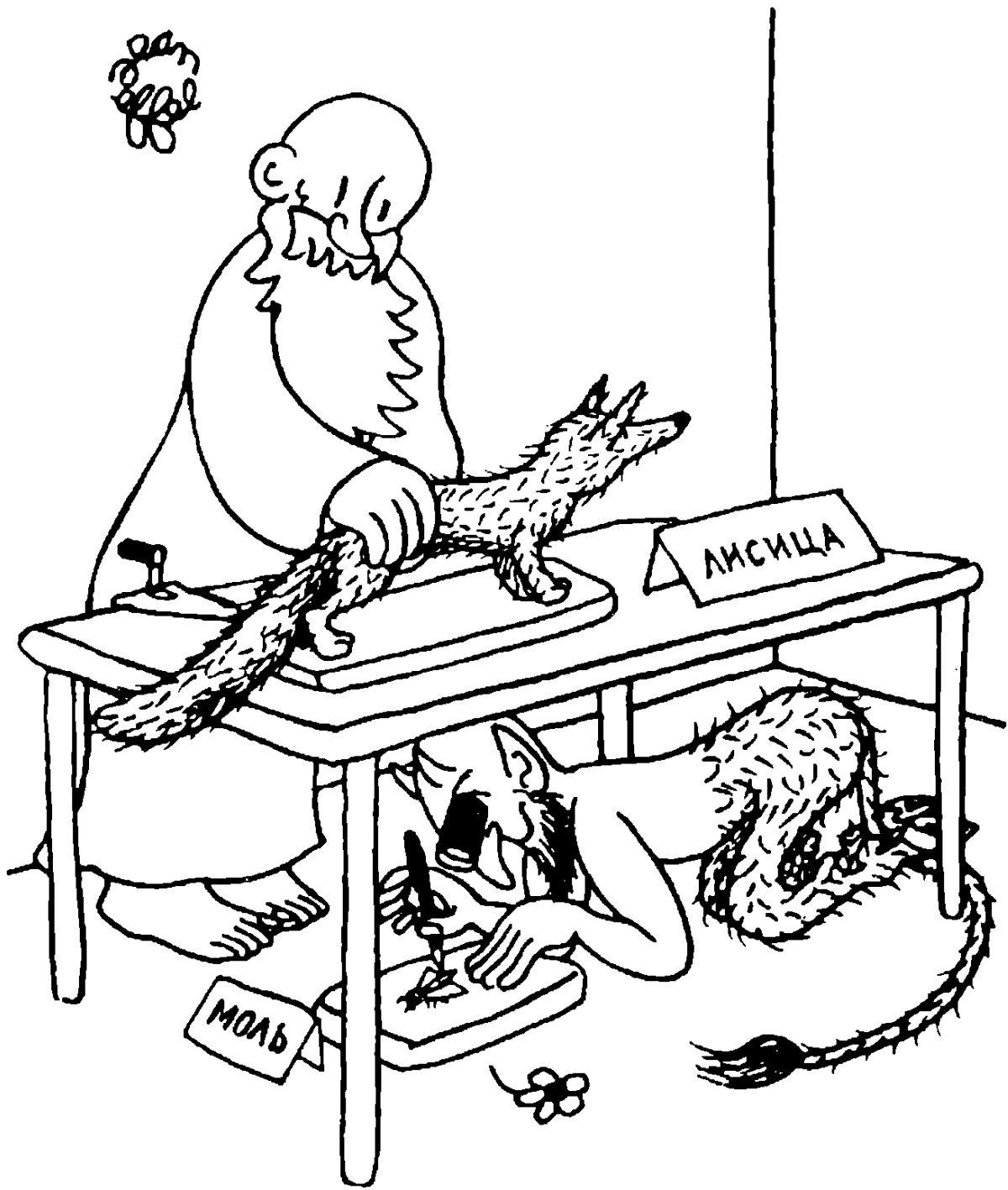
— Для вечерних выходов это самое модное.



— Такому фраку сносу нв будет!



— Свинью в розовый цвет? А не будет ли это слишком марко?





— Это невероятно! У кого-то на меня зуб!



— Мы сделали вам травокосилку!

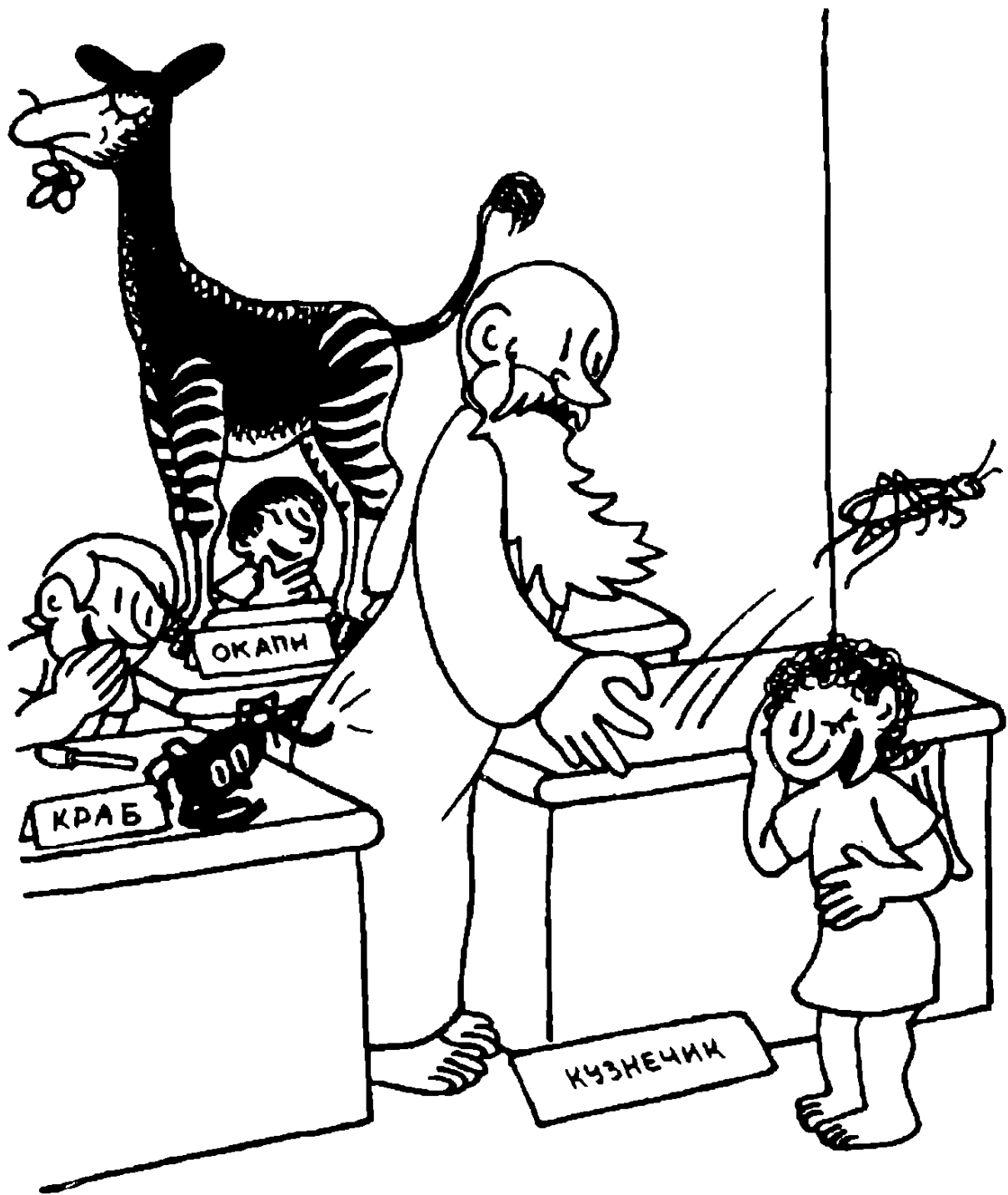


— Сотворил быка с бородой! Подхалим!





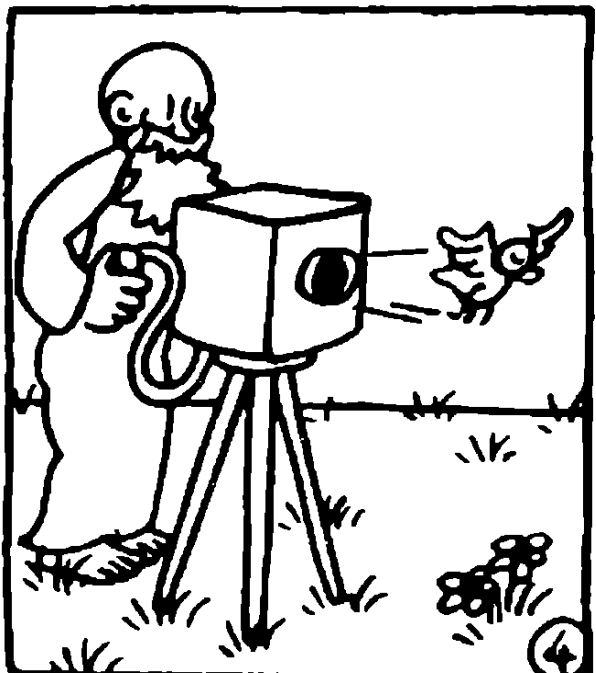
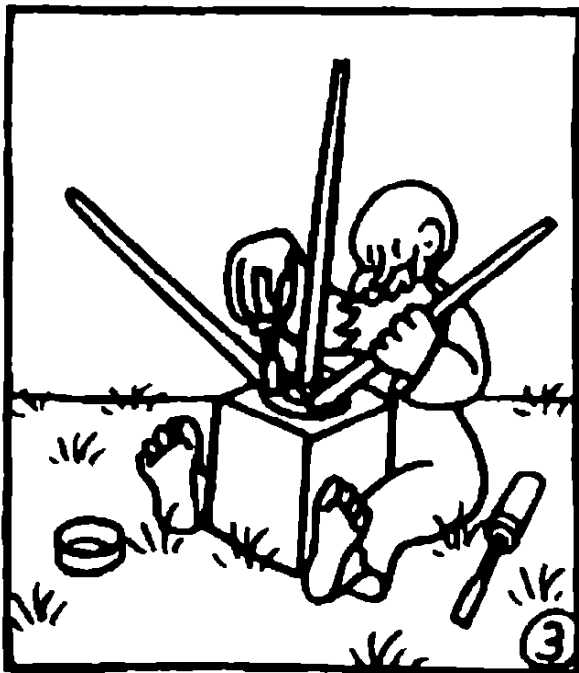
— Кто посмел сделать на меня карикатуру?



— Какой беспорядок у вас в мастерской!



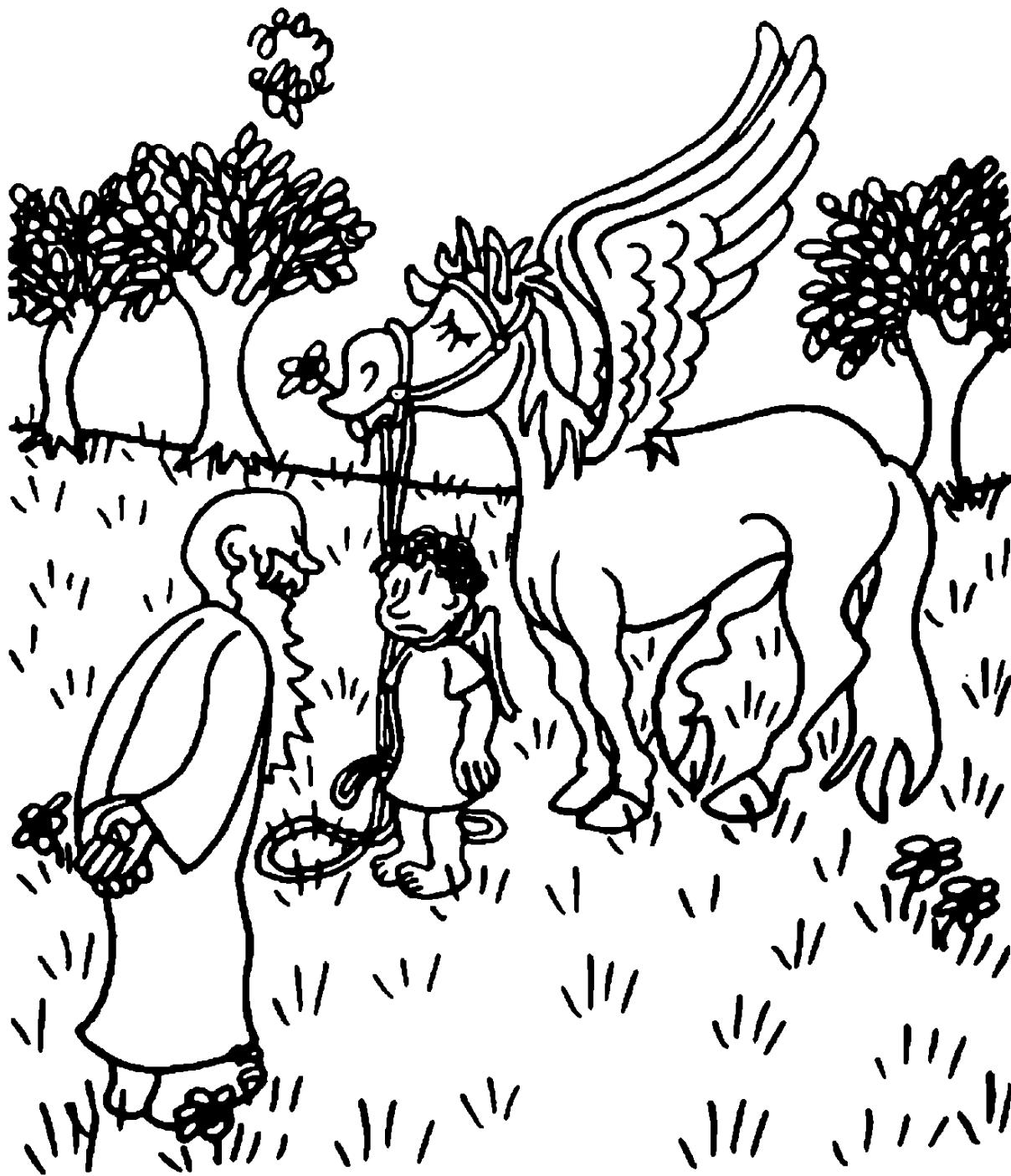
— Я сотворил блоху... Но не знаю, куда она делась...



СОТВОРЕНИЕ ПТИЧКИ



ЯІЧКІ С СЮРПРИЗАМИ



### ИСТОРИЯ ПЕГАСА

— Оставим как образец, но в серийное производство не пустим.



— Слишком экстравагантно: быстро выйдет из моды!



— Эта птица в десять раз больше, чем должна быть: ты, наверное, запятую не там поставил!





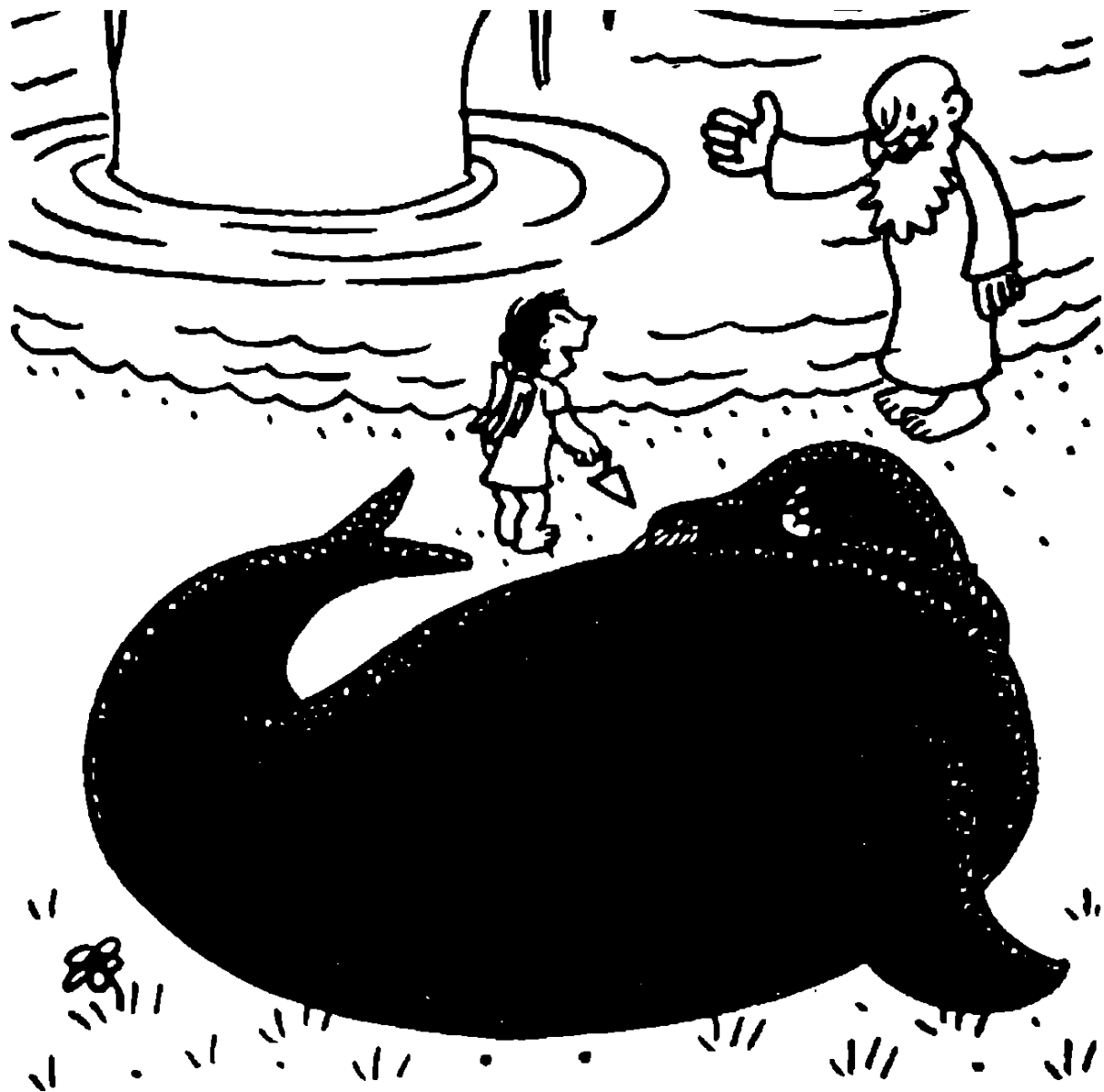
— Теперь ты понимаешь, почему я раньше создал дерево, а потом собаку?



- У них будет душа?
- Нет, лошадиная сила!



— И это он называет «произвести нас на свет»!



### МОРСКОЙ СЛОН

- Я все остатки слепил в большой ком.
- Пусть пока полежит в холодильнике.



ТРАГЕДИЯ С КАМБАЛОЙ  
И С ГОНЧЕЙ СОБАКОЙ

— Я же сказал, чтобы ты их выстирал... а ты гладишь!





— А так вы видите лучше?



- Мы ее назвали божьей коровкой!
- А вы не подумали, что скажут об этом атеисты?





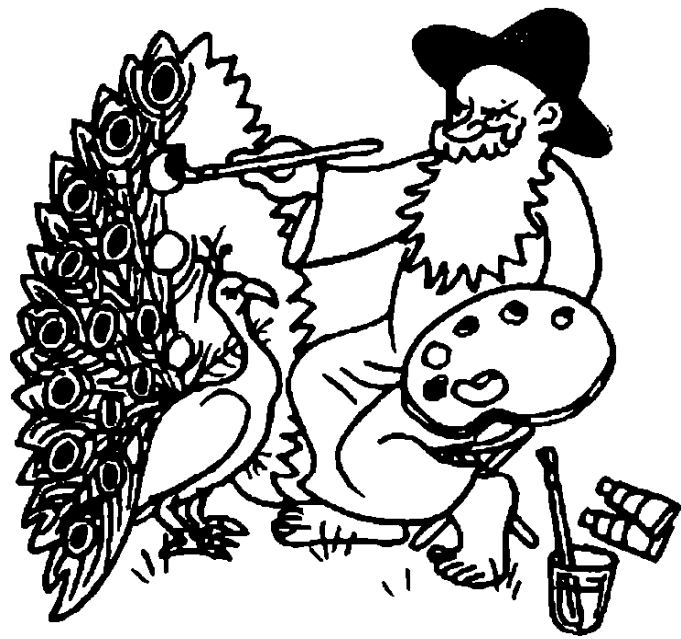
— Он перевыполнил норму...



— У кошки когти, у розы шипы... Кто-то занимается вредительством!



- Капуста жалуется, что ее слизняки едят...
- Кошка говорит, что воды не выносит...
- Сова плачет, что ей солнце действует на нервы...



# Основы воспитания





— Мало произвести на свет: надо воспитать!

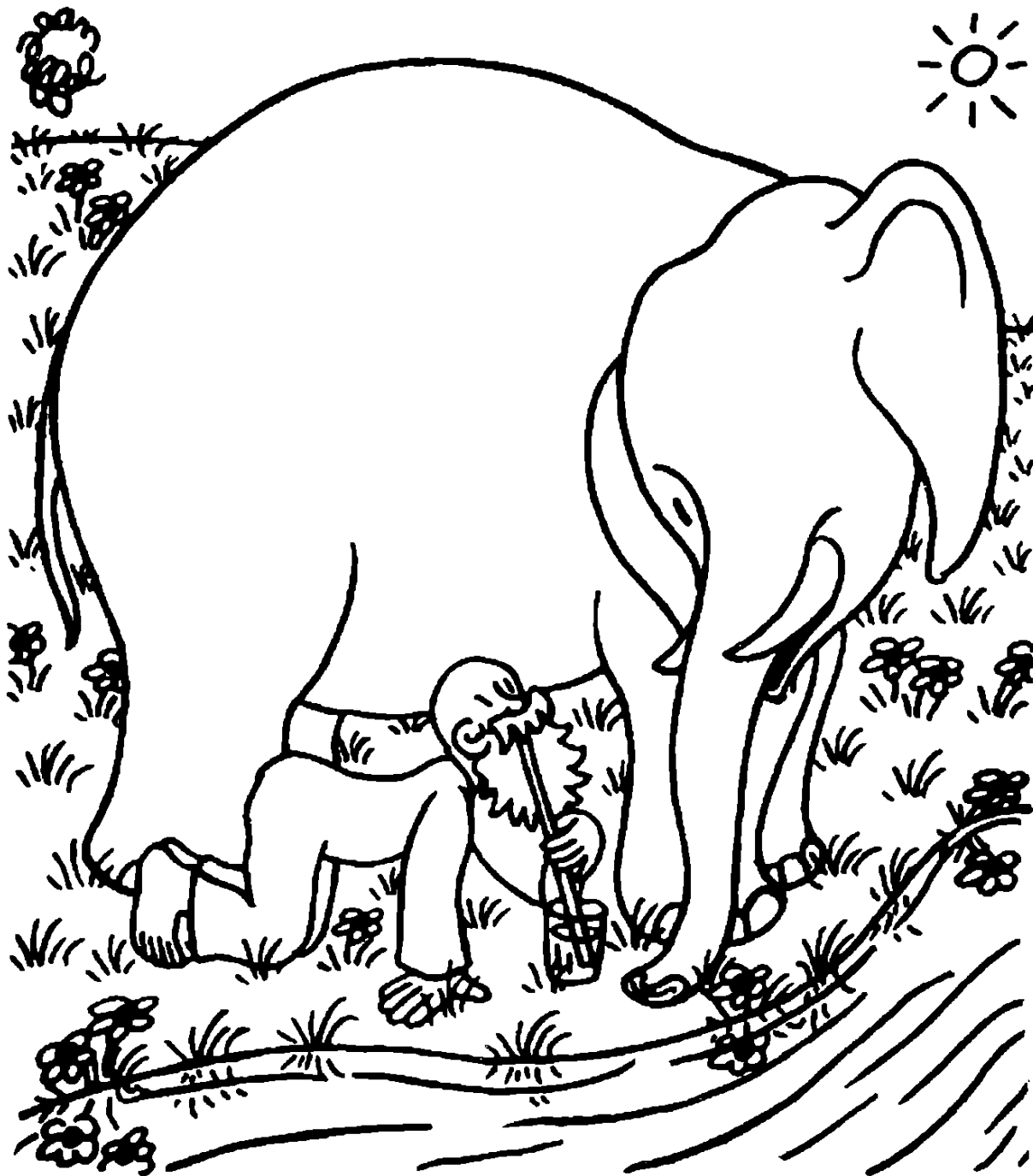


— Не перекармливай его: уж слишком он прибавляет в весе!



— Этот уже взрослый, сам умеет есть!





— Понятно!



— Я ваш стол украсил цветами.



- Он очень занят?
- Еще бы! Учит ходить сороконожку.



- Не горбься!
- Не волочи ноги по полу!



ИНДЮШАЧЬЯ ШКОЛА



### ЛЕБЕДИНАЯ ПЕСНЯ

— Конечно, трудно готовиться одновременно и во флот,  
и в консерваторию...



— Руки вверх, прогнулись...



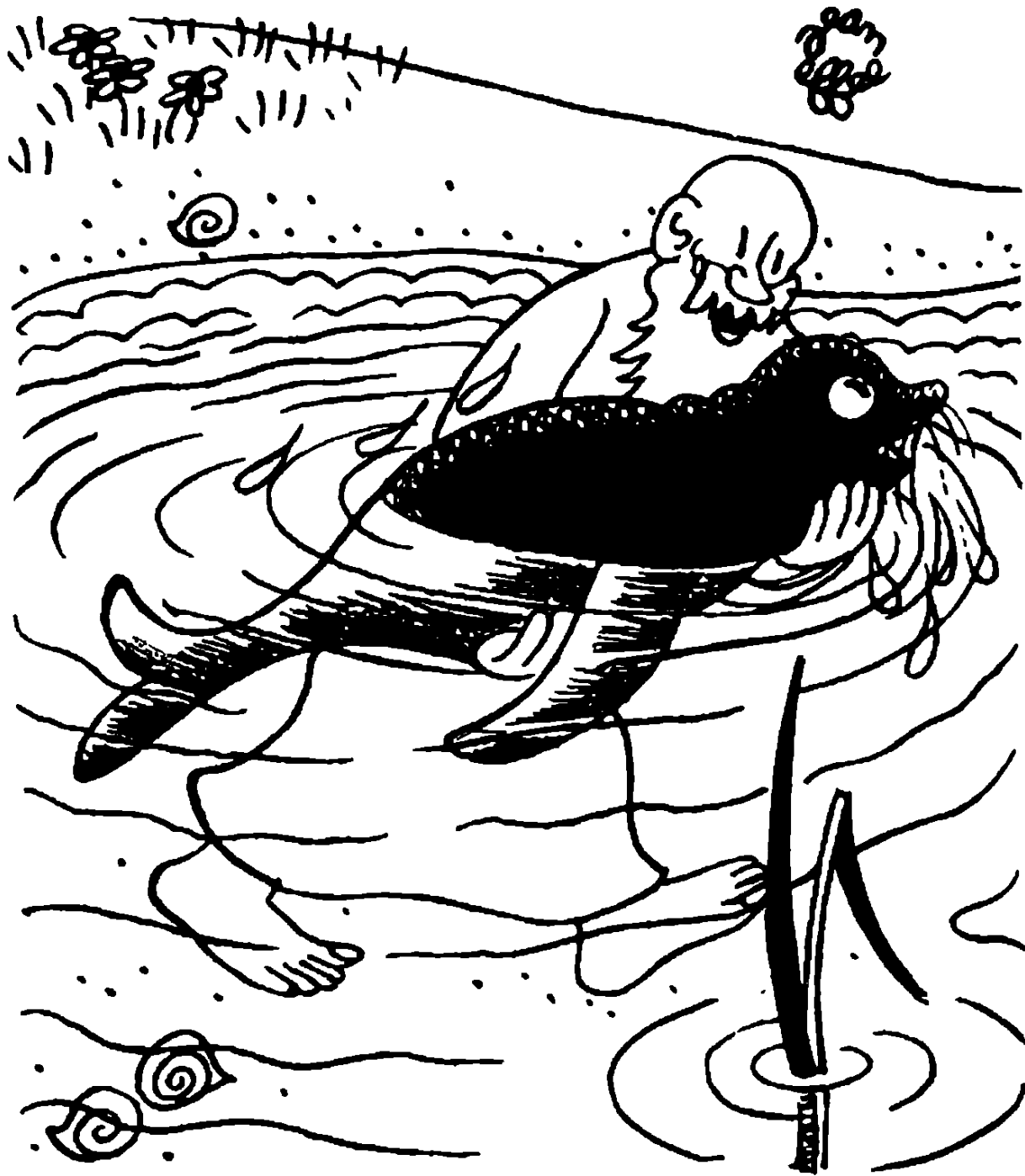
ПОДСОЛНУХИ

— Ноги на месте! Повороты головы начали!





- Балуетесь?  
— Нет, занимаемся с вьюнком!

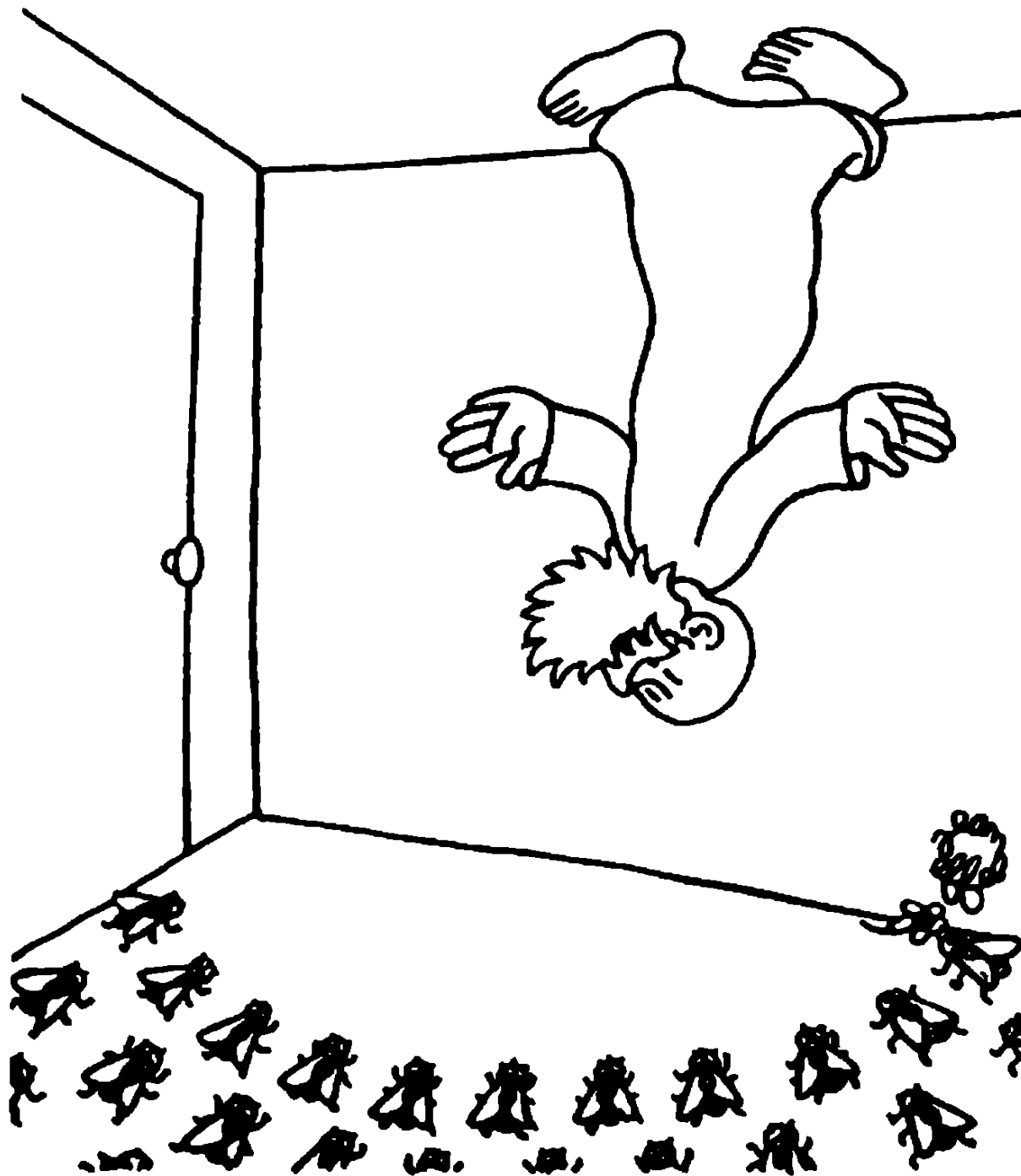


— Ластами — раз! Хвостом — два! Вдох!



— Расслабьтесь! Вы и так всегда будете держаться на поверхности!

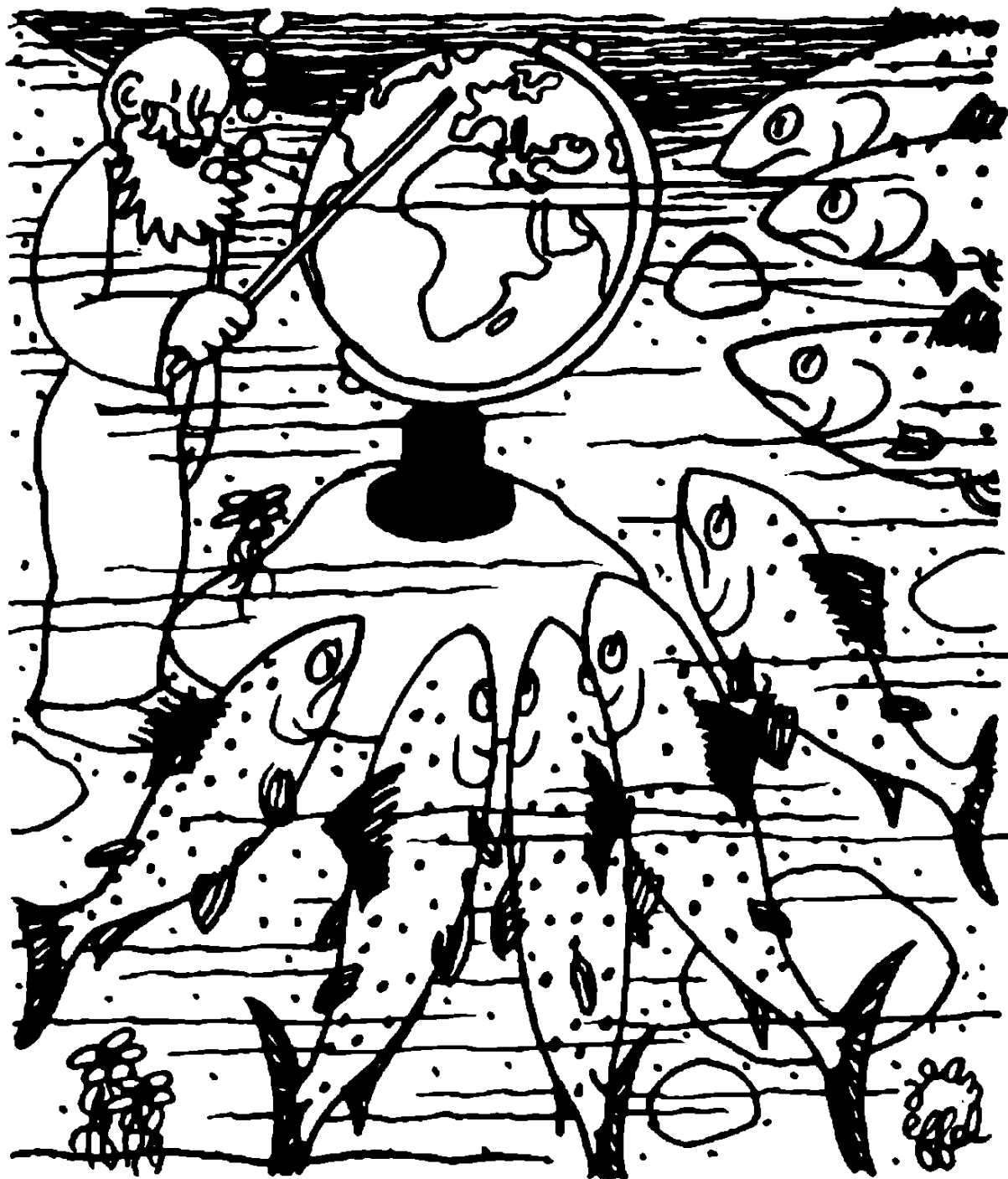




НА ЗАНЯТИЯХ С МУХАМИ  
— Это не так трудно, как кажется...



— Он не хочет учиться: пришлось ему уши надрать!



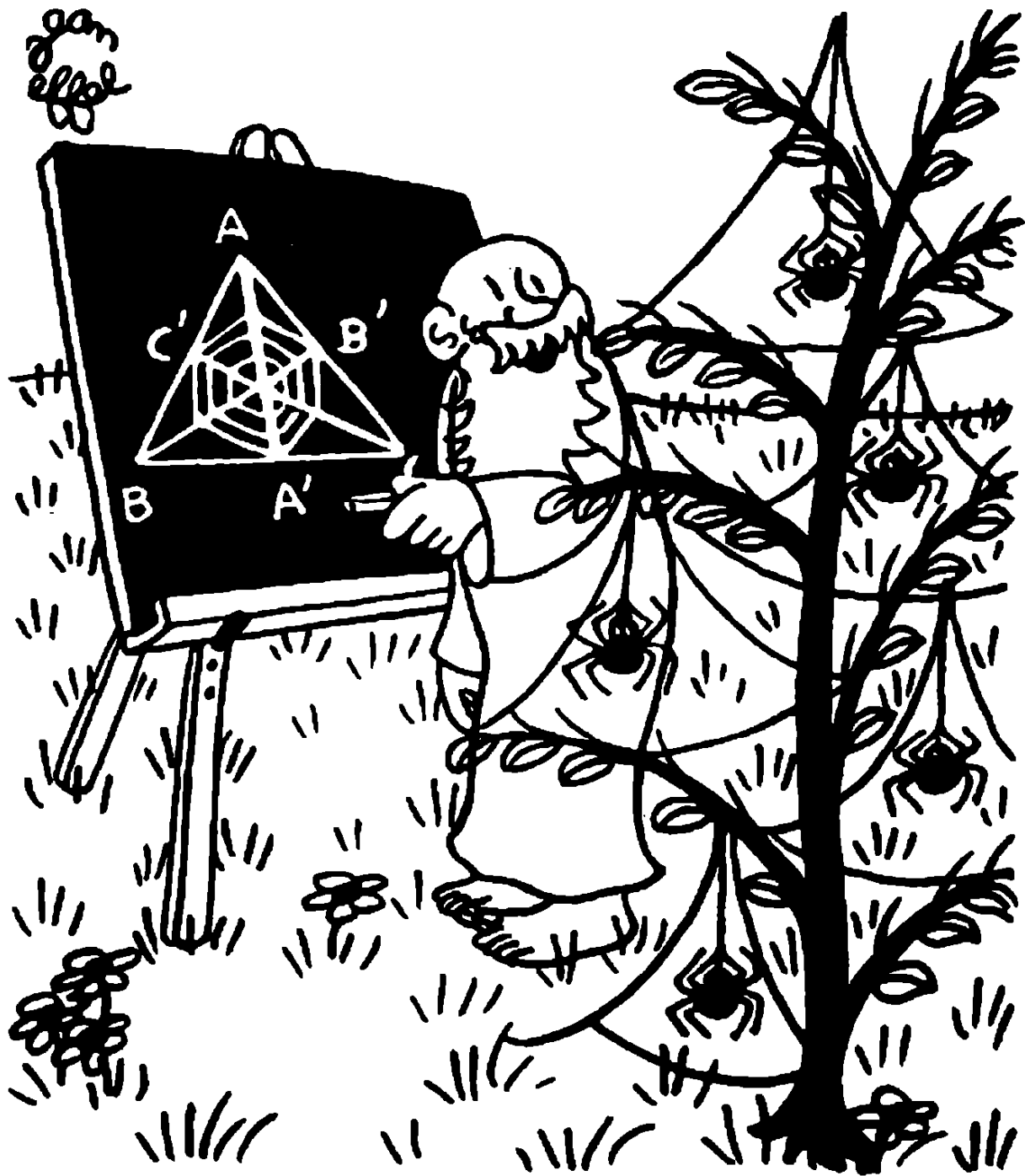
### РЫБНАЯ ГЕОГРАФИЯ

— Каспийское море впадает в Волгу,  
Волга — в Оку, а Ока — в Москву-реку.

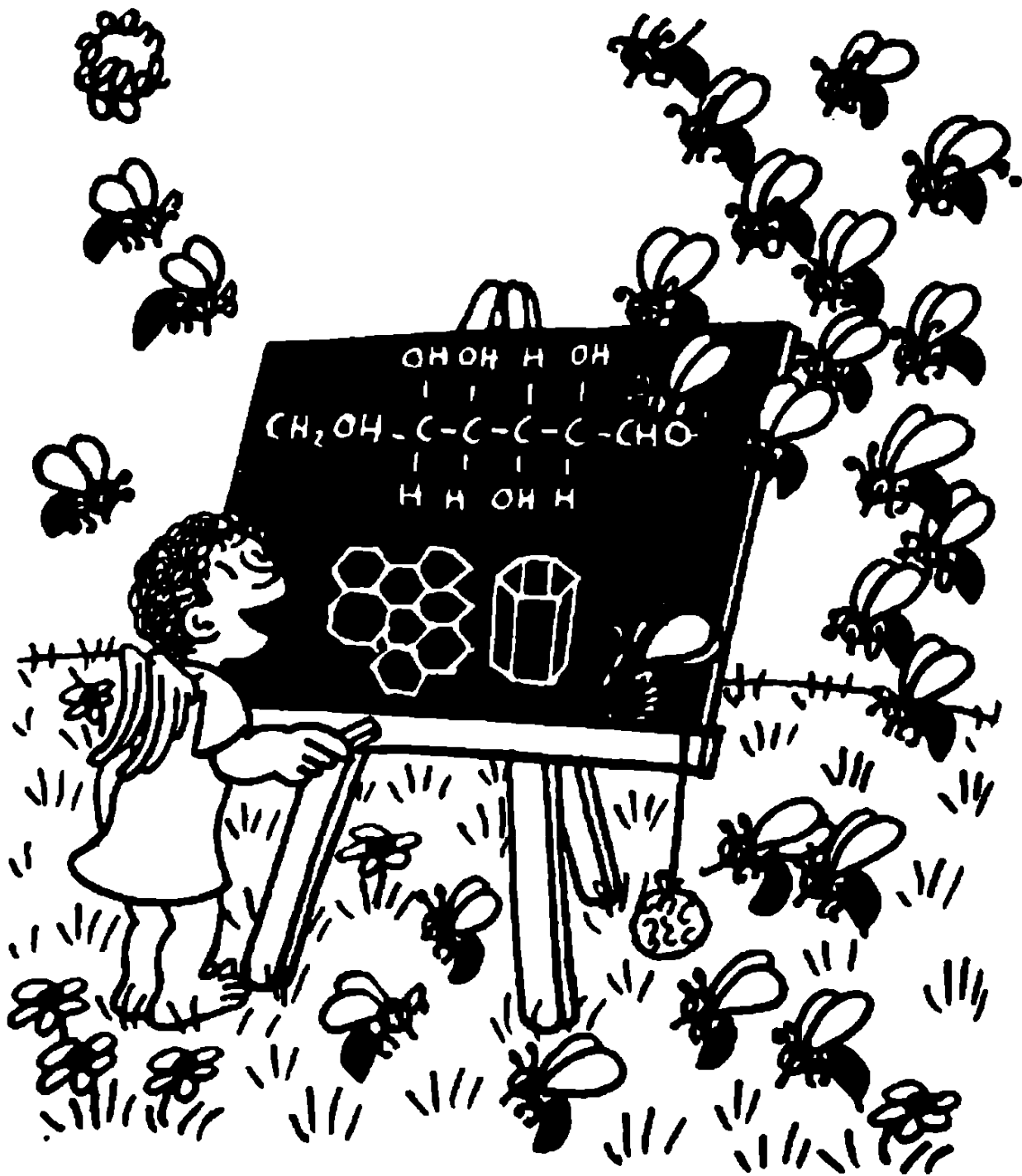


— Зигзаг — лучшая дорога от одного цветка к другому.





— Пересечение биссектрис дает центр вписанного шестиугольника.



— Синтез глюкозы все усвоили? Перейдем к построению восьмигранной призмы!



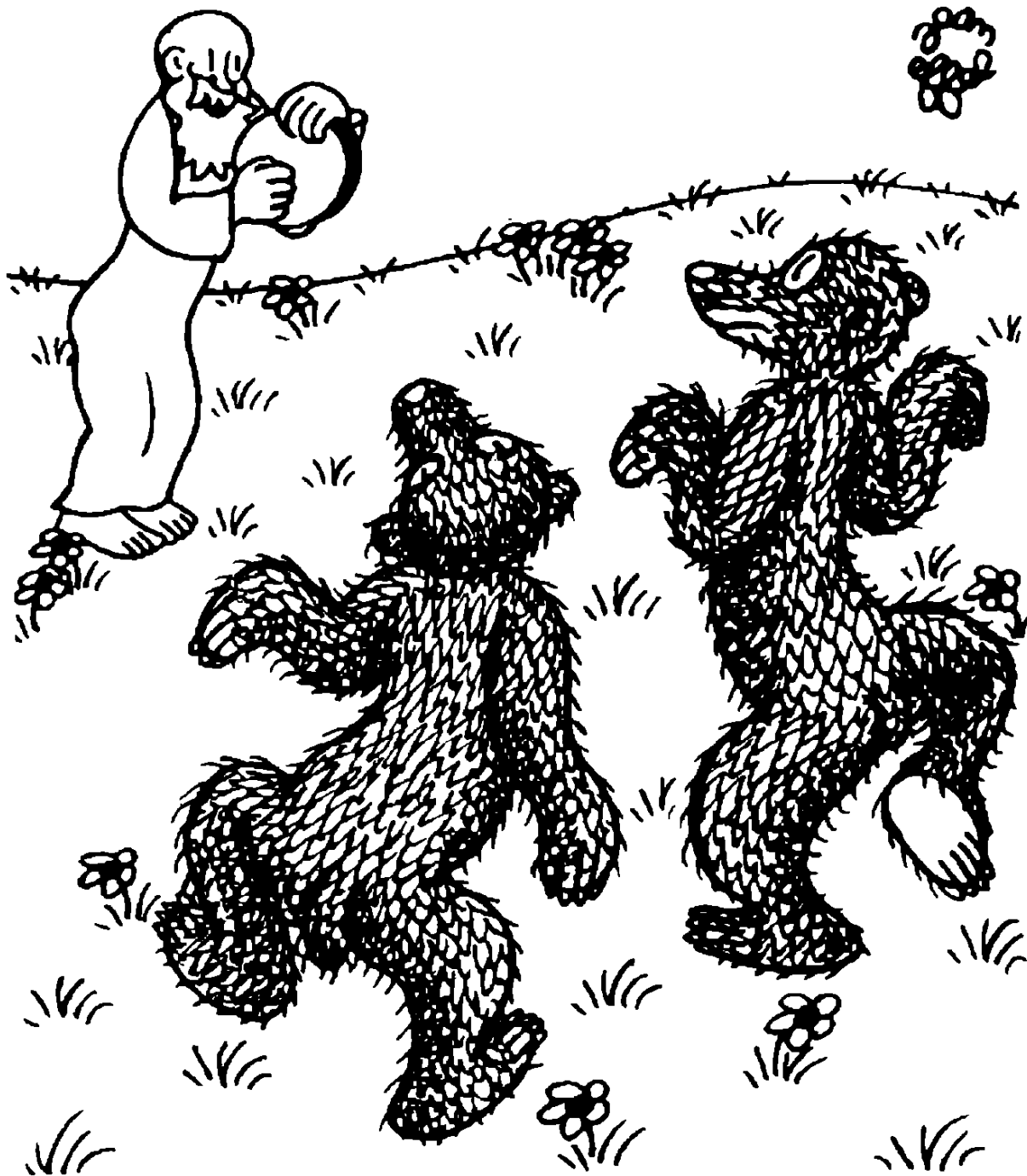
ЗАНЯТИЯ ПО ТРУДУ: ПЛЕТЕНИЕ КОРЗИН



ОБУЧЕНИЕ ШЕЛКОПРЯДА  
— Свитера себе учитеcь вязать сами...



— Острие вниз! Одним резким движением! Не волнуйтесь!



— Умение танцевать когда-нибудь вам пригодится!



ГОРНЫЙ ИНСТИТУТ

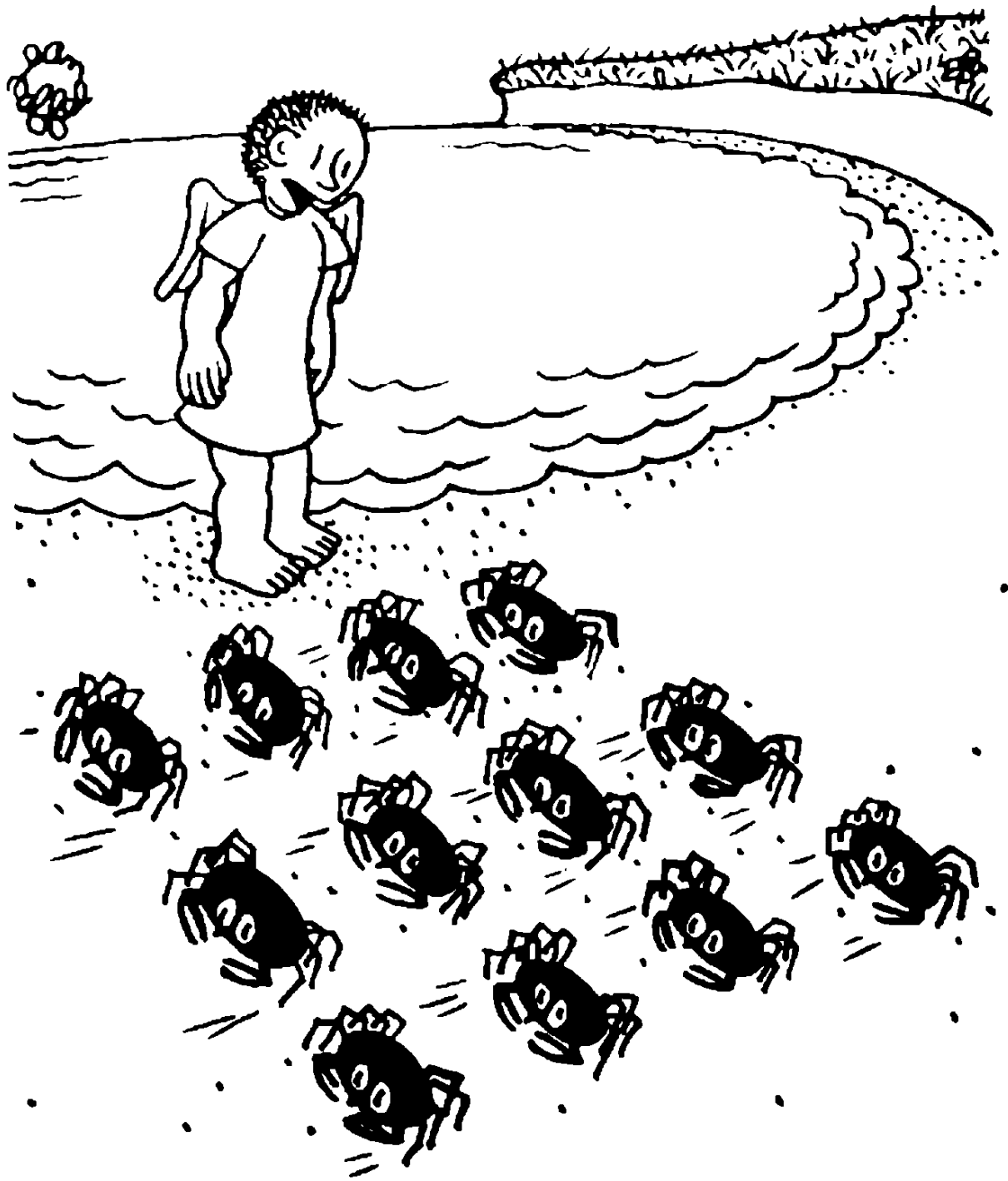


ВЫСШАЯ ЛЯГУШАЧЬЯ ШКОЛА

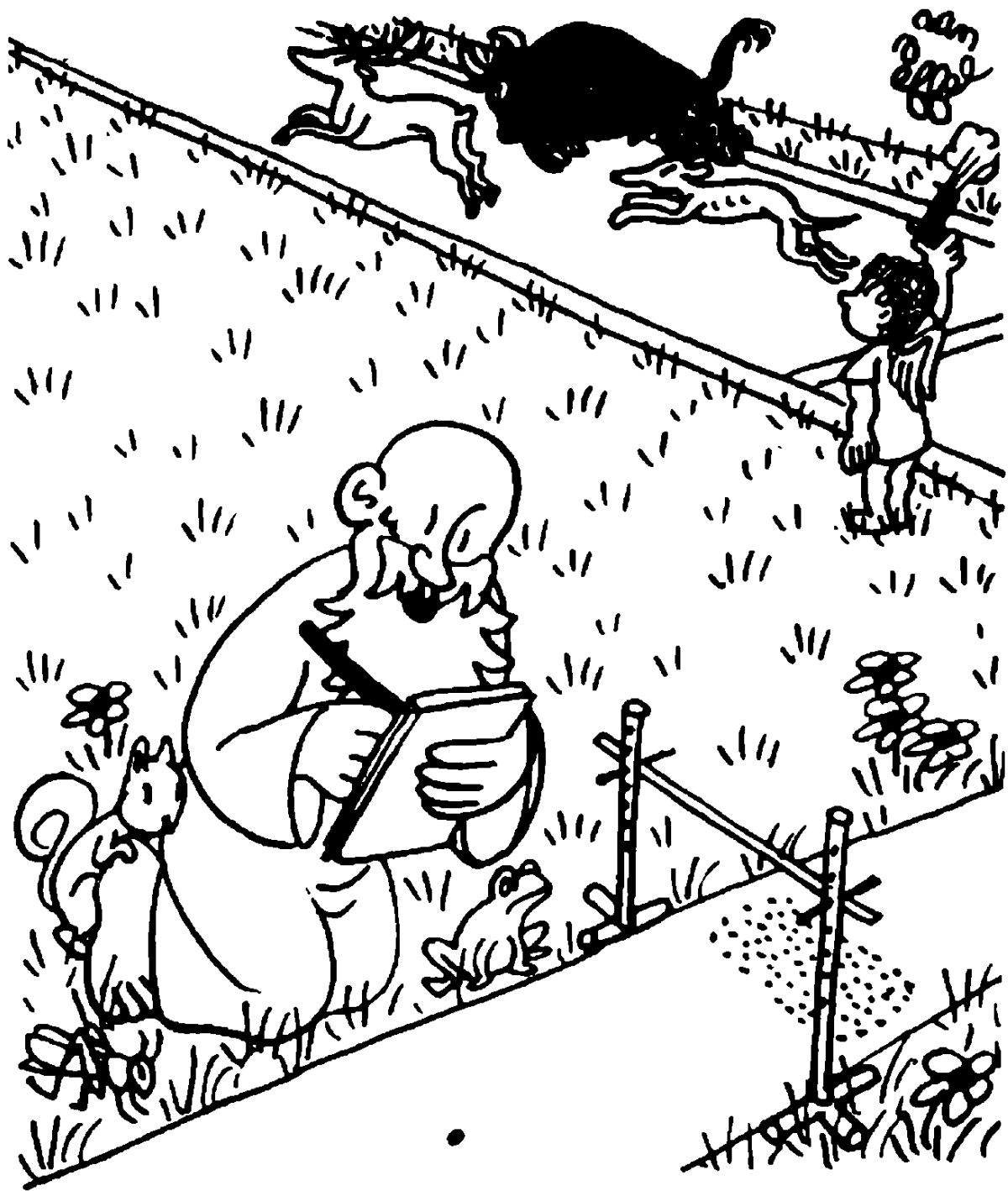




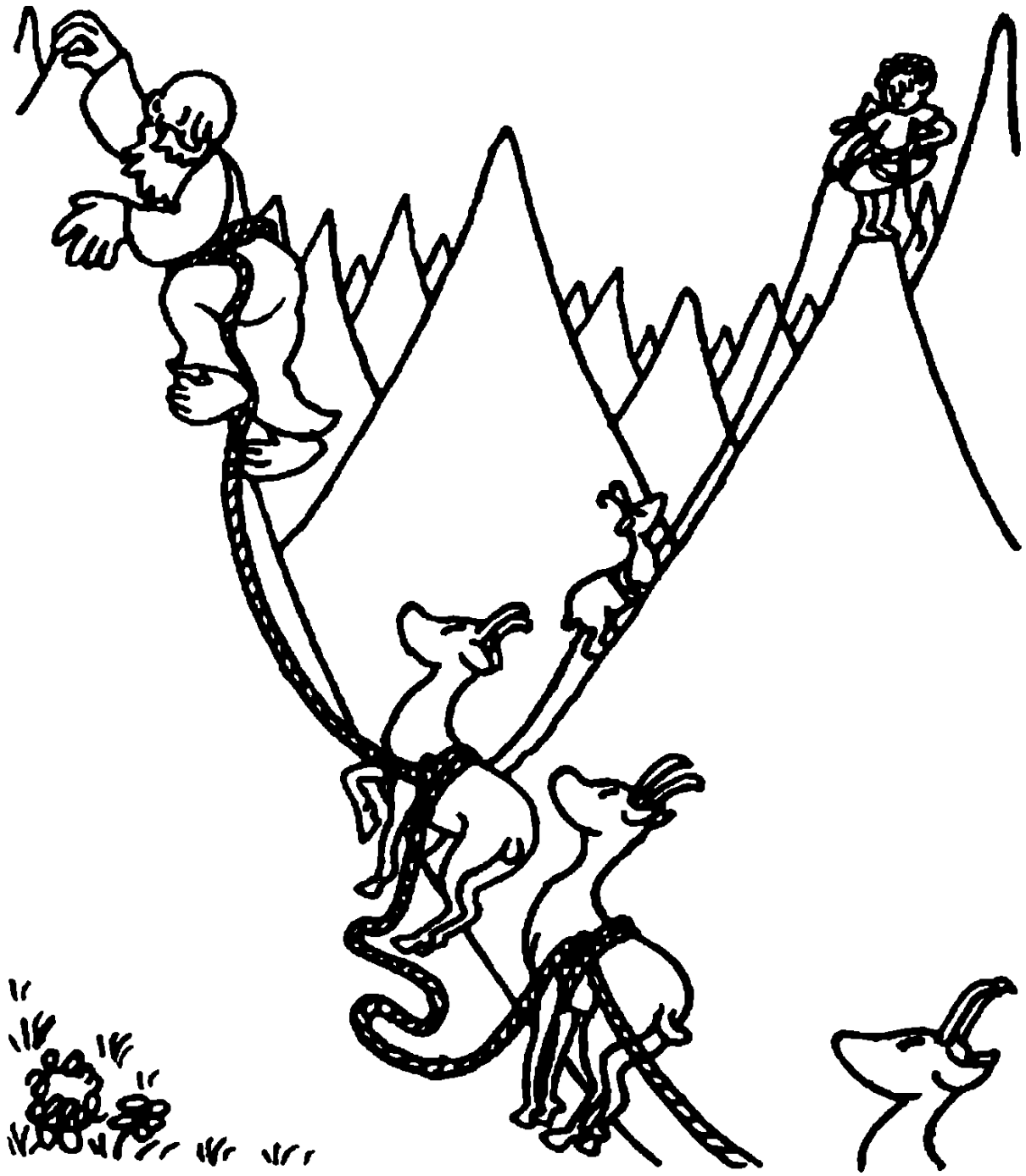
— Айн, цвай, айн, цвай...



— Назад шагом... марш! 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1...



— Блоха, прыжок в высоту — третья попытка!



ШКОЛА ГОРНЫХ КОЗЛОВ



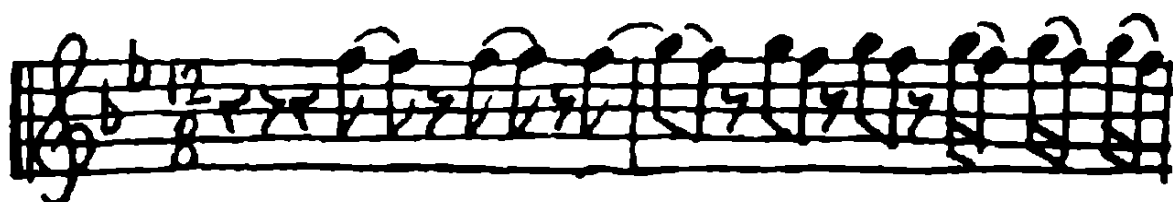
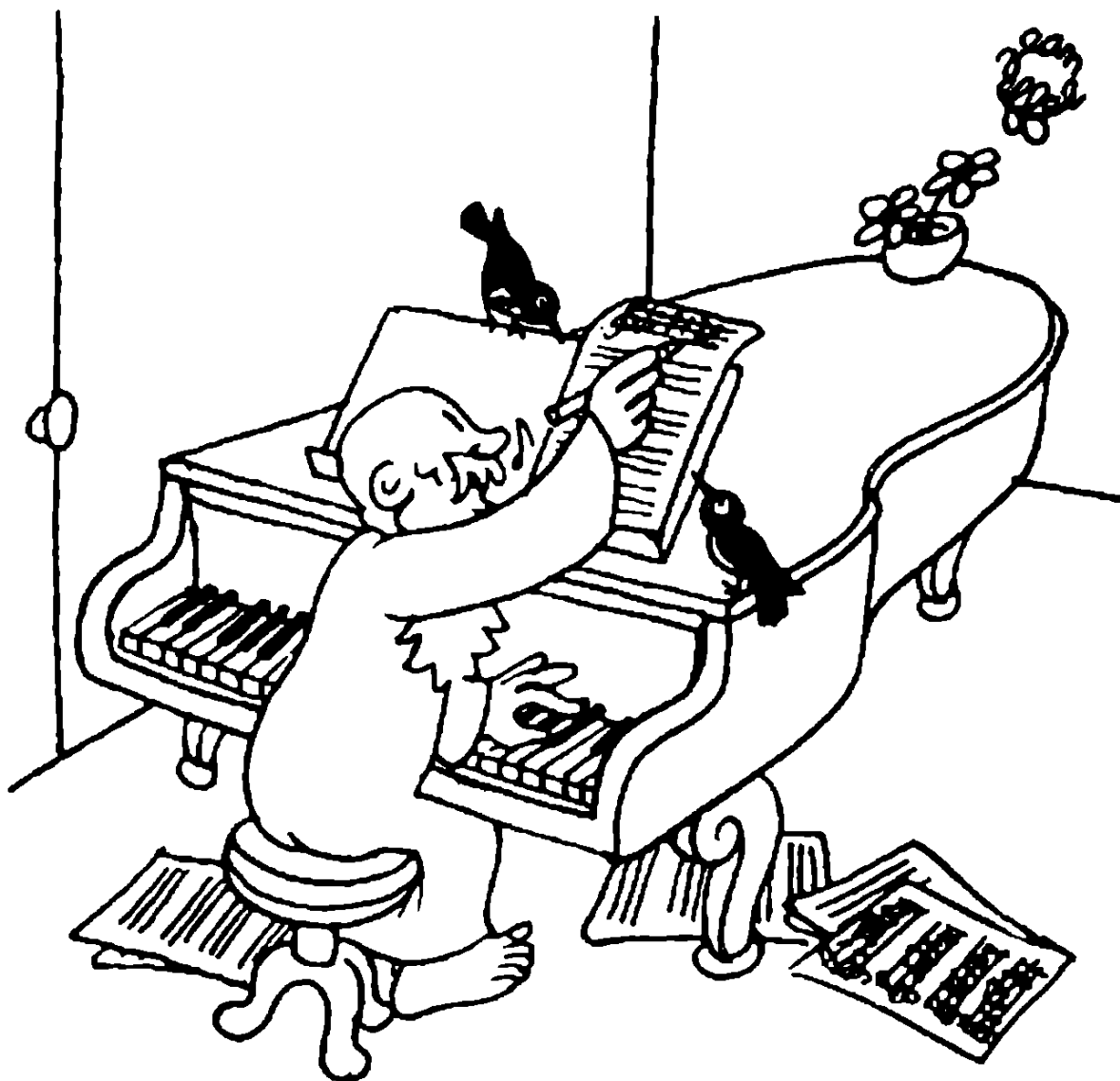
УРОК ФЕХТОВАНИЯ



ШКОЛА ФИГУРНОГО КАТАНИЯ



— Начали! И пусть победит сильнейший!

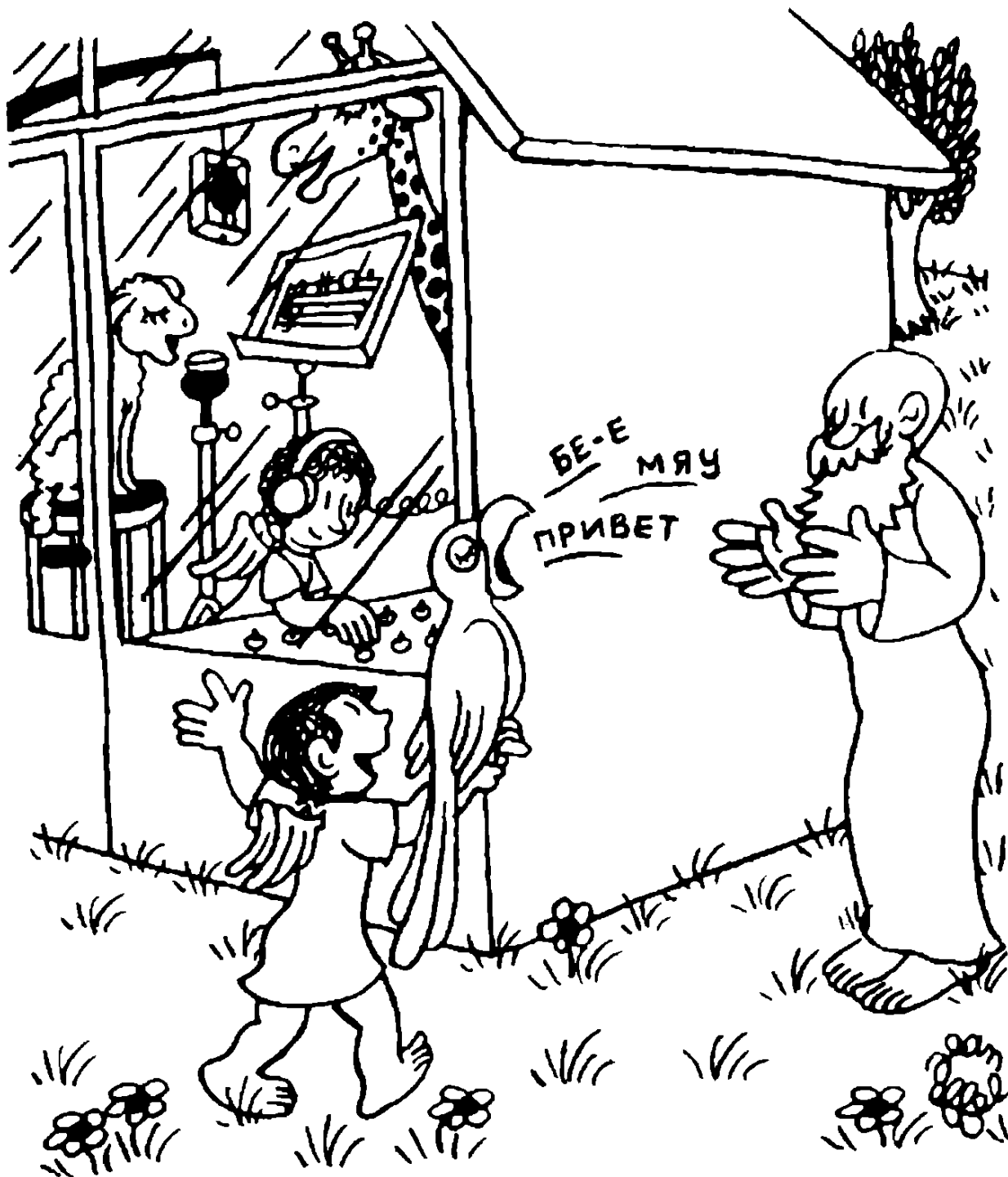


ПАРТИТУРА СОЛОВЬЯ





— Это для голоса жирафа.



### СЛУЧАЙ С ПОПУГАЕМ

— Я нашел его: он прятался в кабинете звукозаписи...



— Все предусмотрено: впартаменты царицы, детская и пятьдесят тысяч комнат для нянь...



ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ!

ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ!

ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ!

ПЛОДИТЕСЬ И...









— Он сдает экзамен на право вождения общественного транспорта.







— Здесь некоторые жалуются на низкий уровень жизни...



- Трудные времена...
- Ничего, когда-нибудь я тебе пошлю кусочек сыра!



# Вернисаж





- Все есть?
- Только птичьего молока не хватает!

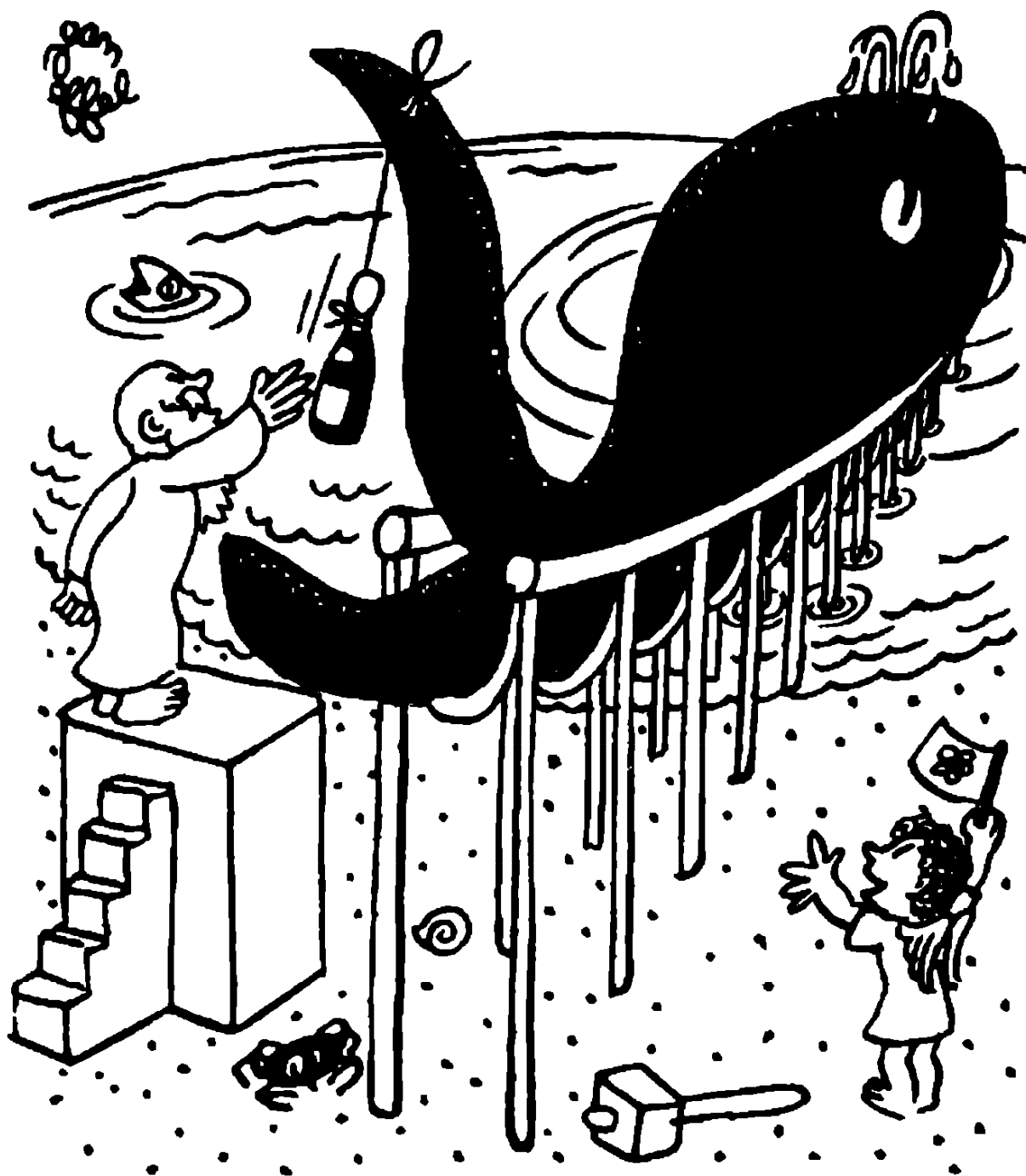


— Больше петуха не пускай! Это наша последняя репетиция!



ОТКРЫТИЕ РЕКИ





СПУСК НА ВОДУ КИТА



ТРИУМФАЛЬНАЯ АРКА



— «Пора в путь-дорогу, дорогу дальнюю...»



— Пришлось разрешить летучим мышам открыть первый в мире бал.



— Из грязи да в князи...



— Потрясающие фокусы! Гейзеры, падающие звезды, колючки, хамелеоны!..



— Я очень доволен, что завершил свой труд... В следующий раз надеюсь сделать лучше.



- Для чего вы все это создали?
- Если тебя об этом спросят, отвечай, что не знаешь.







# ЛЮДИ



ХОТЬ Я  
И ВЕЗДЕСУЩИЙ,  
НО ВЕЗТИ ЭТОТ ВОЗ  
ОДНОМУ!



# Сотворение человека





— Чтобы вам помочь, нужен работник на все руки.



— Наивность!

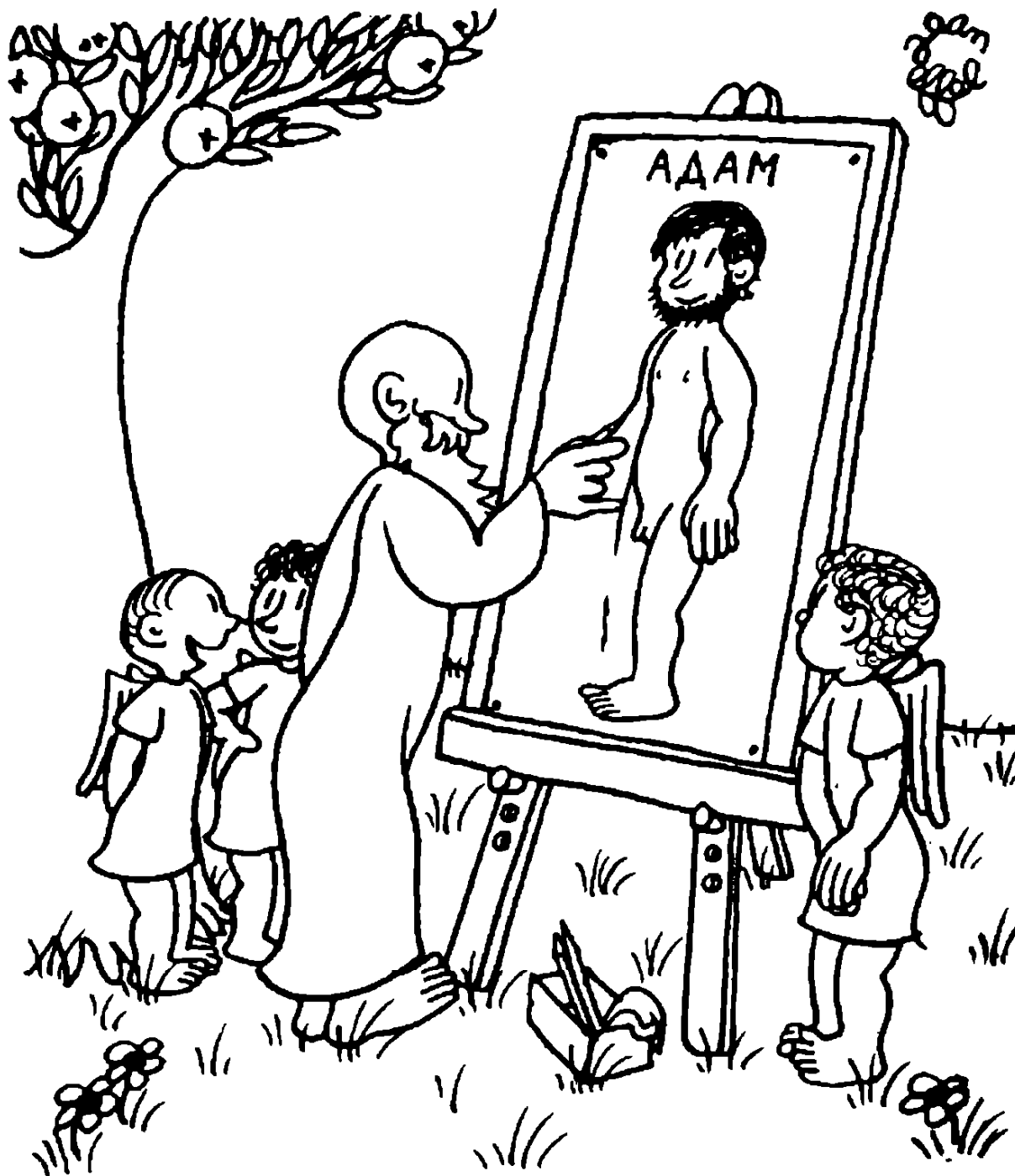


— Его первый эскиз...

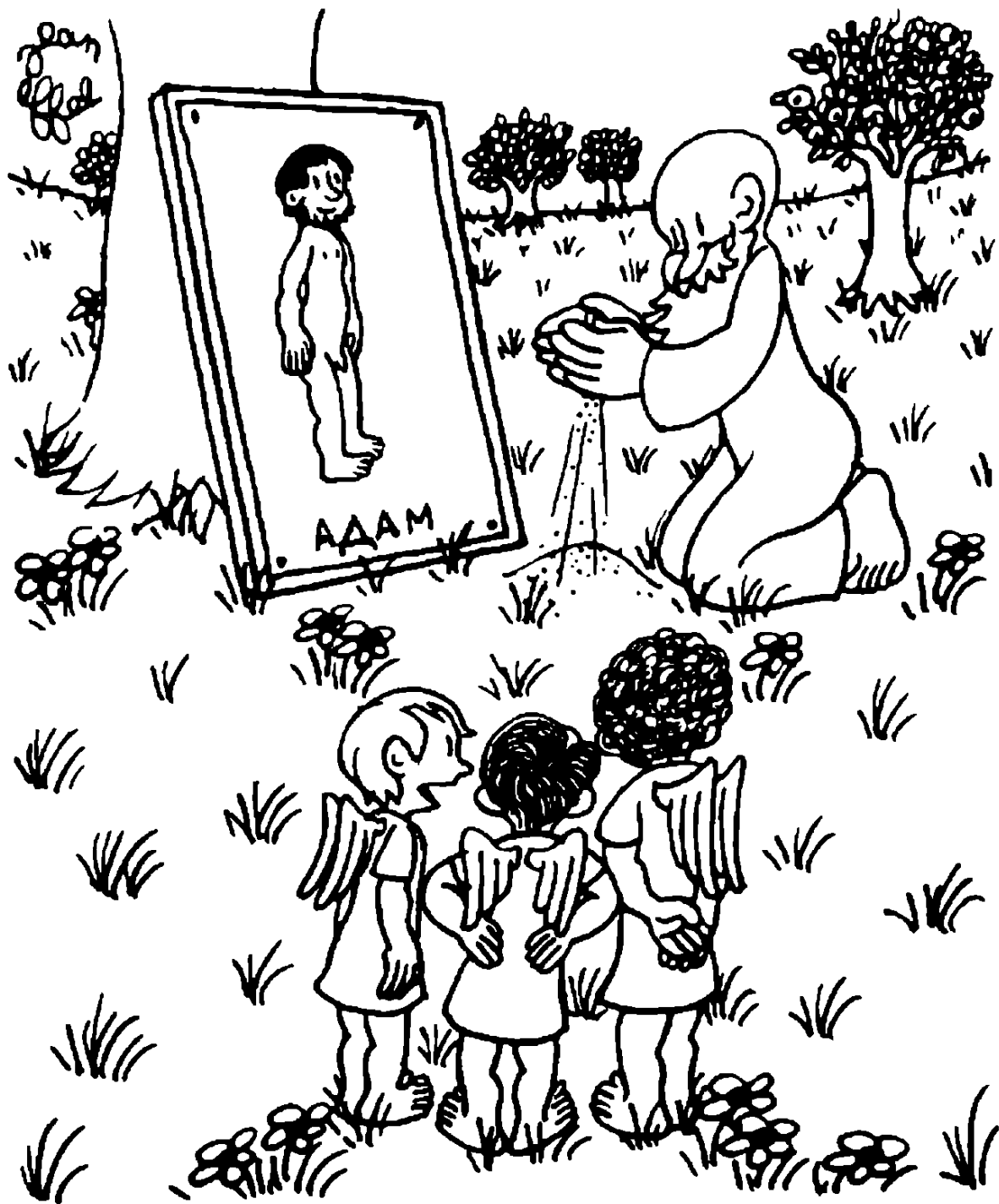




— Твой на человека не похож!



— Он рисует, как Бог...



— Делать его из грязи! Да его потом не отмоешь!



— Заваривает кашу!



— Он будет из хорошего теста!



— Первое колено рода человеческого!

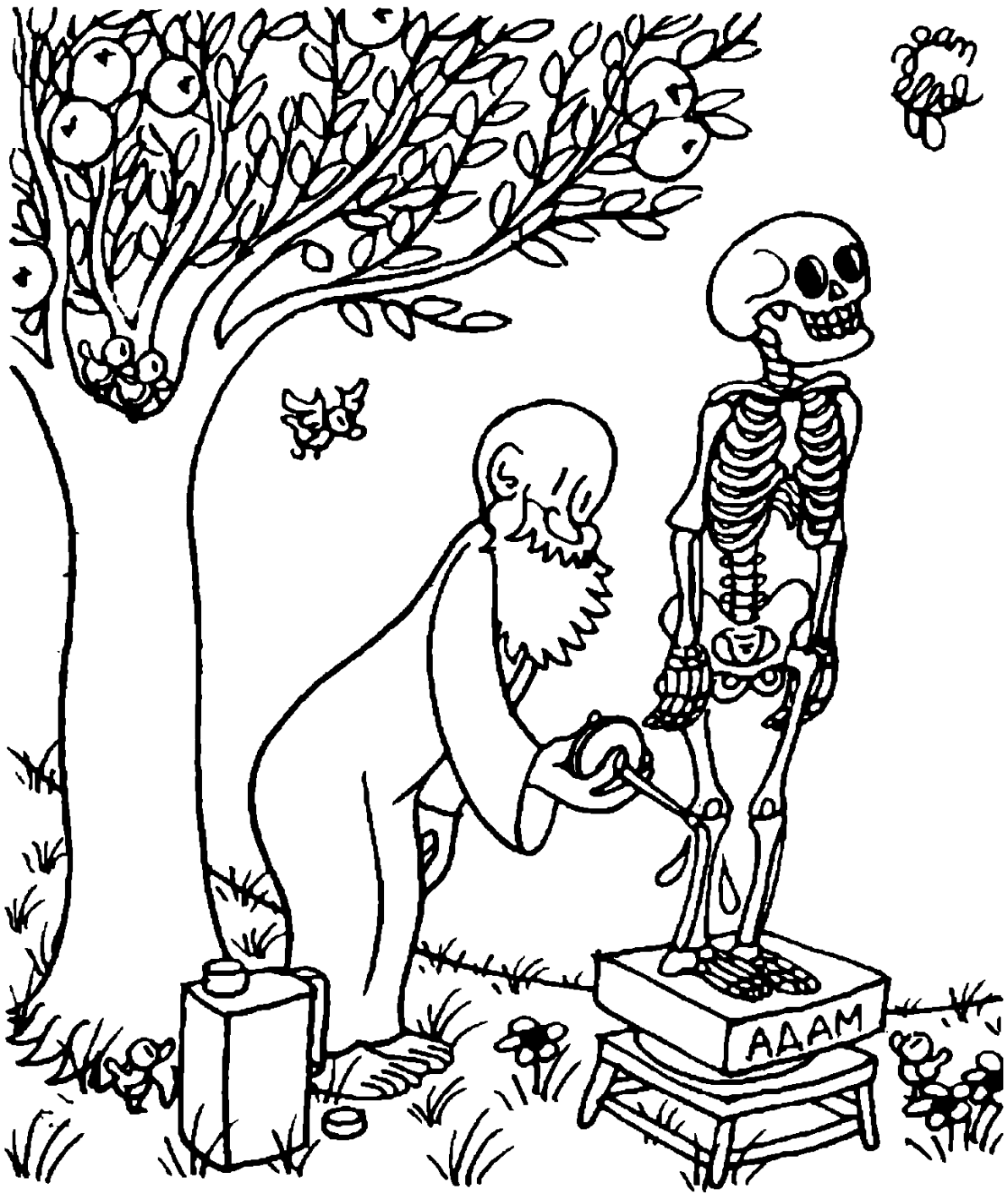


— А Вы не потеряли голову, что даете ему разум?



— Подтянем гайку, чтобы он руки не распускал!





ПОМАЗАННИК БОЖИЙ



— Моя идея начинает воплощаться в жизнь.



— Ему придется много заседать...



— Указательный палец и мизинец подогнаны правильно...



— Ладони должны складываться, а колени — преклоняться.



— Поместим его слева, раз оно красное.



— Четыре цилиндра, три такта, 75 оборотов в минуту... Рассчитано на сто лет.



ПРАВИЛА ДВИЖЕНИЯ





СХЕМА МУСОРОПРОВОДА



— Дайте, пожалуйста, восемь метров тонких и два толстых!



АППЕНДИКС



— Одну его в трико телесного цвета...



— А нельзя их сделать из проволоки?



ЗАВЕРШЕНИЕ СЛЕСАРНЫХ РАБОТ



— Это мальчик!



— Кто первый к парикмахеру?





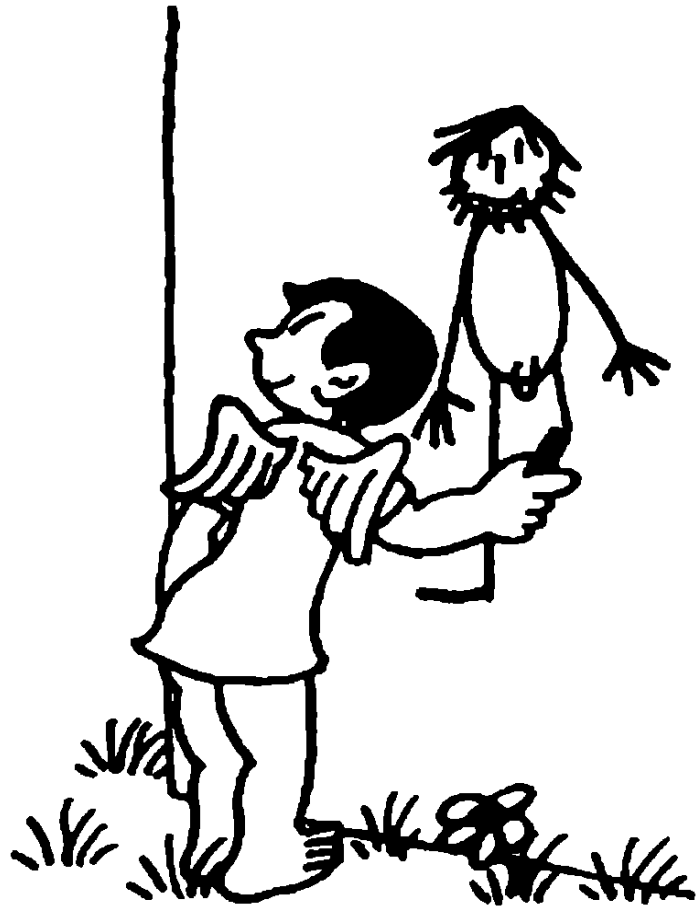
— Залей пять литров!



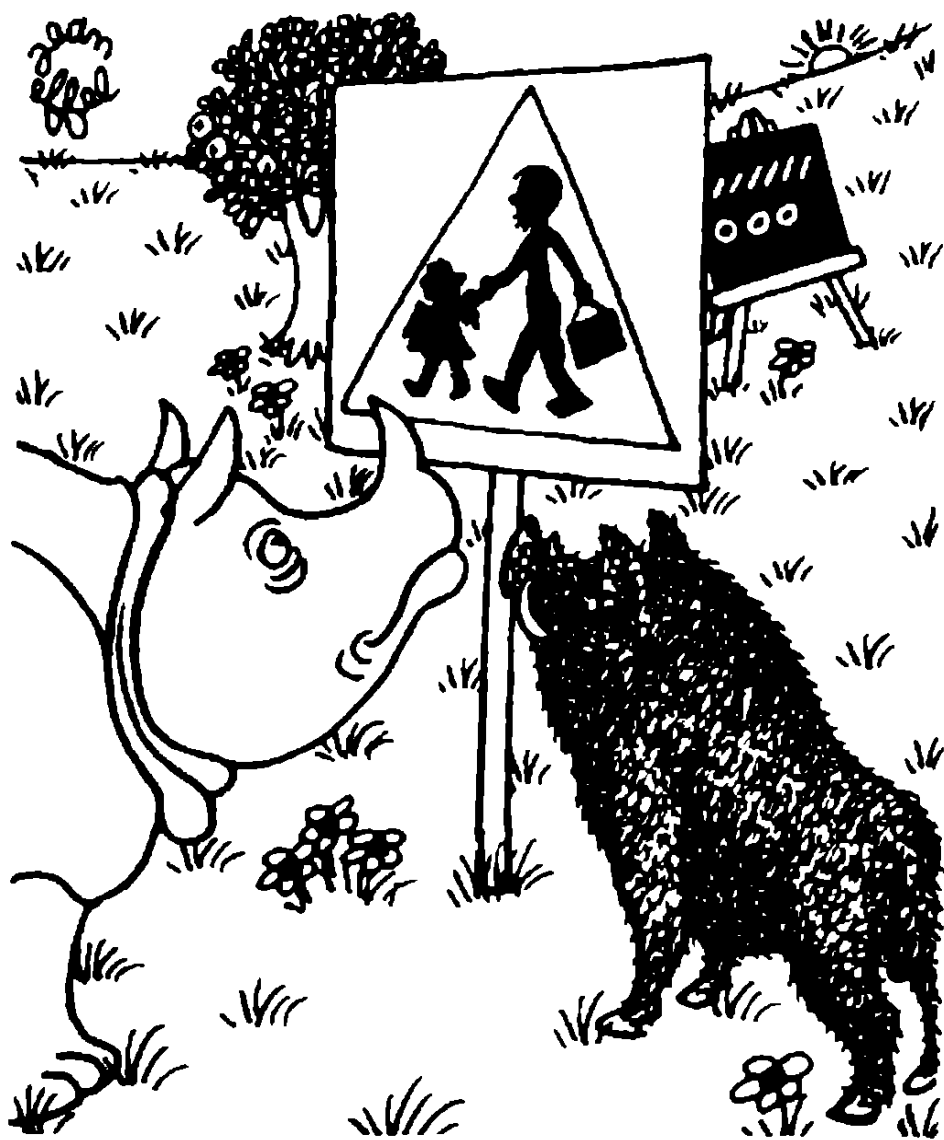
— Душу, пожалуй, дам ему с возвратом!



— Вдохнуть жизнь просто: набрал воздуха побольше и — раз!



# Школа Жизни





— Надо было раньше мерку снять, а потом уже шить приданое!



— Одну ложку за папу.... еще одну за папу... и еще одну — тоже за папу!



— «Придет серенький волчок,  
Тебя схватит за бочок!»





— Да нет! Это не Адам уменьшается, а яблоня растет...



— Он говорит уже «папа» и «никто».



— Кто смотрит за малышом?



— Он отнимает моего мишку!



— А тебя как зовут?



— Не вмешивайся, когда взрослые разговаривают!



— Ho-o!



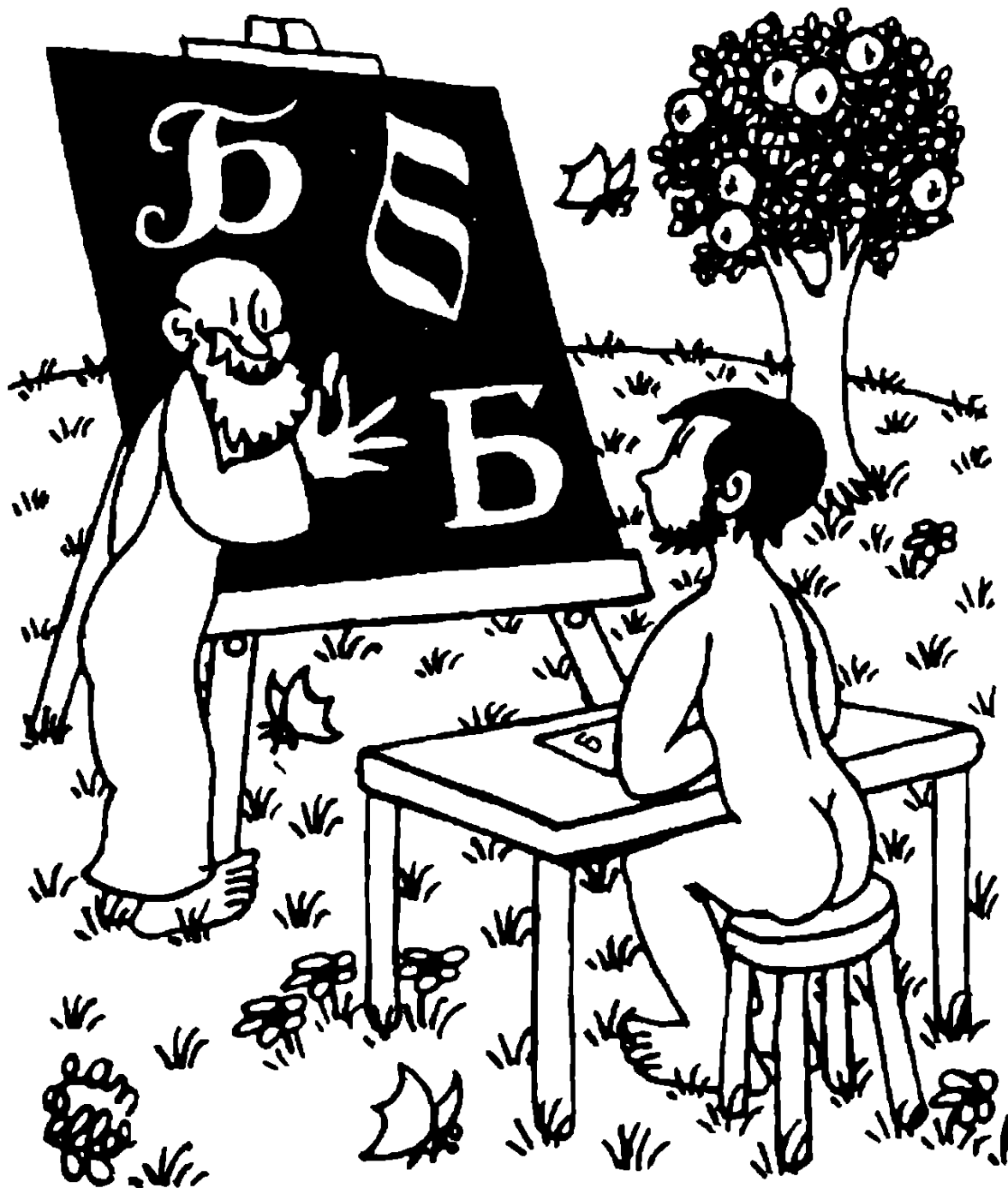
— Однажды при царе Горохе будет жить да быть...







- Сколько будет один умножить на один?
- Семь!



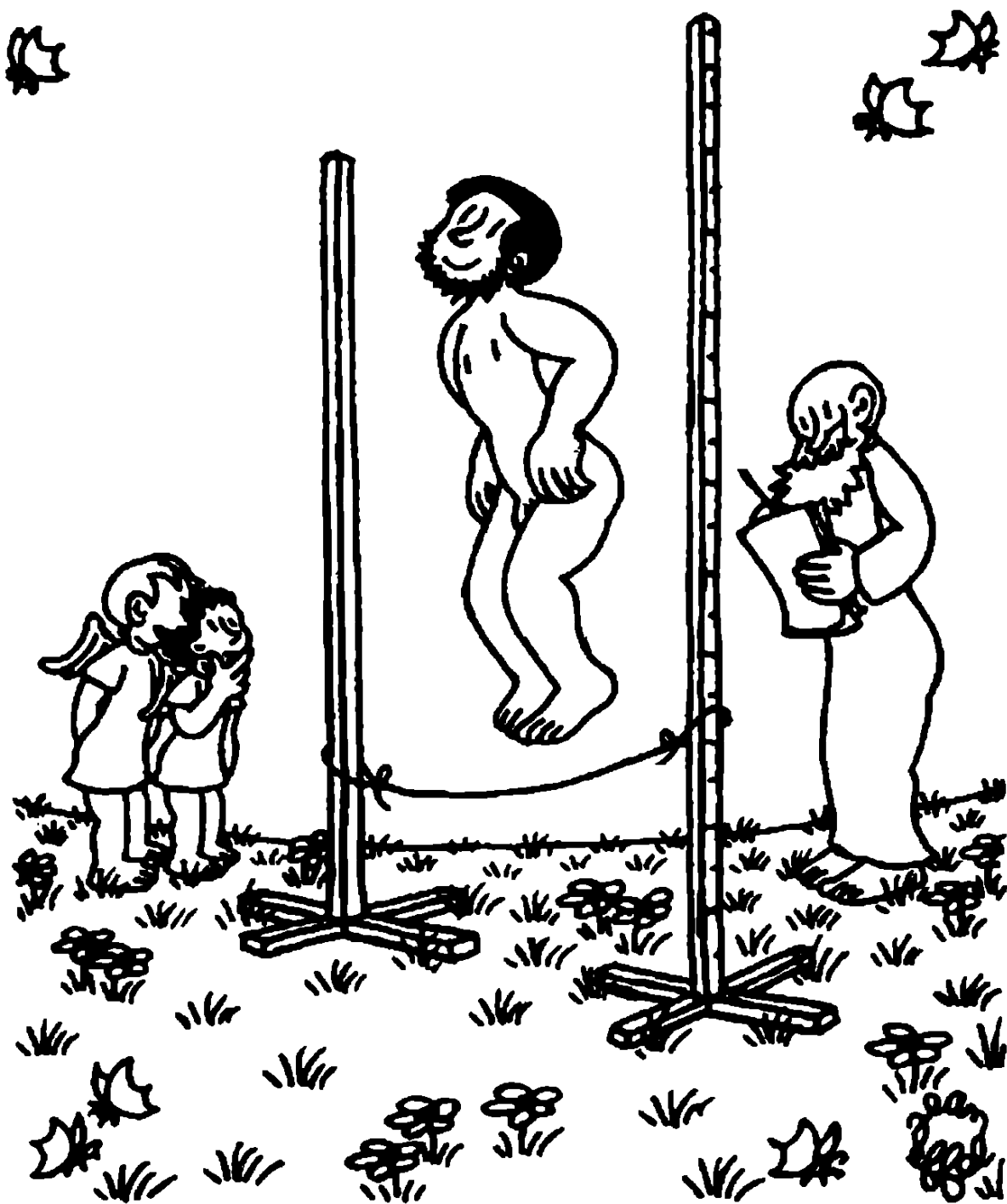
— Заглавное «Б» ты должен уметь писать особенно красиво!



— На примере поведения этих двух животных сочини басню.



— Что есть Бог?  
— Вы, черт побери!



— Ему не нужно добиваться высоких результатов, чтобы стать чемпионом мира.



— Больше всего мне нравится школьный двор!



— «Царь — царевич,  
Король — королевич,  
Сапожник, портной —  
Кто ты такой?»





— В этом возрасте они всем подражают...



— На занятия — шеренгой марш!



— Начнем с изучения классиков.

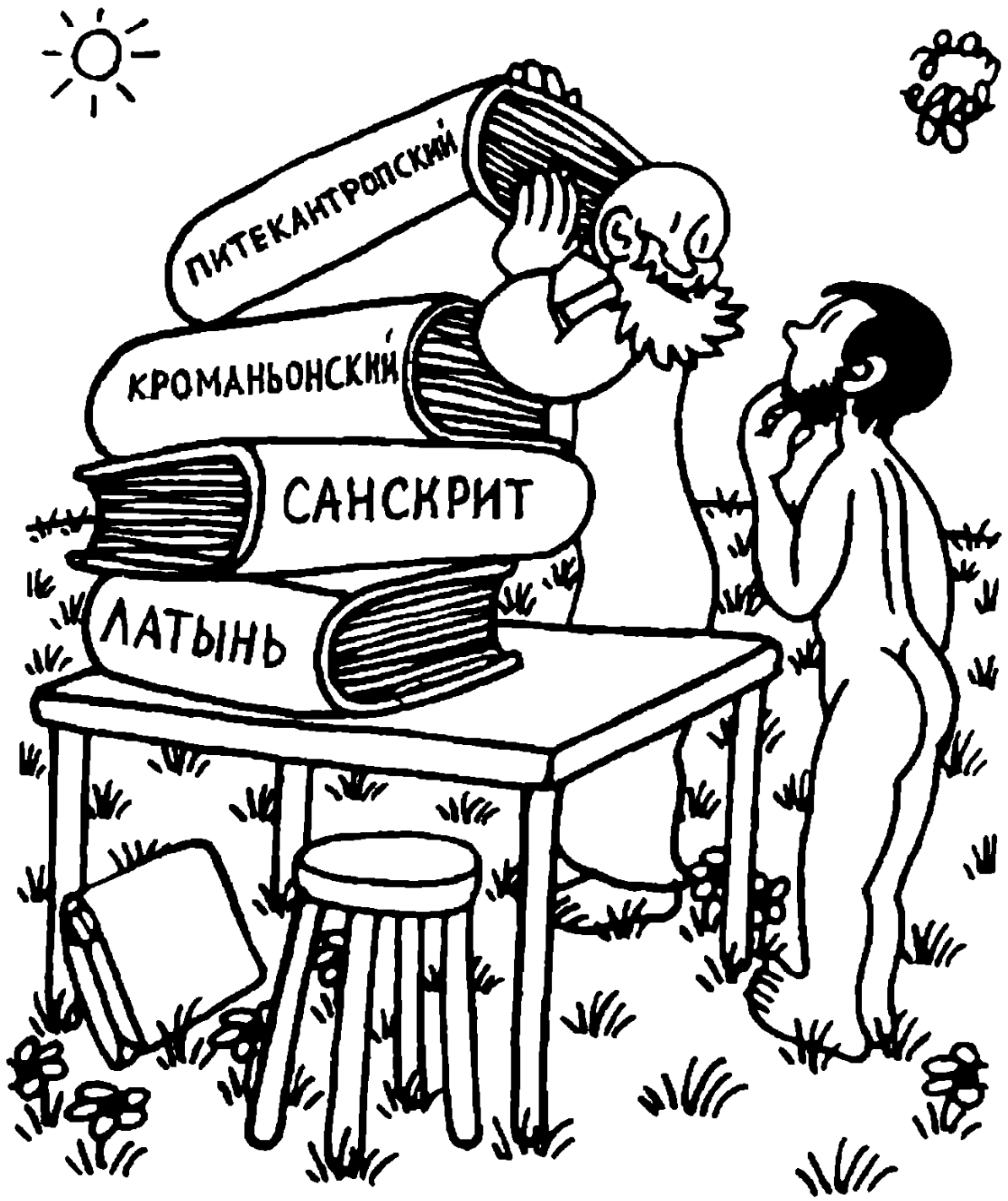


— Учи урок! Не считай ангелов!

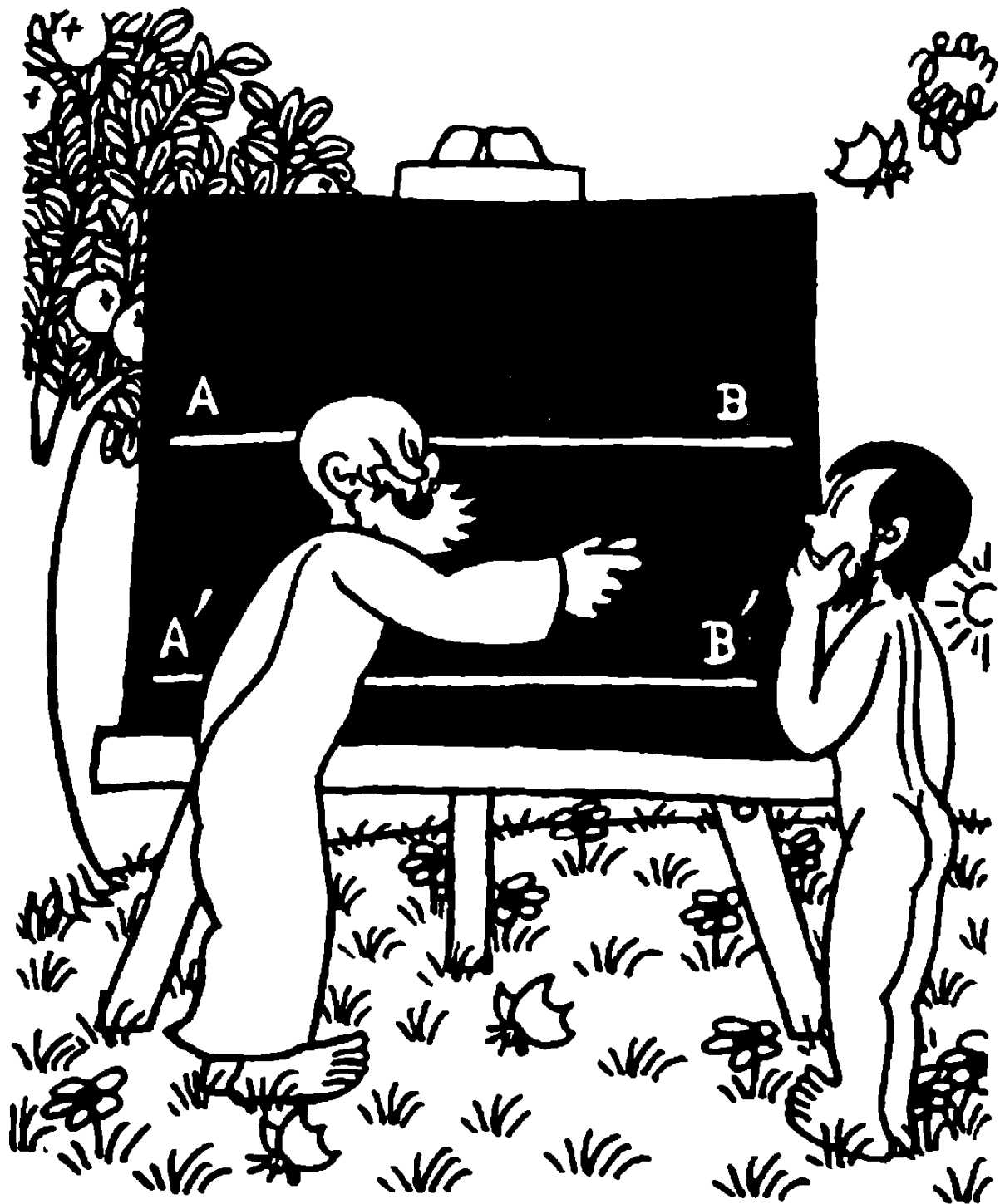


### ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

— «Бе-е» значит «мама», «гули-гули» — «я тебя люблю», «и-а» — «не понимаю»...



— Ты должен иметь хотя бы общее представление о будущих языках...



— Параллельные прямые пересекаются в бесконечности.  
Это недоказуемо. Но я это видел.



- Ничего не исчезает и ничто не создается из ничего!
- И это ты мне говоришь!





— Вечное движение? Что может быть проще! Сейчас я тебе объясню!



— А вот это доказательство — самое веское!



— За знание иностранных языков ты получаешь только второй приз!



# Райский сад





— Гашиш... абсент... табак...



РАСЩЕПЛЕНИЕ КОКОСОВОГО ОРЕХА,  
ИЛИ НАЧАЛО ЯДЕРНОЙ ФИЗИКИ



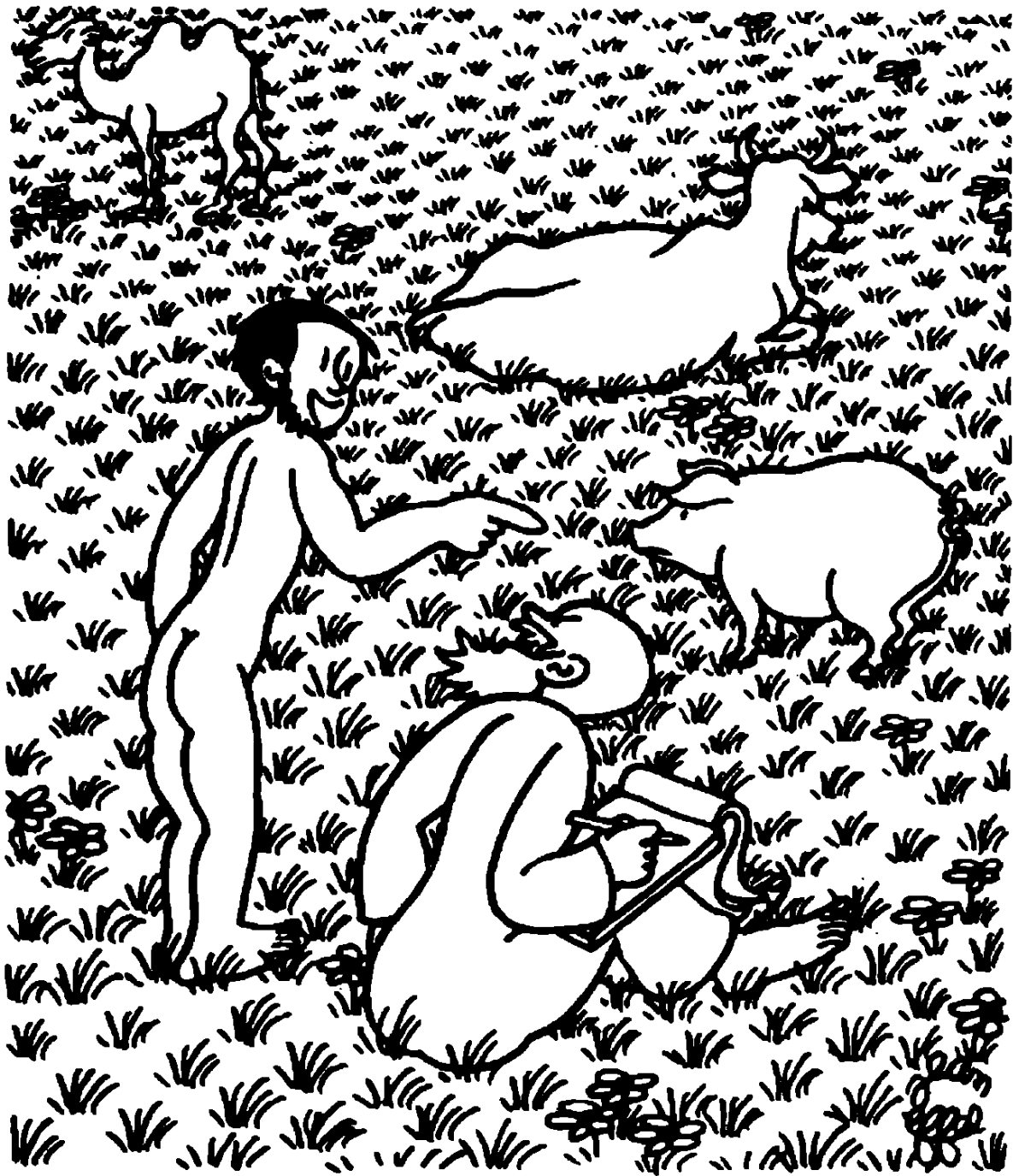
— Можешь смело пробовать — все собственного приготовления.







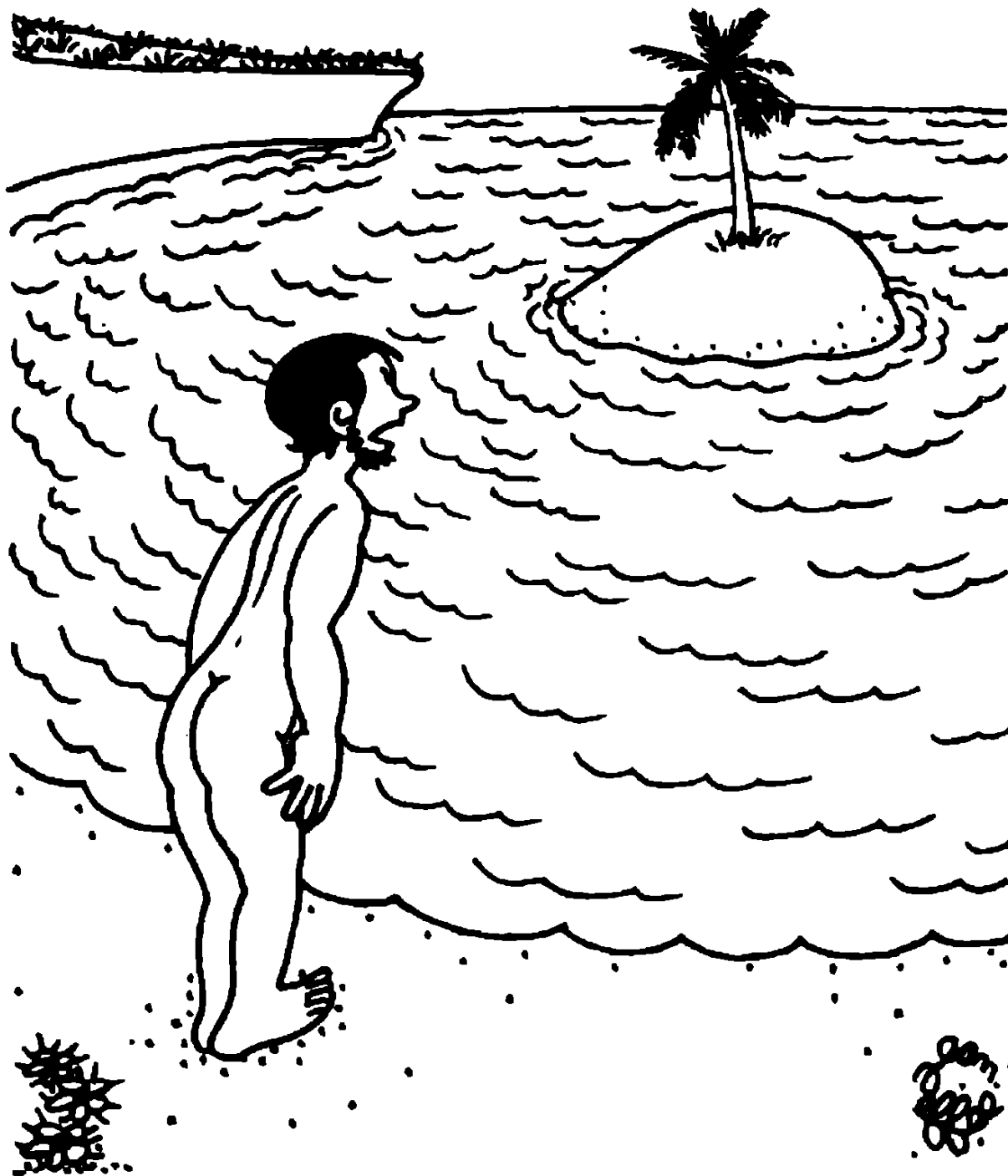
— Знаете, абстрактное искусство не для меня...



- Верблюд, корова, свинья...
- Что за выражения!



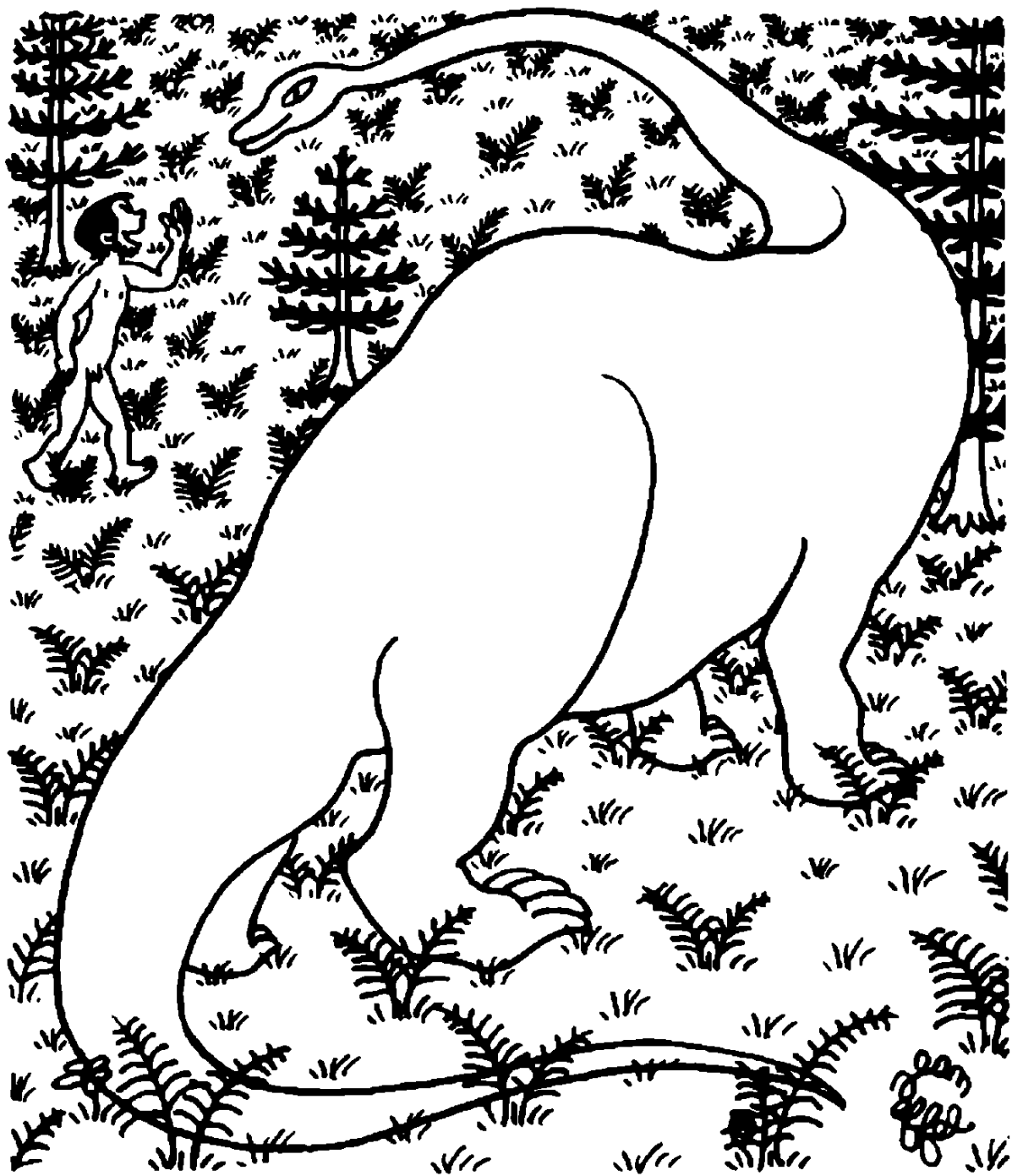
— На Вашем месте я бы лучше сахару положил.



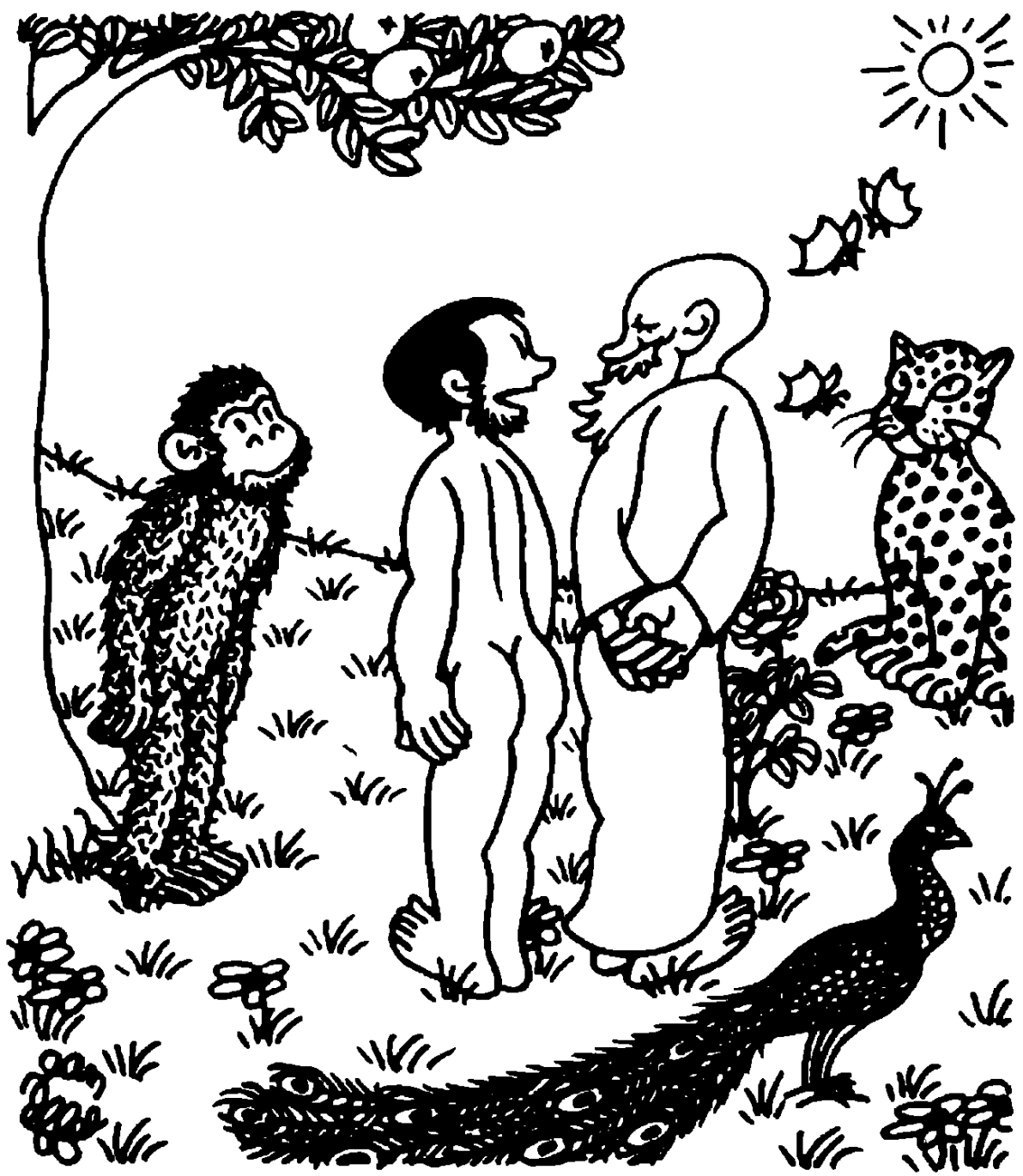
— Необитаемый остров!



— Мадам! Вы что-то уронили!



— Привет, крошка!

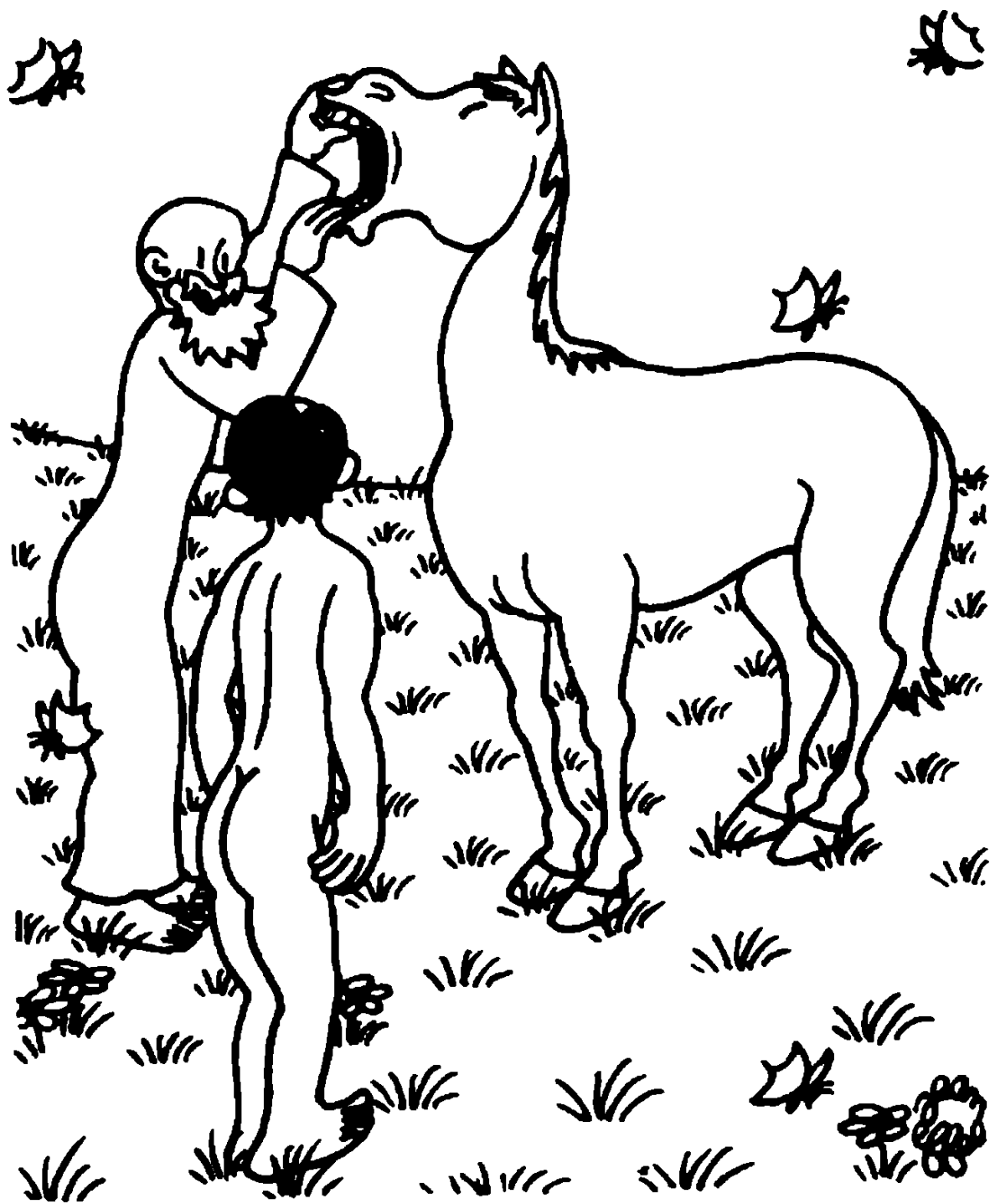


— Я вижу, вы и карикатурой занимались?





— Комары — самые милые. Они едят у меня прямо из рук.



— Не забудь воды налить. Радиатор под капотом.





— Видно, только что права получил!



— Его надо натаскивать на зверя, а не на птицу!



— Не могу больше выносить, как она воет! Пожалуйста, прошу Вас, снимите ей этот шарик

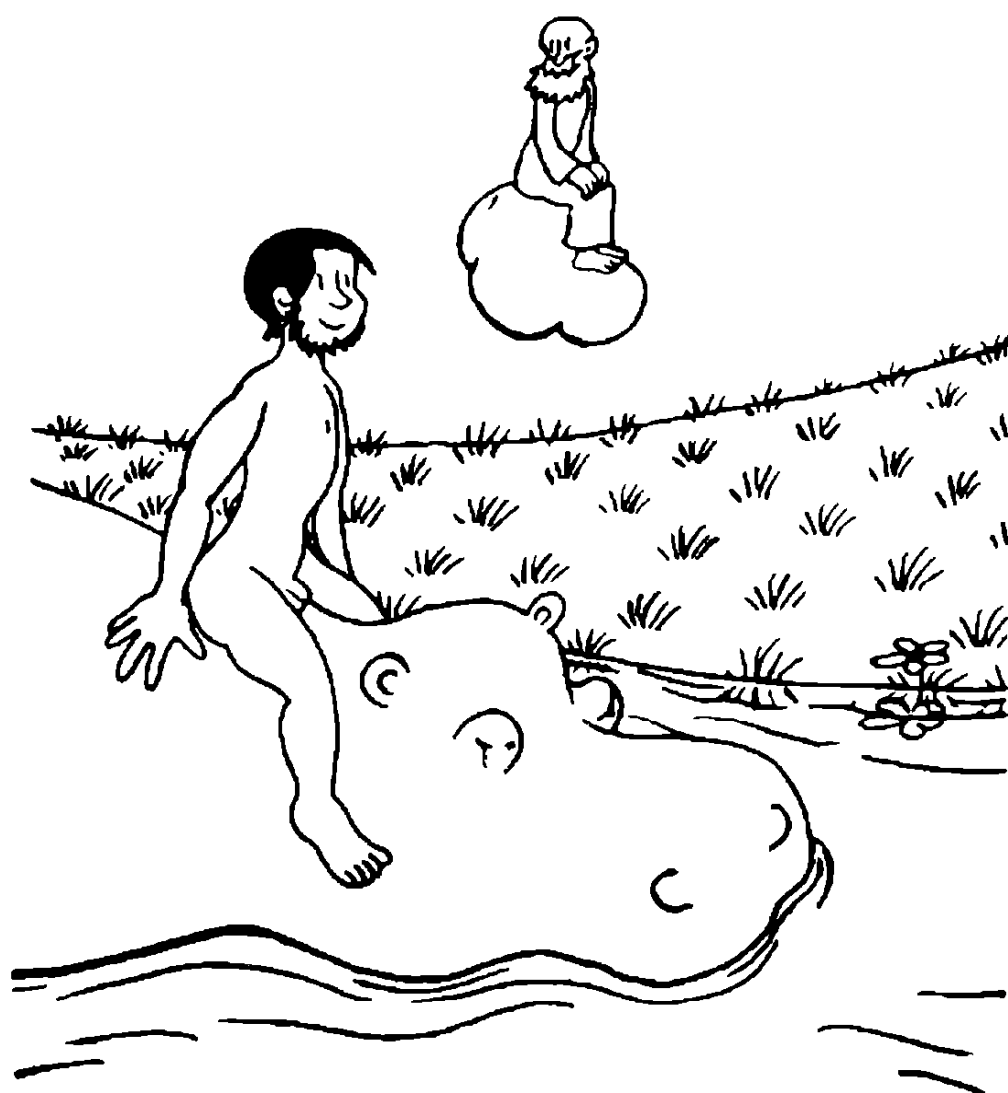


— Вы все это сами придумали или делали по зарисовкам с природы?





# Первый после бога...





КРУПНОМУ  
ПРЕДПРИЯТИЮ  
ТРЕБУЕТСЯ  
РАБОТНИКОВ  
ПРЕКРАСНОГО  
БУДУЩЕГО  
ПРИ  
ТРУДОЛЮБИИ  
И  
СПОСОБНОСТЯХ

Ван  
Евг



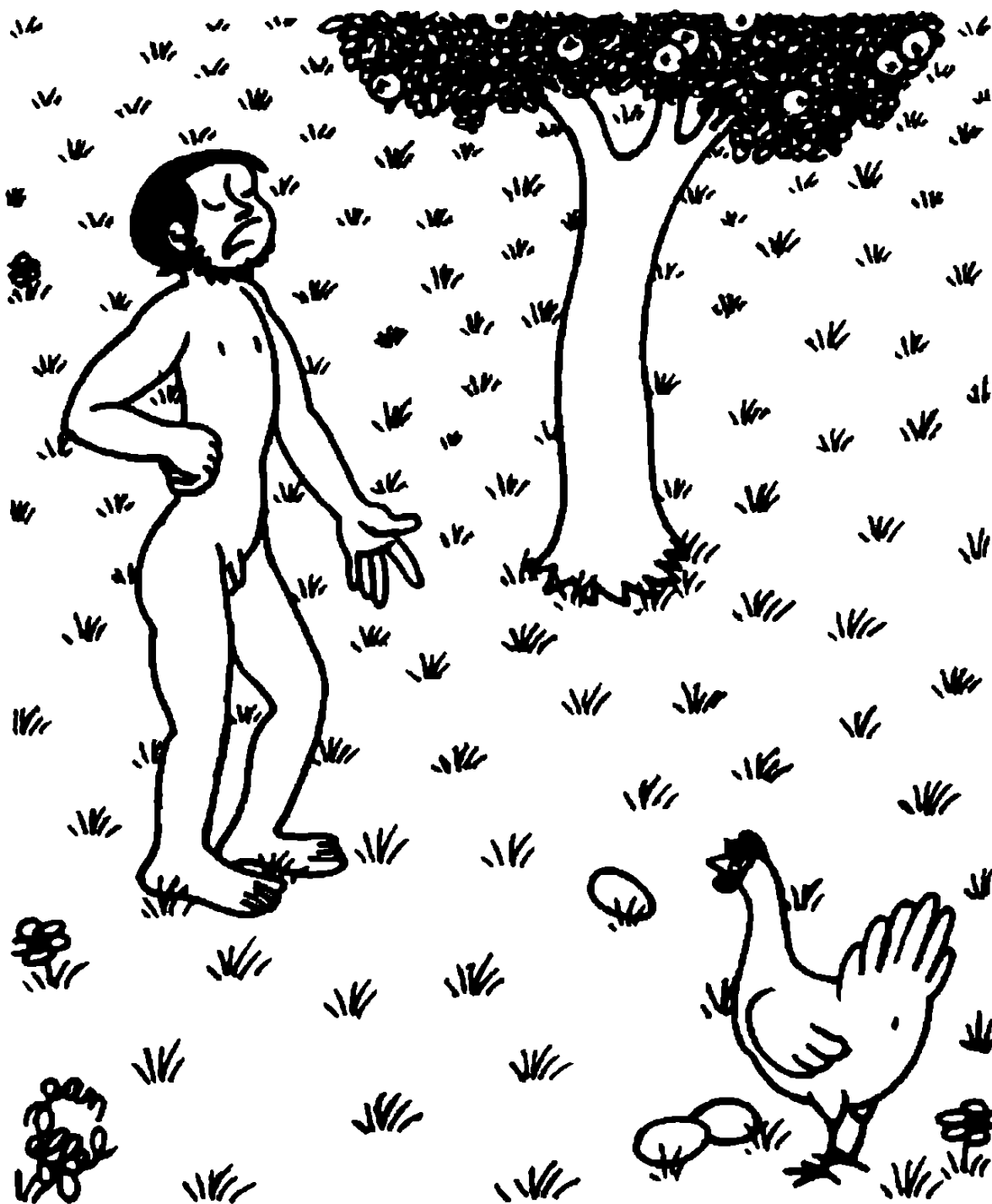
— Ты будешь царем природы.



- Хочешь спать на ложе из роз?
- Спасибо, потом насекомых не оберешься!



— Папенькин сынок!

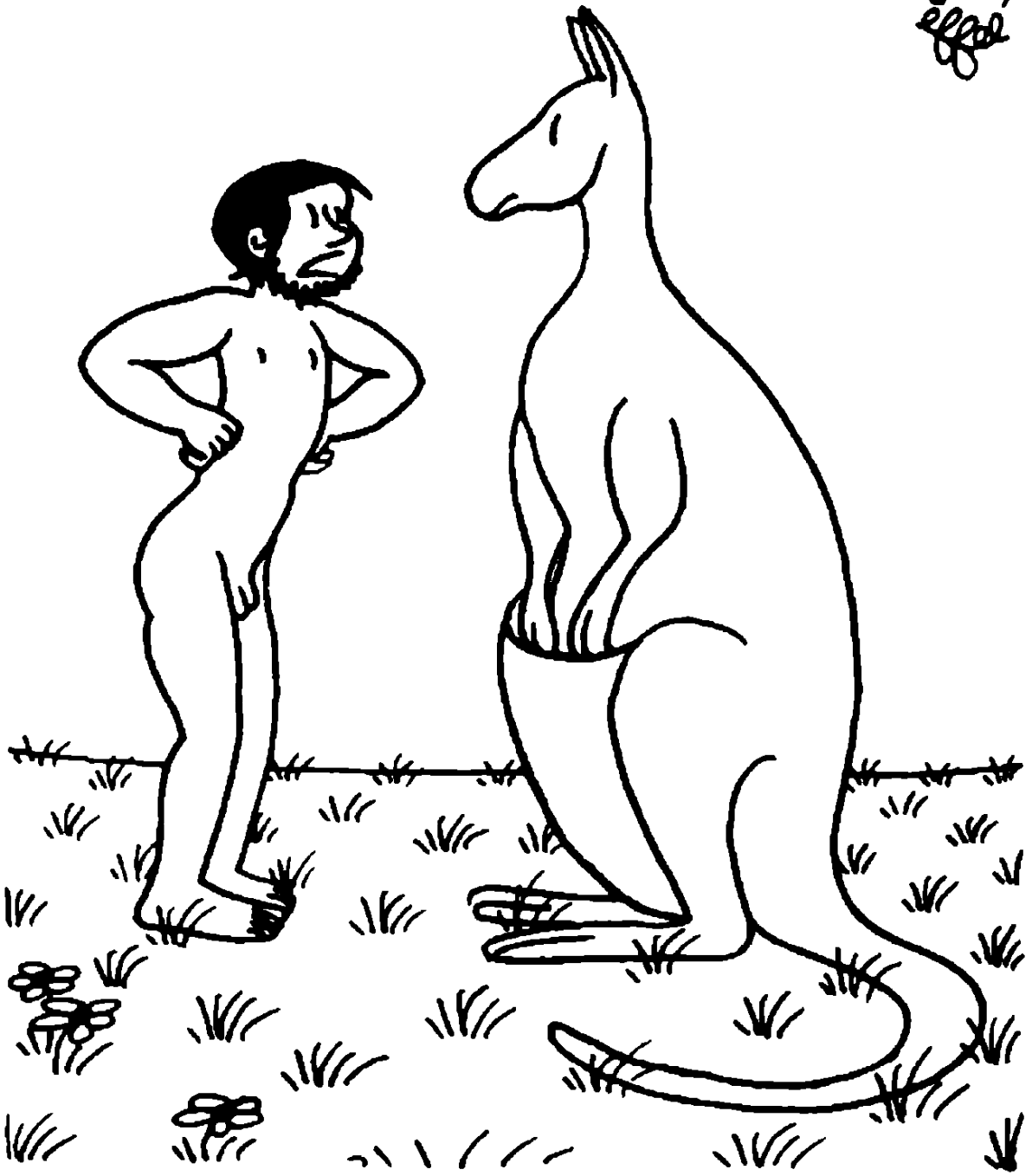


— И это все Ваши кулинарные способности? \*



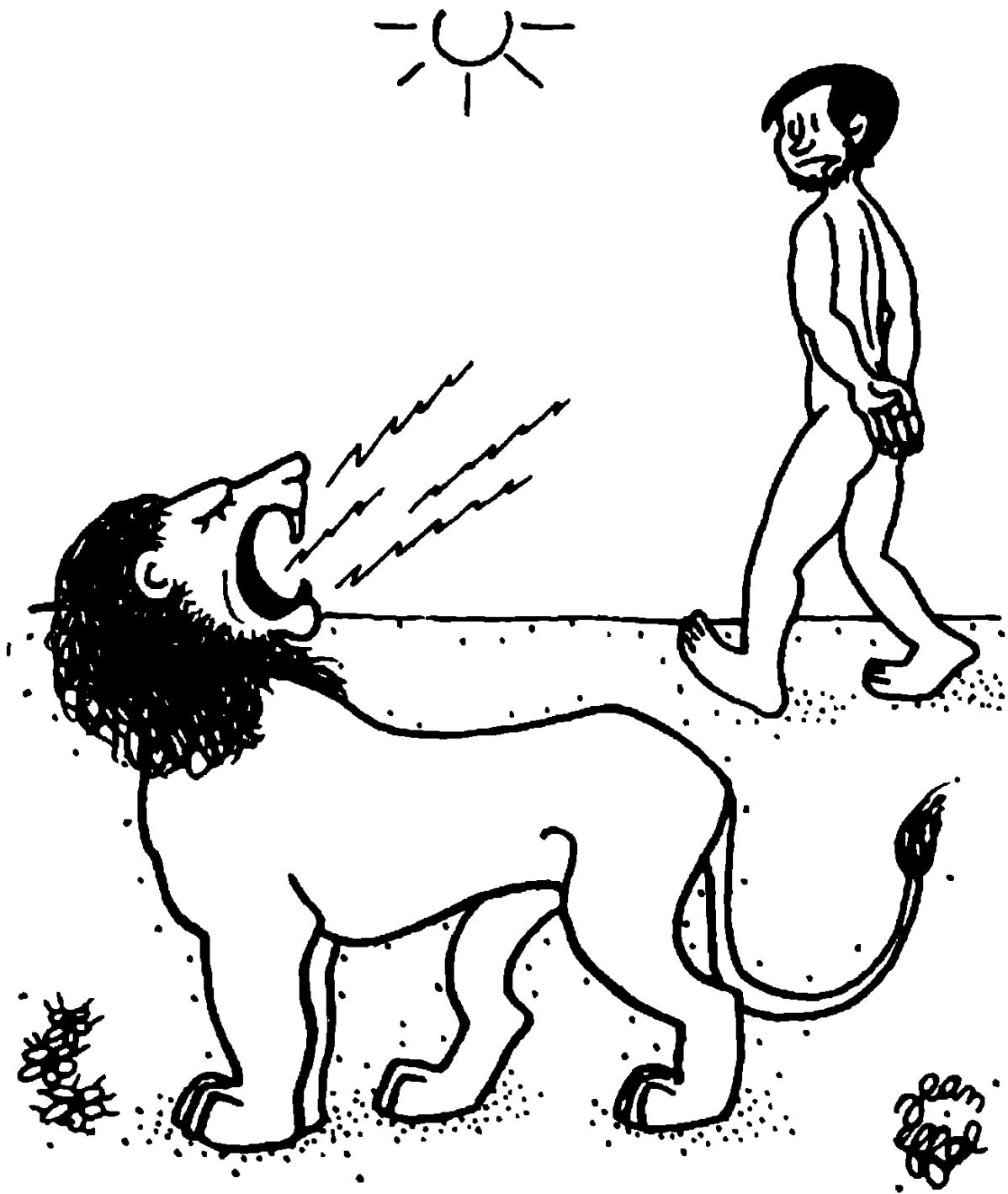
— Груша червивая! А ну, позовите директора!

jean  
elph

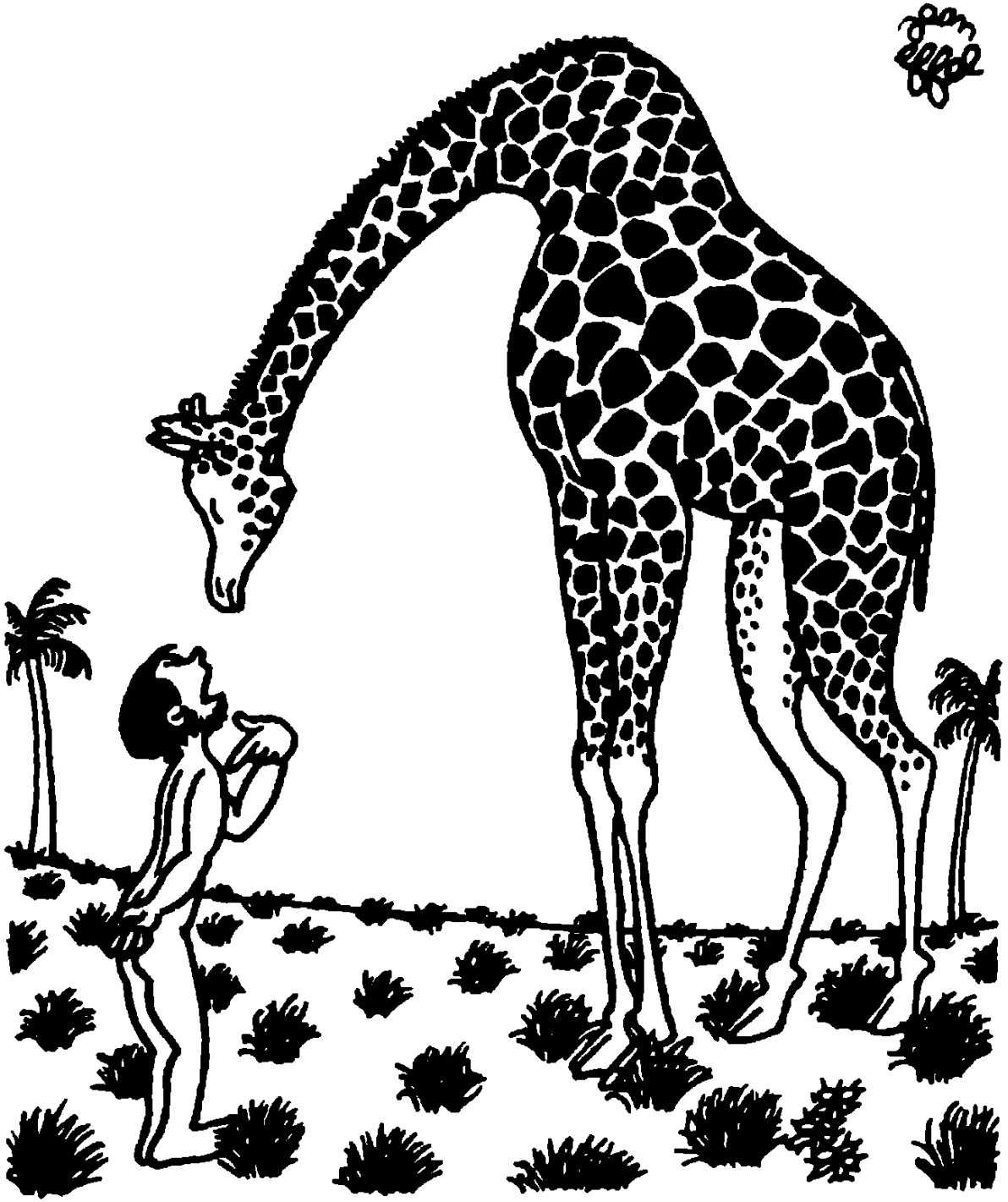


— Выньте руки из карманов, когда я с Вами разговариваю!





— Как Вы смеете повышать на меня голос!



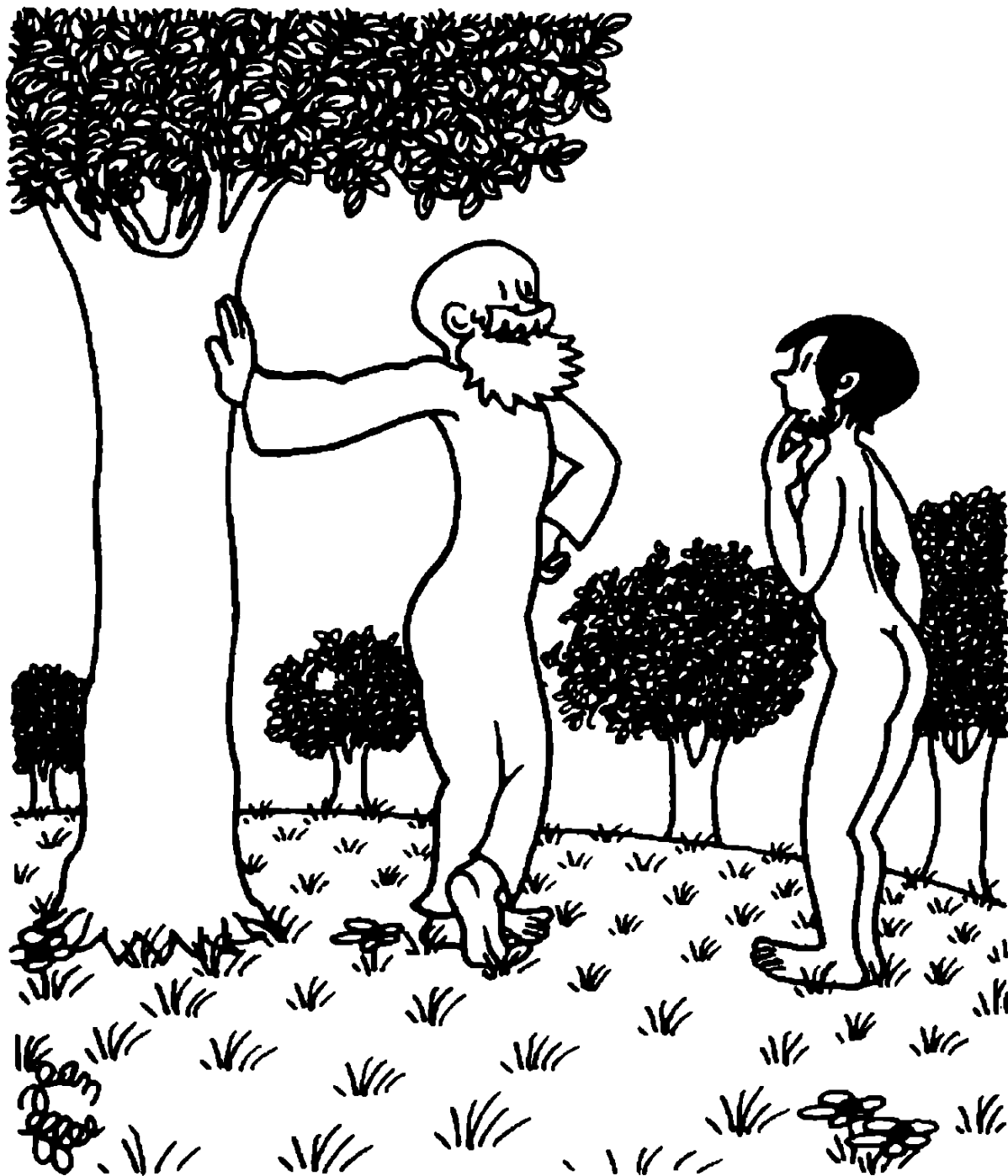
— Он сказал, что я, Адам, буду возвышен над всеми!..



ПЕРВОЕ ВОССТАНИЕ ТРУДЯЩИХСЯ



— Так над кем же я царствую!



— По правде говоря, мне просто был нужен сторож для моего садового участка...



ИНСПЕКТОР РЫБНАДЗОРА



— Пропусти сначала гражданку с ребенком!

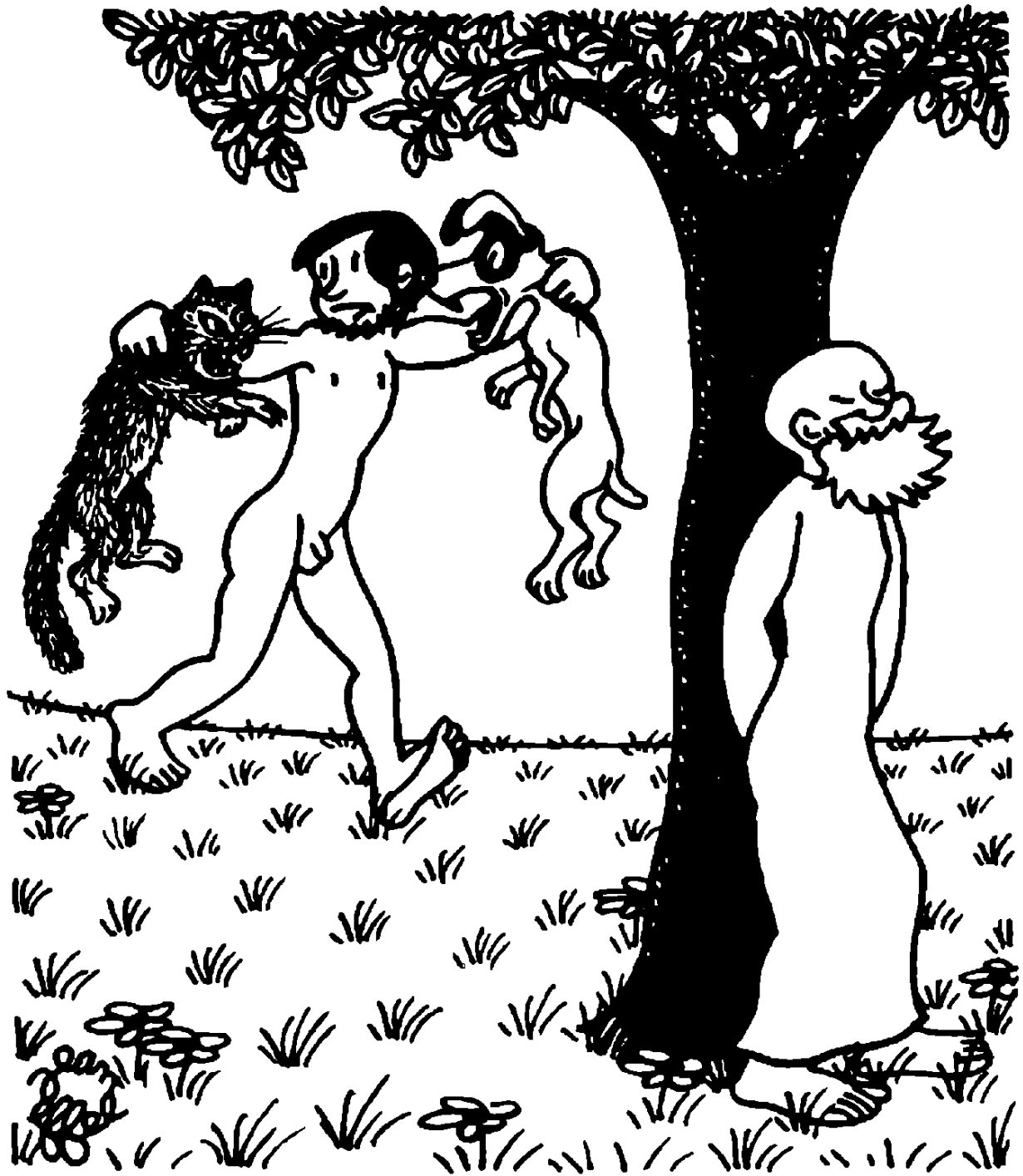


— Закрываем!

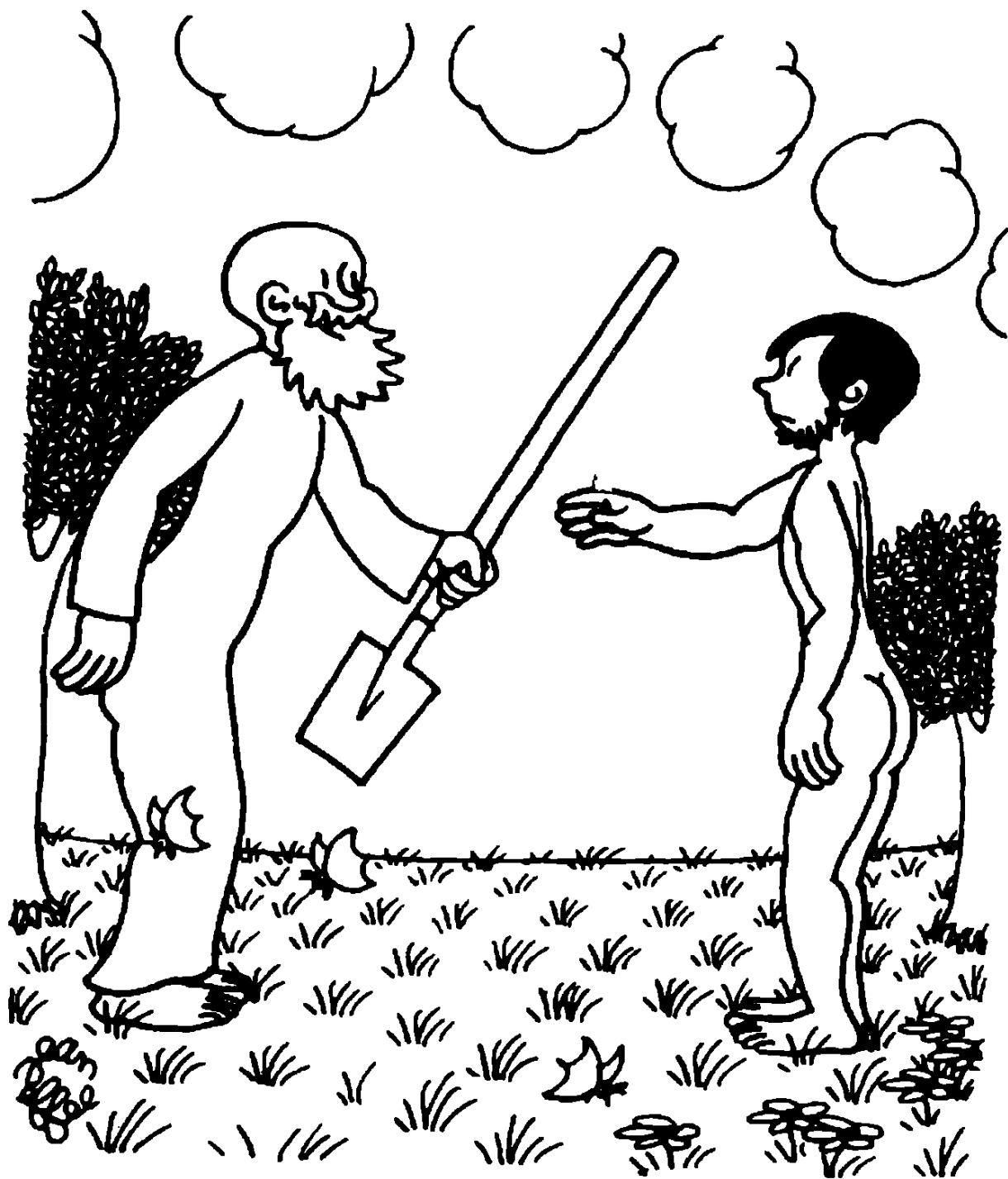




— Вы свободны: заступает ночная смена.



— Разберемся в участке...



— Бог в помощь...



— А как оплата?  
— Натурой!



— Бог предполагает, а человек располагает.



— Никаких перспектив на продвижение... Так и буду всю жизнь ходить в заместителях.

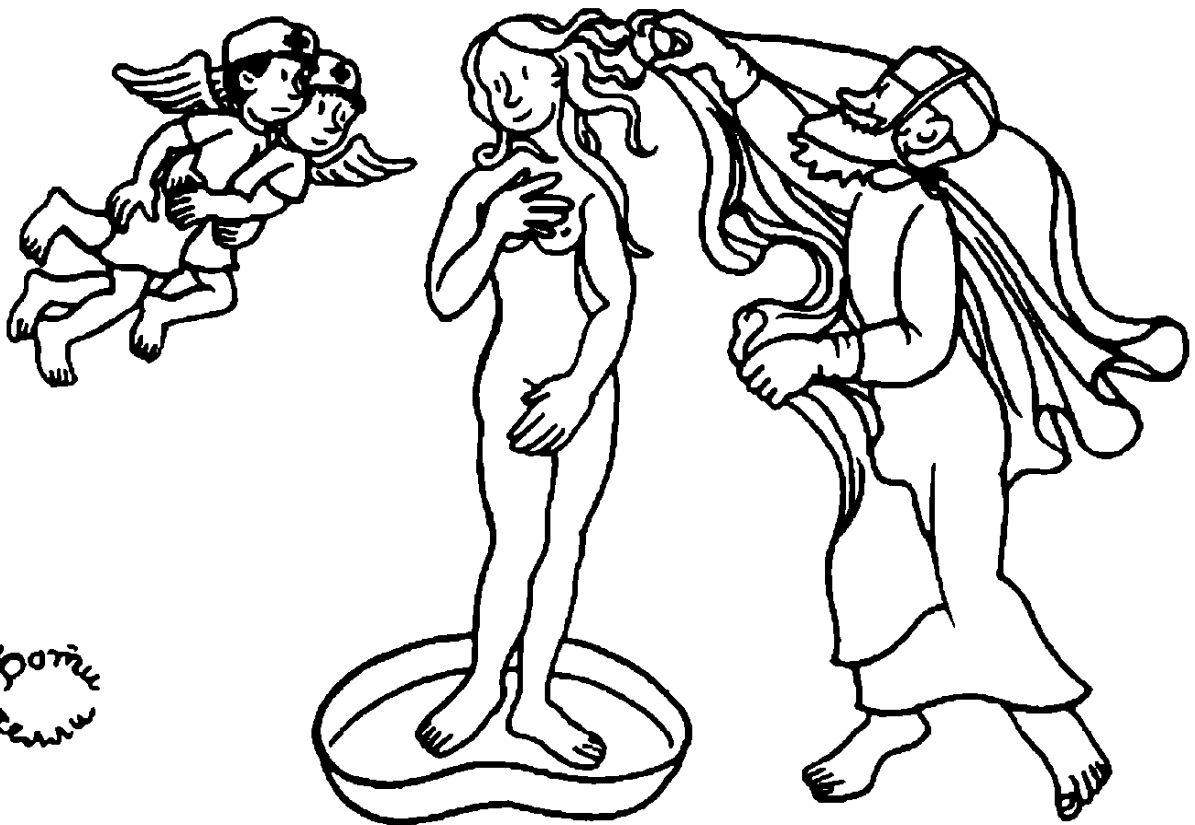


— Какие справки надо представить, чтобы устроиться в ангелы?





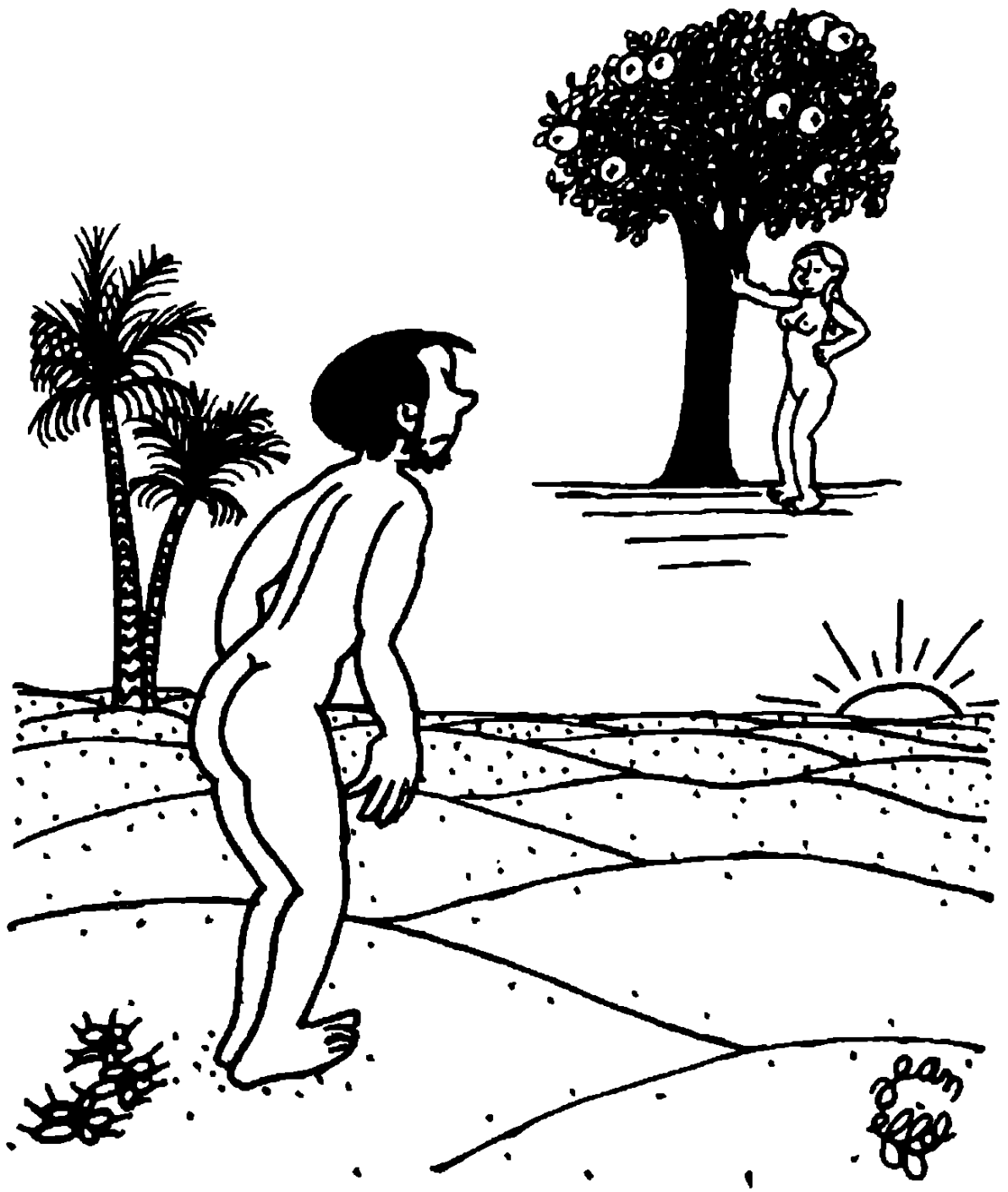
# Операция „Ева“



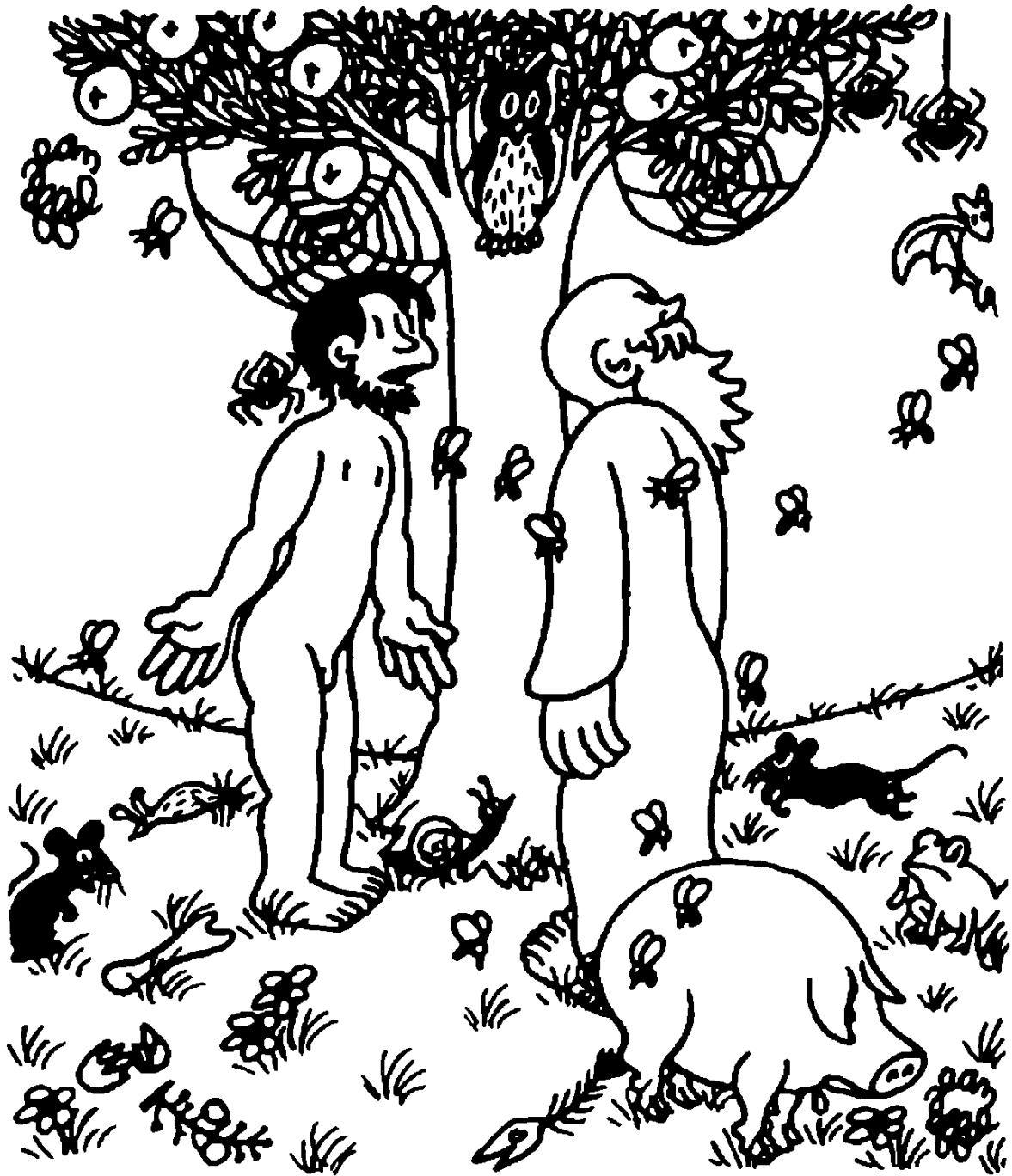
ПРОТИВ  
ЗЛА



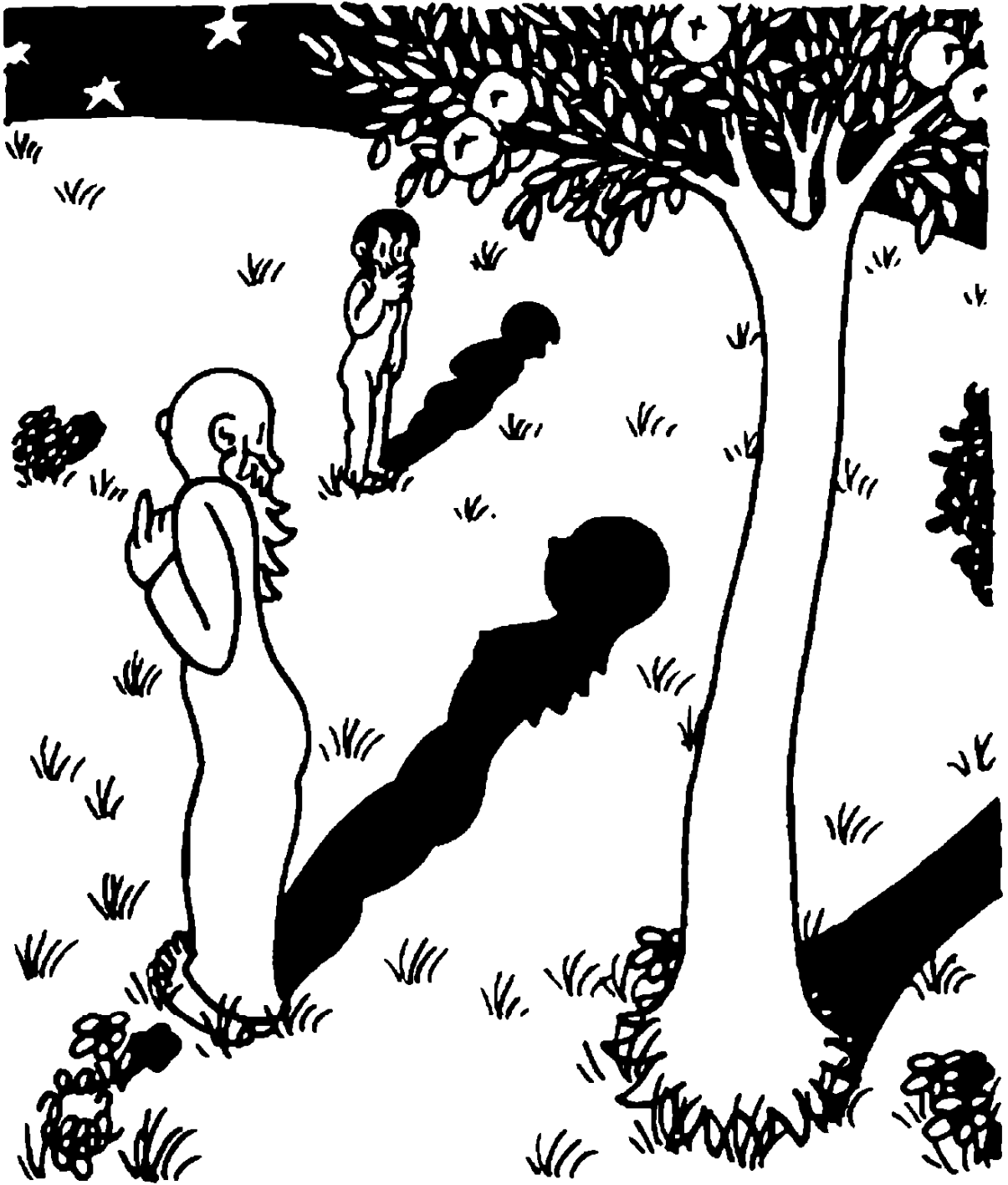
— Скучно, не весело,  
Грустно, не радостно...



МИРАЖ



— Мне нужен кто-нибудь, чтобы вести домашнее хозяйство.





— Вам предстоит хирургическое вмешательство... с бесконечными осложнениями...

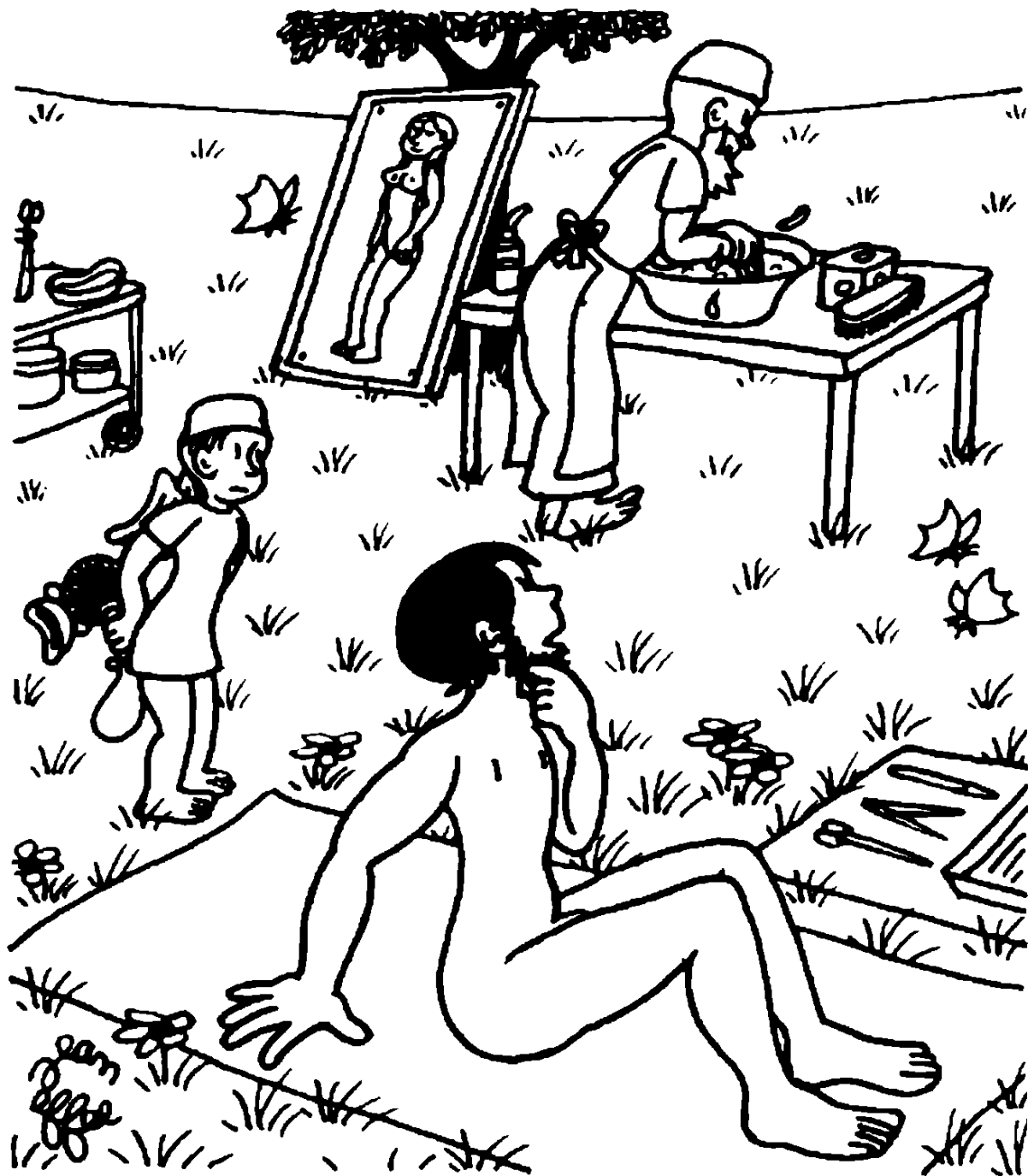


НА ТРЕНИРОВКЕ



— Странный набор...





— Тоже мне, врач... без году неделя...



— Вы слышите звон в ушах?



— Он — единственный специалист по грудному акушерству...



— Смотрите, он уже любит свою хозяйку!



— Сейчас поджарить?



**ЗАПИСЬ В ОПЕРАЦИОННОМ ЖУРНАЛЕ:**

Реберное сечение по поводу появления на свет взрослого ребенка женского пола.

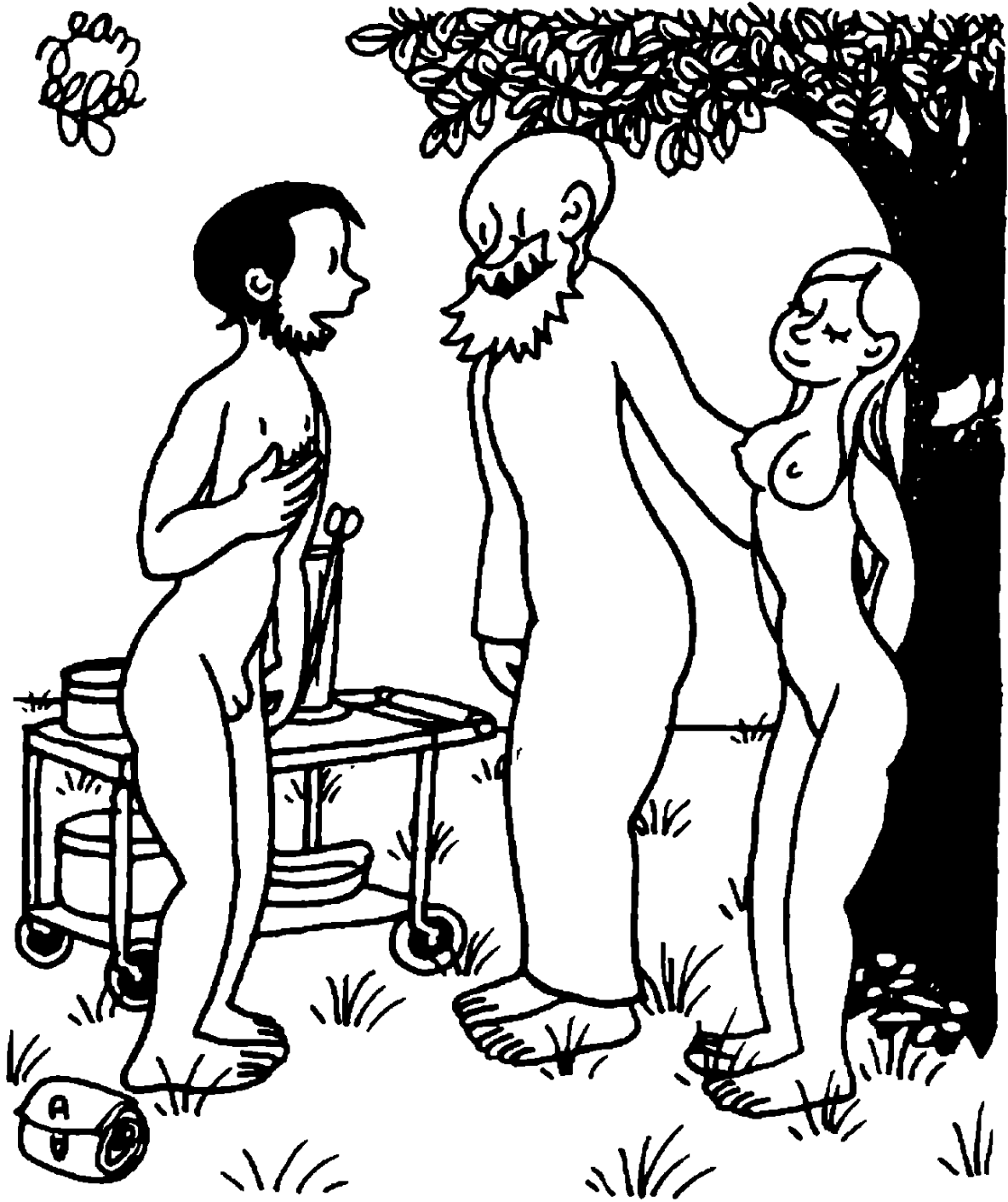


— Плотность населения удвоилась!

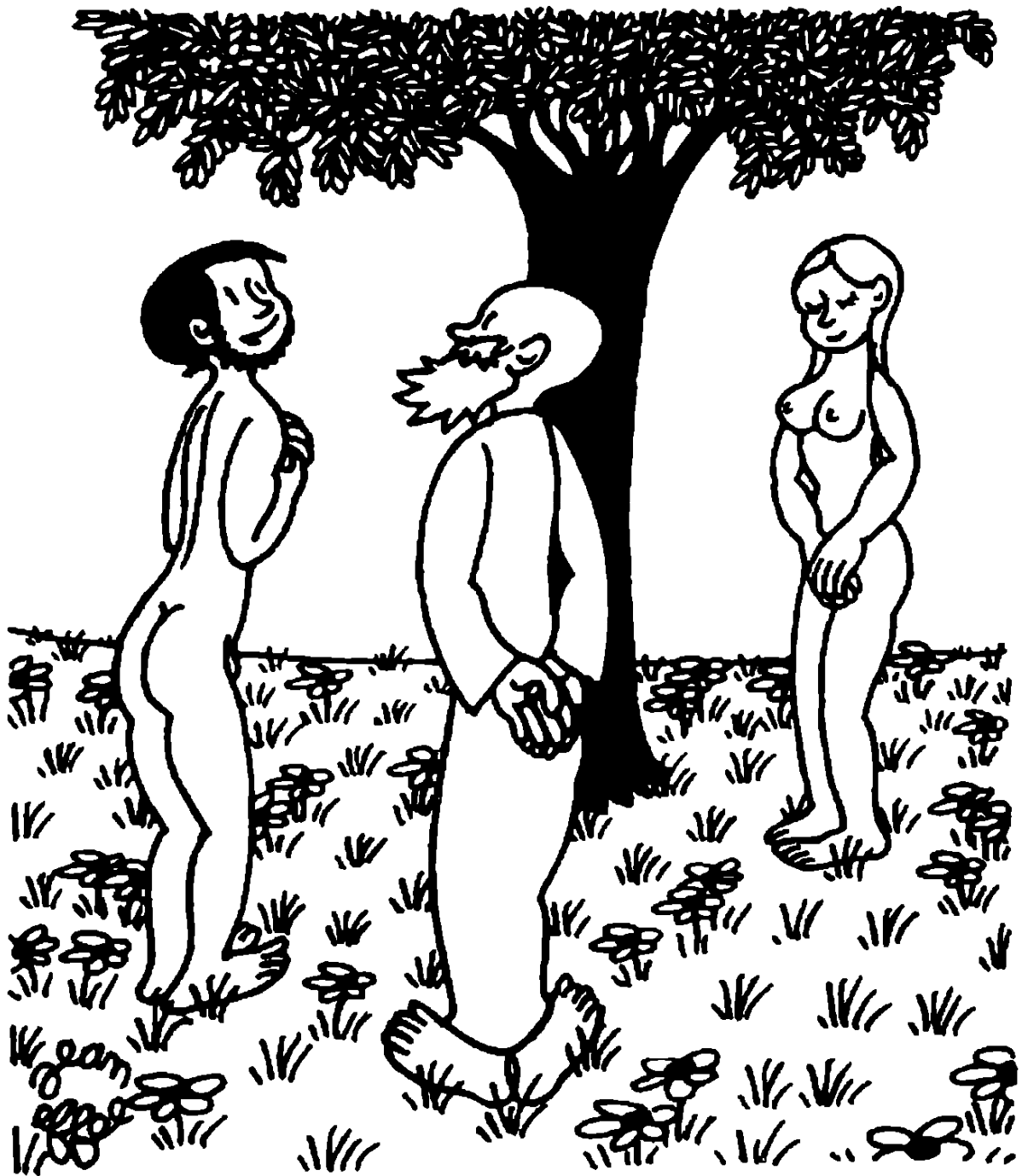


— У тебя в груди было инородное тело...

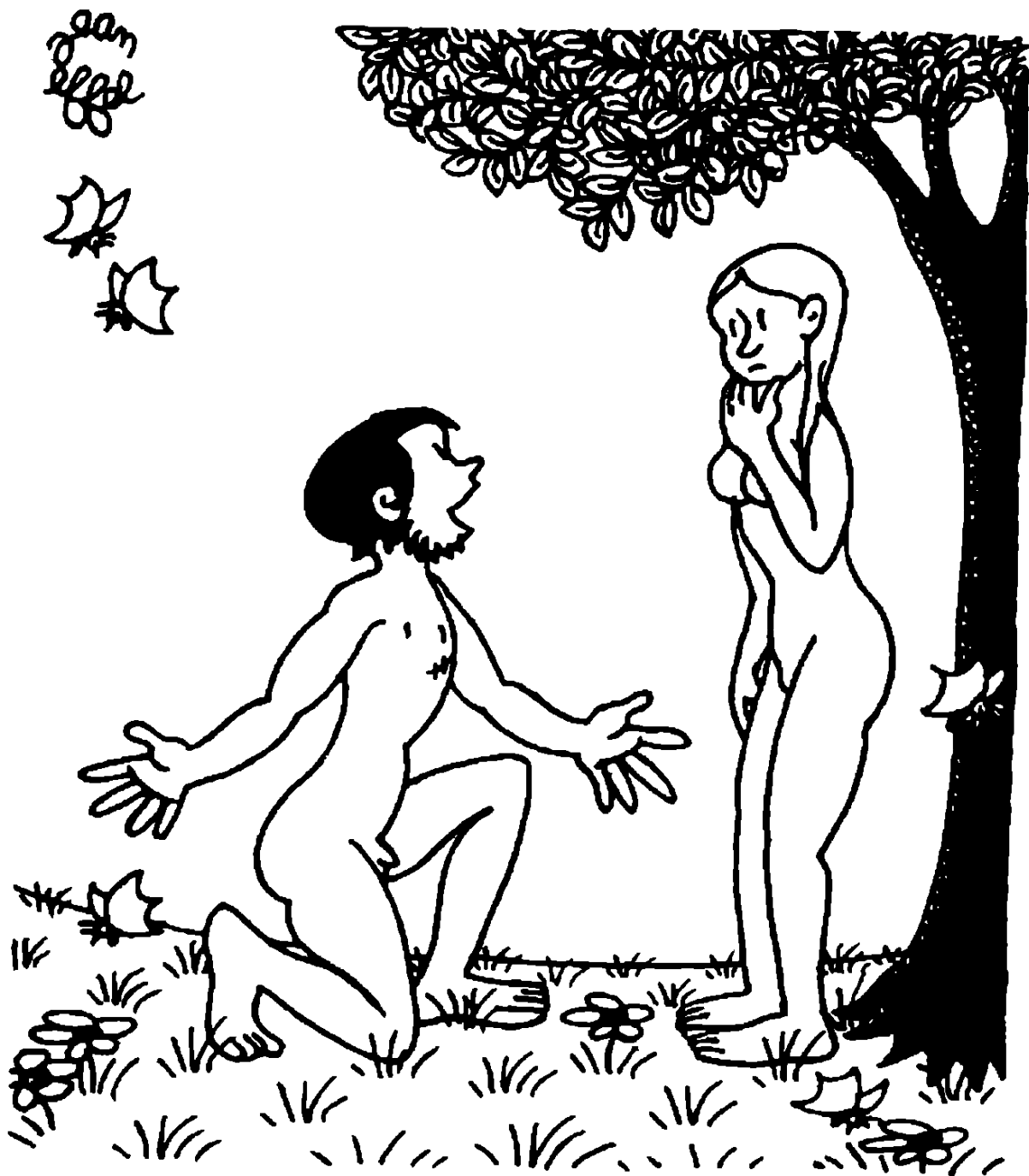




- «Сердце в груди  
Бьется, как птица...
- Послеоперационный шок!



— «Не знаю, с кем сравнить ее...»



ПЕРВЫЕ БАНАЛЬНОСТИ

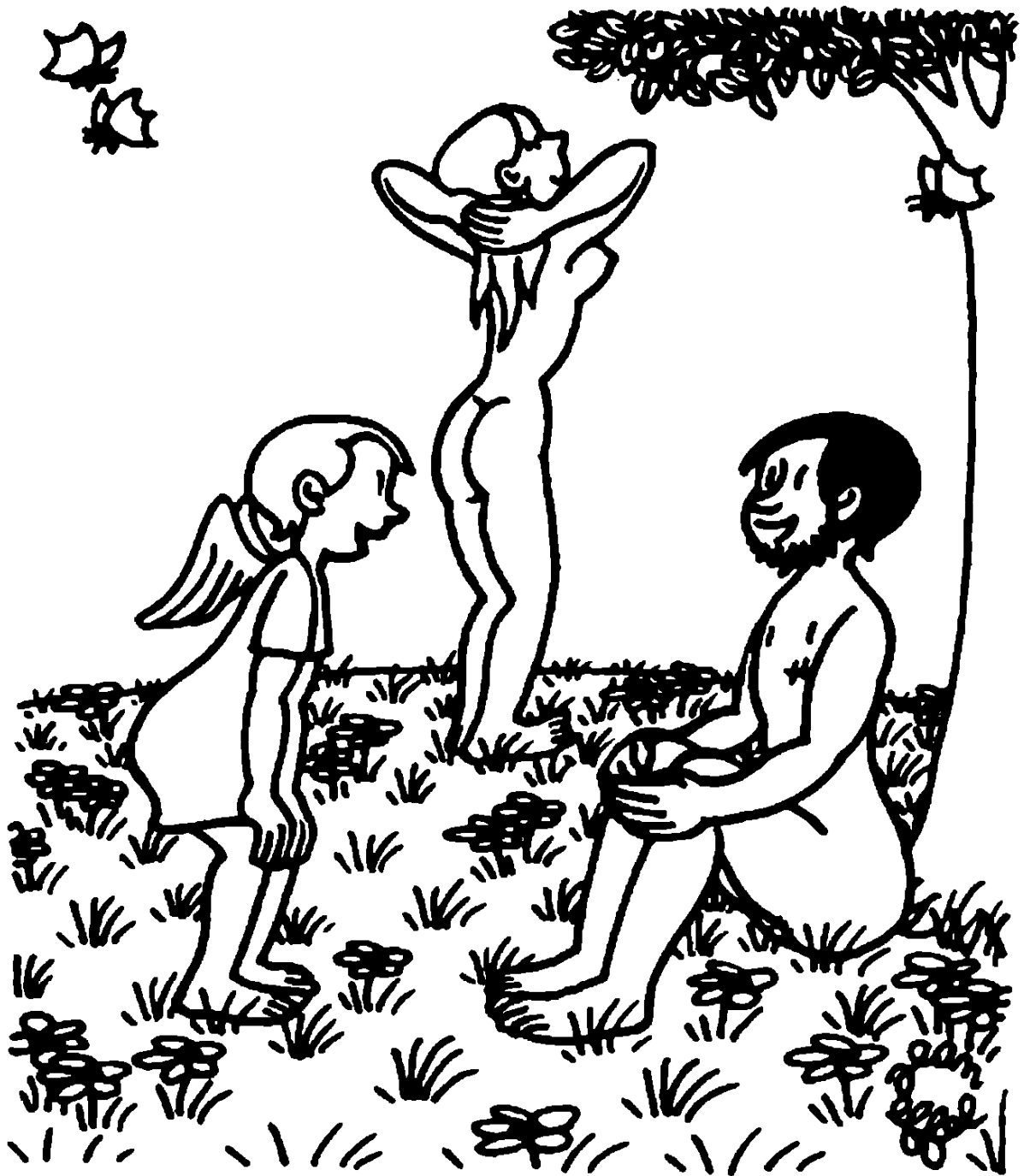
— Твои глаза — как звезды, уста — как розы...



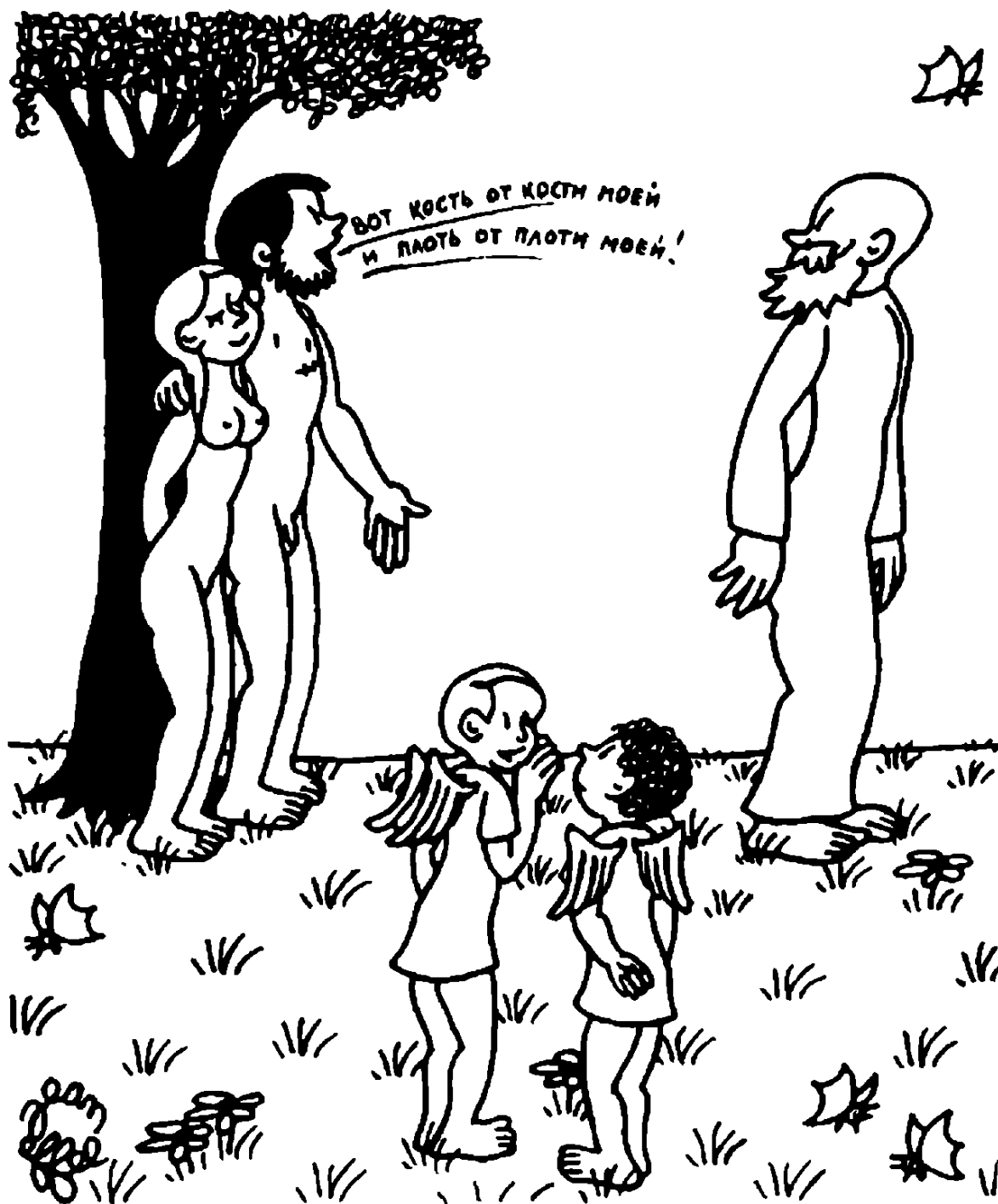
— Ты давно меня ждал?  
— Нет! С сотворения мира!



— Хотя они и похожи, но различия выступают...



- Она тебе нравится?
- Я всегда носил в себе ее образ!



— С предысторией закончено — он начинает произносить исторические слова.



— И Вы выстроили такие декорации только для двух зрителей?





— Сейчас еще нечего бояться — яблоня только в цвету.

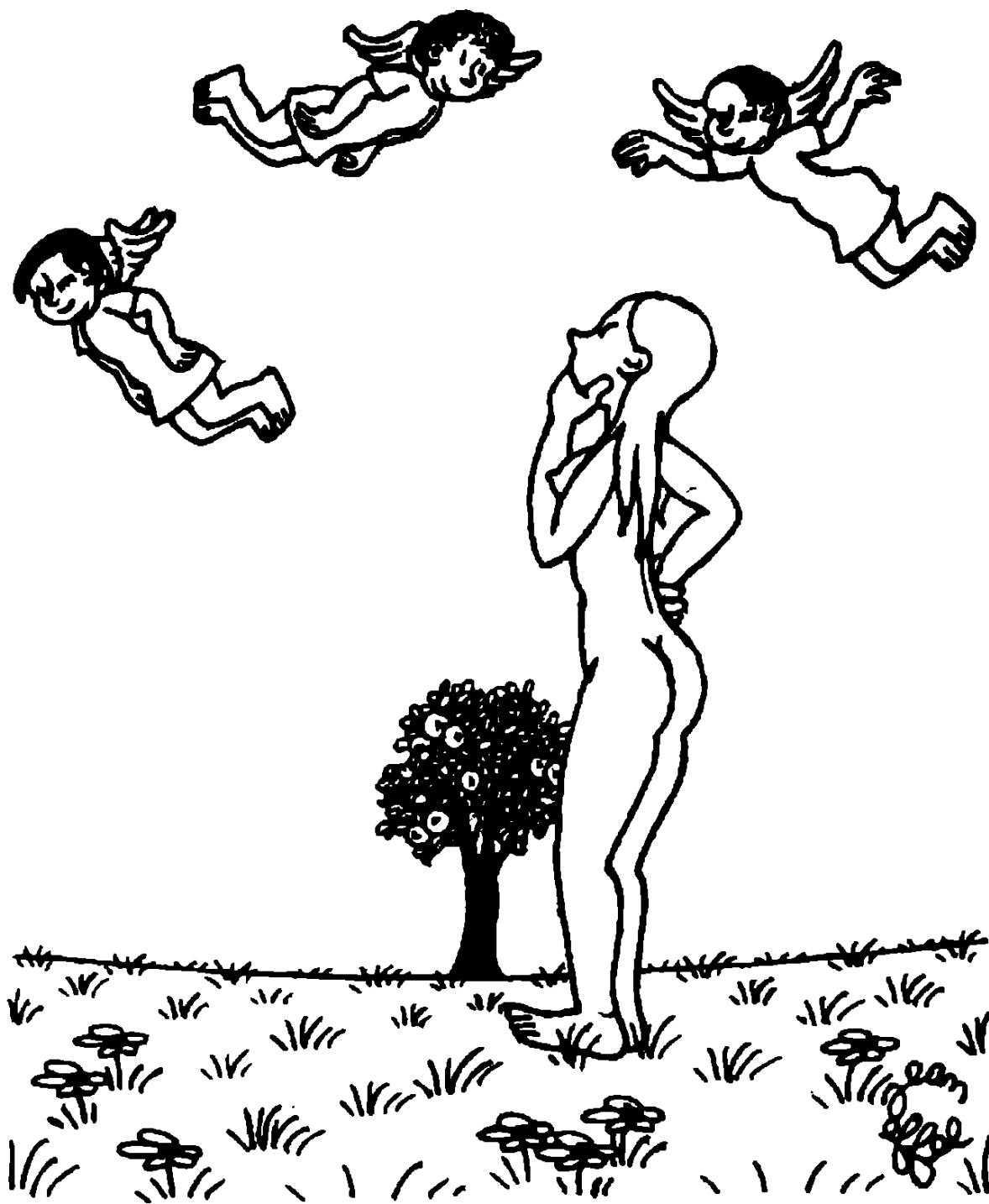


# Главная героиня

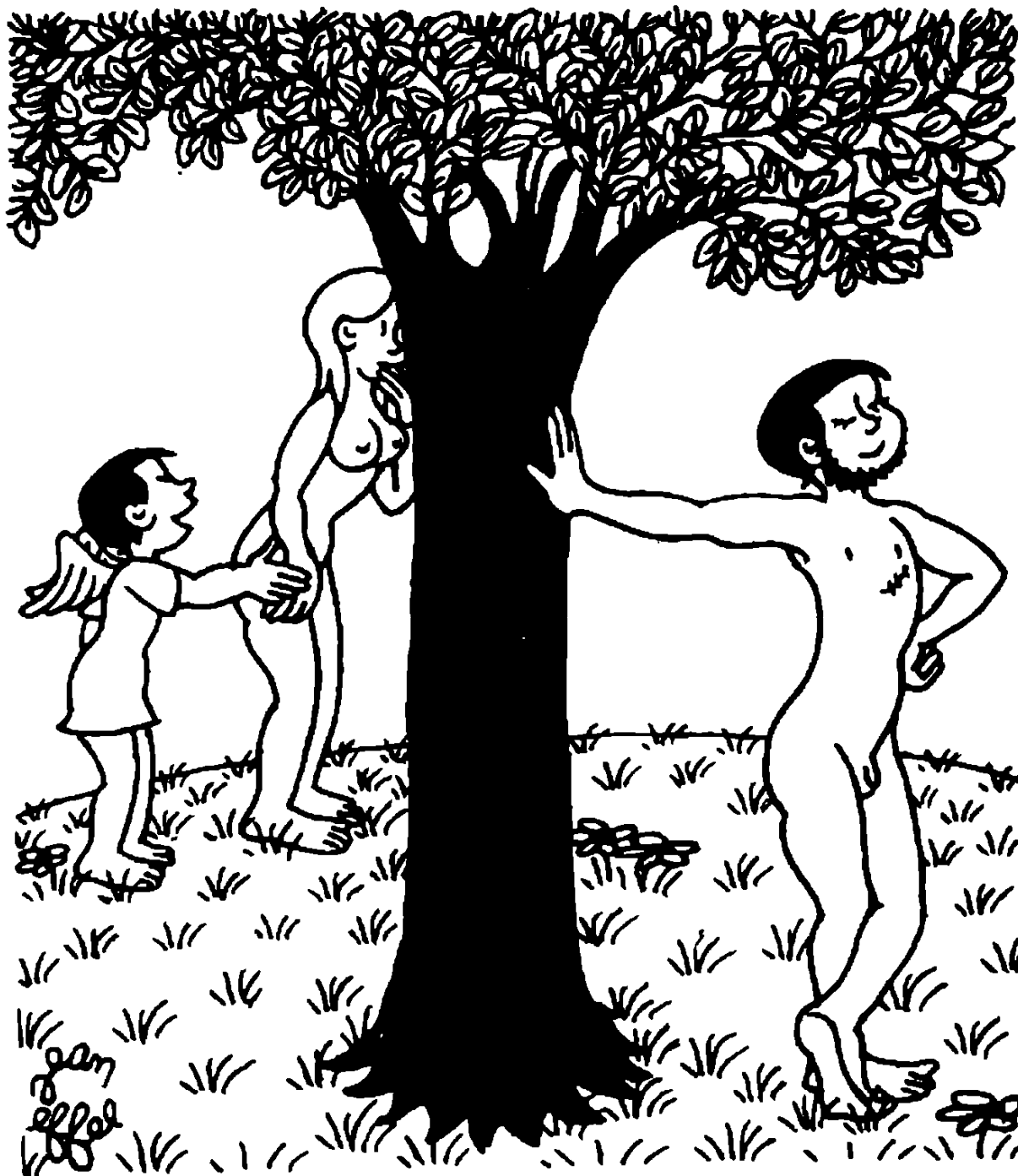




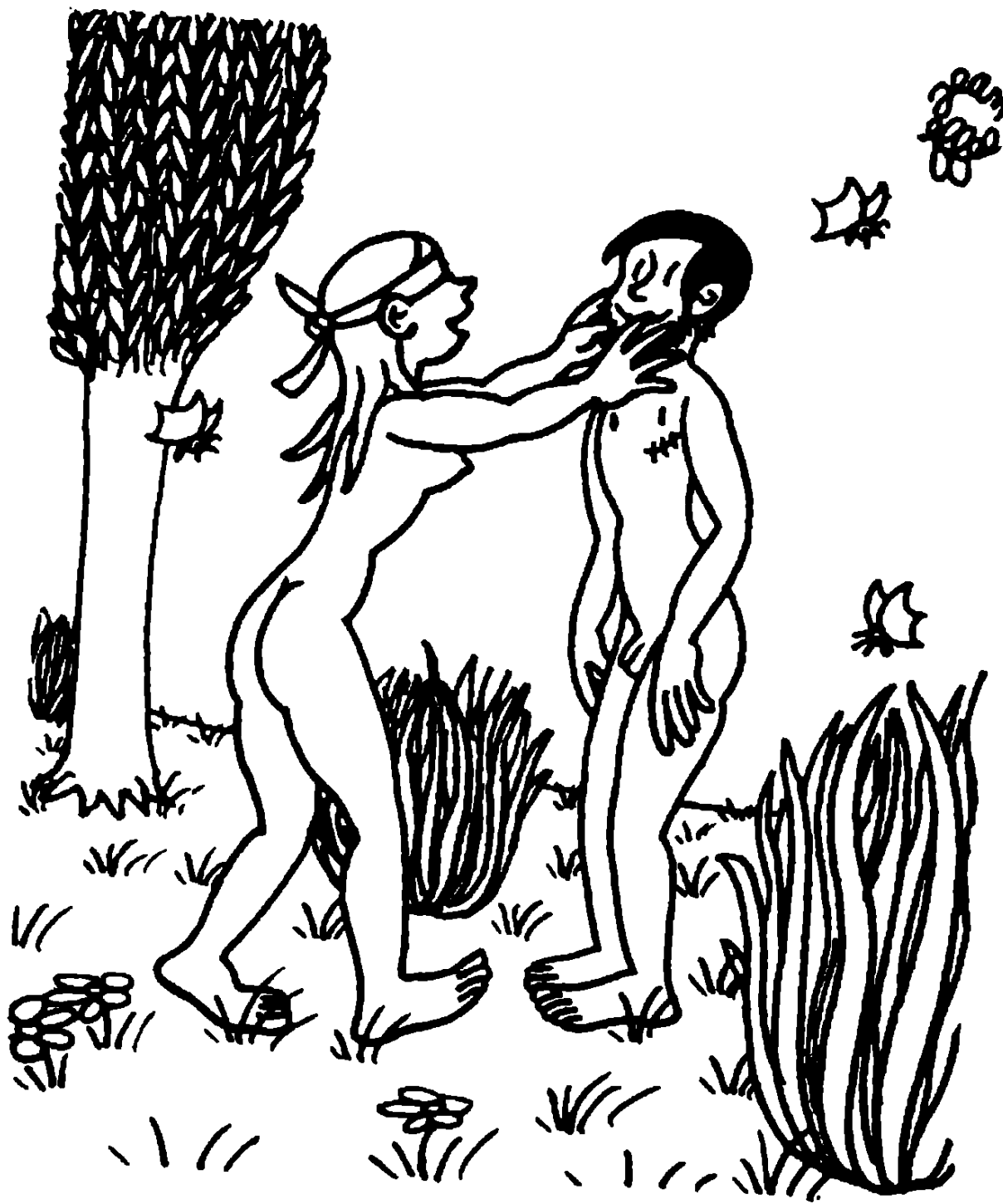
— Автограф!



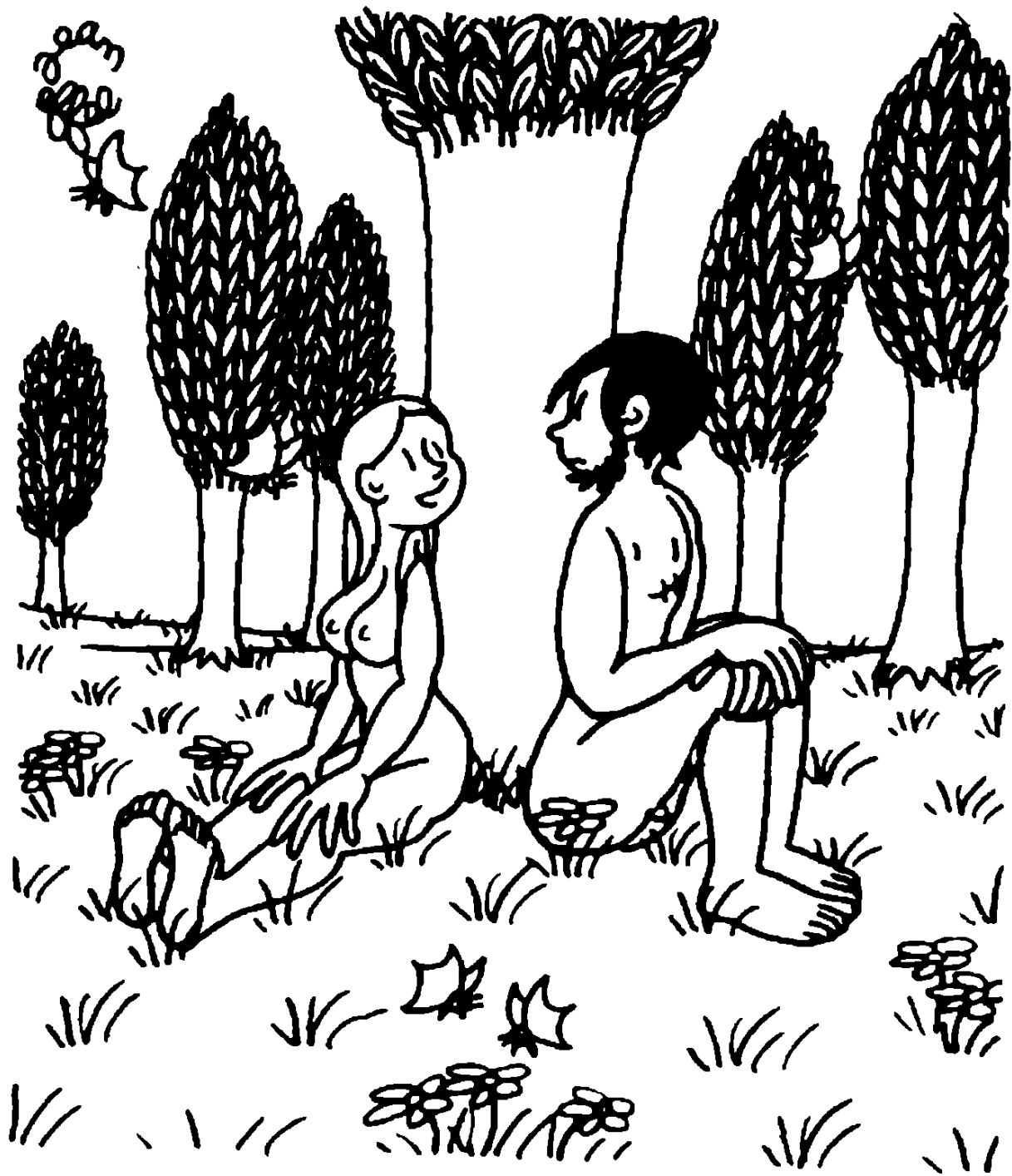
— Когда вырасту — буду стюардессой!



— Потрясающий парень! Во всем первый!



— Это ты!

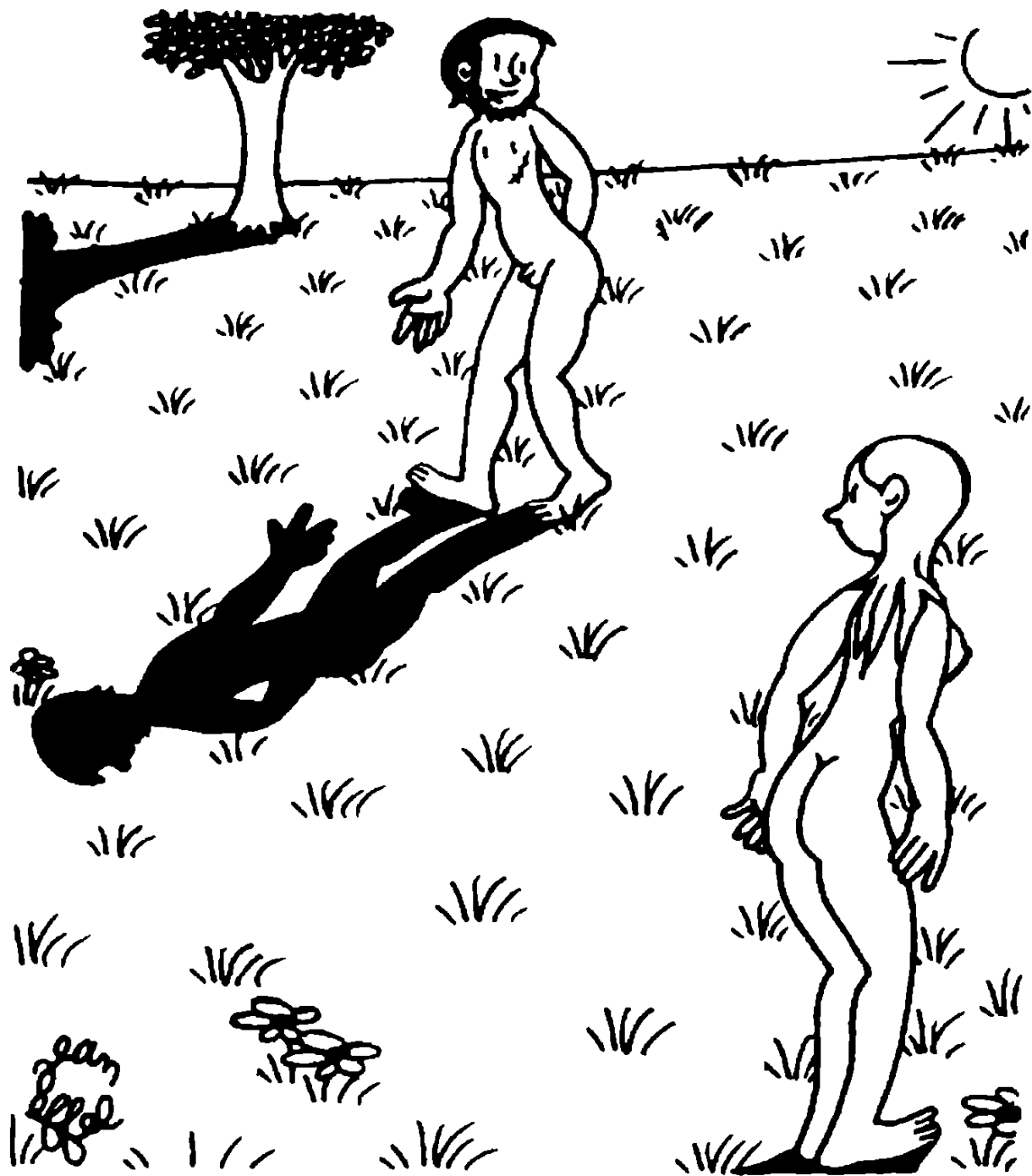


— Адам... Красивое имя. И редко встречается.





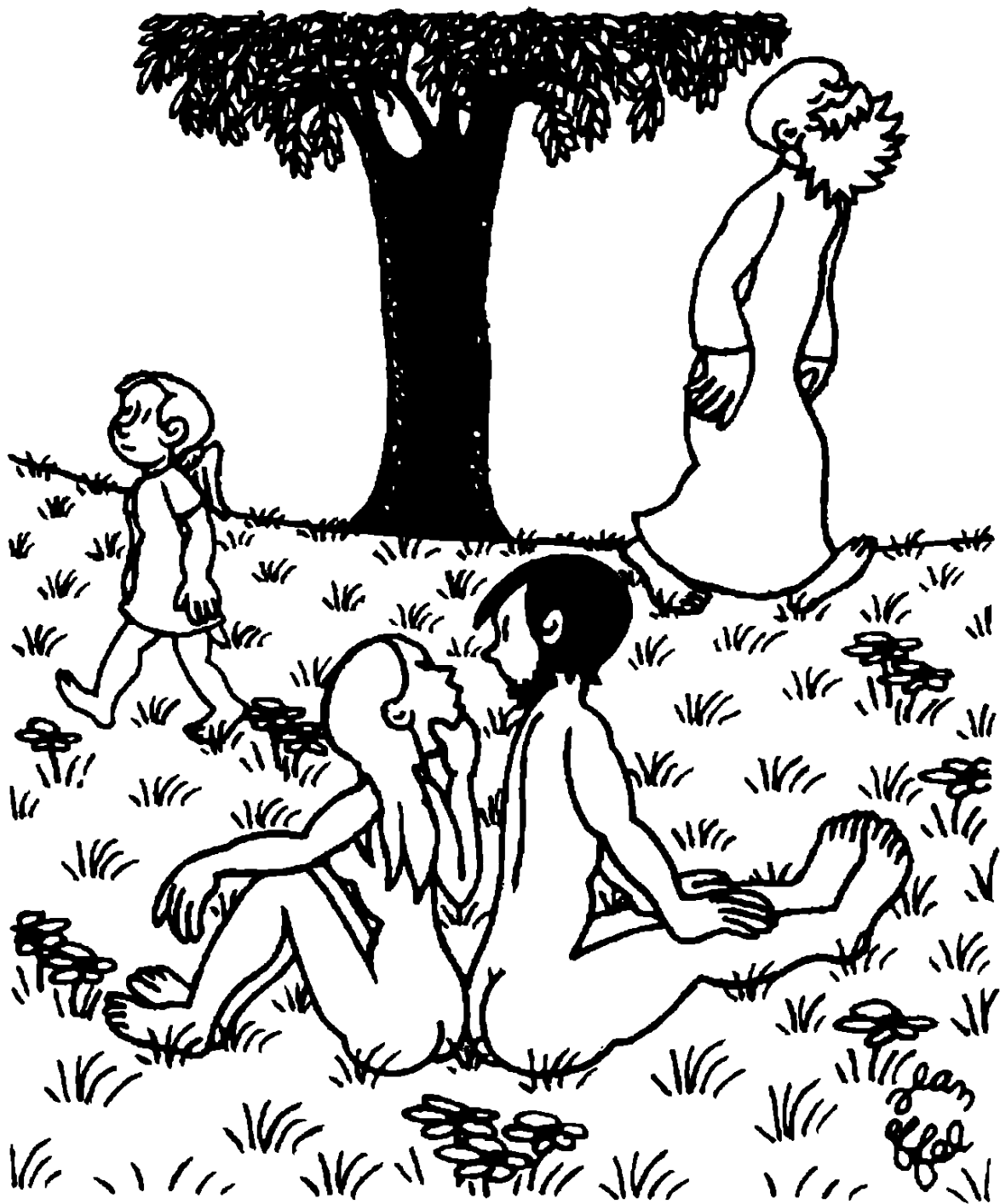
— Мне исполнился день... Но боюсь, не выгляжу ли я старше?



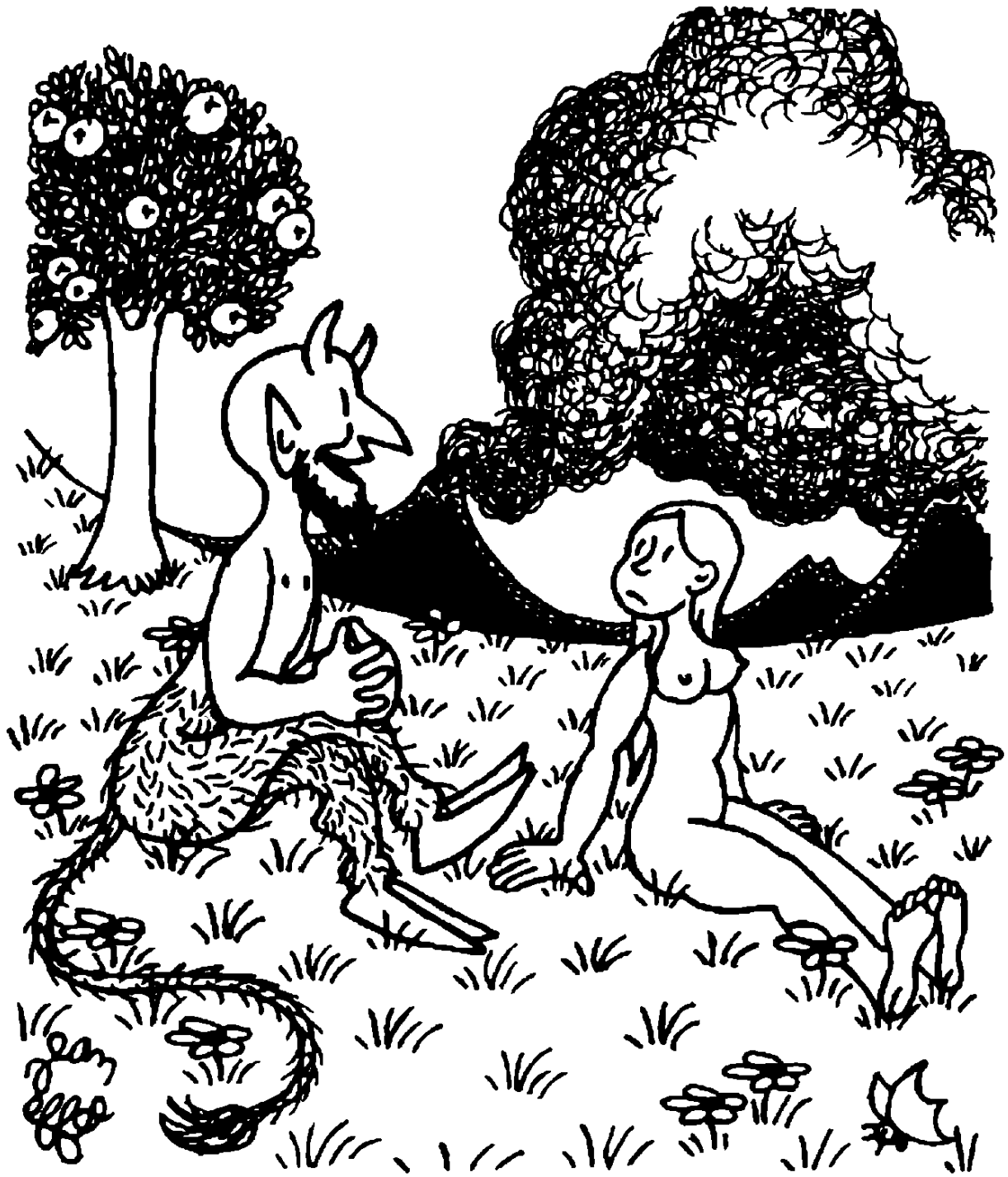
— Мой друг детства — мы с ним неразлучны.



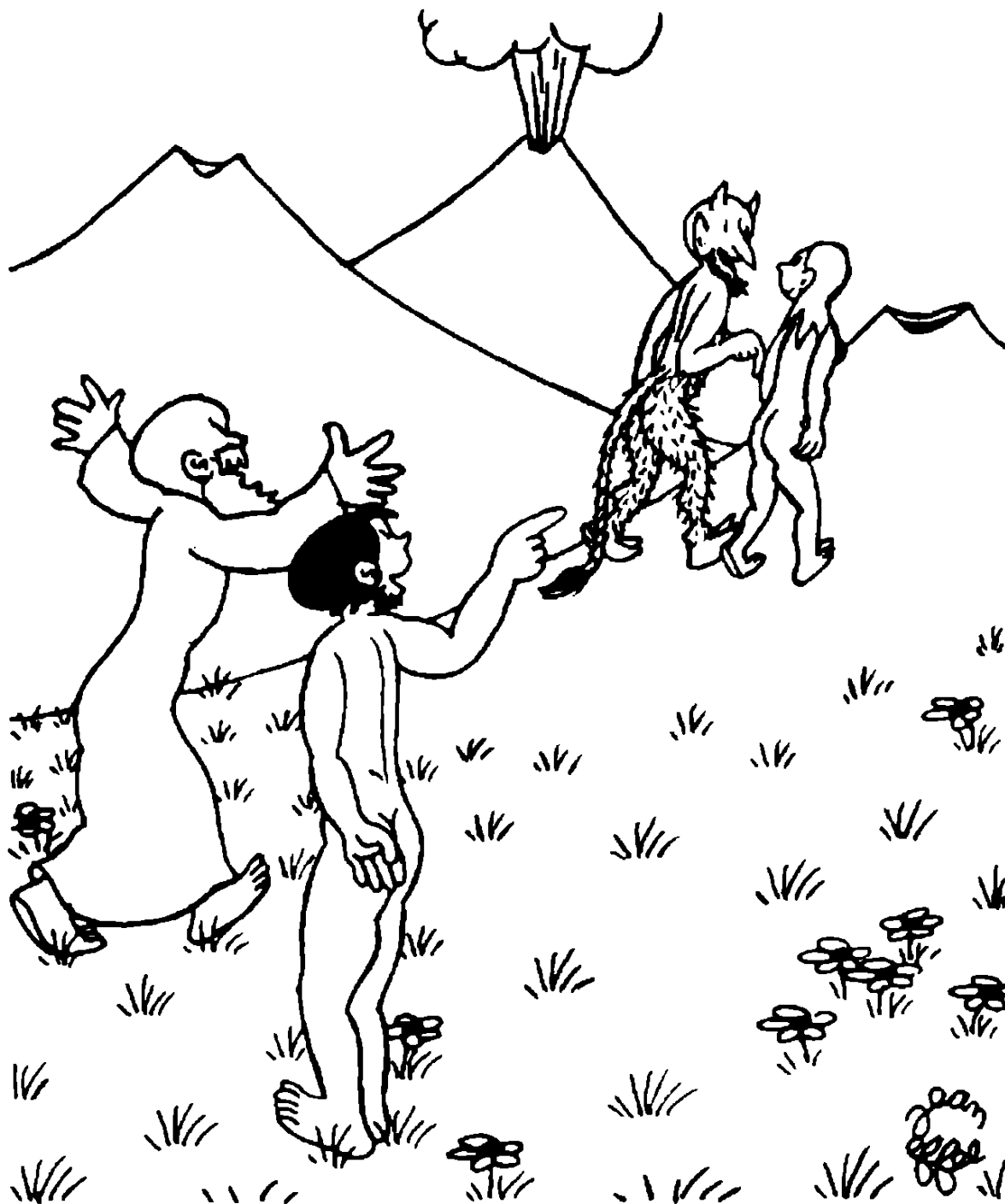
— Раз он поместил нас на Ближнем Востоке, значит, там всегда будет горячее место.



— Мы будем стареть или молодеть?

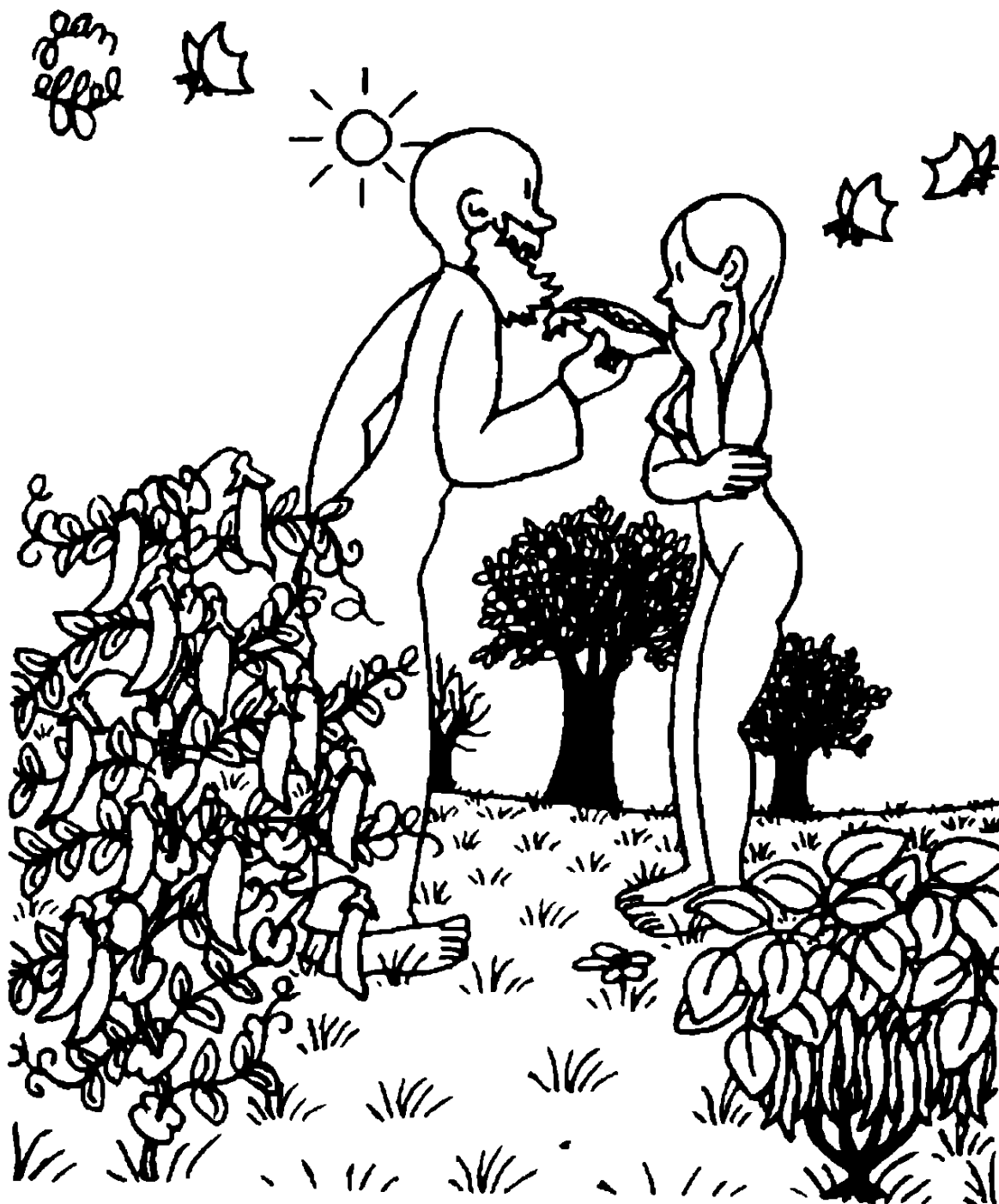


— Меня зовут Люцифер, но Вы можете называть меня Люлю.



— Куда он ее повел?

— Не знаю... Он сказал, что расскажет ей о спелеологии...



— Зеленый горошек, порционная упаковка, гигиенично и практично!

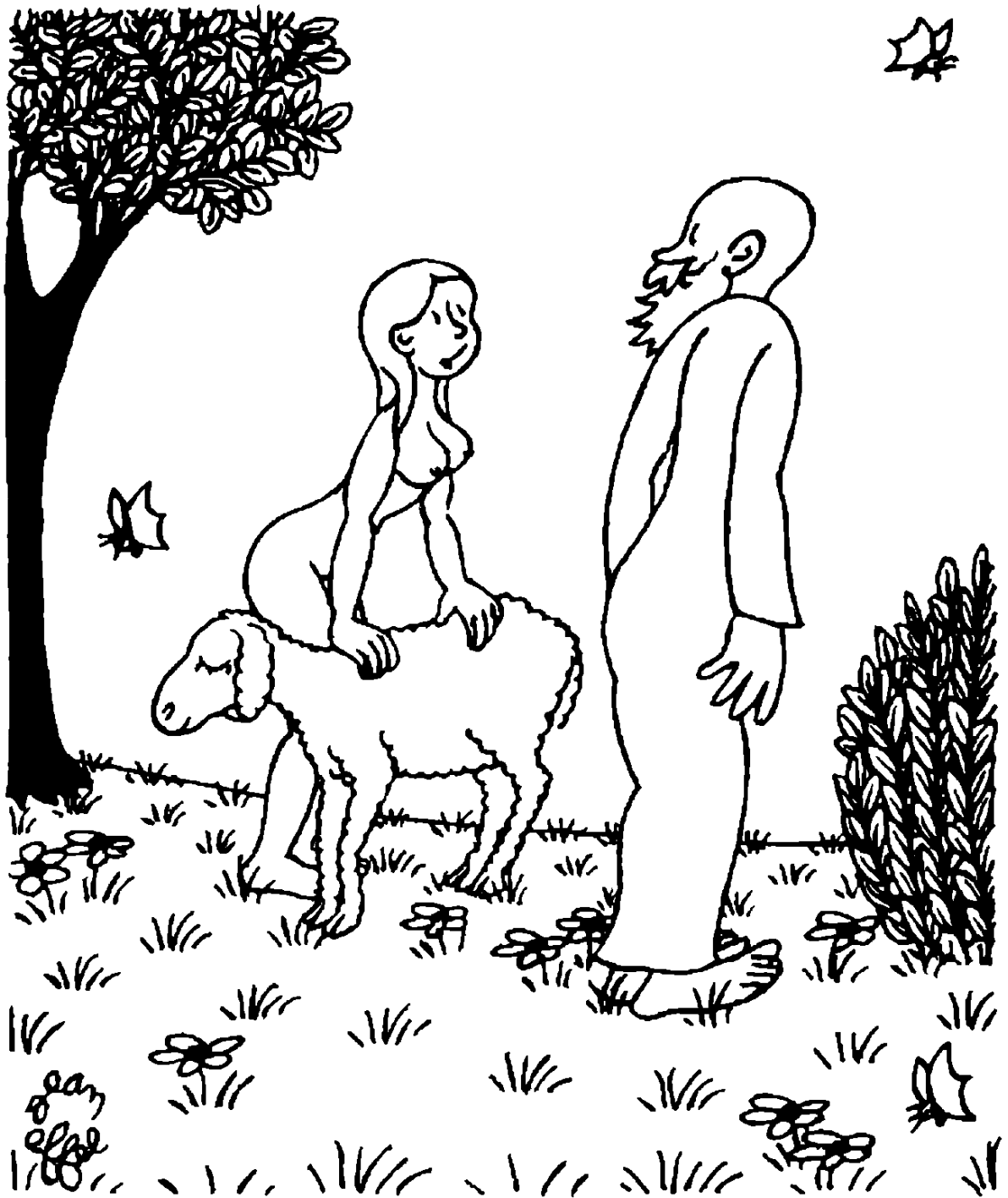


— Подумать только! Изобрела модный журнал!





— Кондитерский отдел.



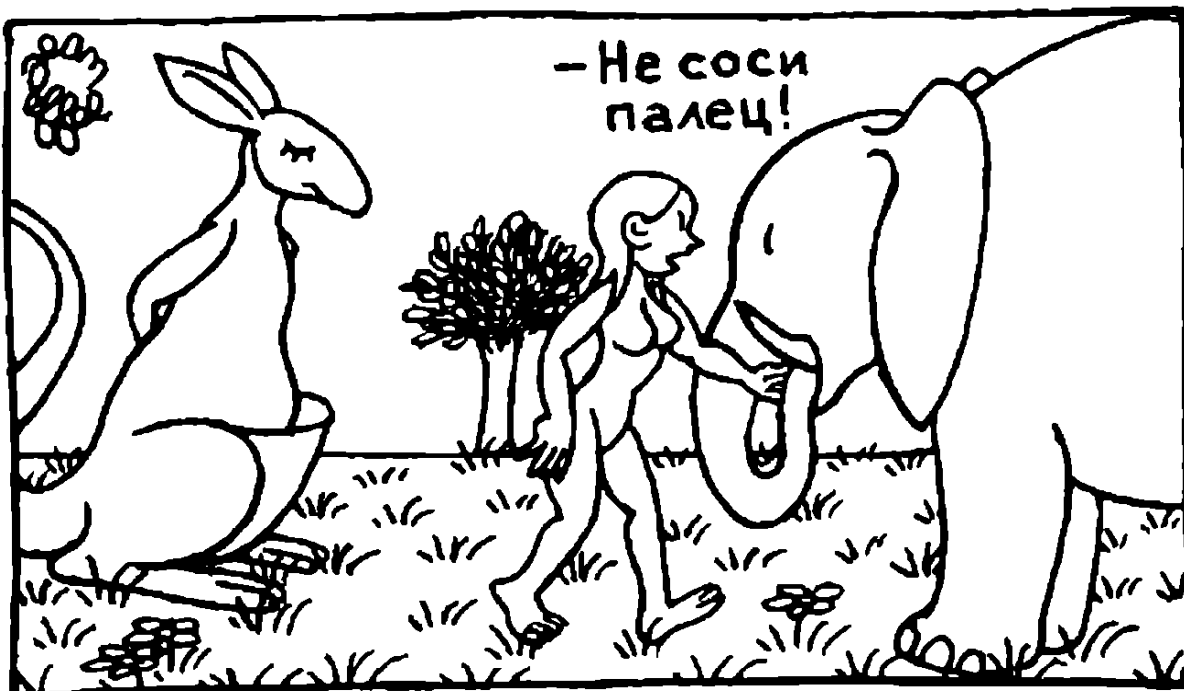
— Это стопроцентная шерсть?

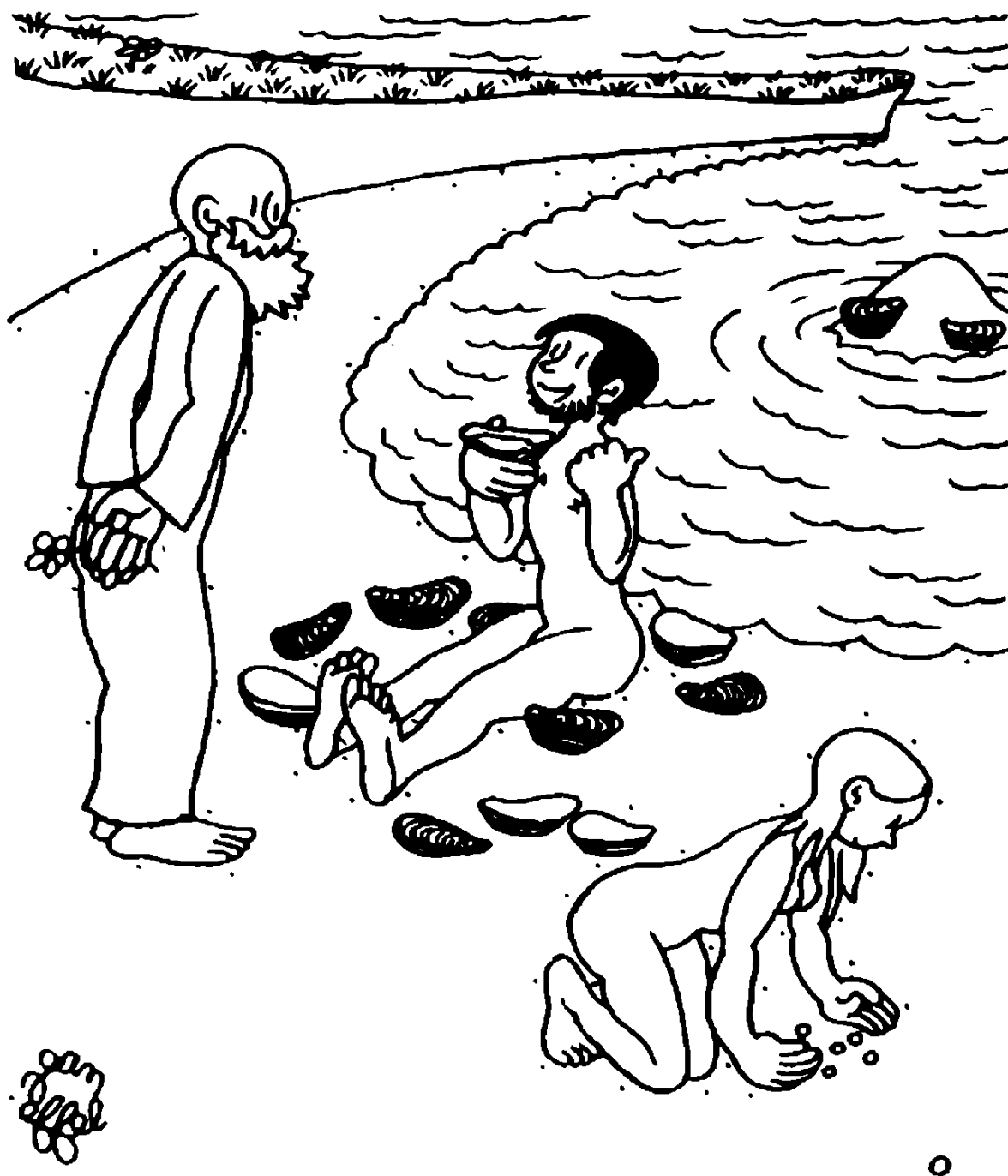


— Одевать детей в каракуль!

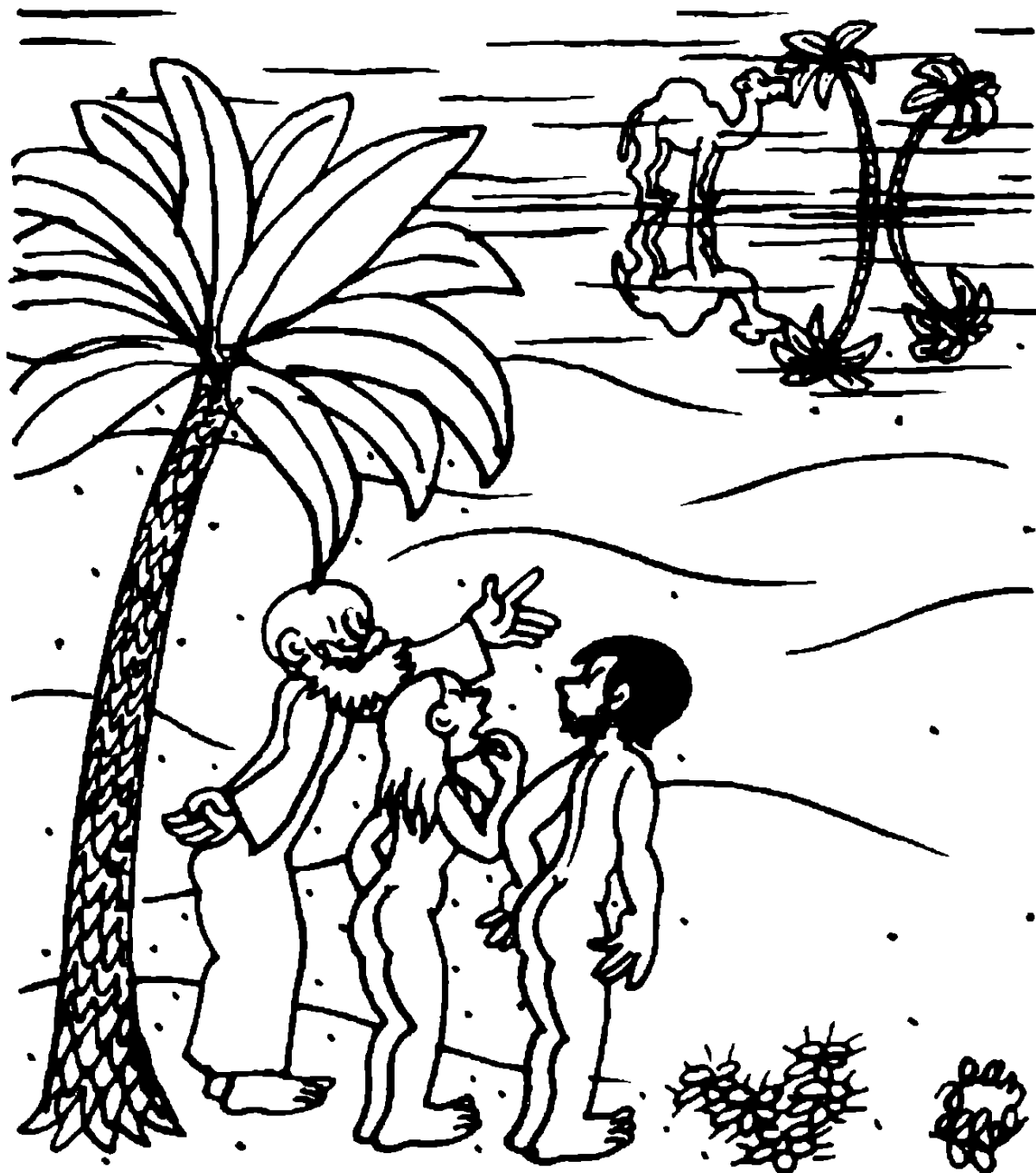


— Вы настоящий друг, наши мнения во всем совпадают.





— Детская забава — собирает шарики из раковин!

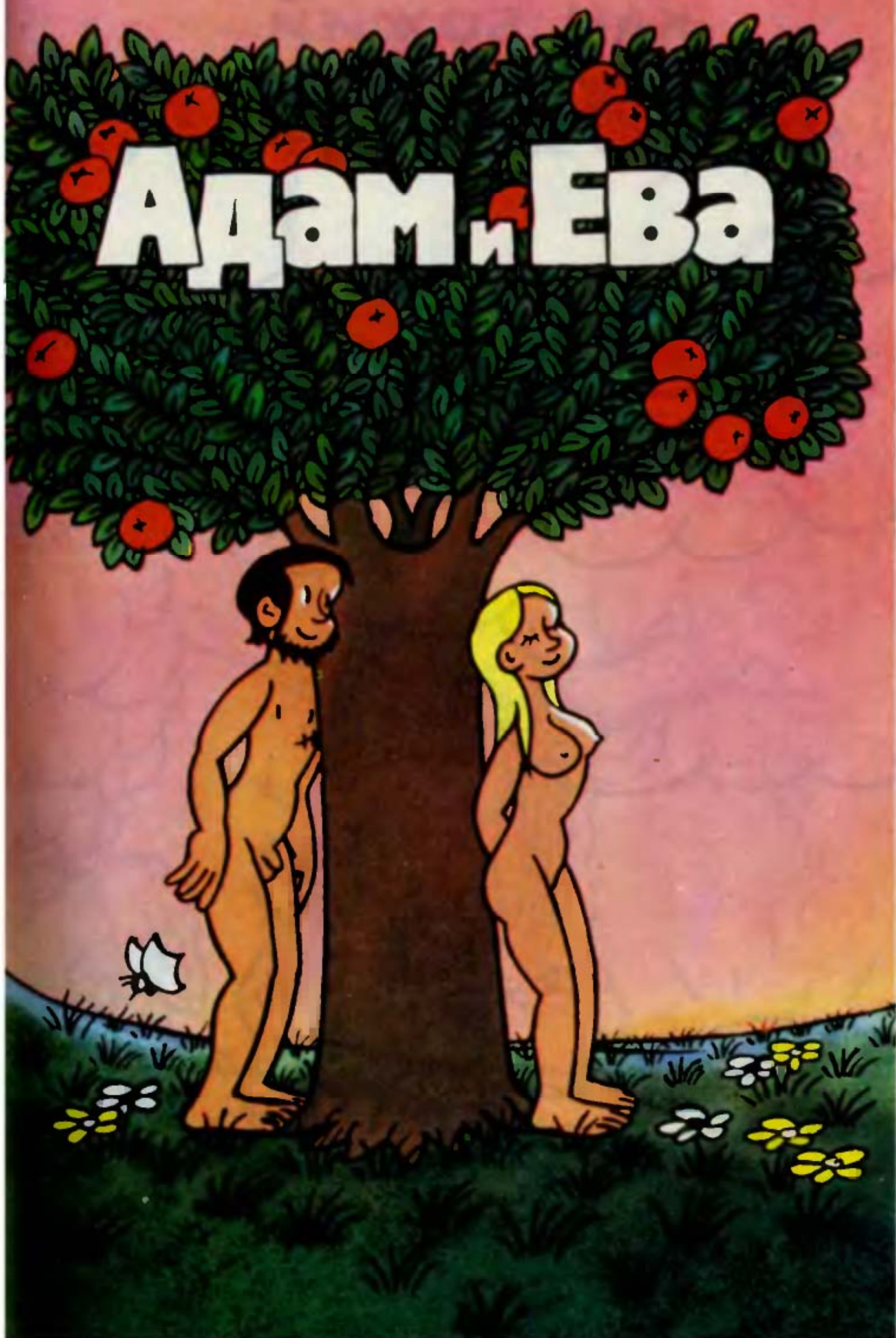


— Я боялся, что вам в пустыне будет скучно, и сделал телевидение.





# Адам и Ева



**ЭТО ПРЕКРАСНО,  
КАК БОЖИЙ  
ДЕНЬ!**

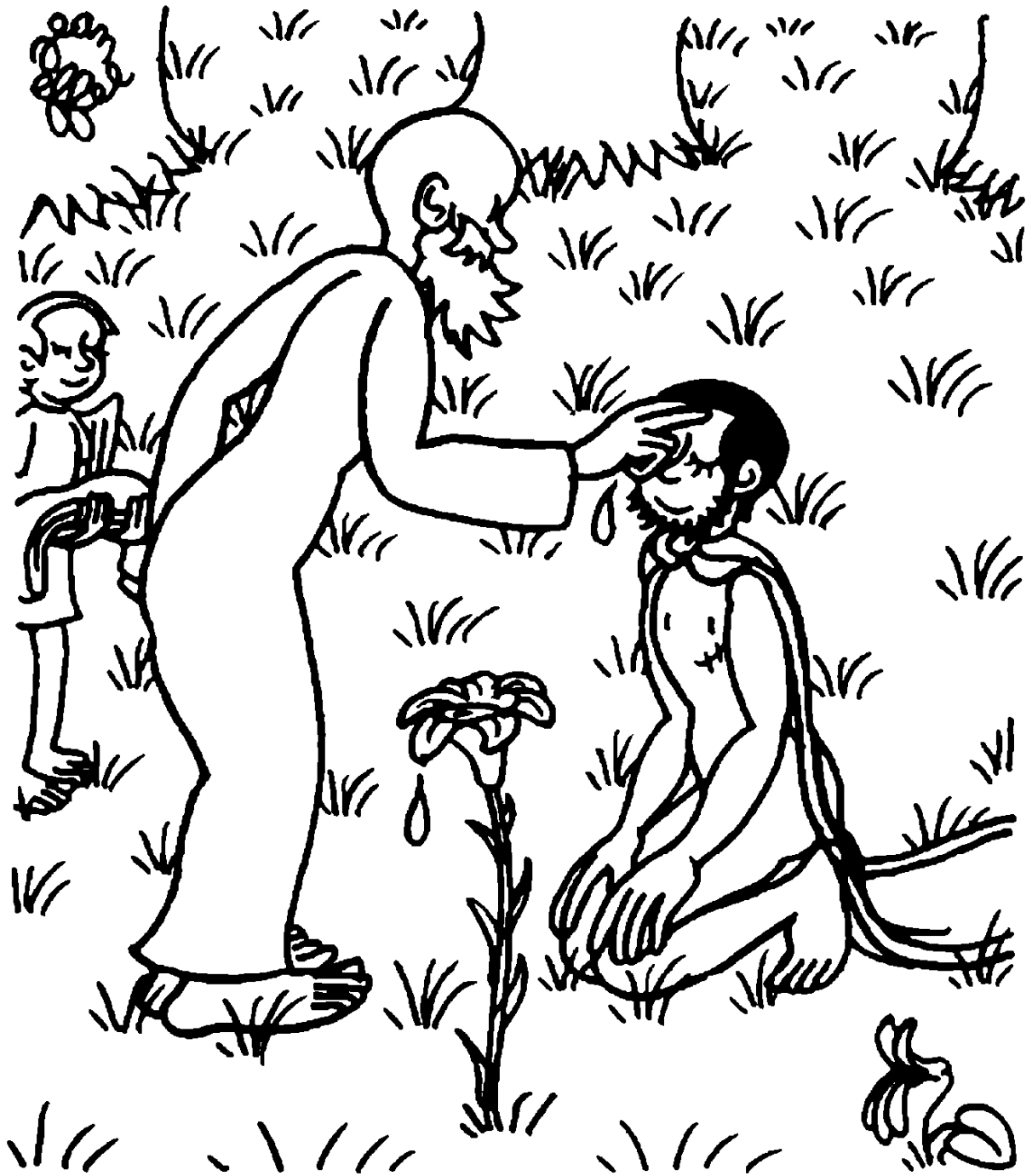


# Коронация на царство





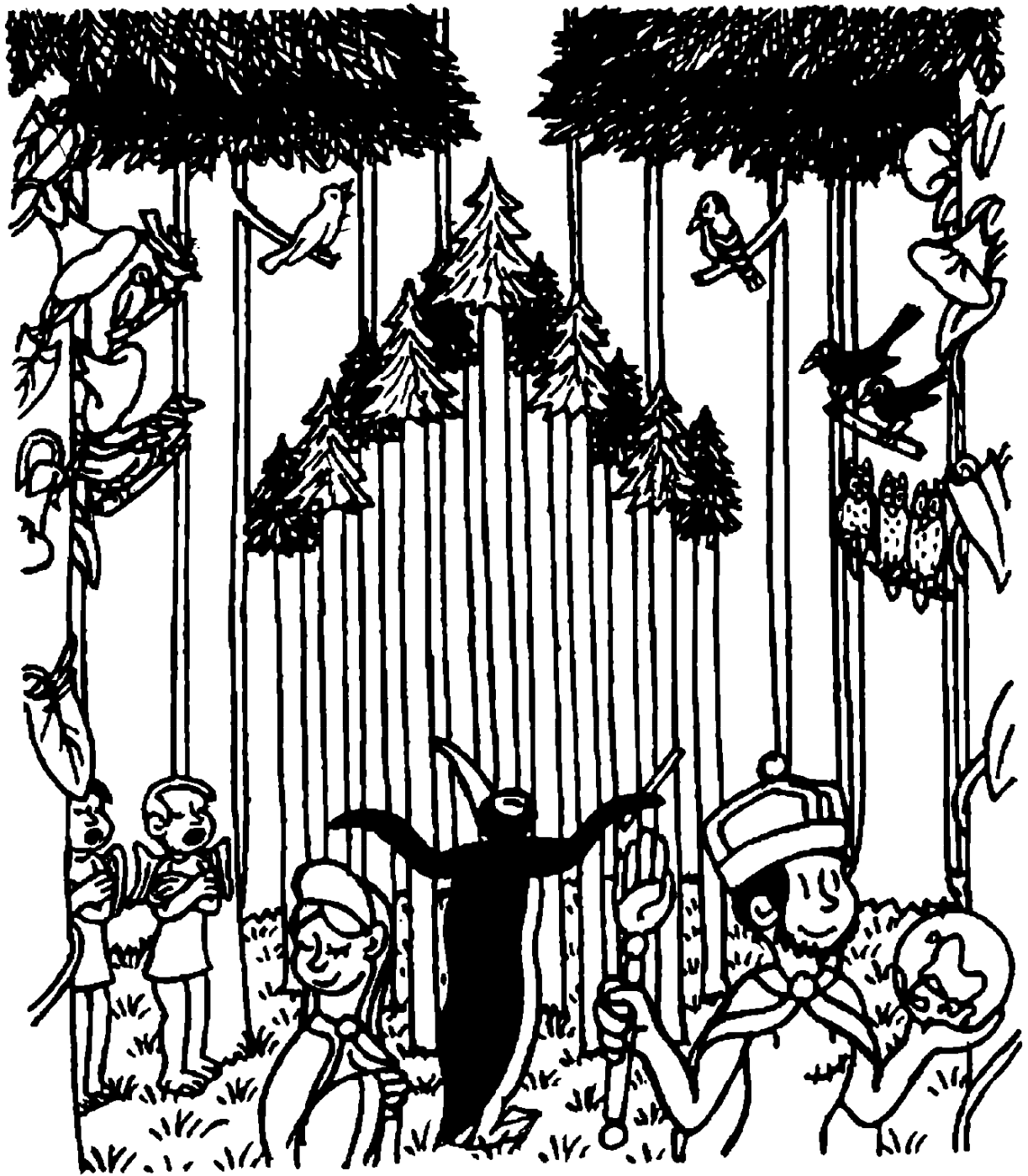
КОЛОКОЛЬНЫЙ ЗВОН СЗЫВАЕТ НАРОД



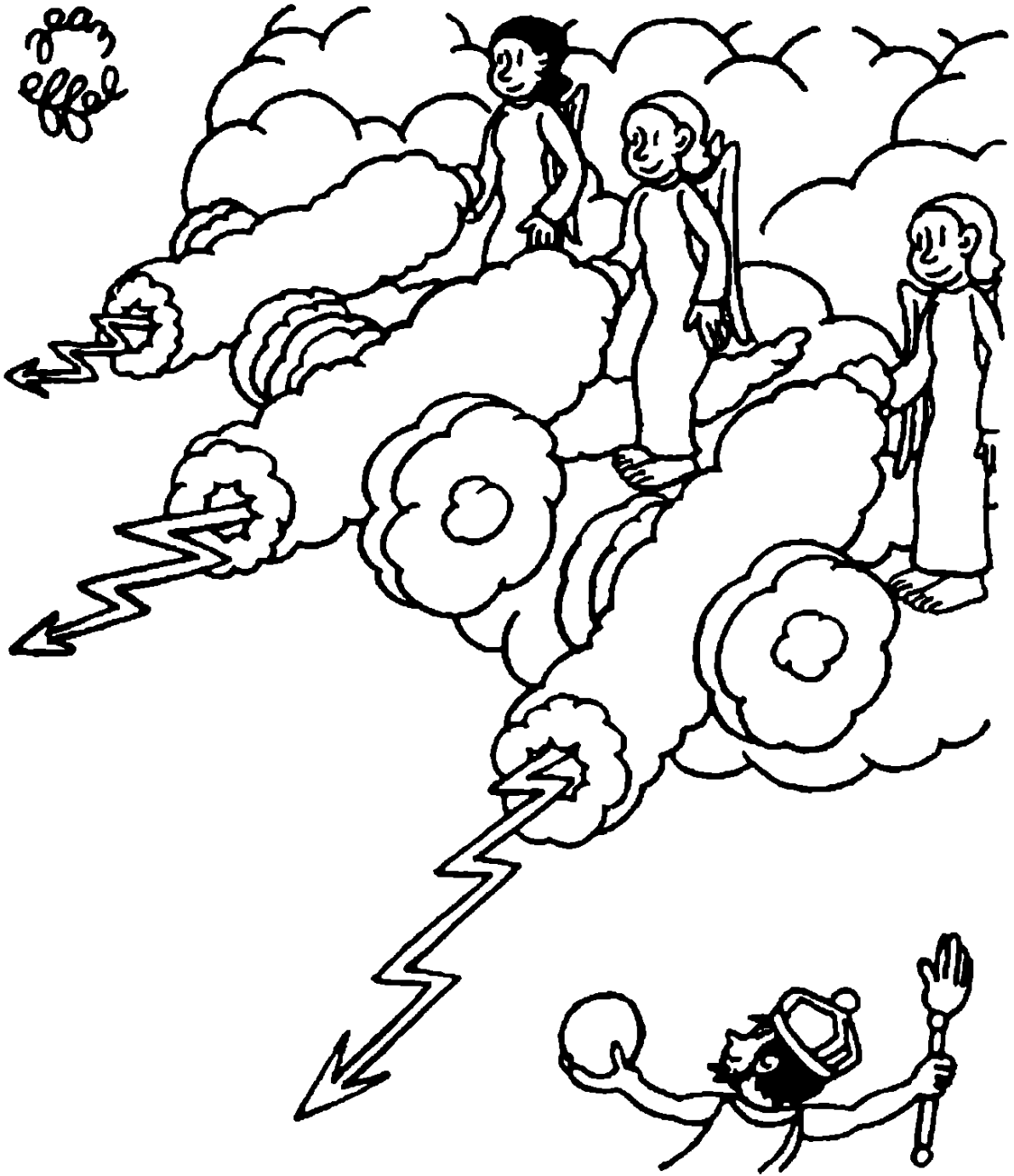
МИРОПОМАЗАНИЕ



ЦАРИ ЗВЕРЕЙ НА КОРОНАЦИИ  
ЦАРЯ ВСЕГО ЖИВОГО



— «Боже, царя храни...»



САЛЮТ...





...КОНТРСАЛЮТ!



...И ВОТ ЗЛО ВРЫВАЕТСЯ В МИР

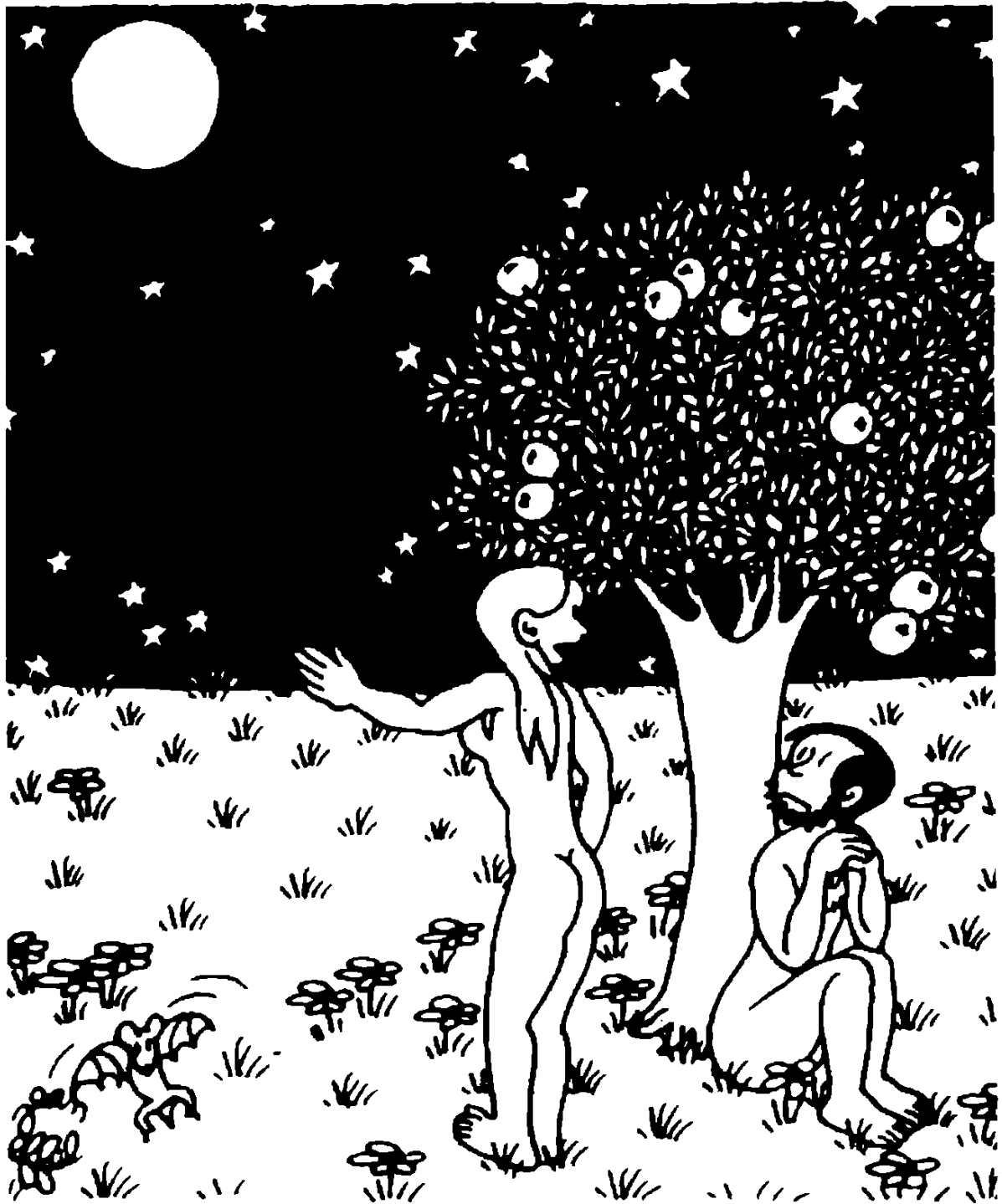


— В царские обязанности входит прежде всего надзор за хозяйством.



# Райская жизнь Адама и Евы

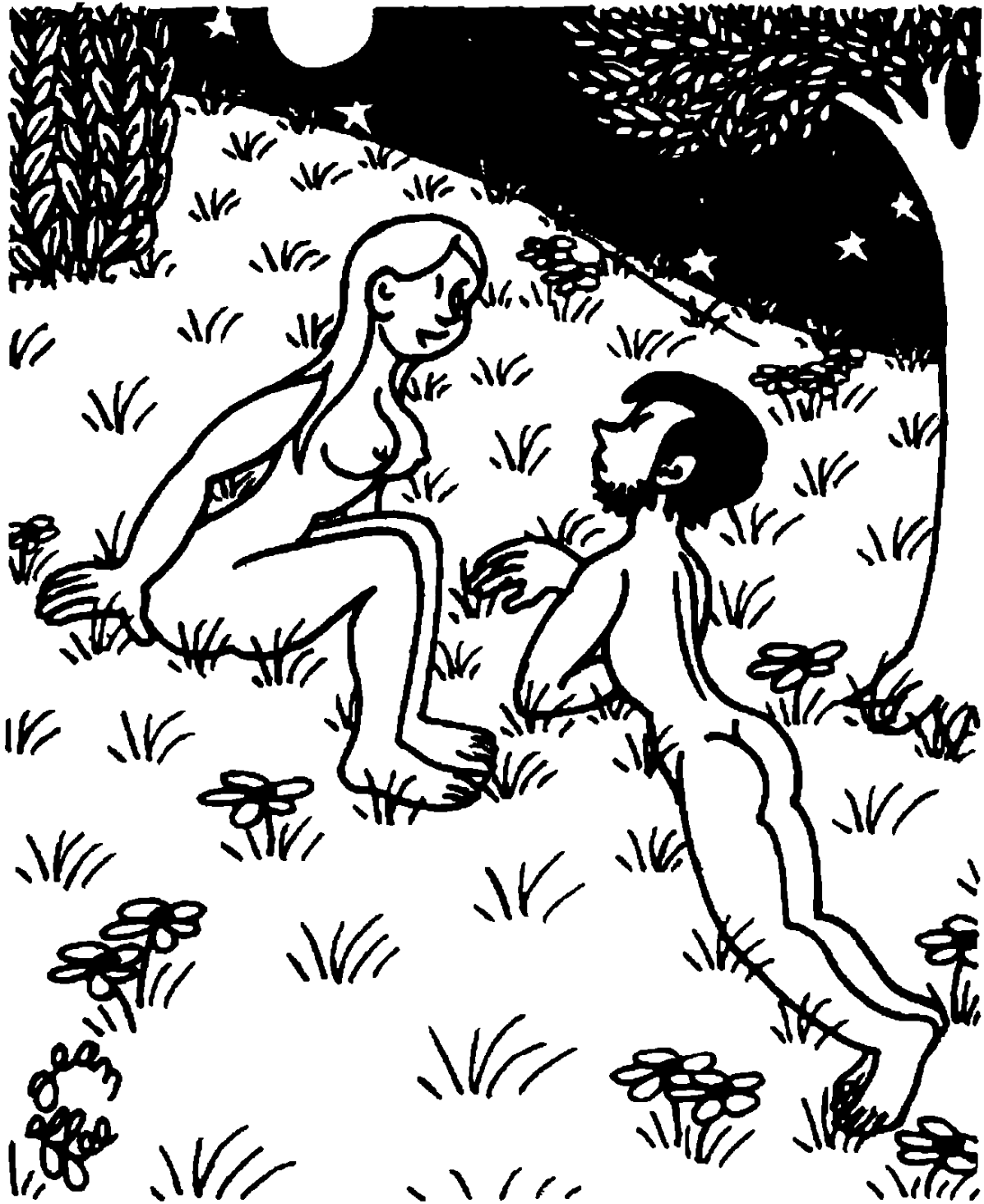




— Неужели здесь, кроме этого документального фильма об астрономии, ничего другого не показывают?

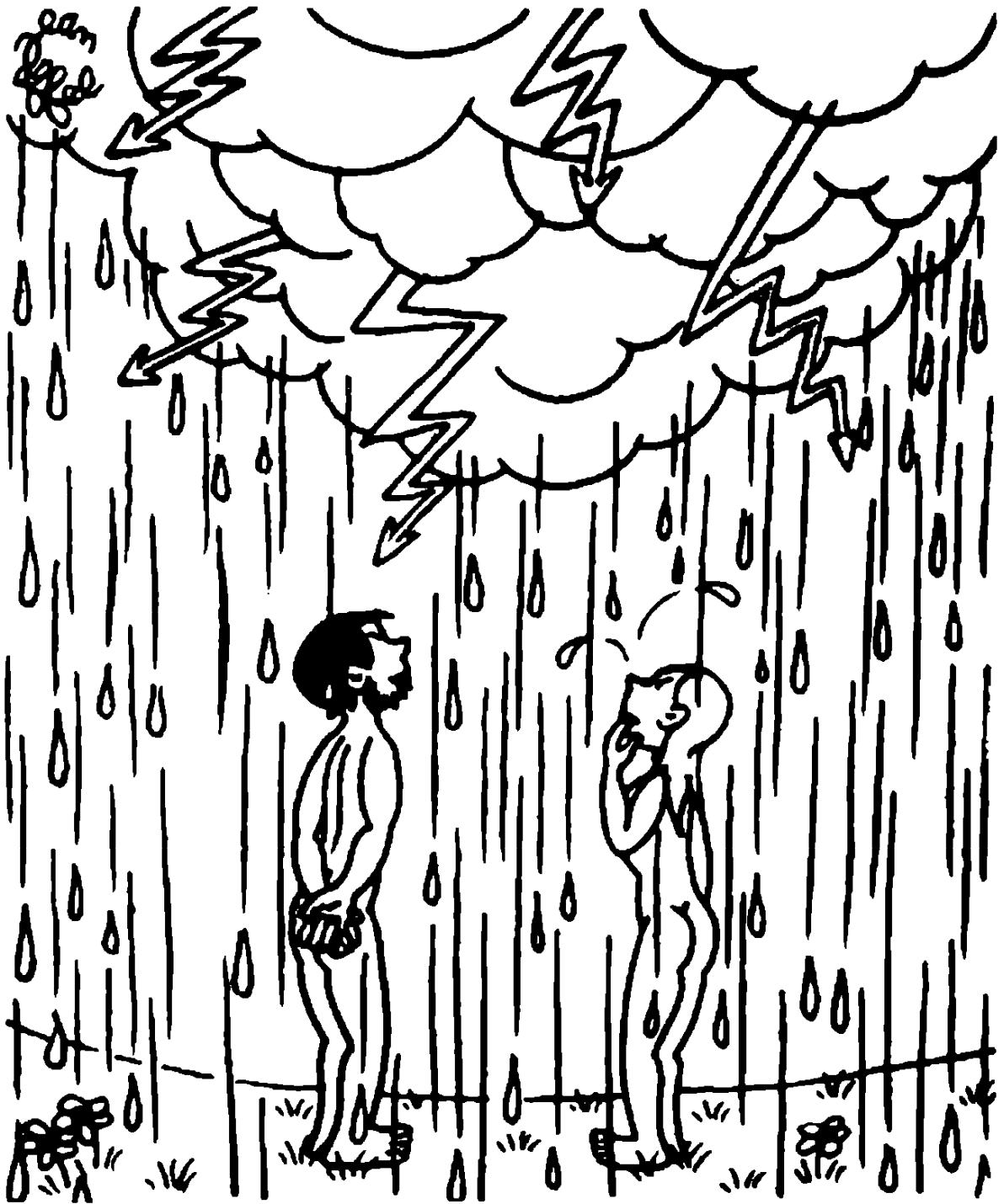


- А что на малом экране?
- Отрывки из того же фильма.

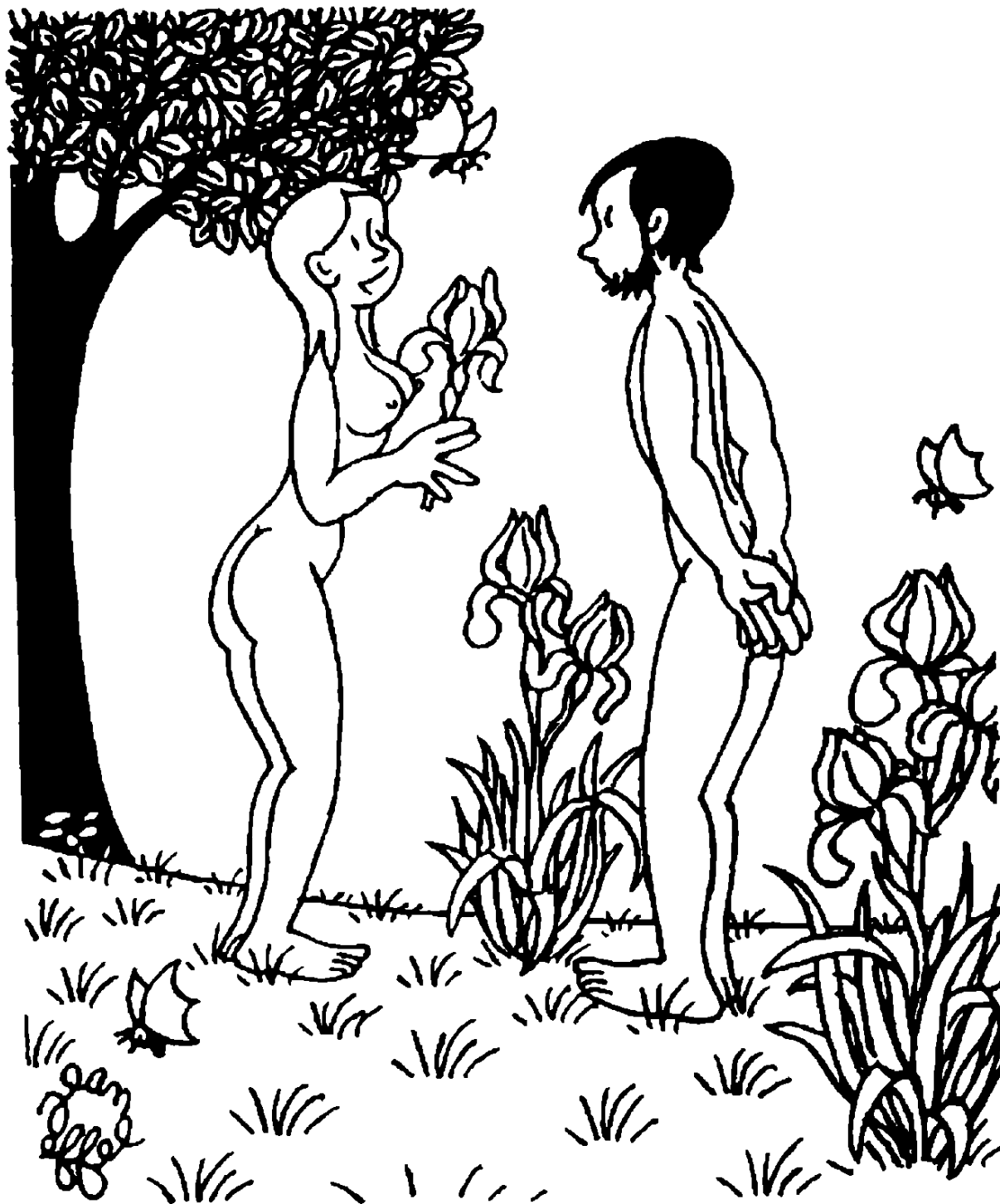


— Тебе никто не говорил, что ты храпишь?

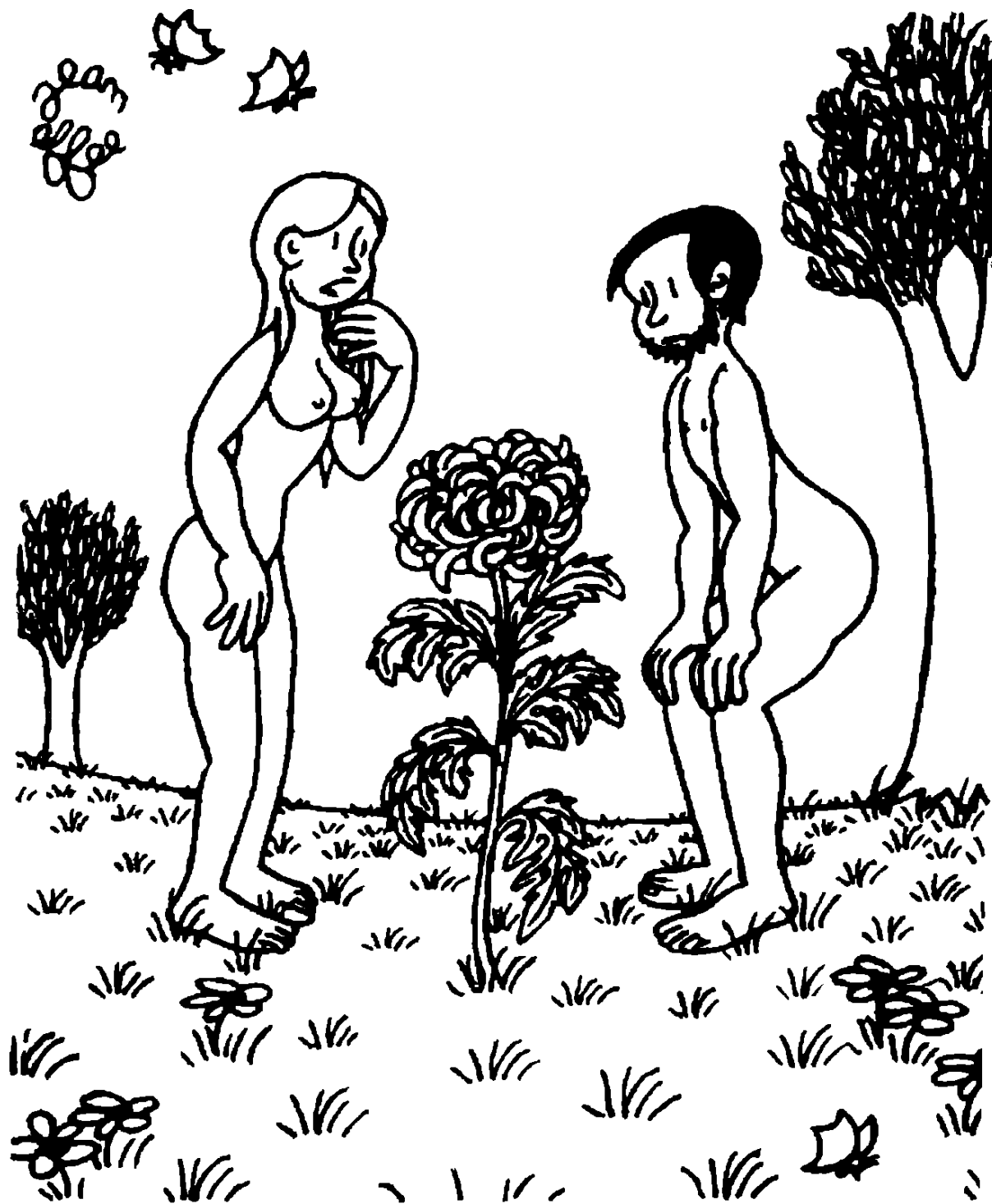




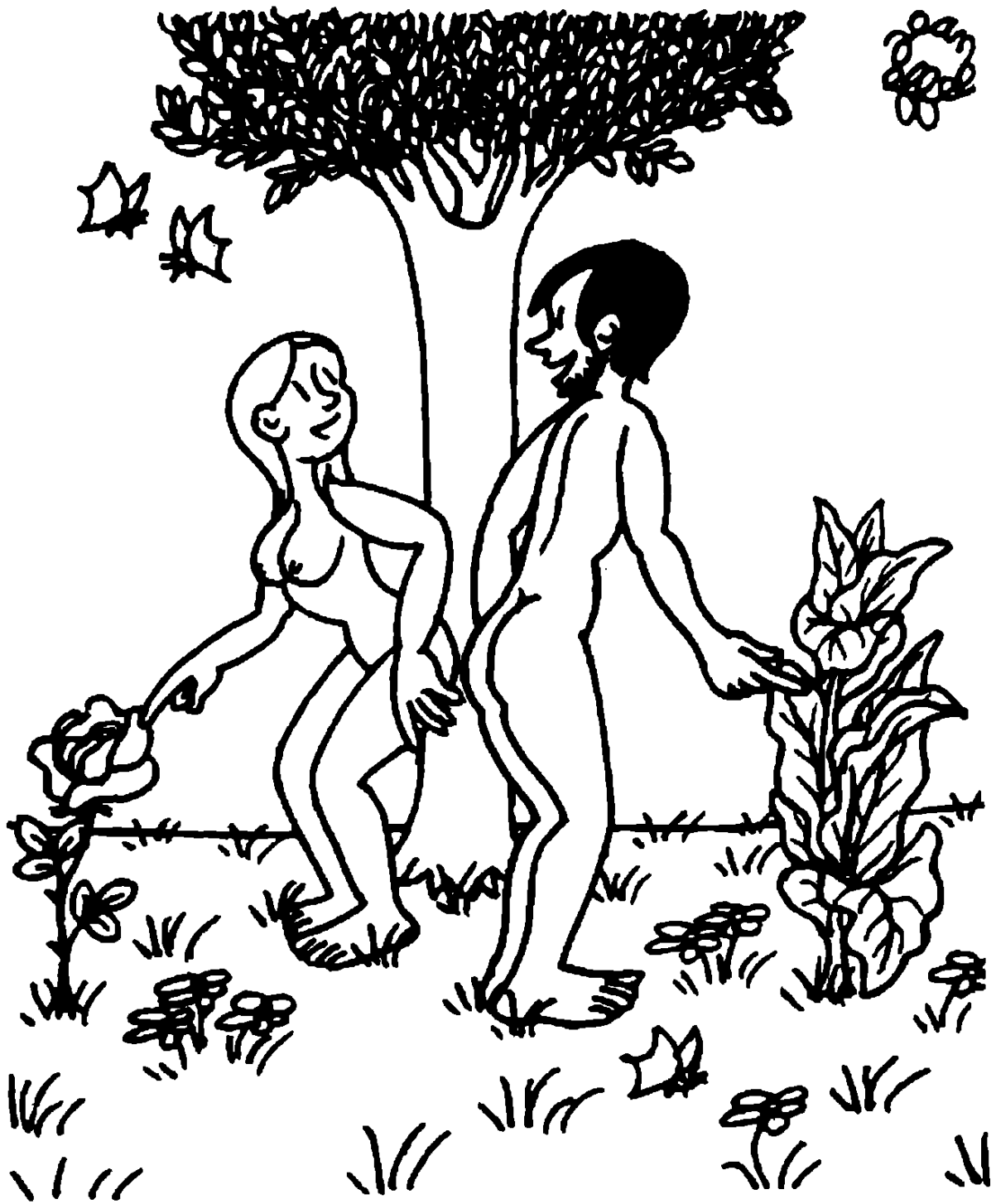
— Электричество работает, а душ-то холодный!



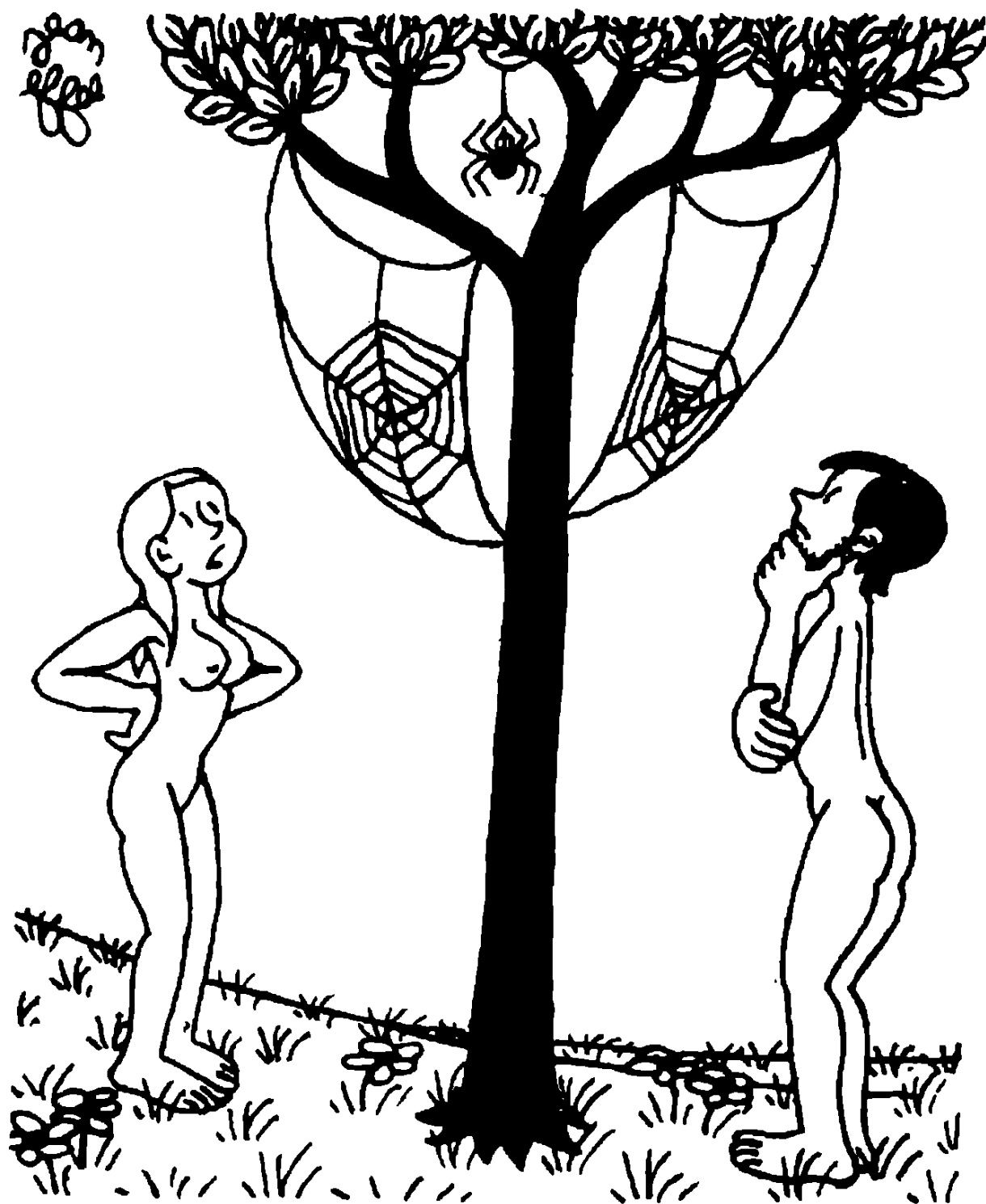
— Все духи в такой красивой упаковке!



— Смотри, и завивки не надо!



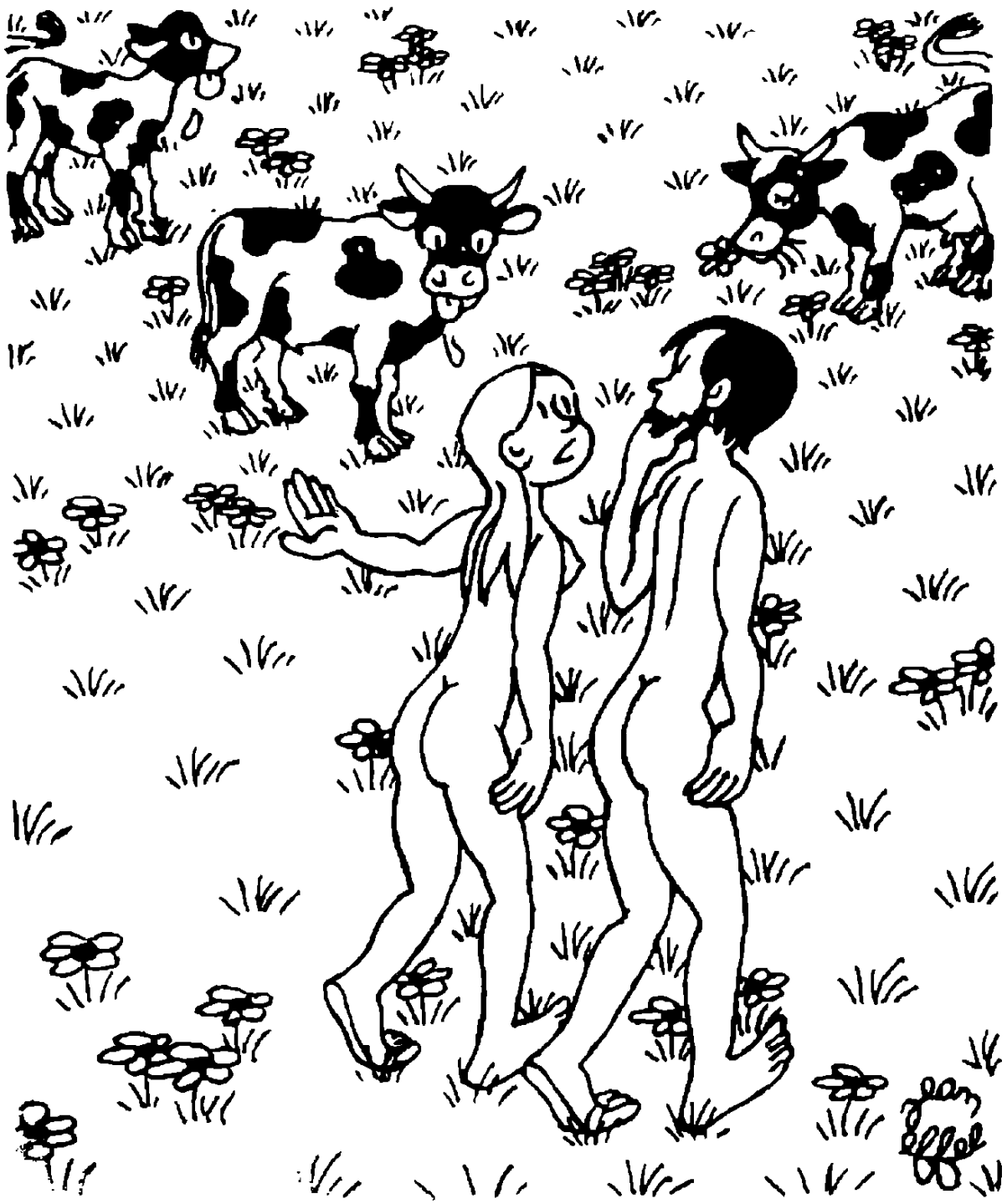
- Мне больше всего нравится роза!
- А мне табак!



— Знаешь, эта абстрактная композиция...



— Появилась ржавчина...



— Мебель уже вся в пятнах!

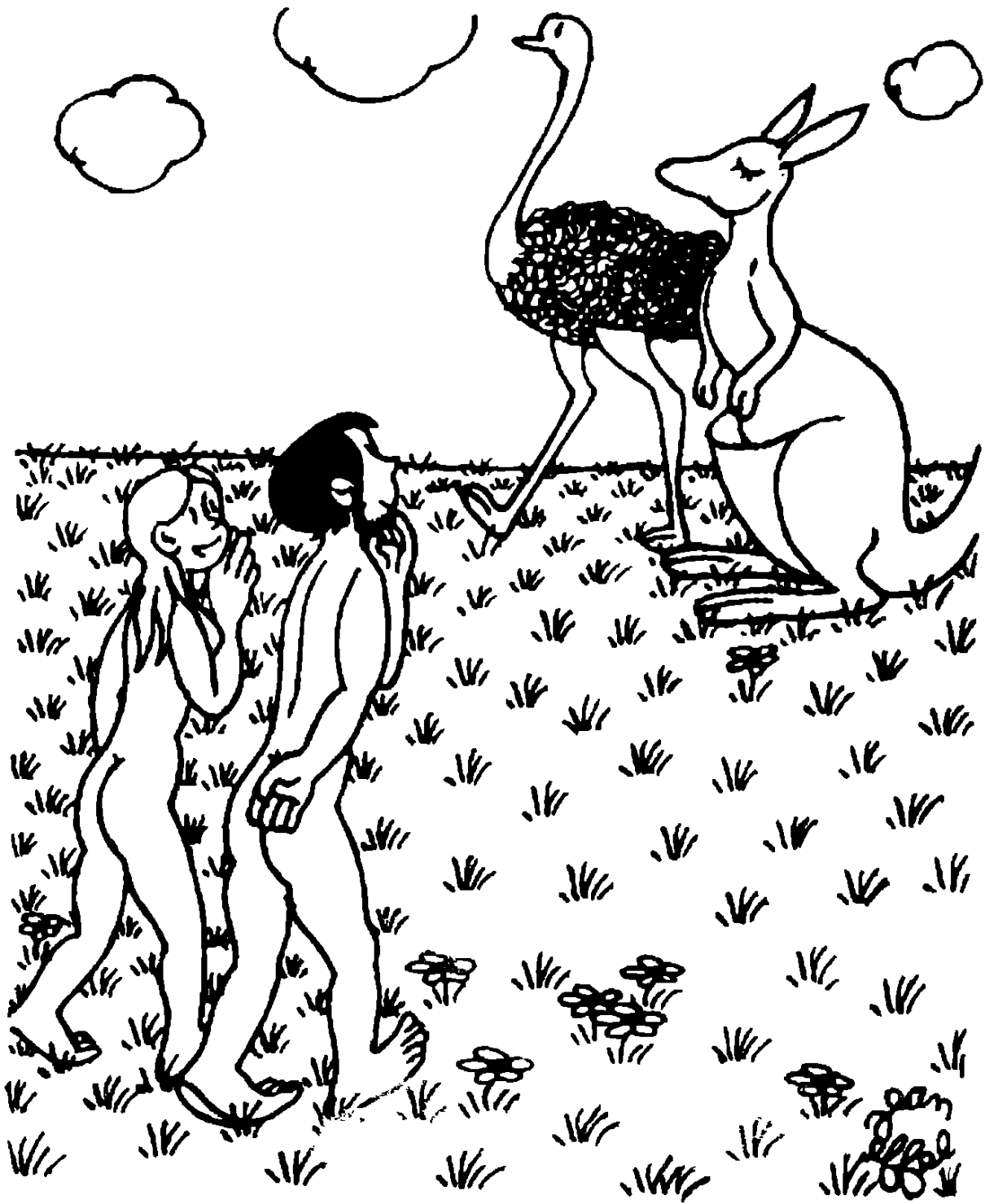


— Никакой чистоты не будет, пока он всюду разбрасывает пепел.

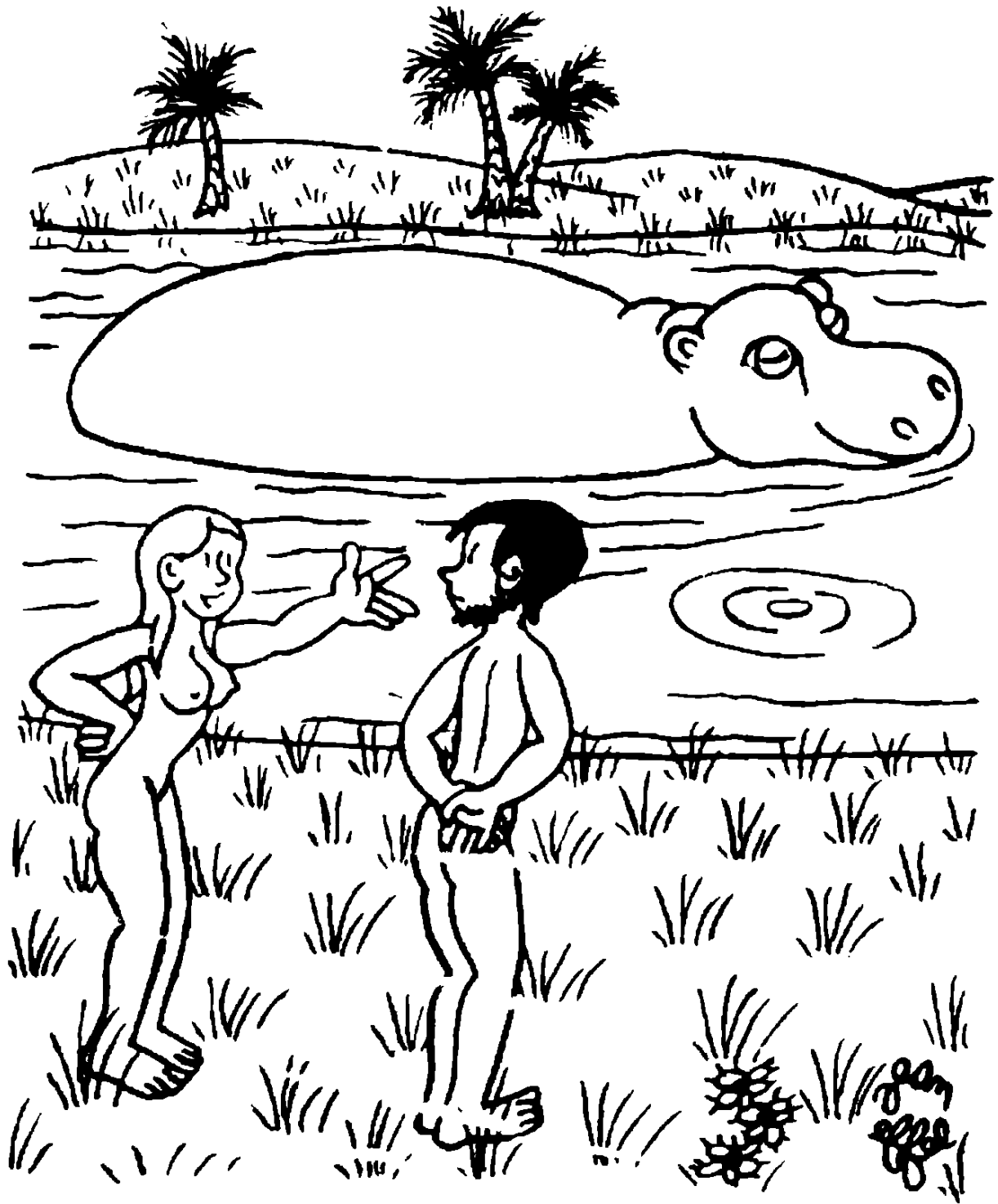




— Чернобурка! Соболь! Натуральные!



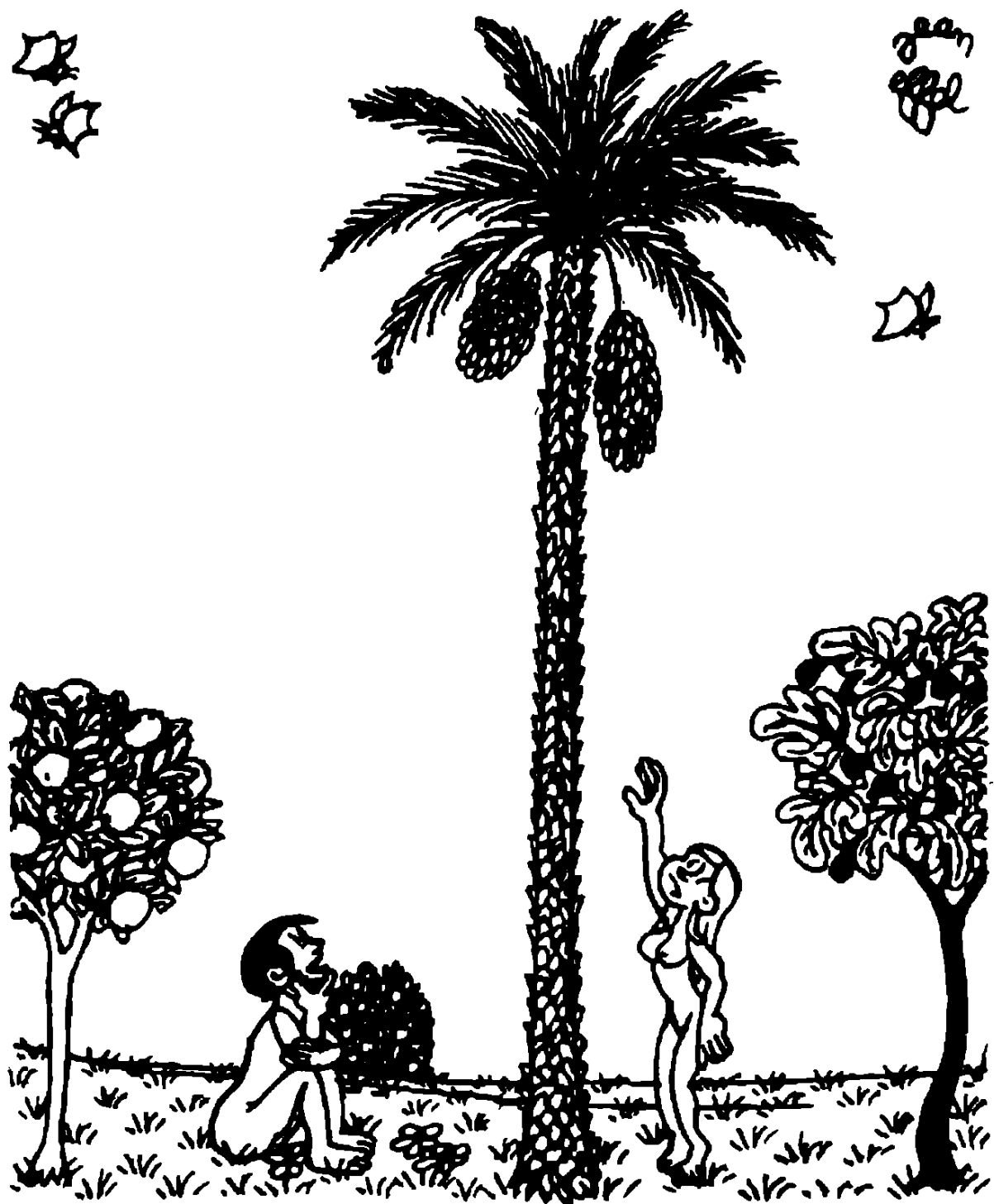
— Как вырядились-то! Наверное, иностранные туристы!



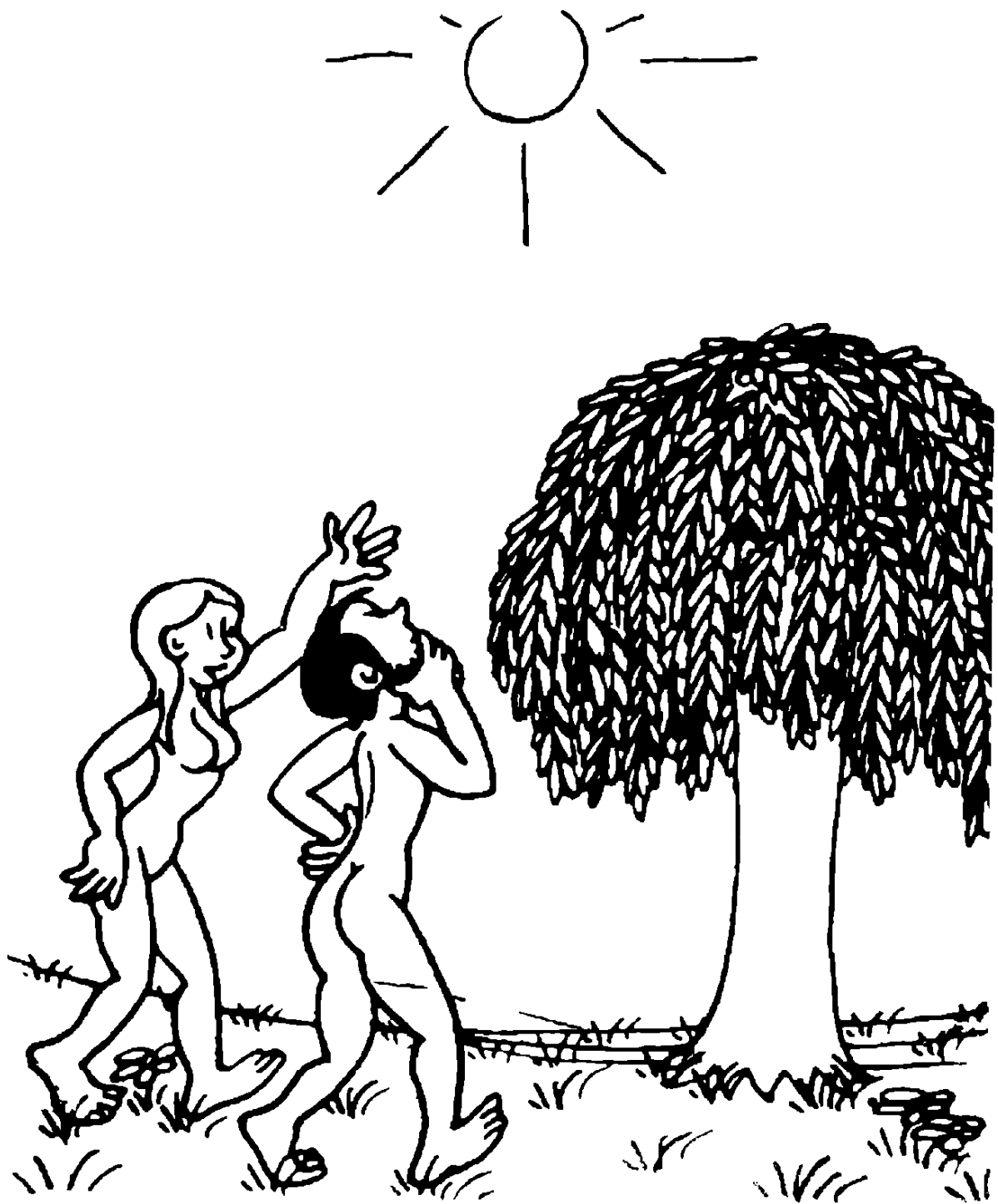
— Пусть мне больше не говорят, что плавание сохраняет фигуру.



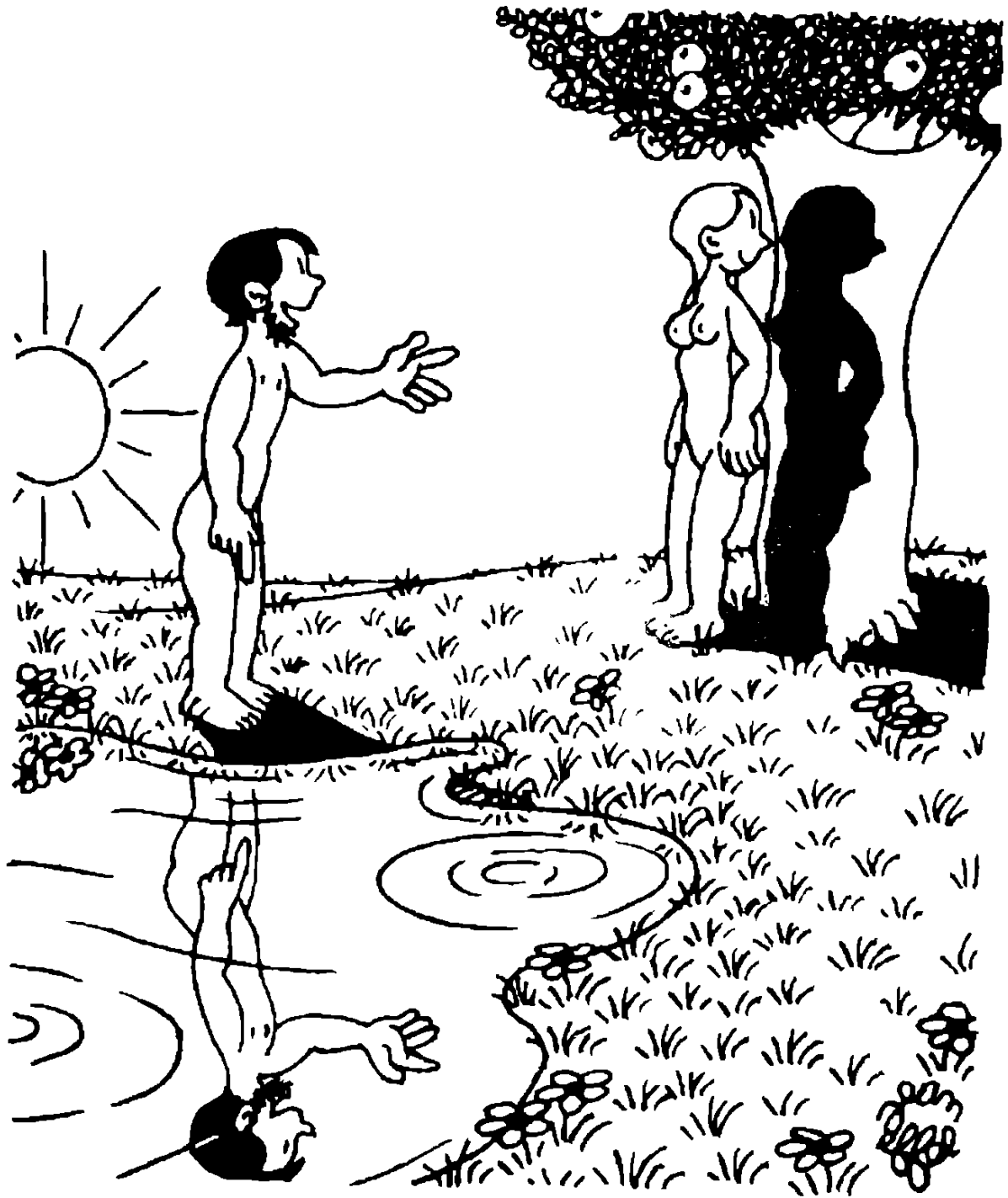
ОСНОВНОЙ ПРИНЦИП  
РАЙСКОЙ ЖИЗНИ —  
МИРНОЕ СОСУЩЕСТВОВАНИЕ



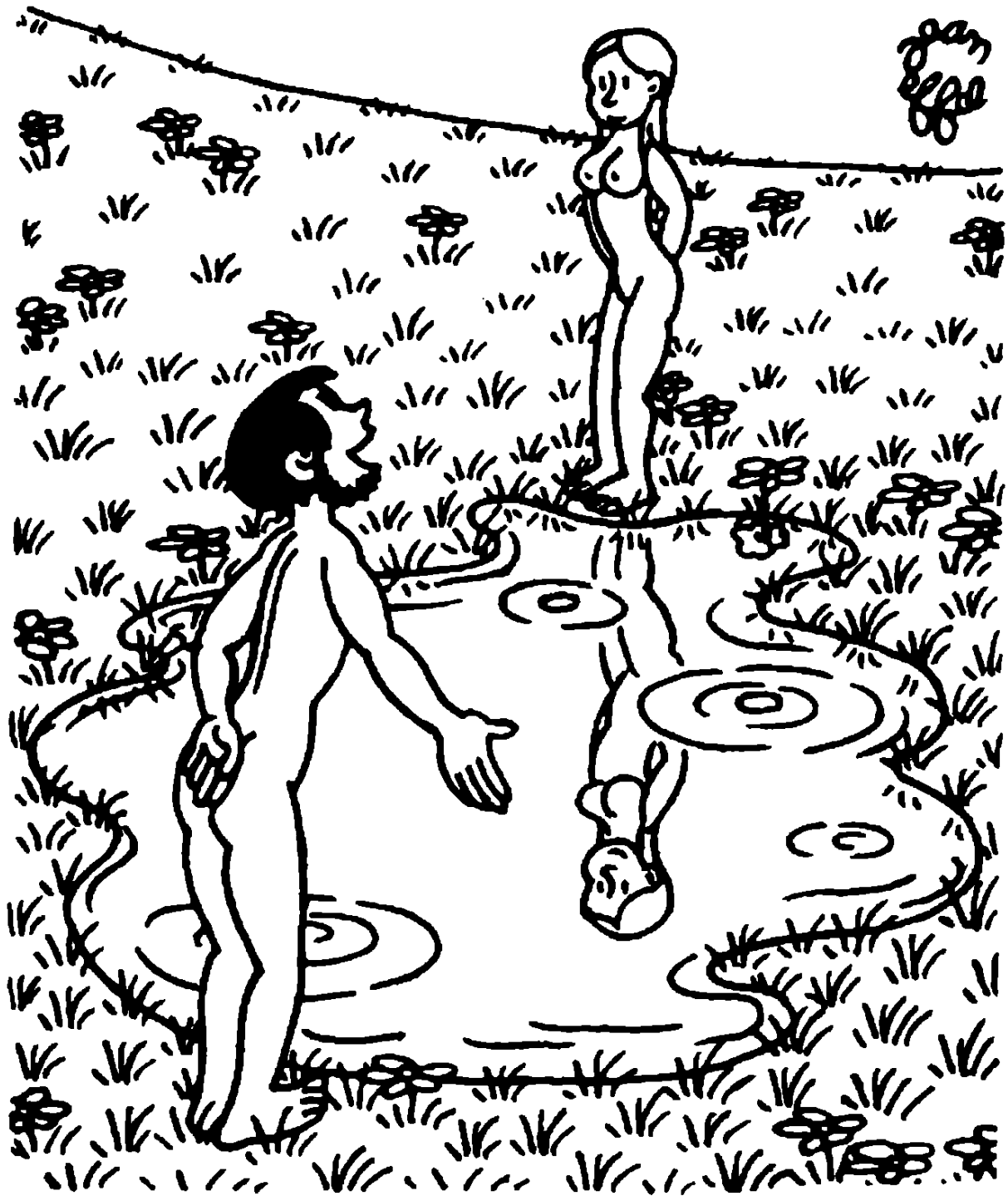
- Очень фиников хочется!
- Это выше наших возможностей!



— Освещение работает весь день, когда его и не нужно!

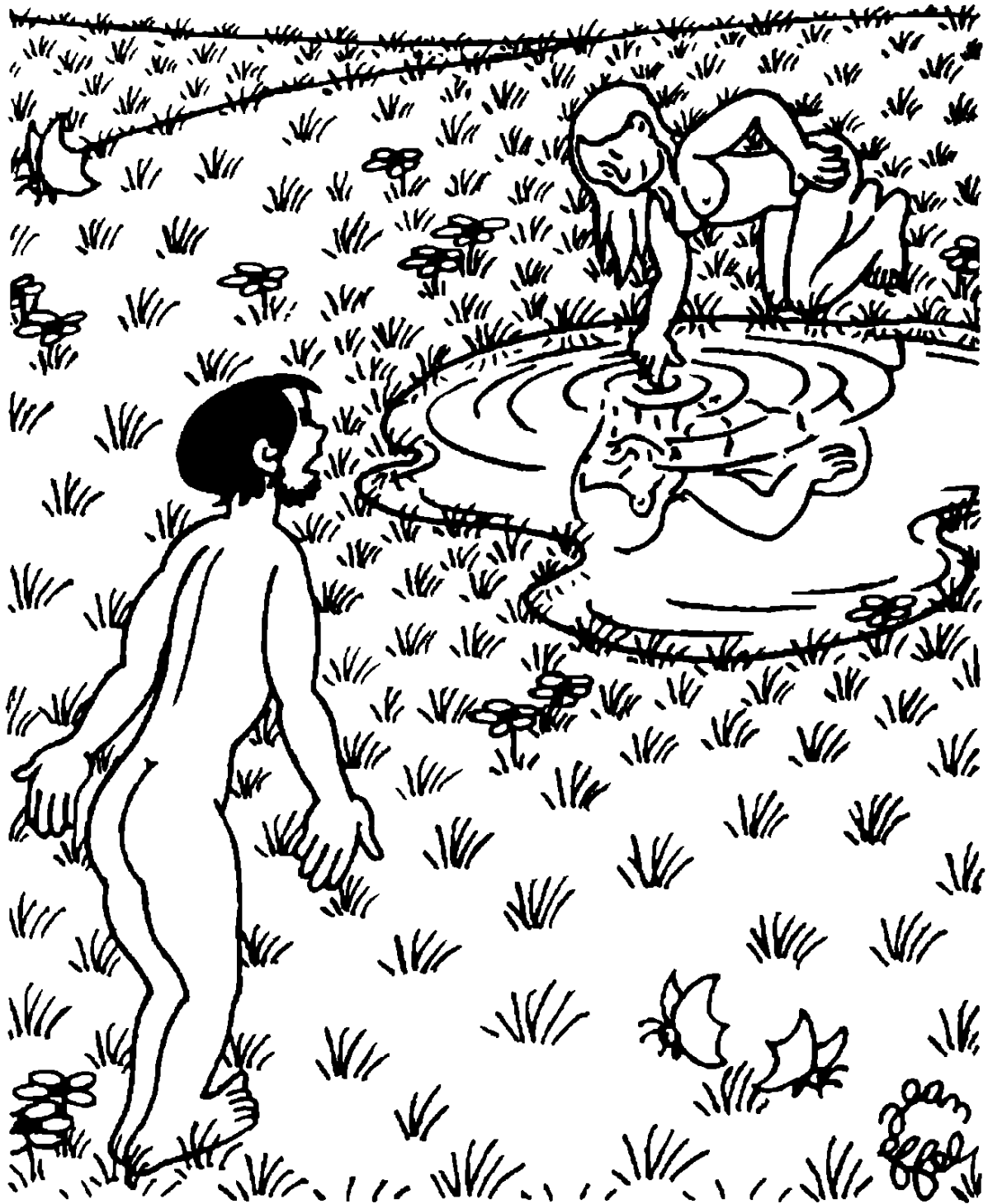


— А теперь опусти негатив в проявитель!



— Опять получилось вверх ногами, почему — непонятно!

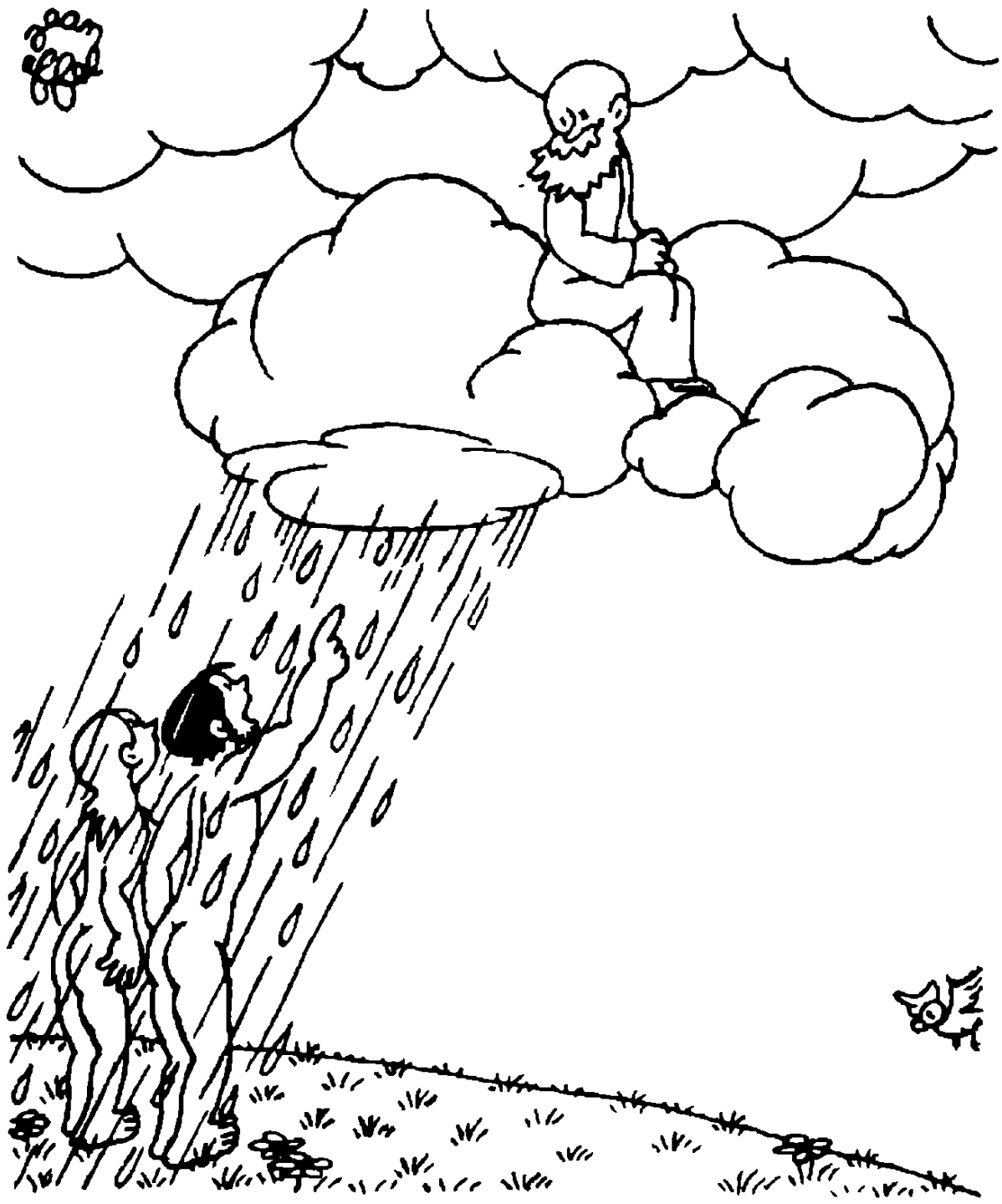




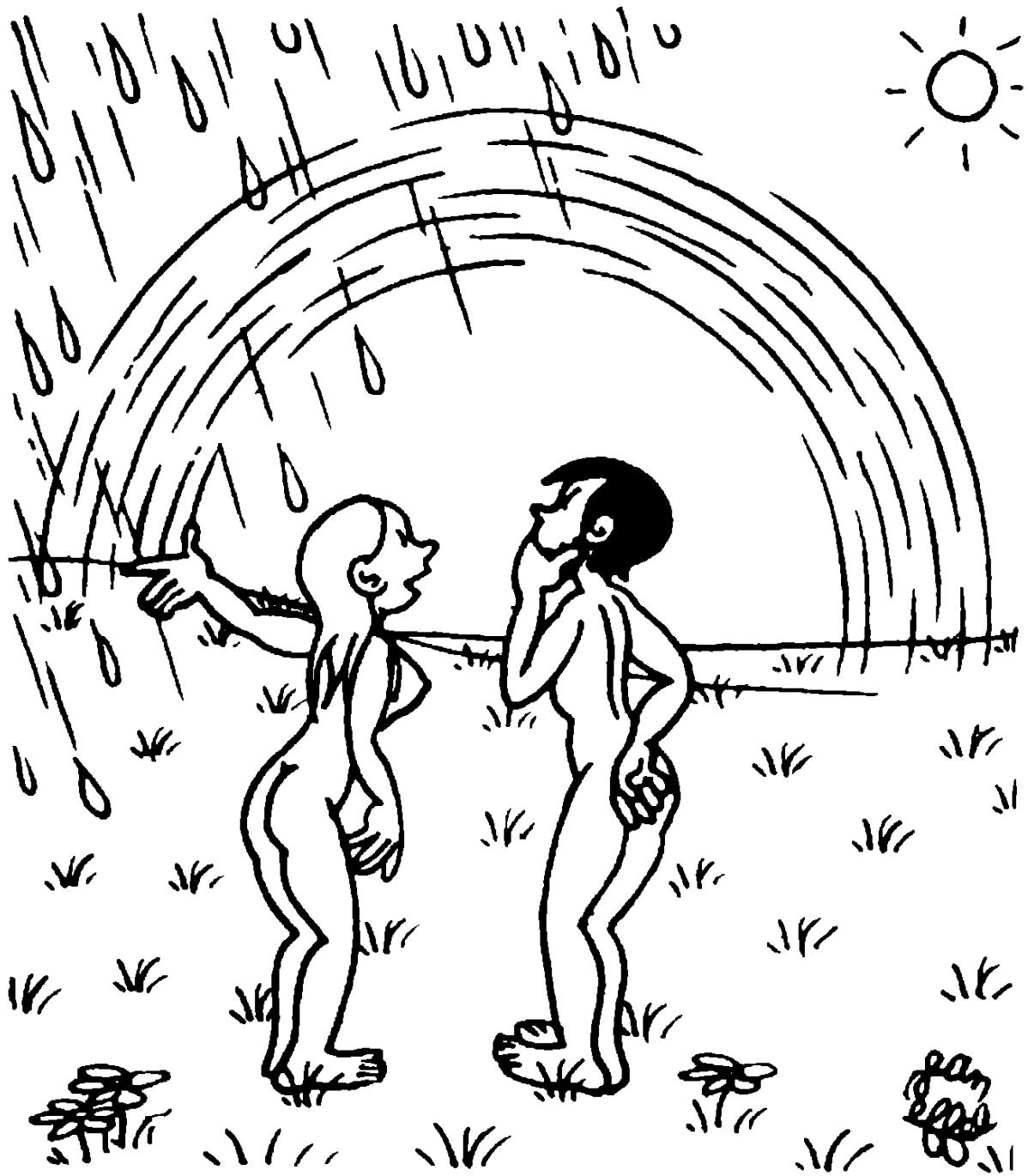
— Своей ретушью ты все испортила!



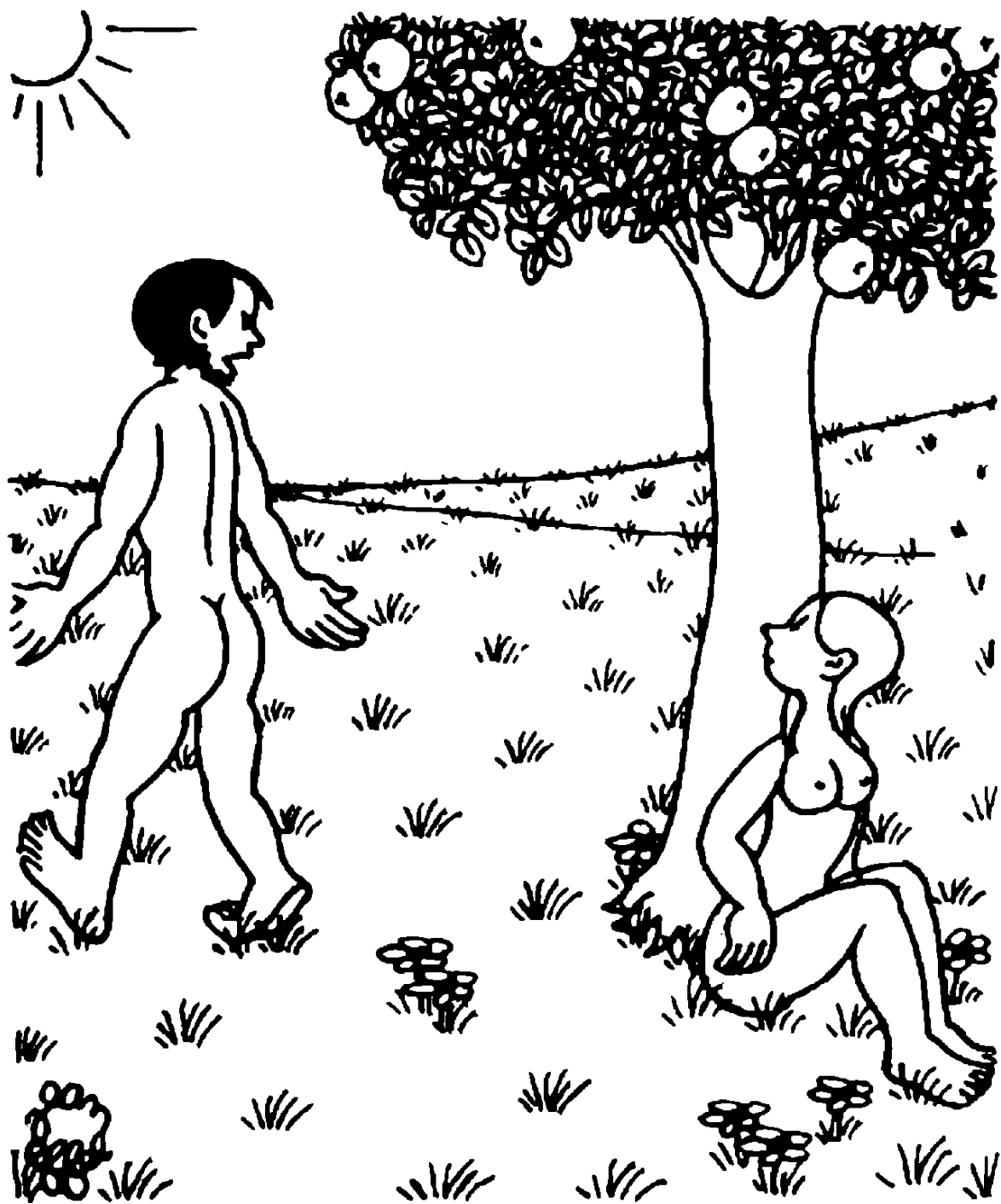
— Протекает! Надо домоуправу пожаловаться!



— У Вас задняя шина спустила!



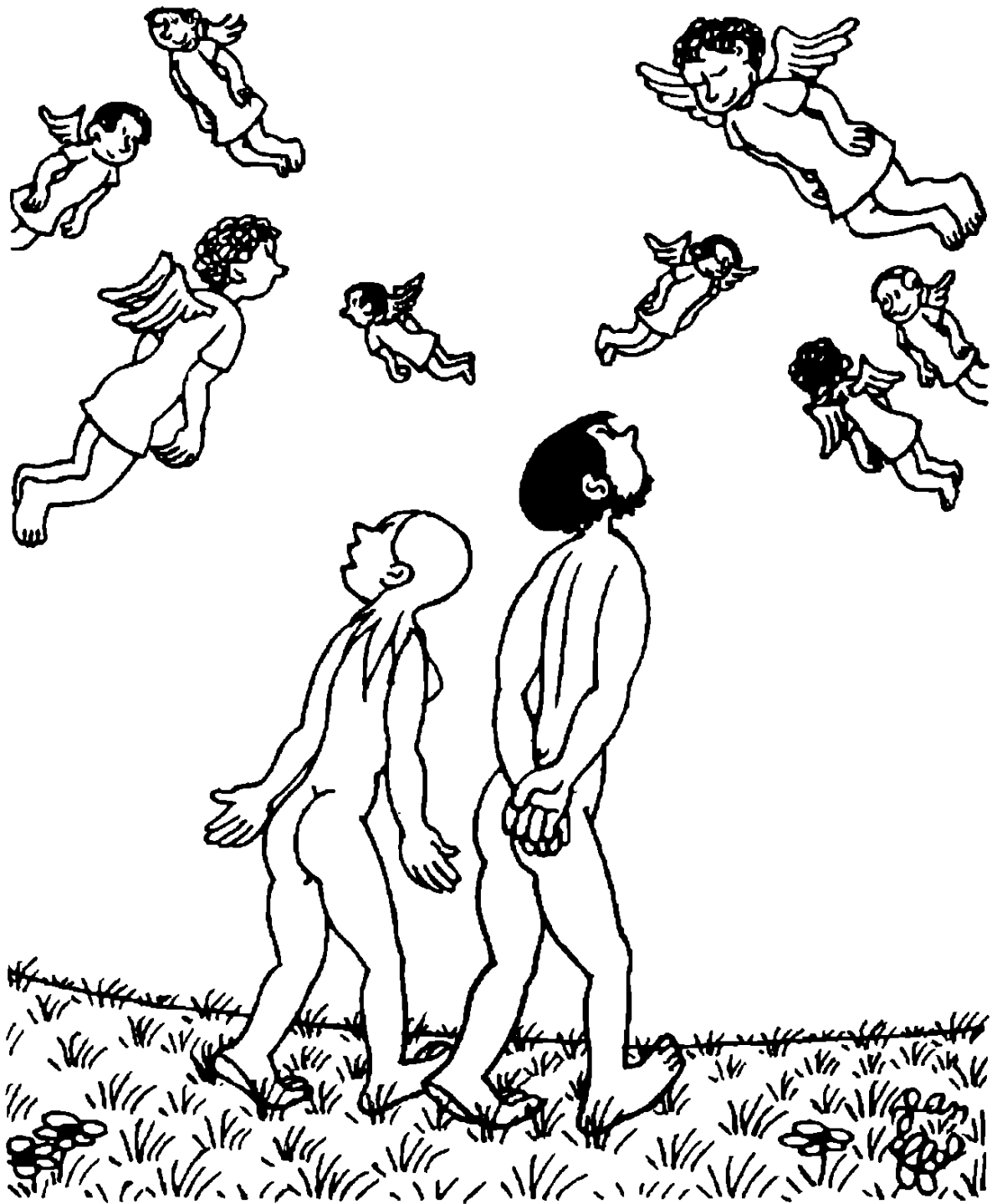
— Цвета очень нестойкие: на солнце выгорают, от дождя линяют.



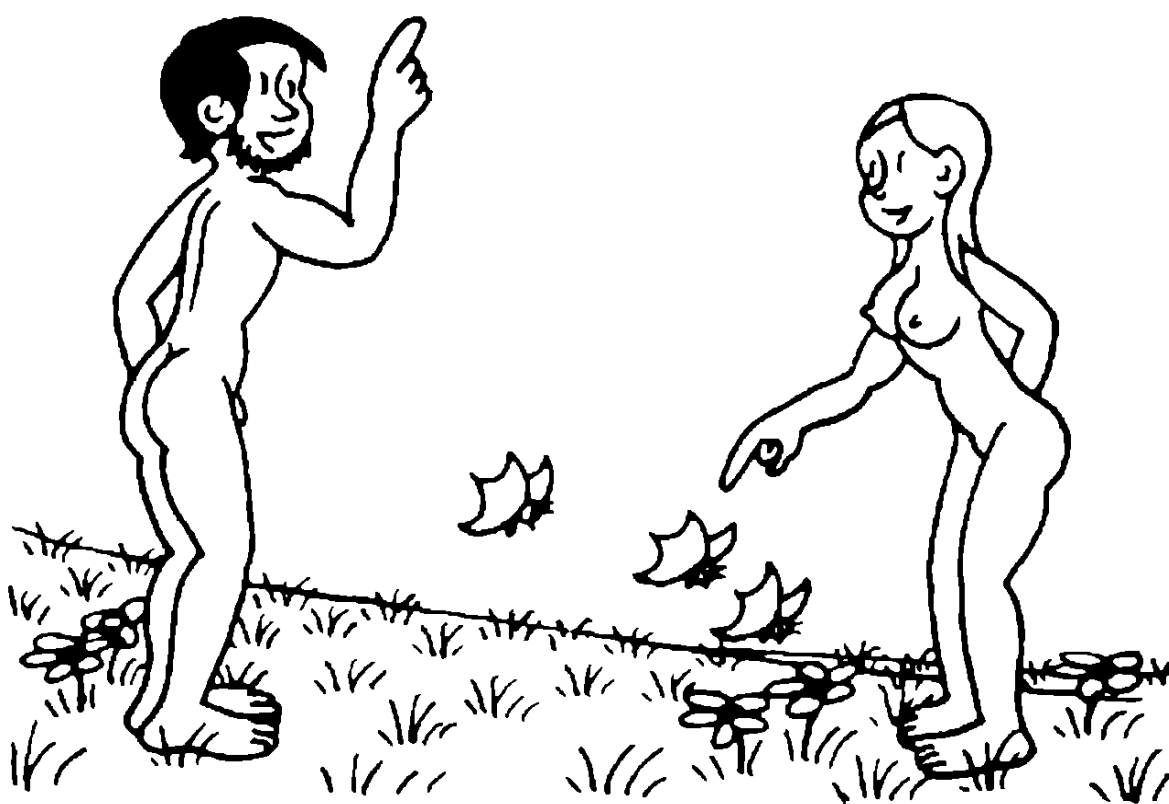
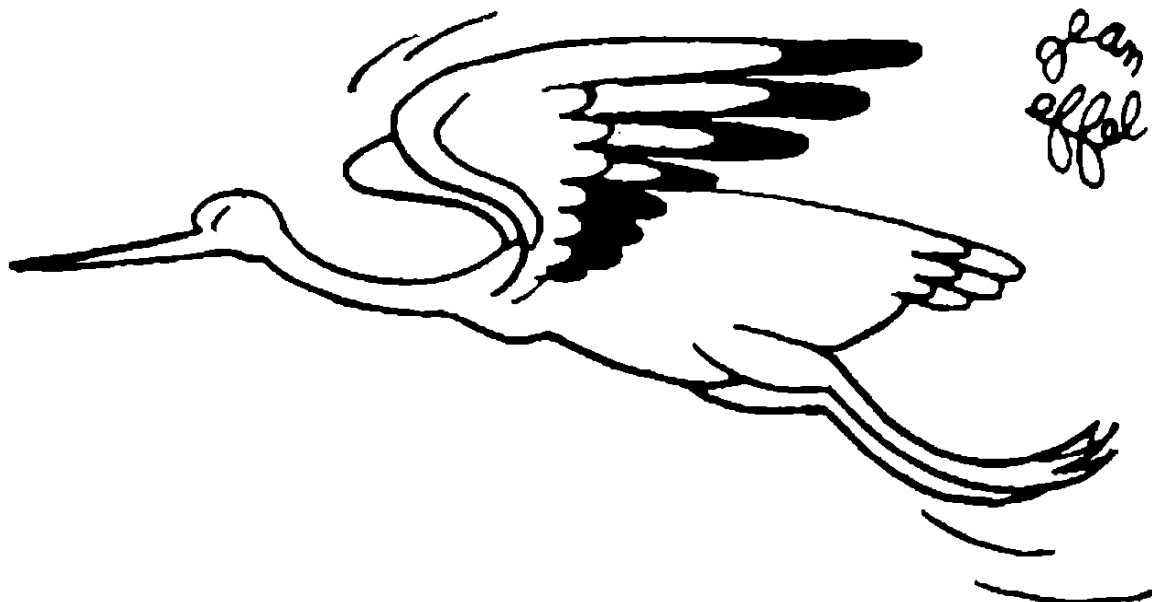
— До свидания! Бывает минута, когда надо уединиться!



— Нас с тобой слишком мало для групповой экскурсии...



— Все авиалинии забиты иностранцами!

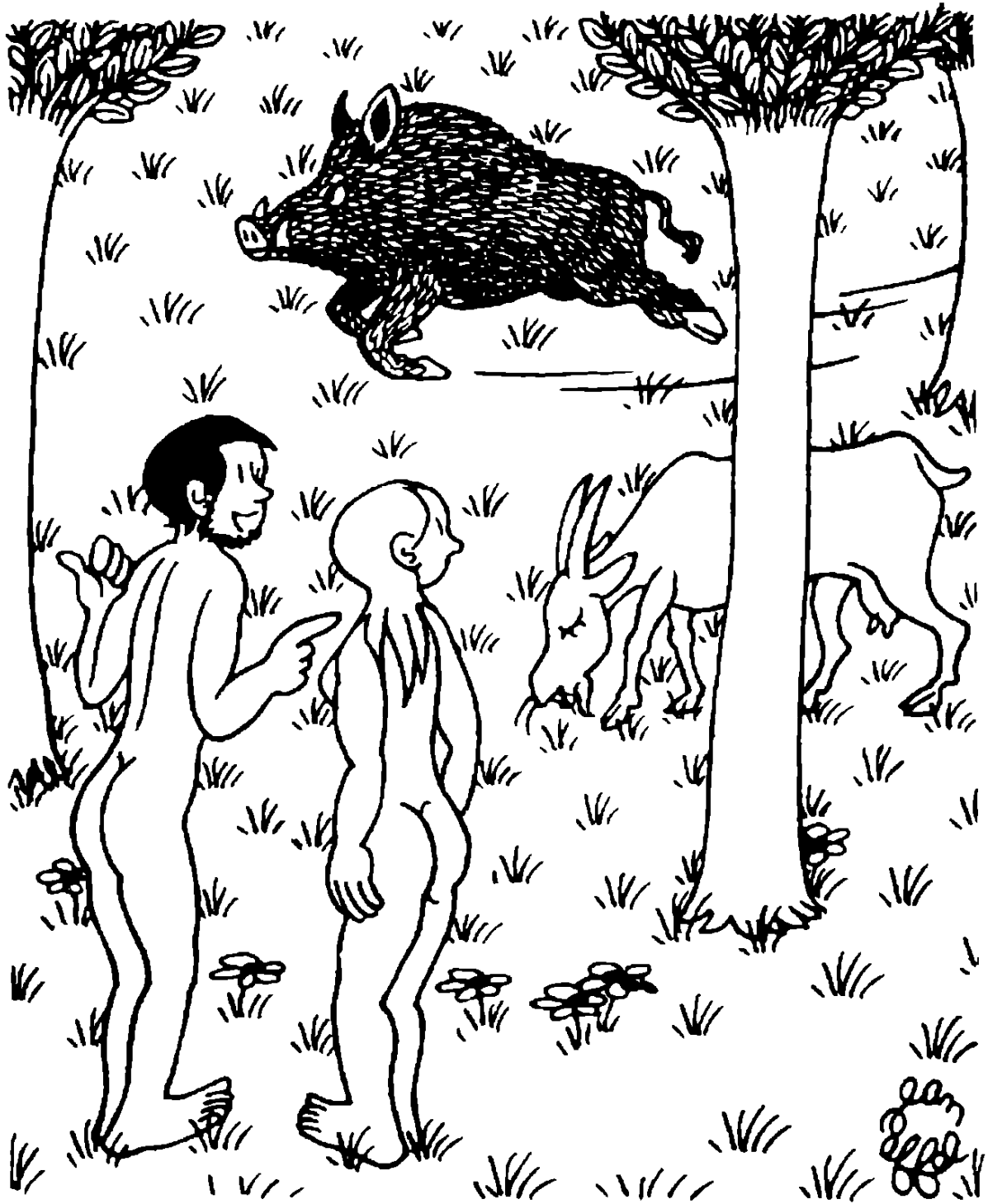


- Дальний рейс...
- Местная авиация...





— Некоторые виды транспорта очень загрязняют атмосферу.



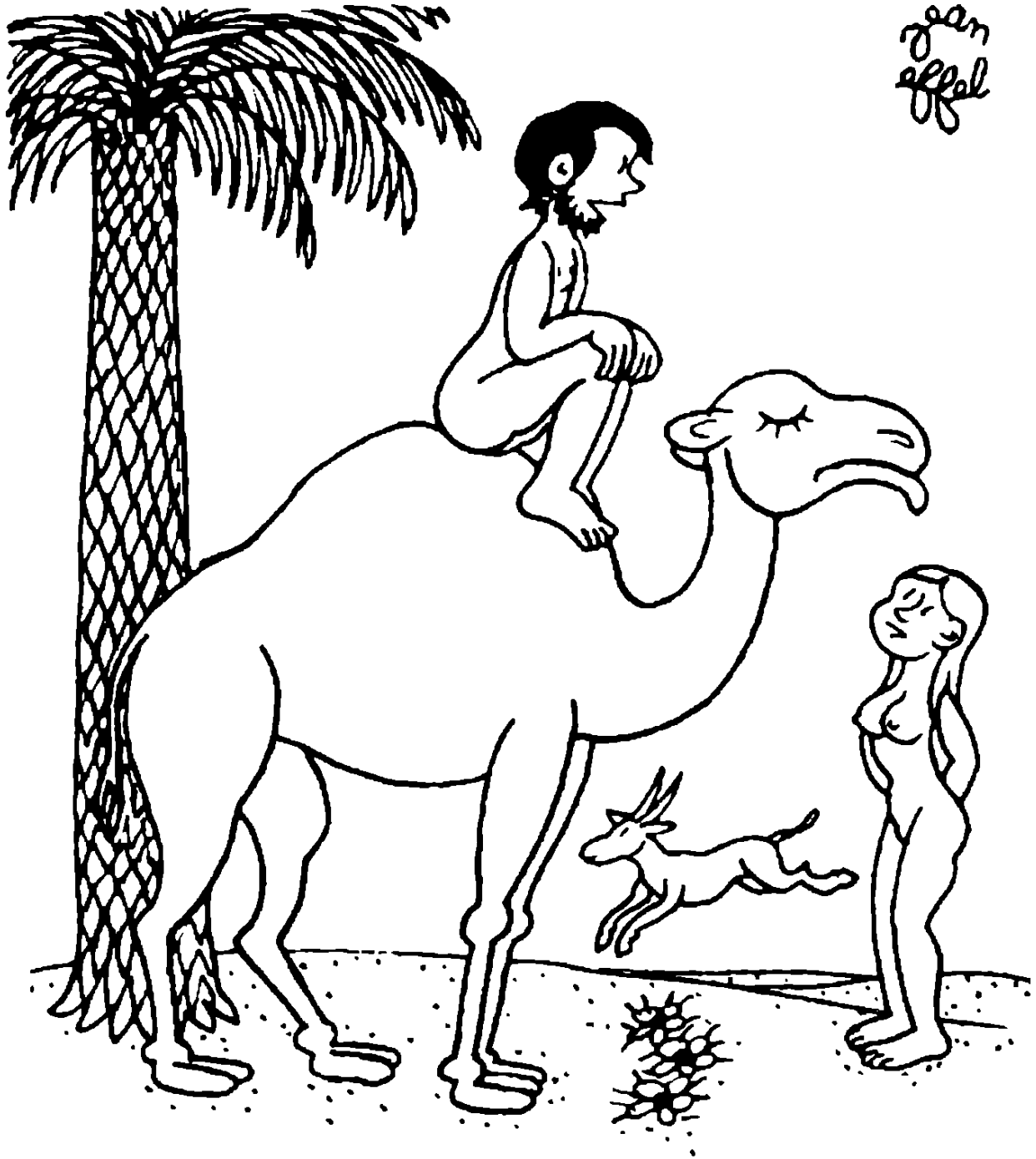
— Кто экспрессом, а кто — со всеми остановками.



— Все ясно, женщина за рулем!



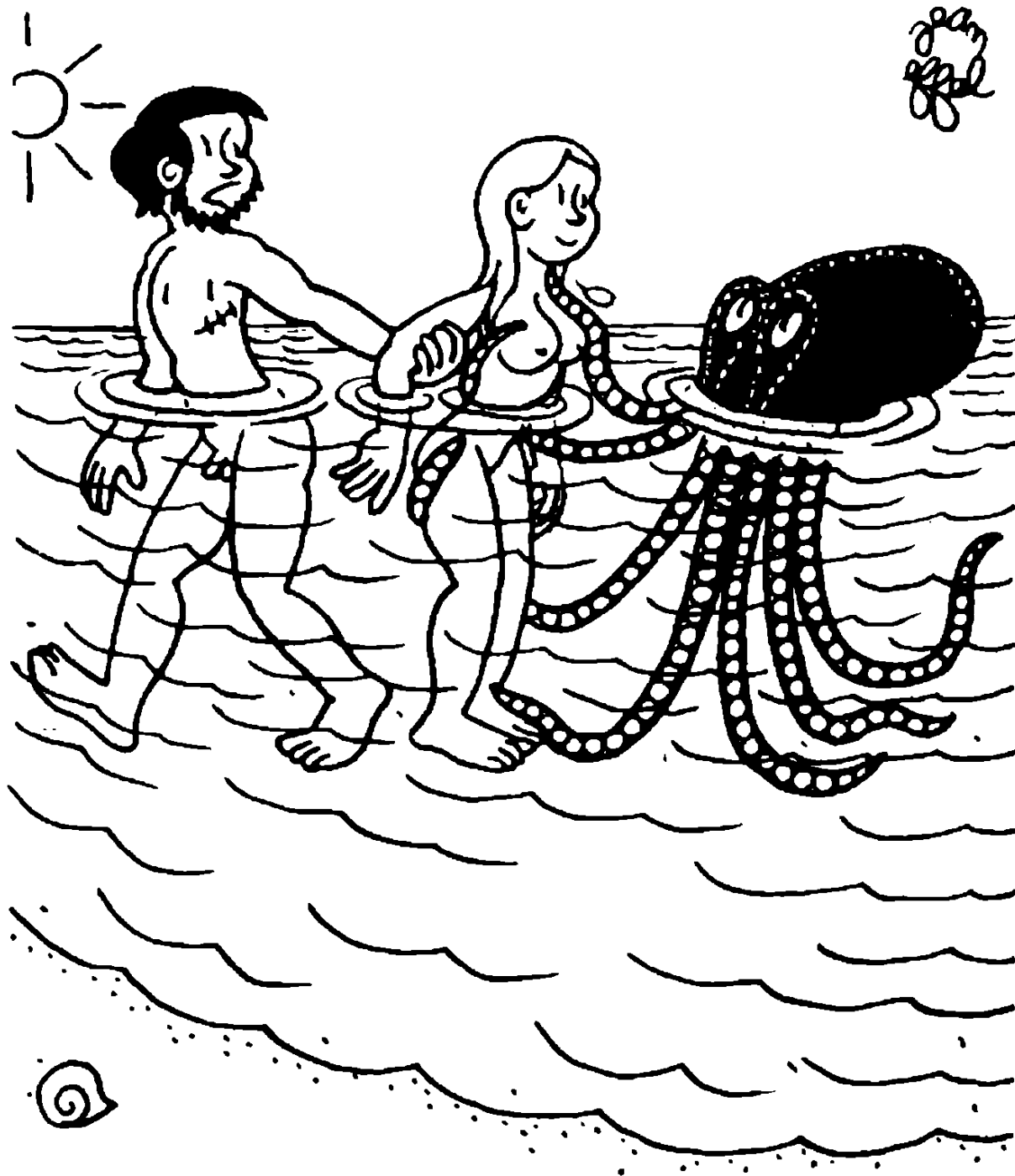
— Какое сложное переключение скоростей!



- Очень экономичная модель!
- Но не очень изящная...



— Кузов литой, сверхпрочный... Но это за счет скорости.



— Пошли отсюда! На курортах теперь такие распущенные нравы!



— Когда они перестанут обезьянничать?

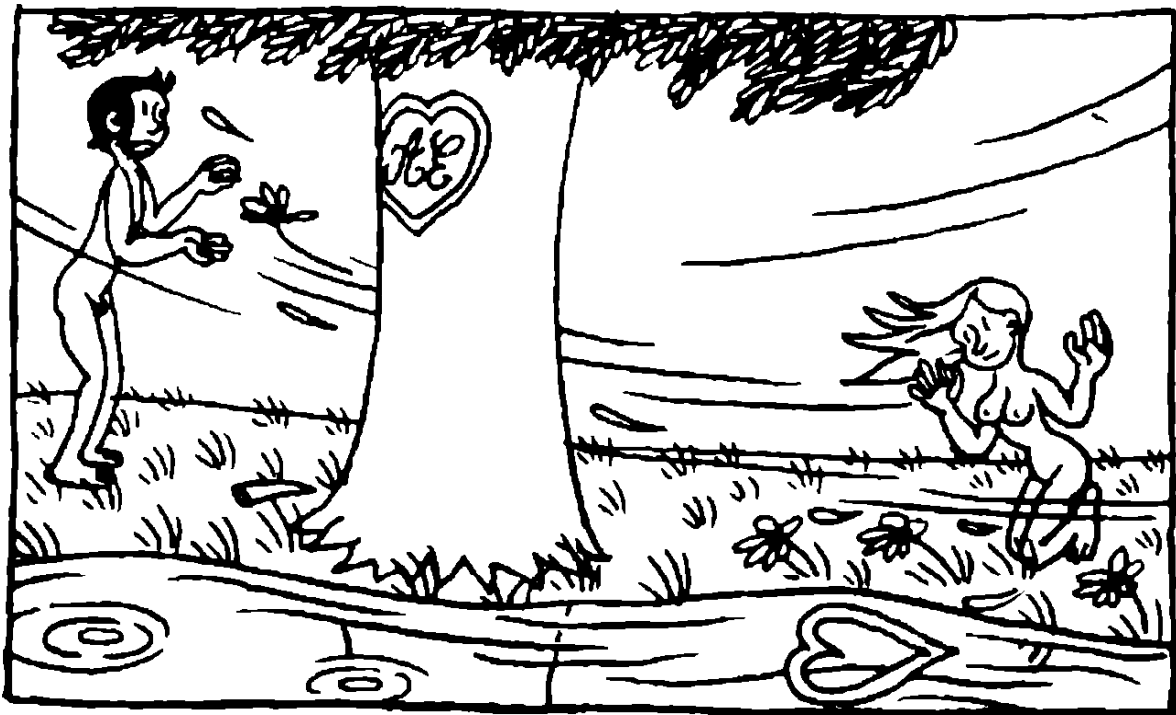
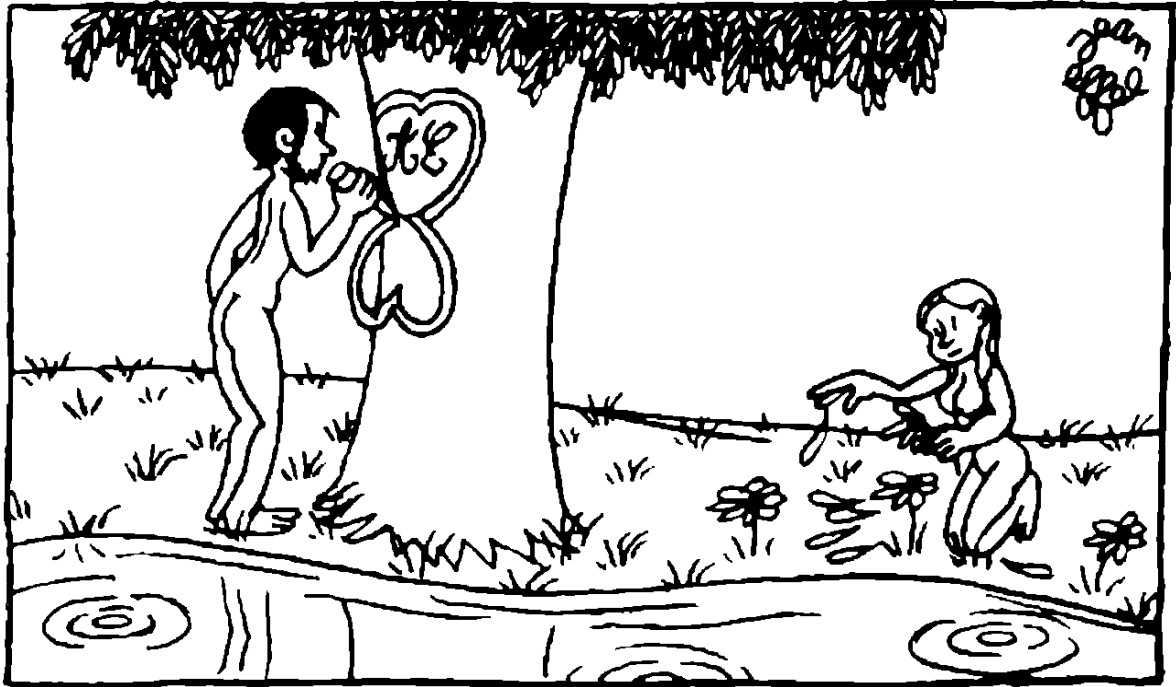




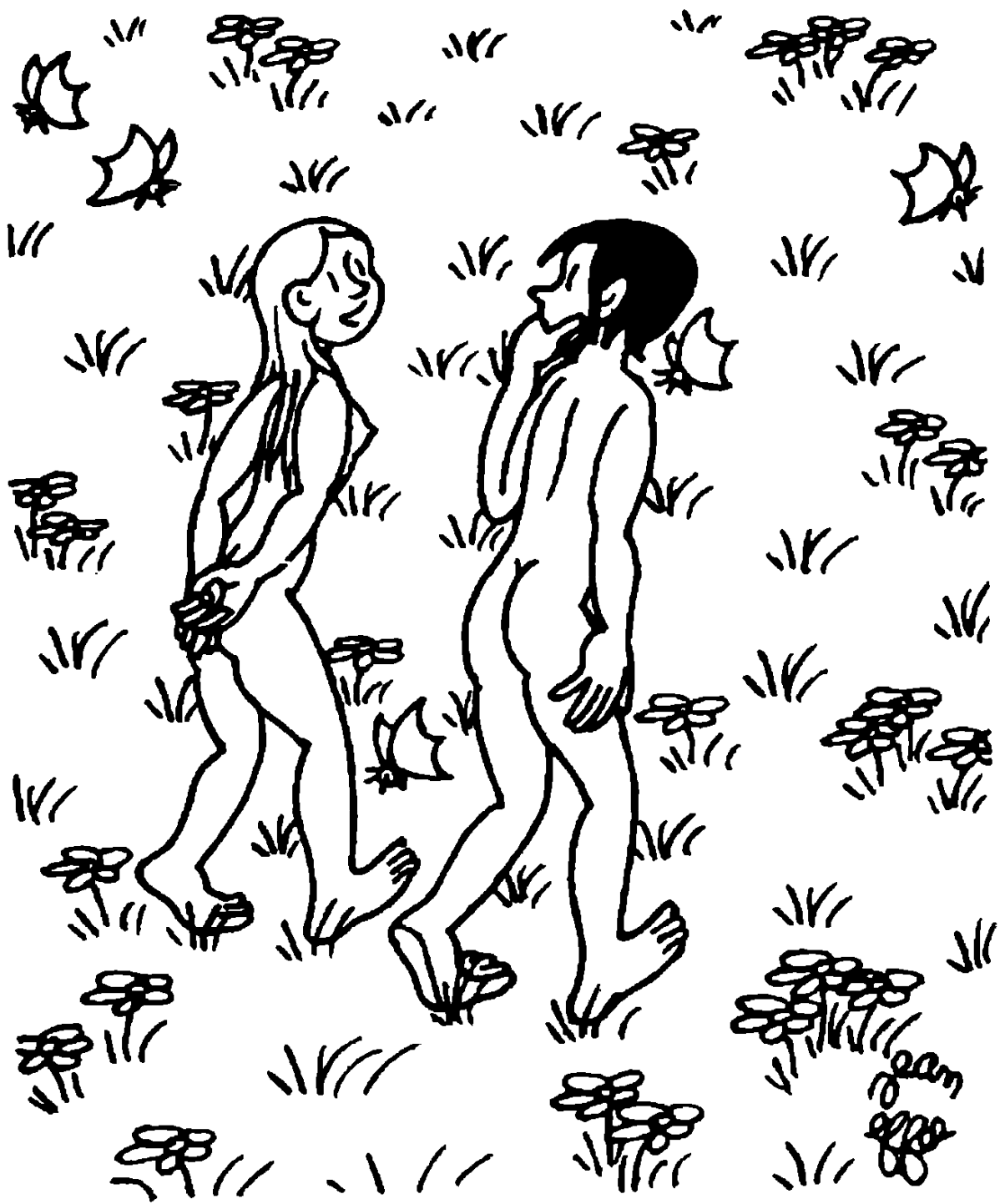
— Не все, что подают, — выпивка. Это — чтобы пальцы мыть!



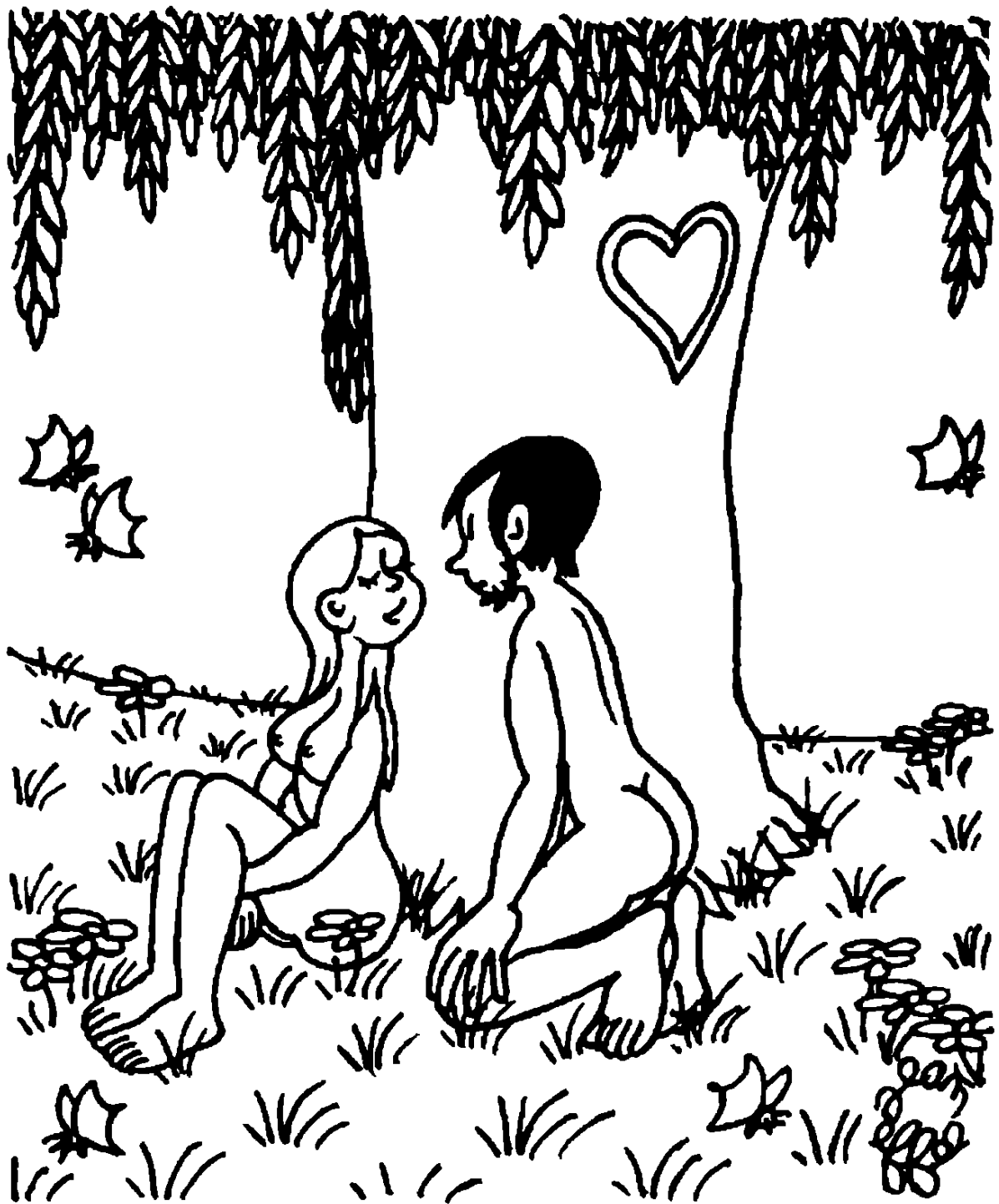
— Много чаевых не давай!



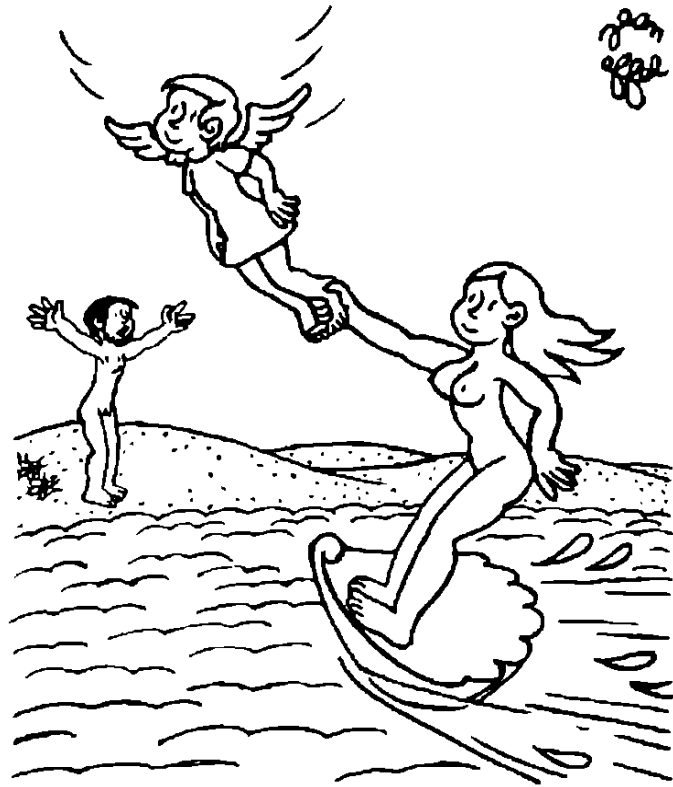
ВЕЛИКИЕ ИЗОБРЕТЕНИЯ:  
ВЫРЕЗАНИЕ СЕРДЦА  
И ГАДАНИЕ НА РОМАШКЕ



— Вы — другое дело; вы уже пожили...



— Я не из тех, которые бросаются на шею первому встречному!



# Свадба Адама и Евы



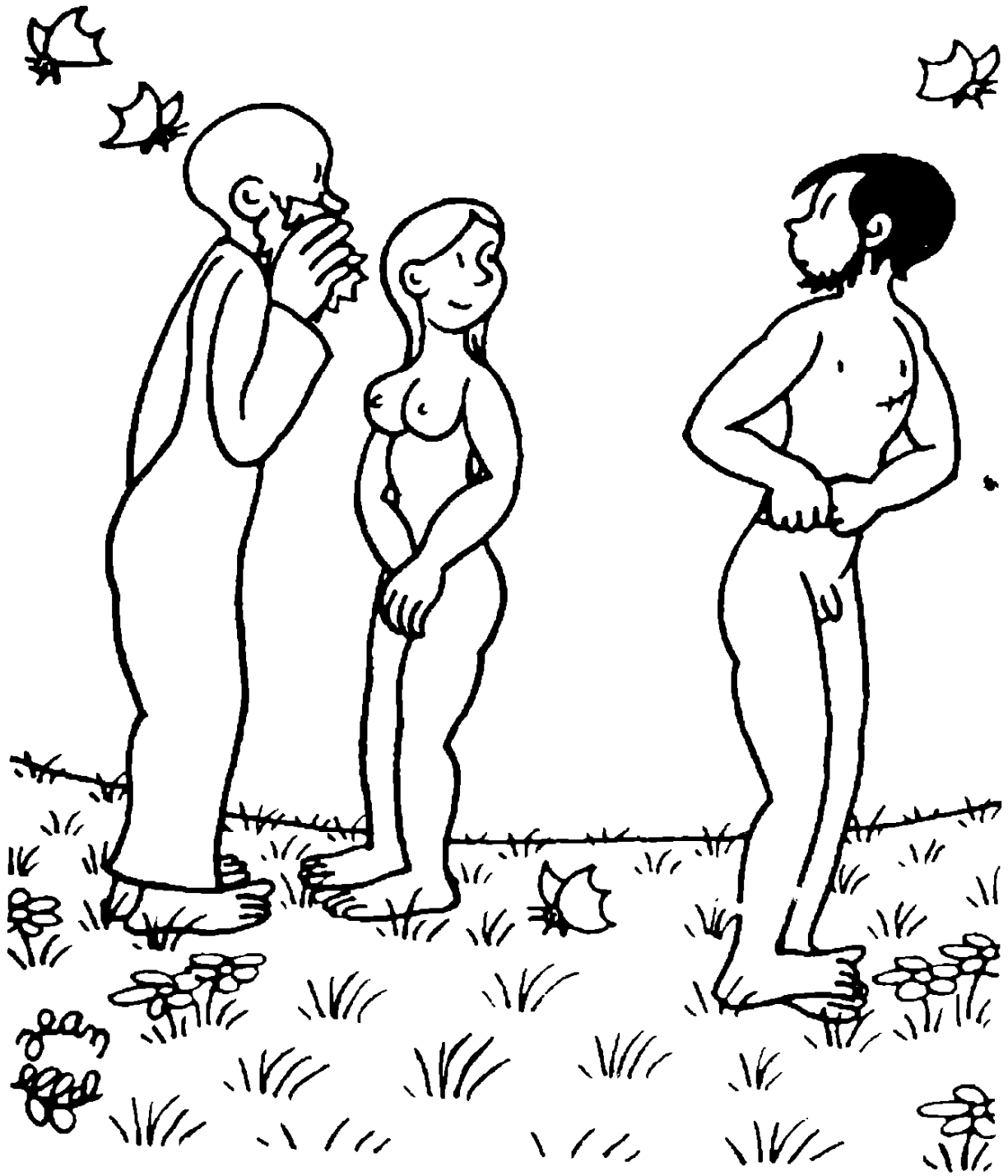


— Как странно: большая и маленькие...

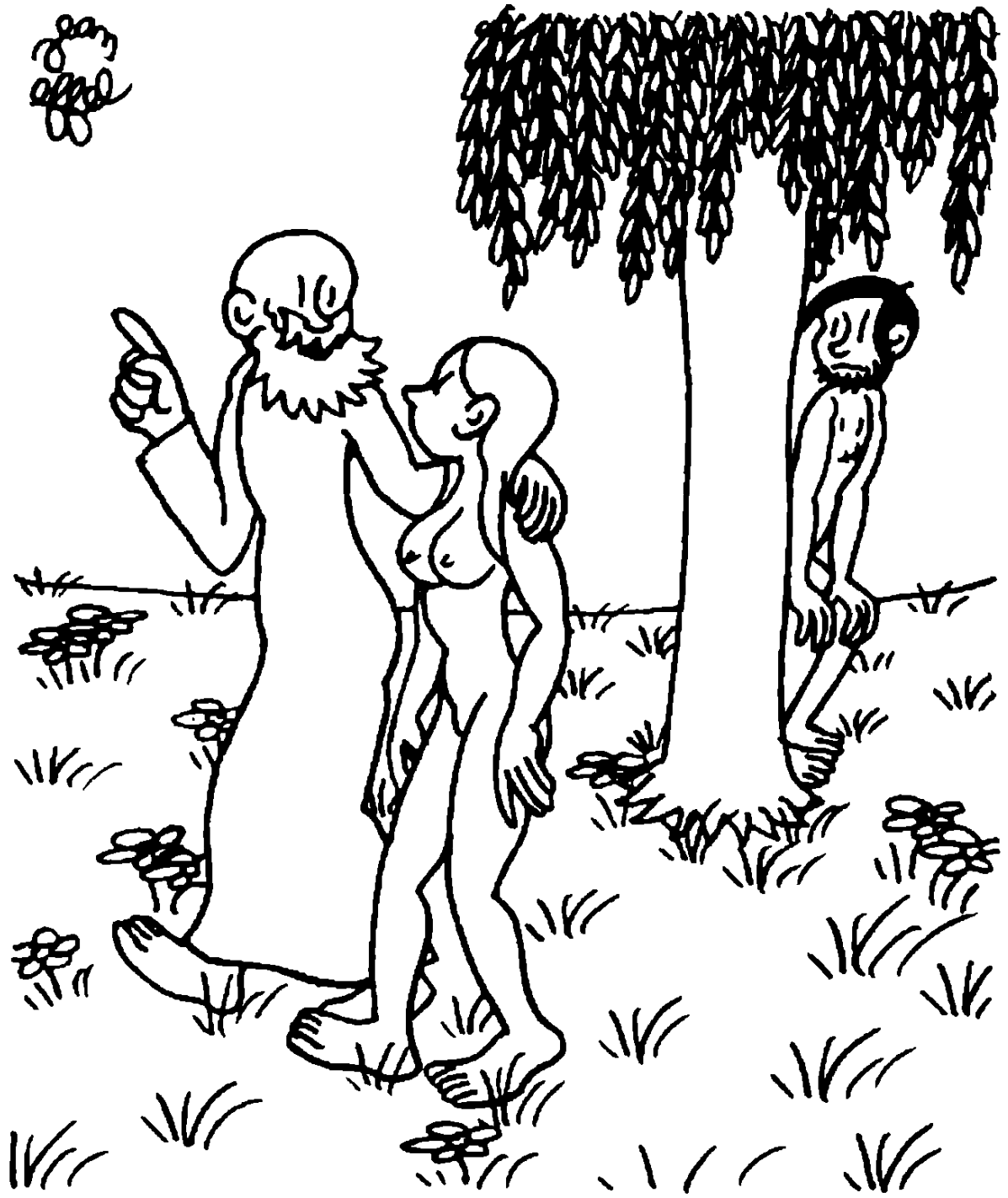




— И где они их только берут?



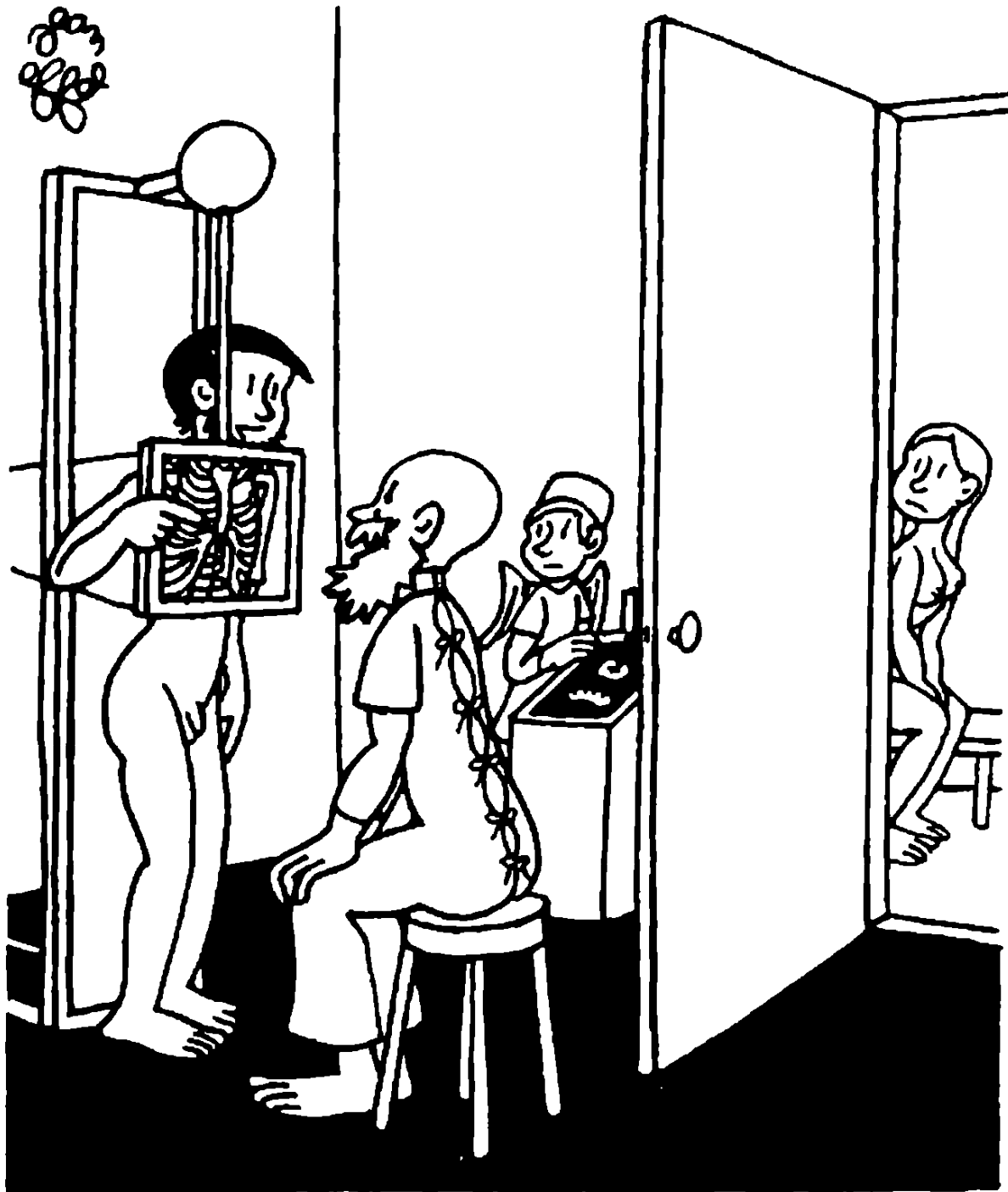
— Поздравляю с удачным выбором: лучшего человека на свете не найти!



— ...и свекрови не будет!



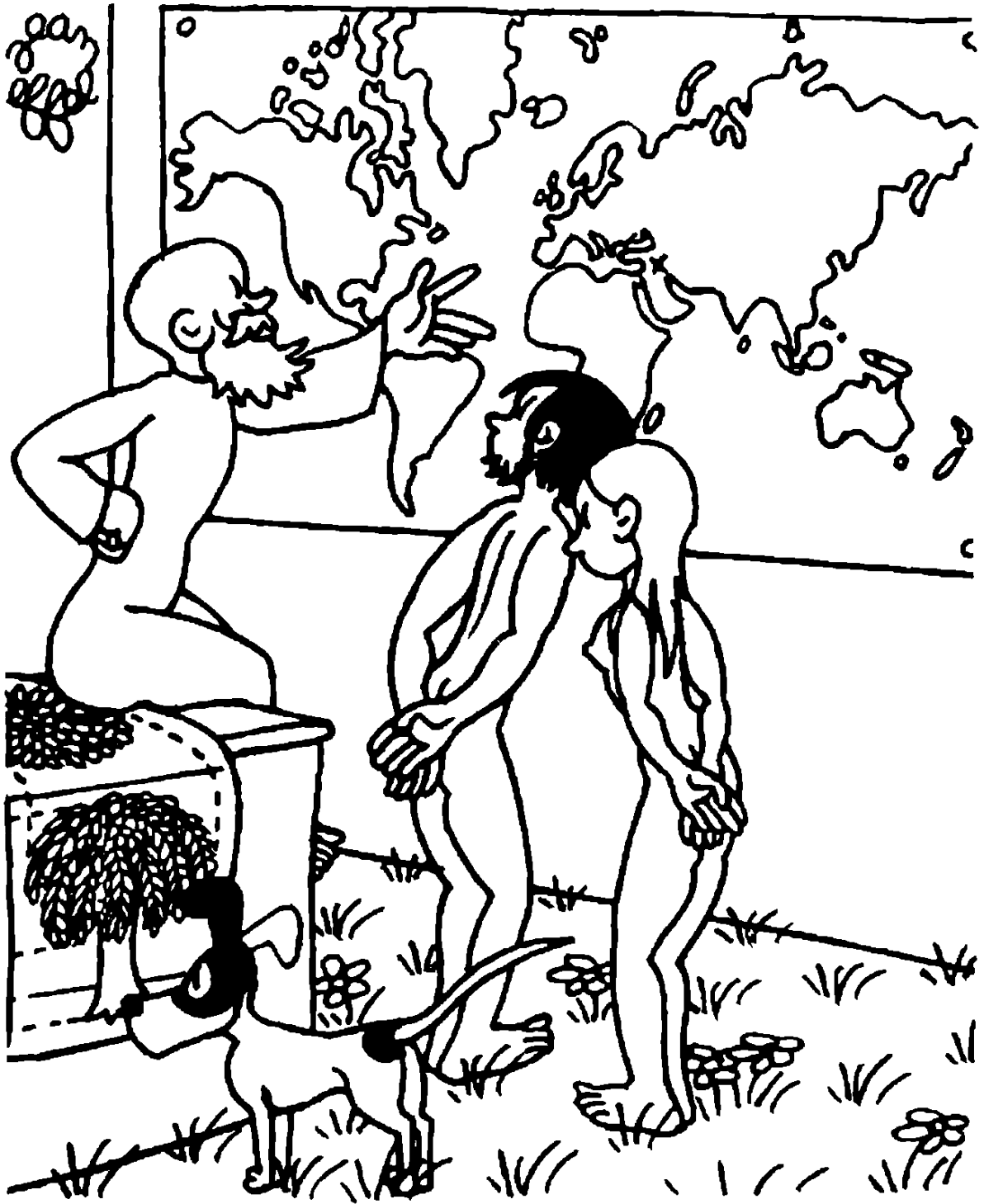
— Свадьбу отпразднуем за городом, в самом тесном кругу...



ВРАЧЕБНЫЙ ОСМОТР  
— Здесь была операция...  
— Я знаю...



- Моя справка с места жительства...
- Мое свидетельство о рождении...



— В приданое я вам даю земельный участок площадью в 51 миллиард гектаров...



- Доволен, что женишься?
- Да как сказать... Надо же кому-то начать!





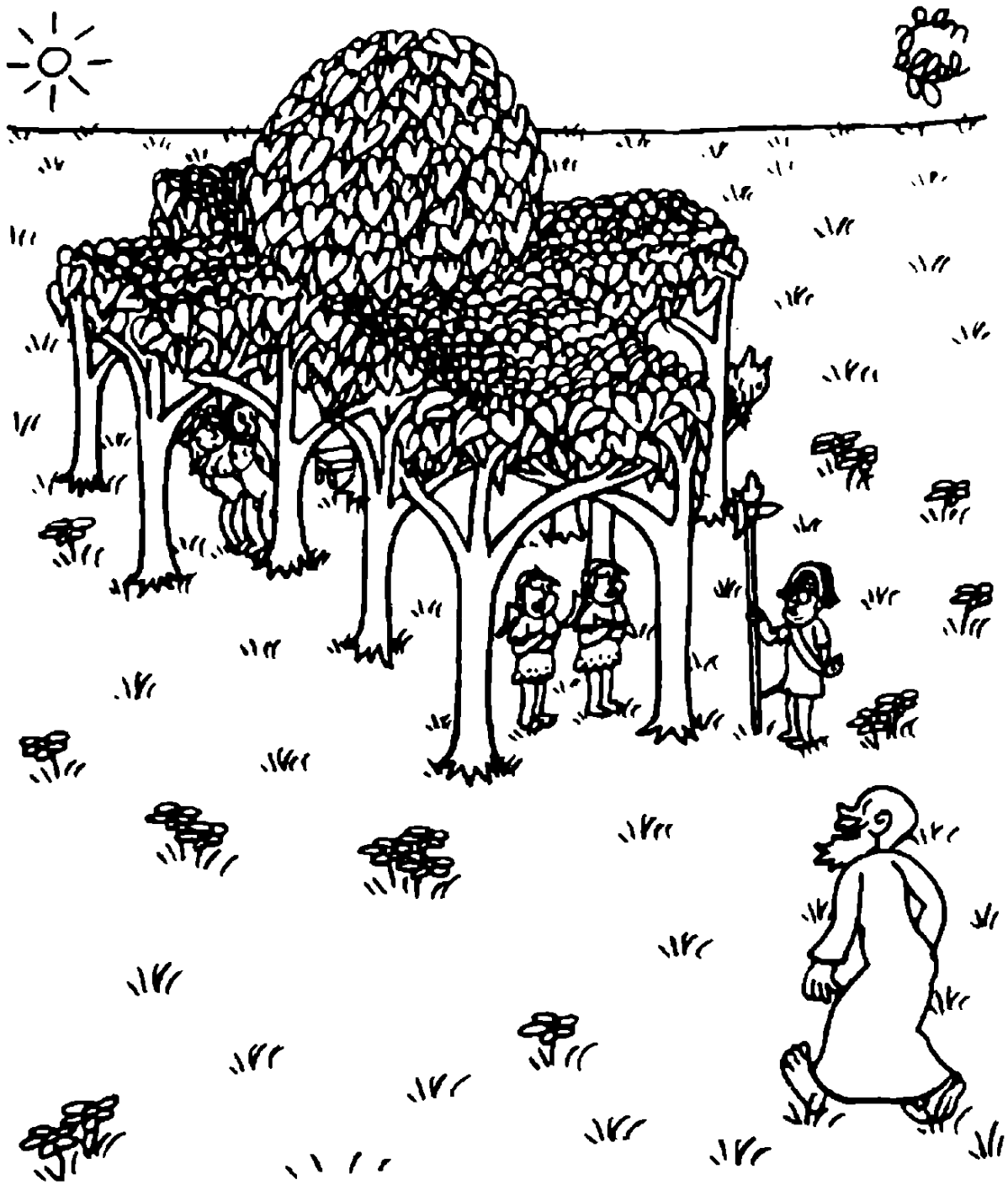
МАЛЬЧИШНИК



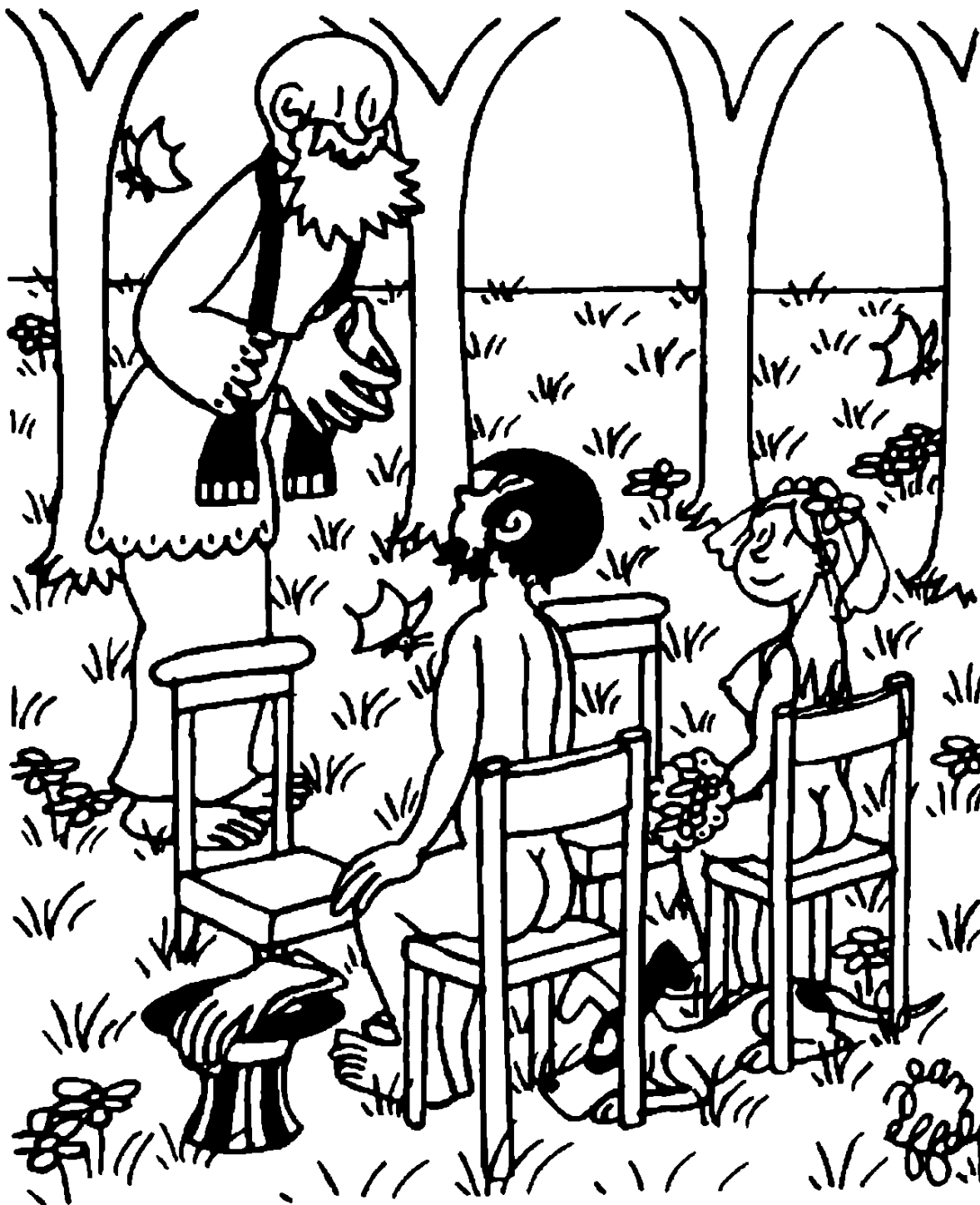
— Никто не против?



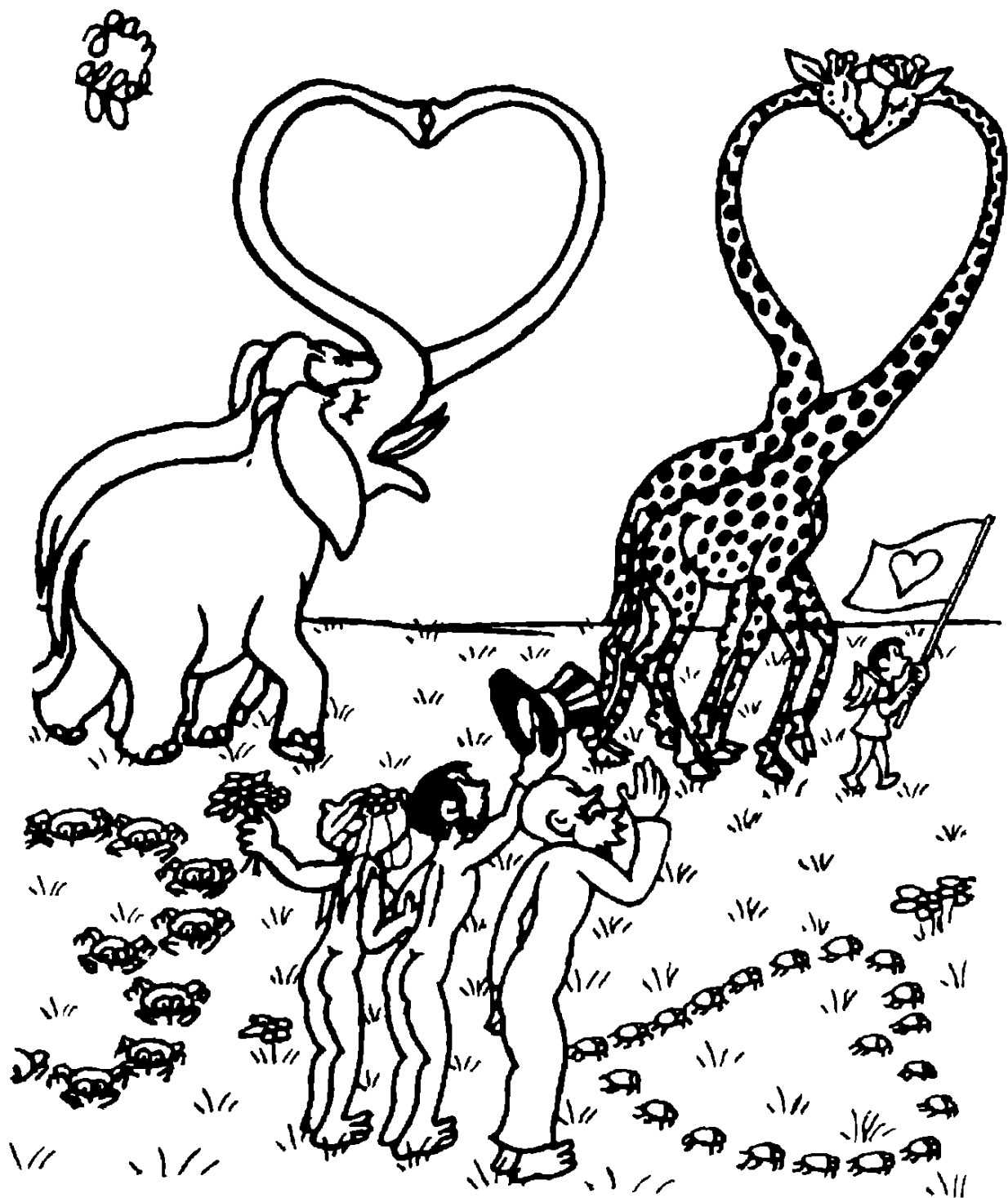
— И, как полагается, добавляйте: «Бог свидетель!»



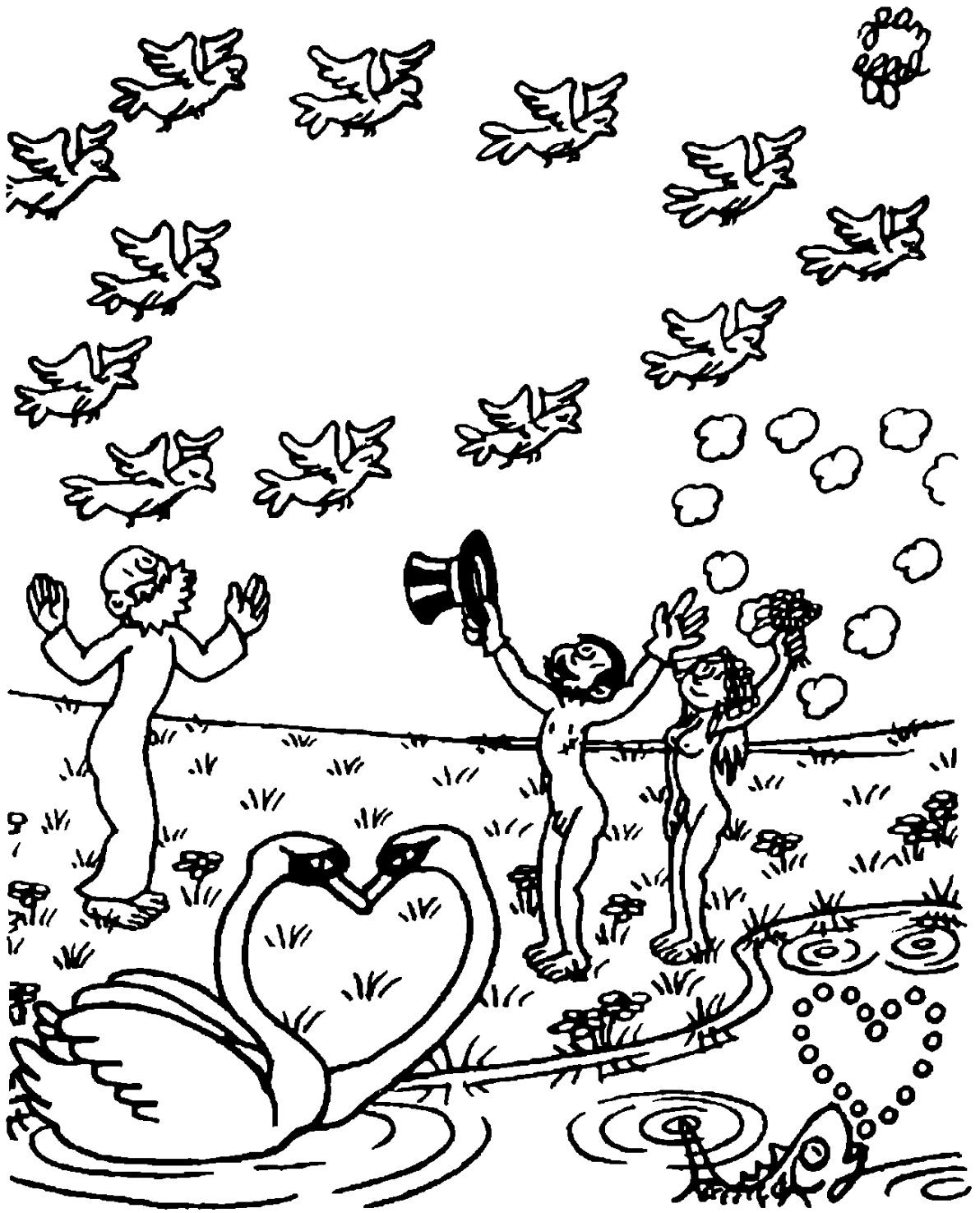
— «Приди, Господи!..  
— Сейчас, сейчас!



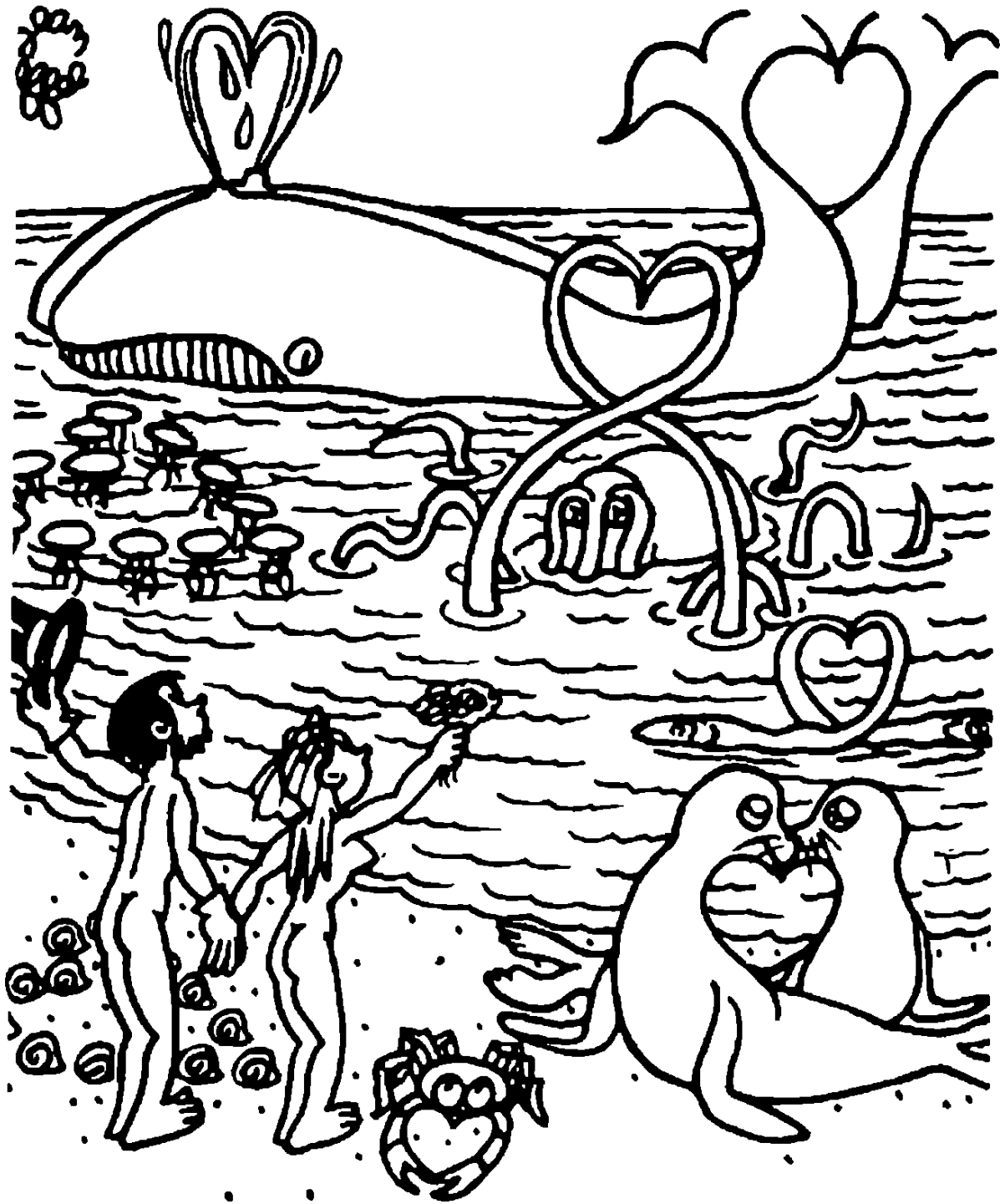
— О долге верности распространяться не буду...



— ПОЗДРАВЛЕНИЯ...

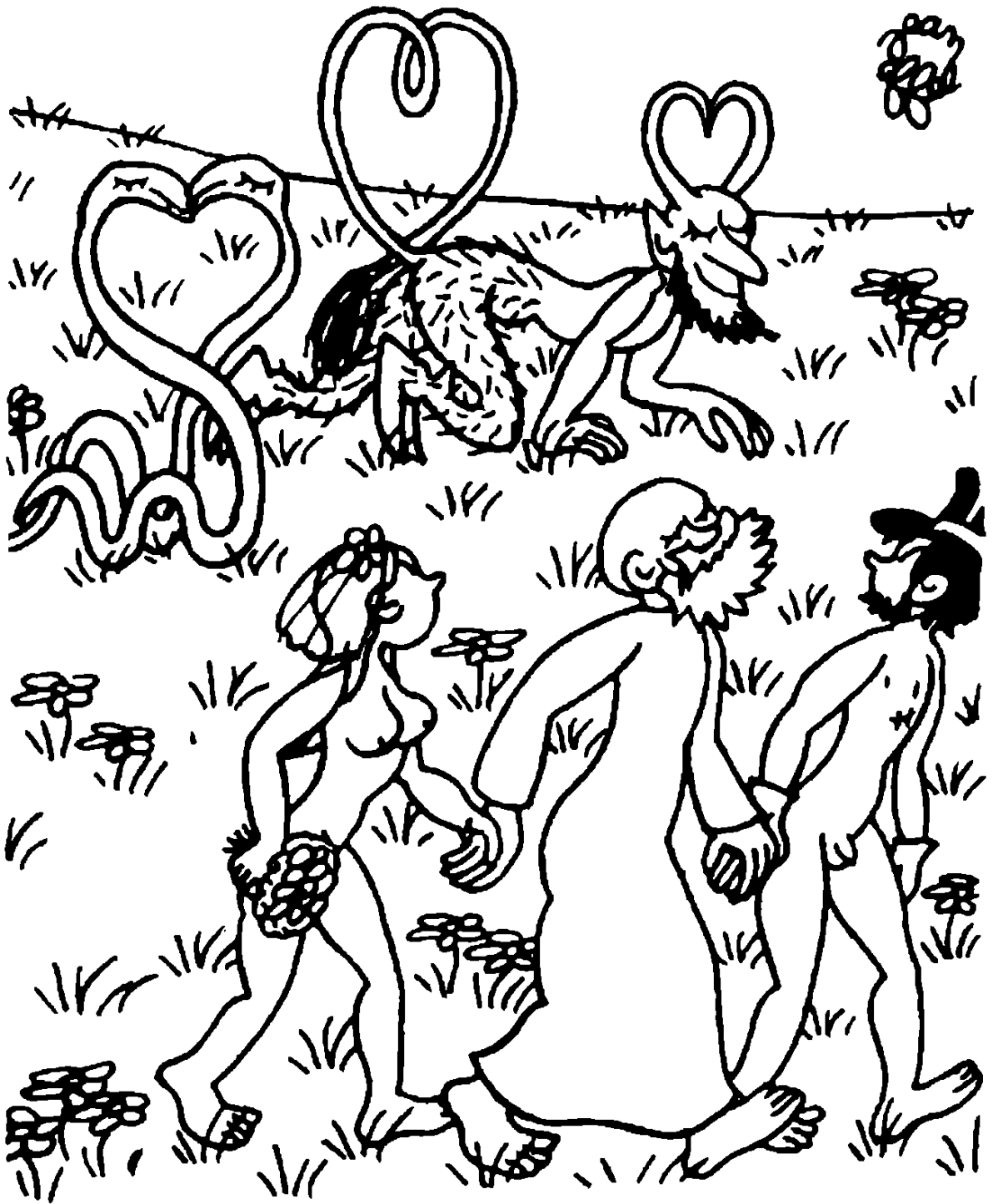


...OT...



...ВСЕГО...

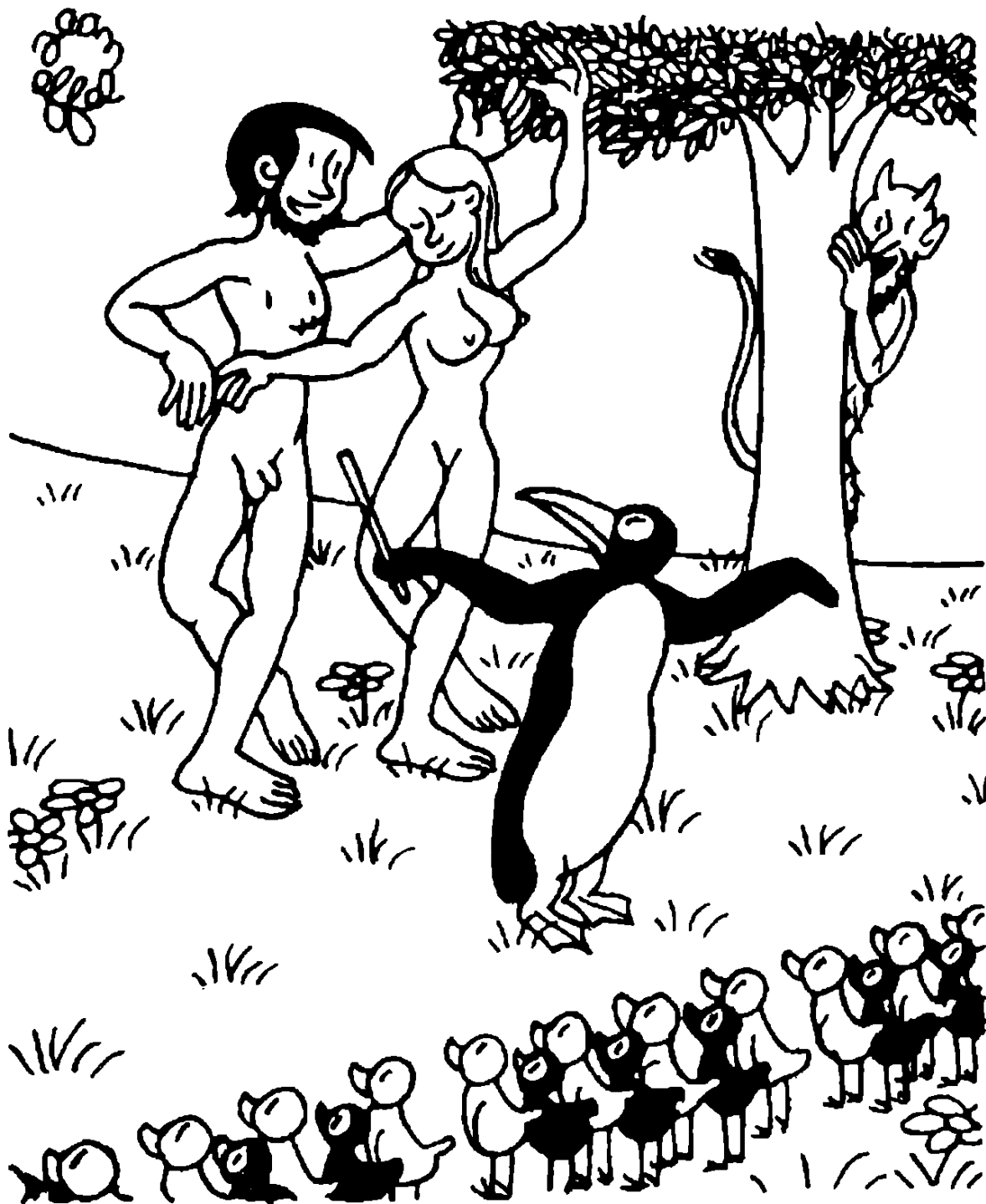




...СЕРДЦА



— Нам придется открывать бал...



— Пожалуйста, маэстро, па-де-де!

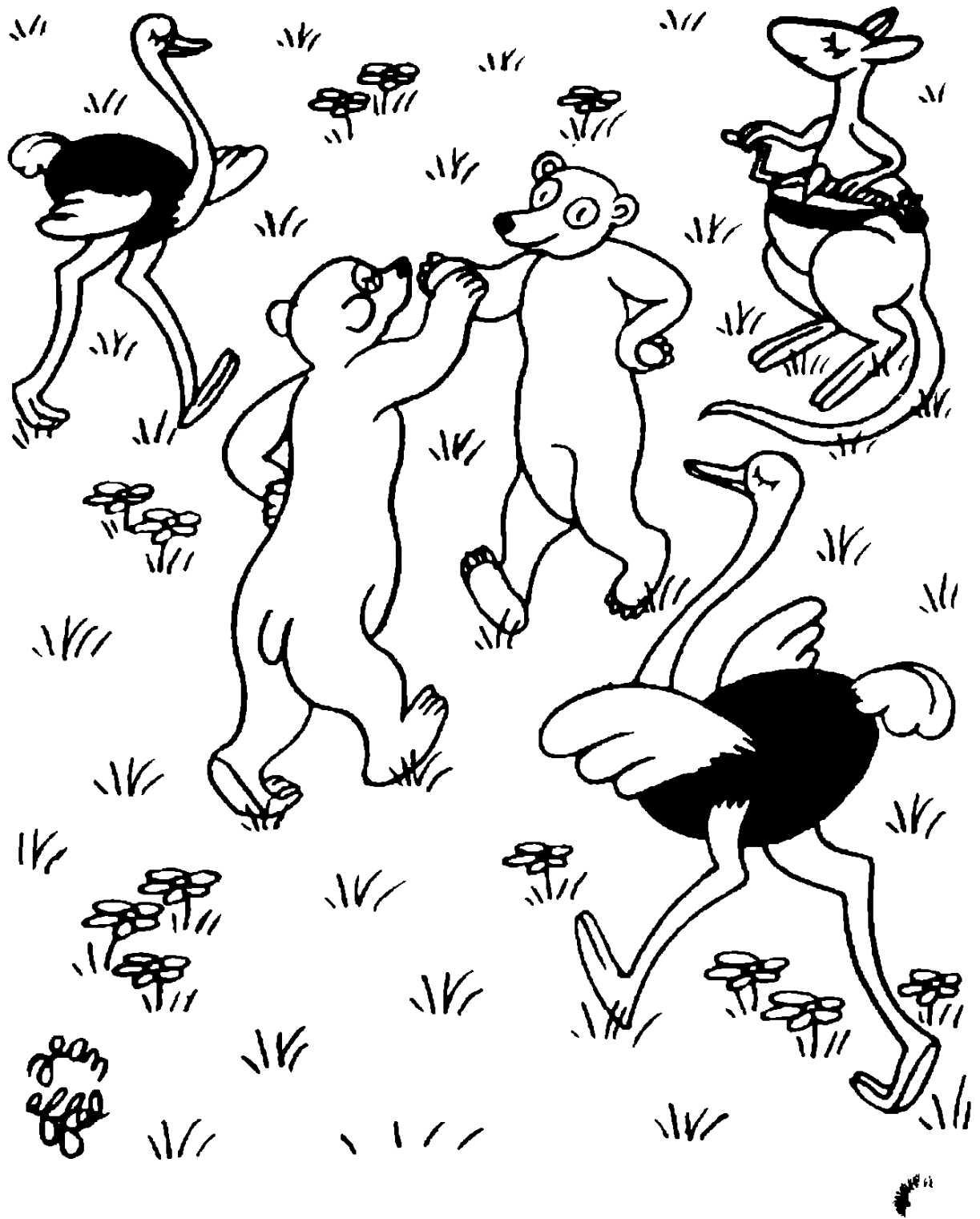
— Нет, па-де-труа!



— Сдвиньте мебель — освободим место для танцев!



КАДРИЛЬ



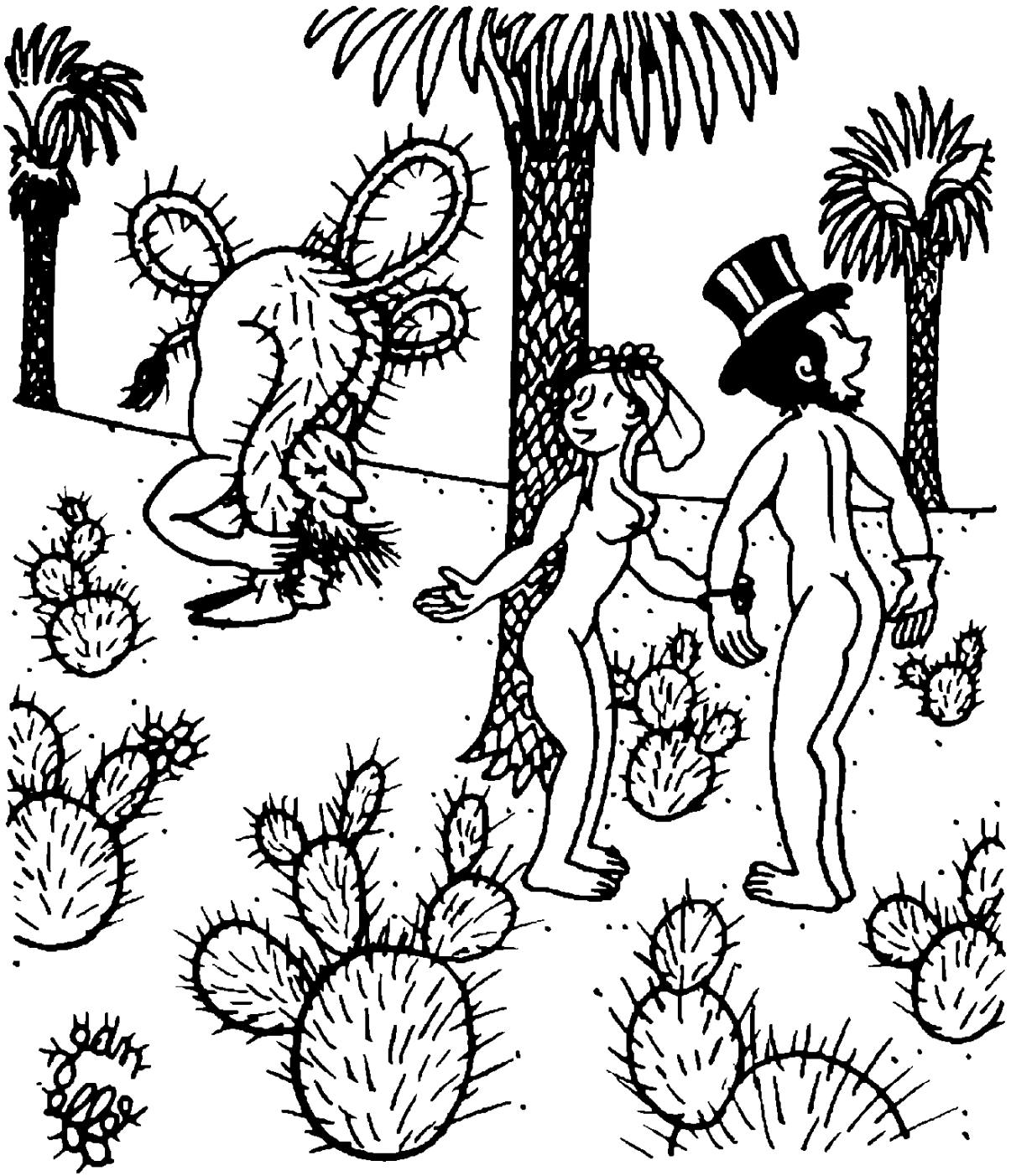


— Я уйду: твои родные мне на шею сели!



— Дети мои, если бы я не существовал, вы бы меня, наверное, изобрели!





— Наконец одни!



— Радио-соловей!

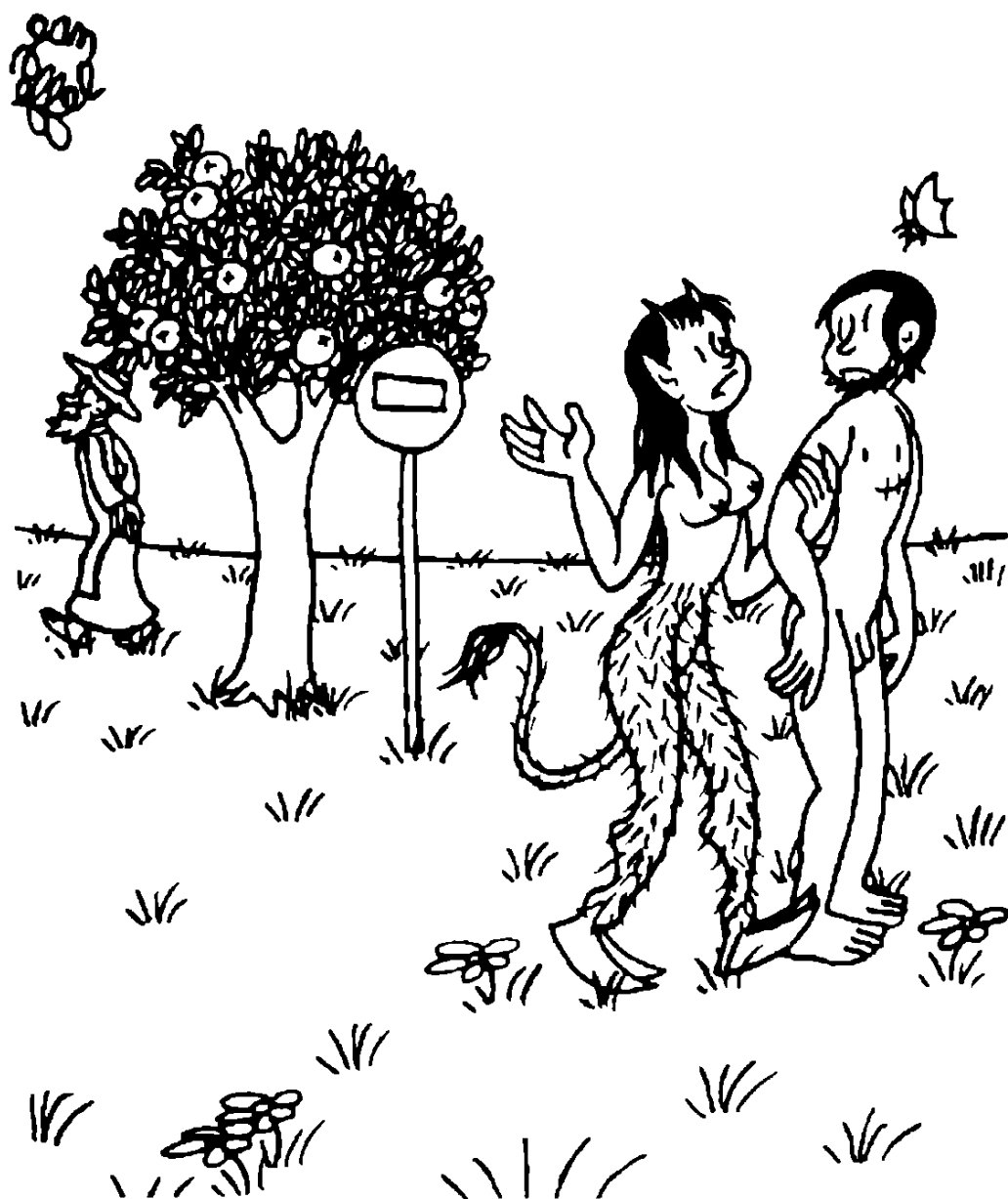
— Ночник!

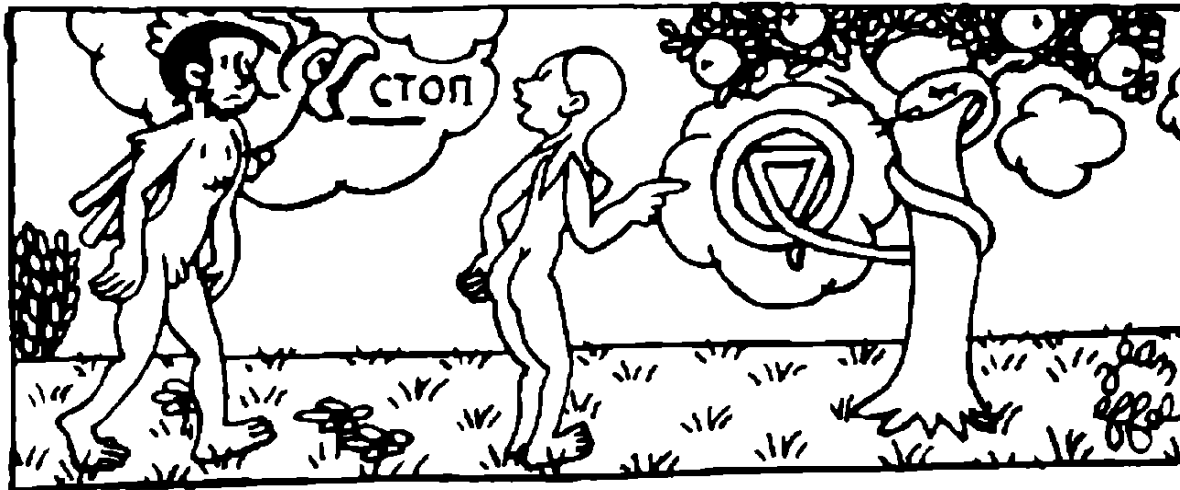


— Не входить!



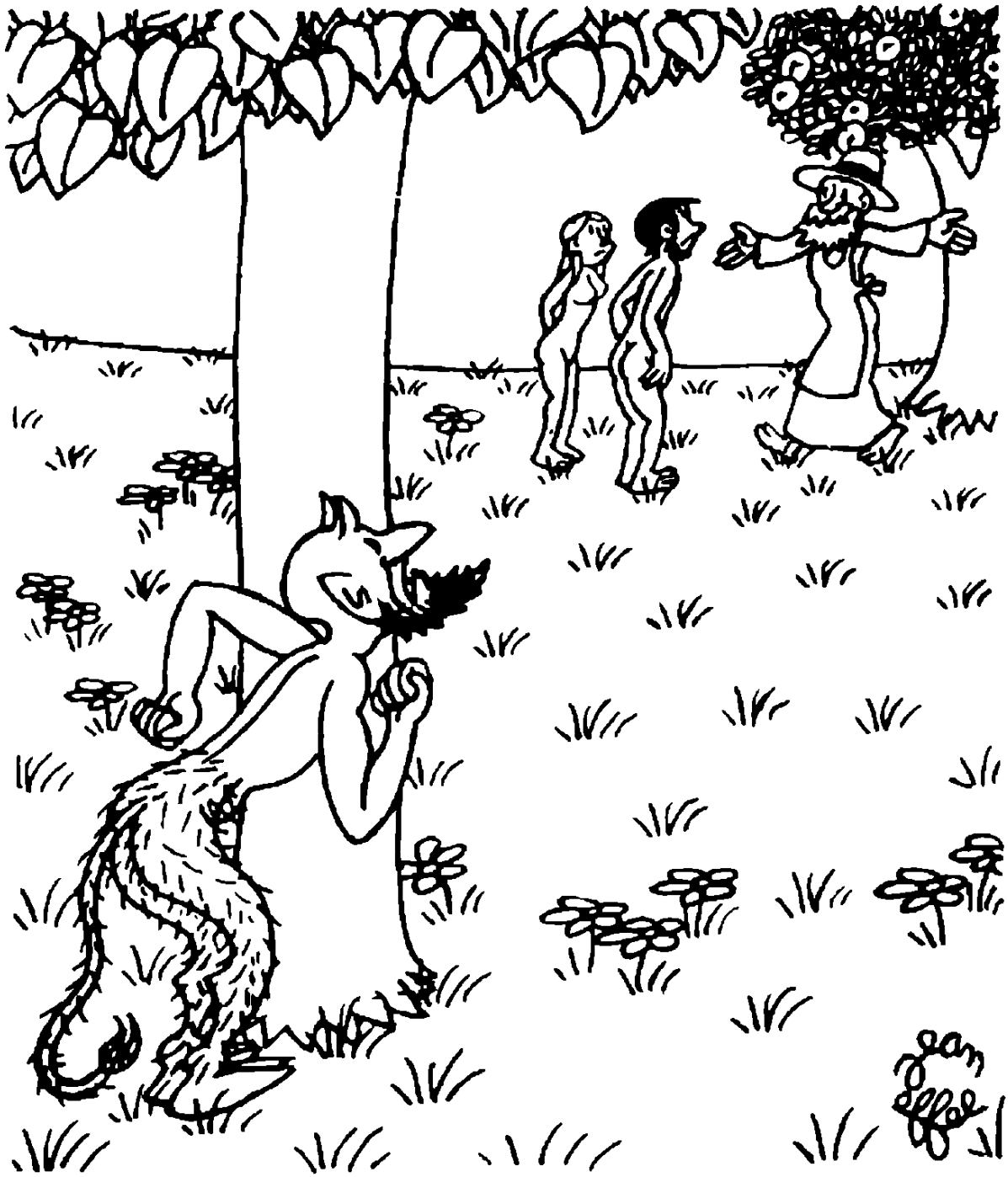
# Запретный плод





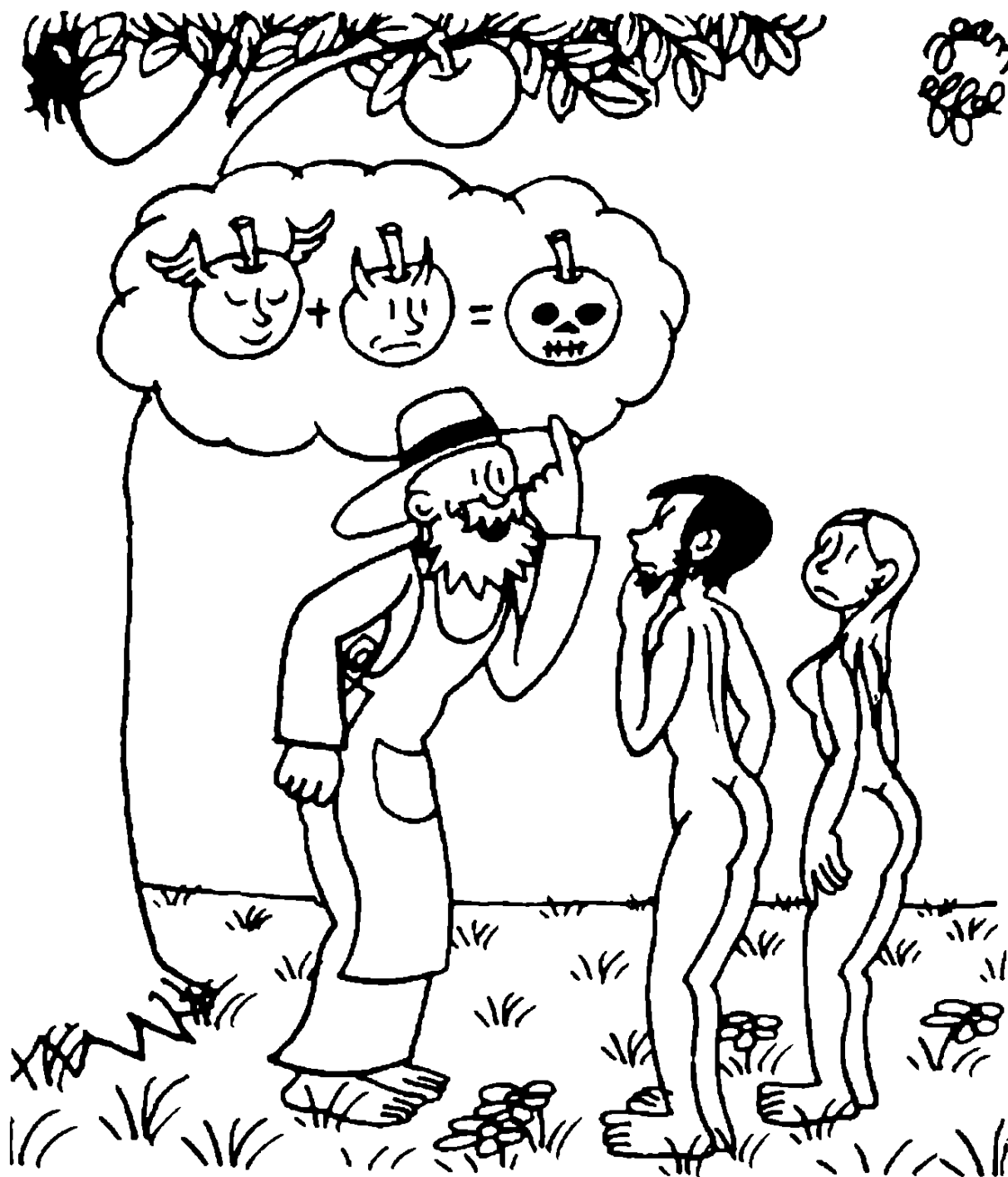


— Черт!

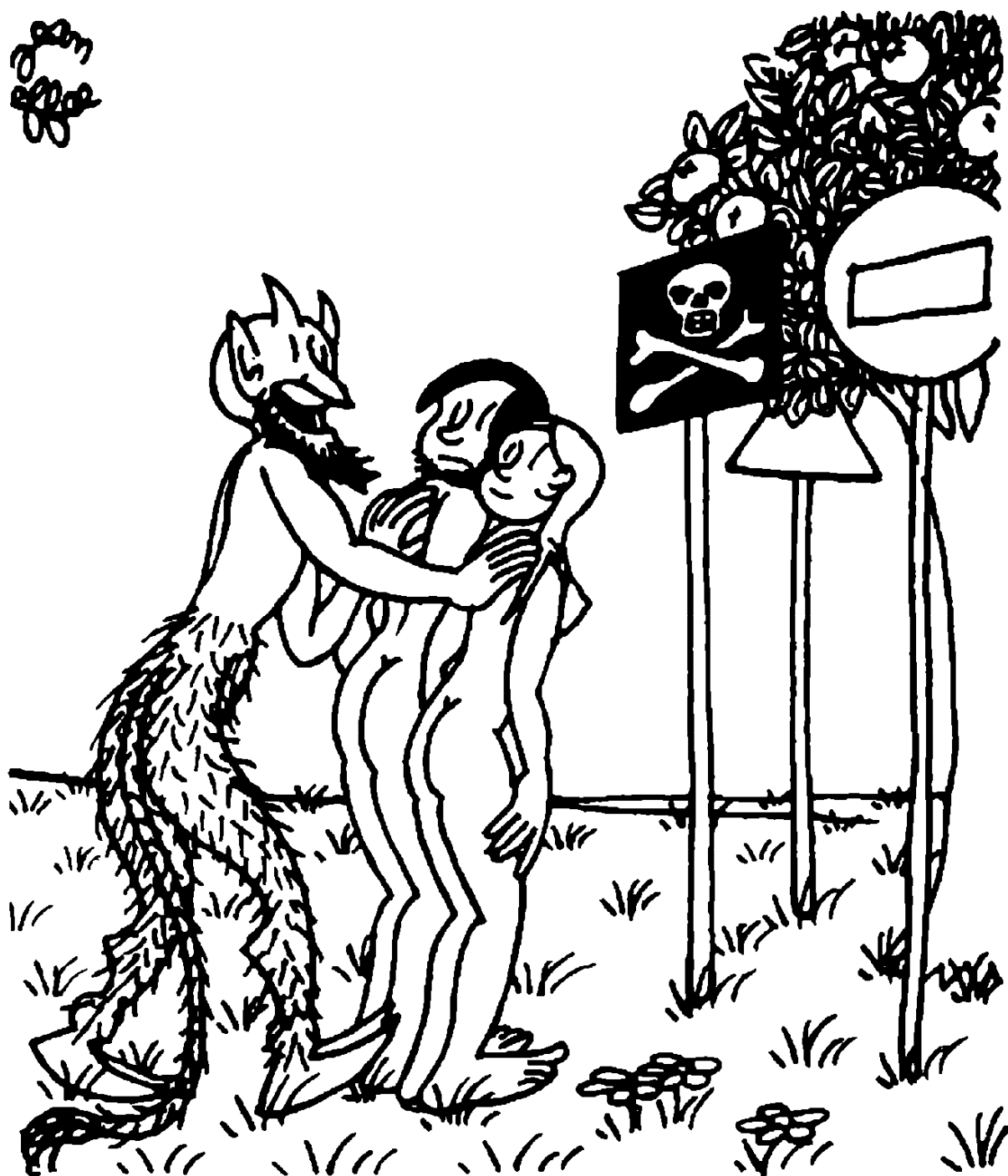


— Черт!

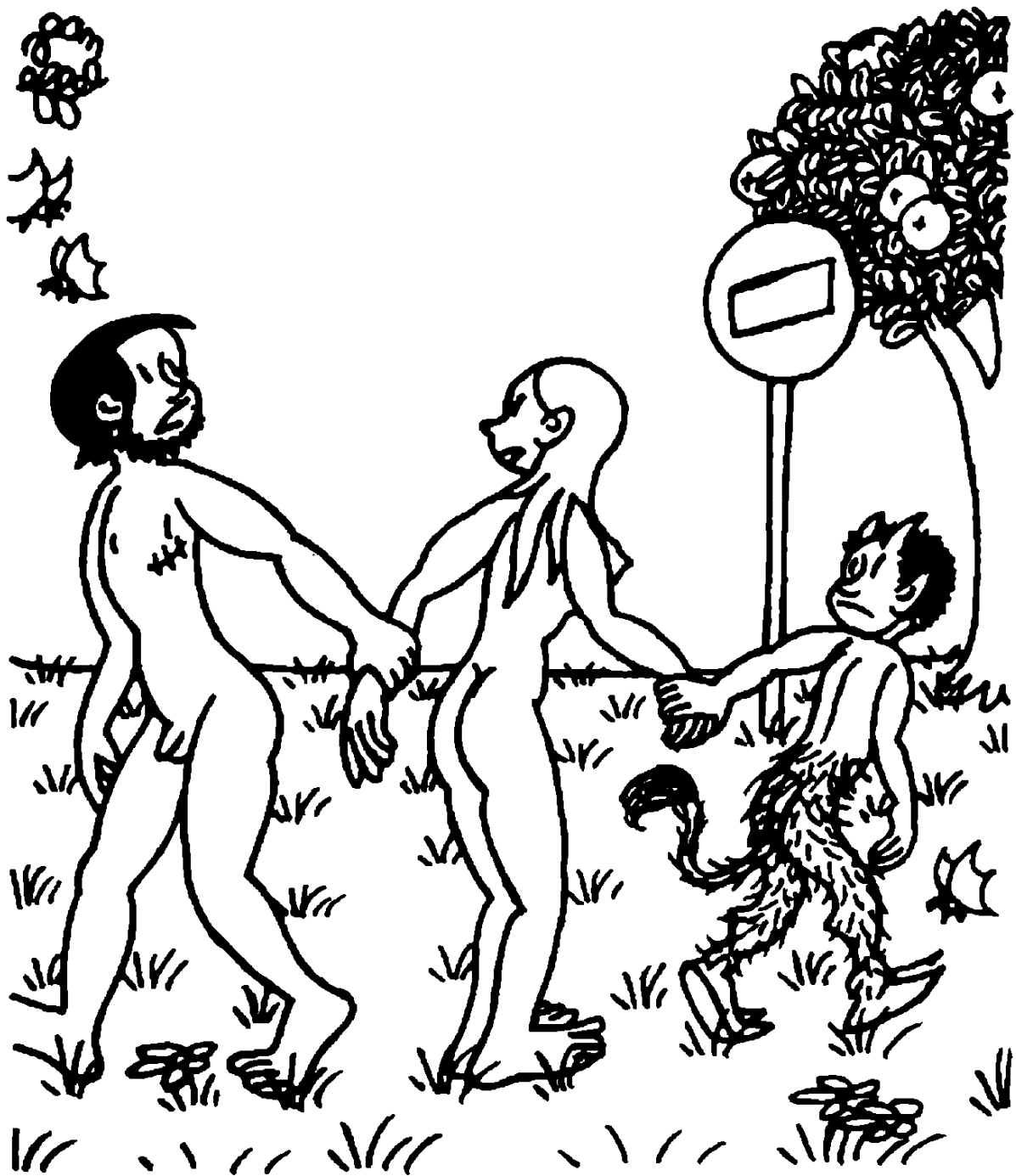




— Если вы его съедите, бог знает, что с вами произойдет!

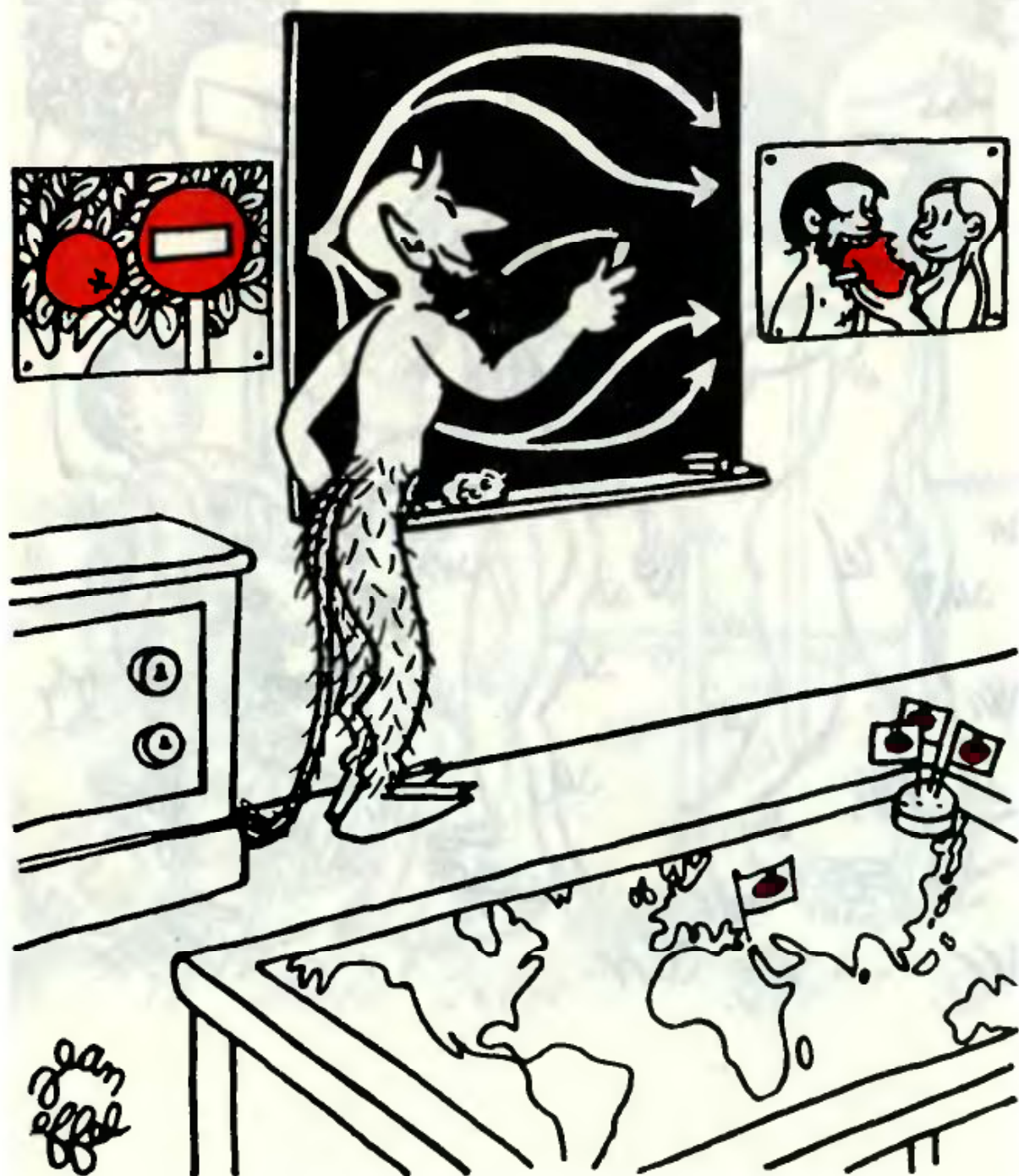


— Готов руку в огонь положить, что вы от этого не умрете!

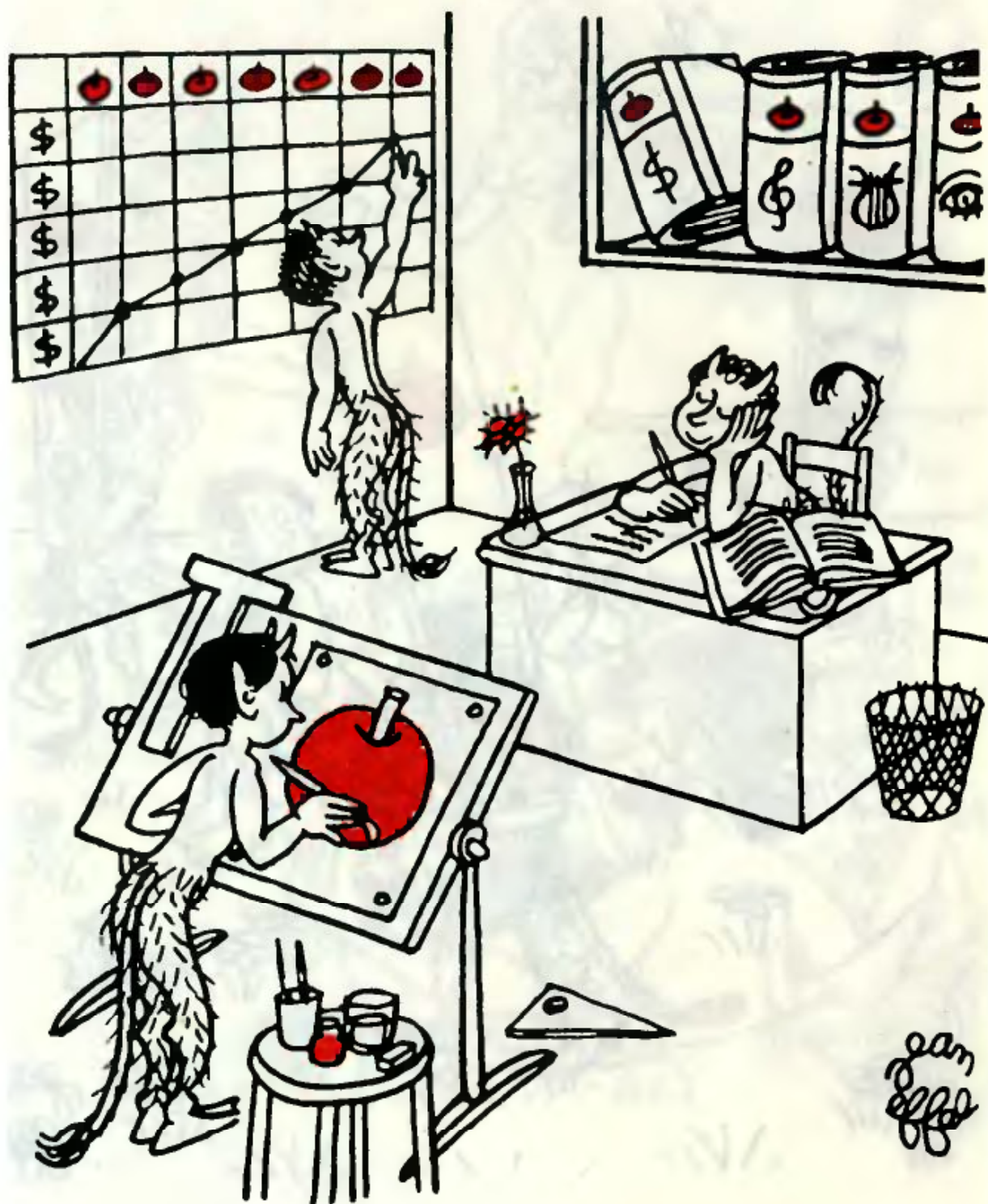


- Нет! Мы первые, мы должны подать пример...
- Кому?

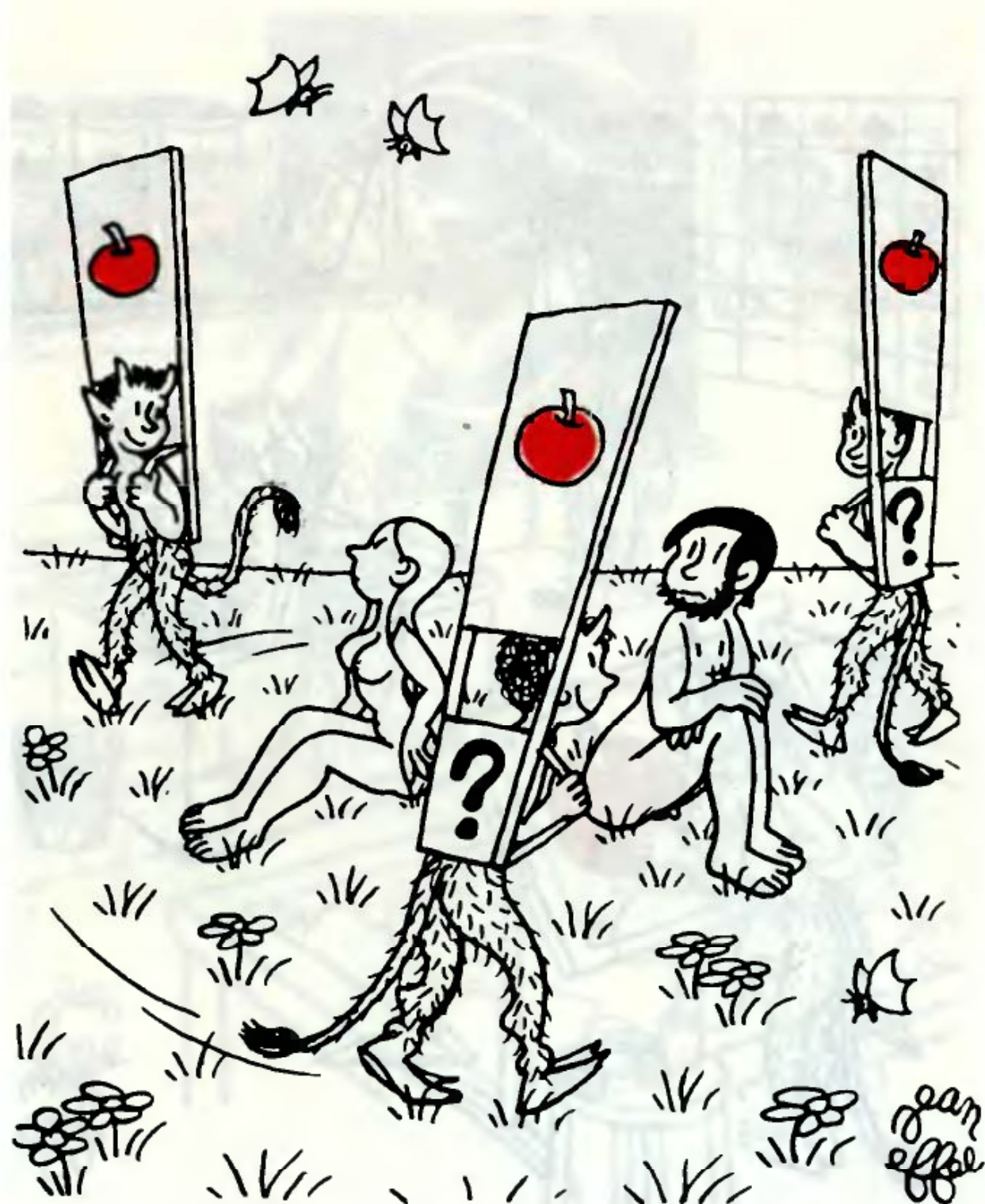
# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



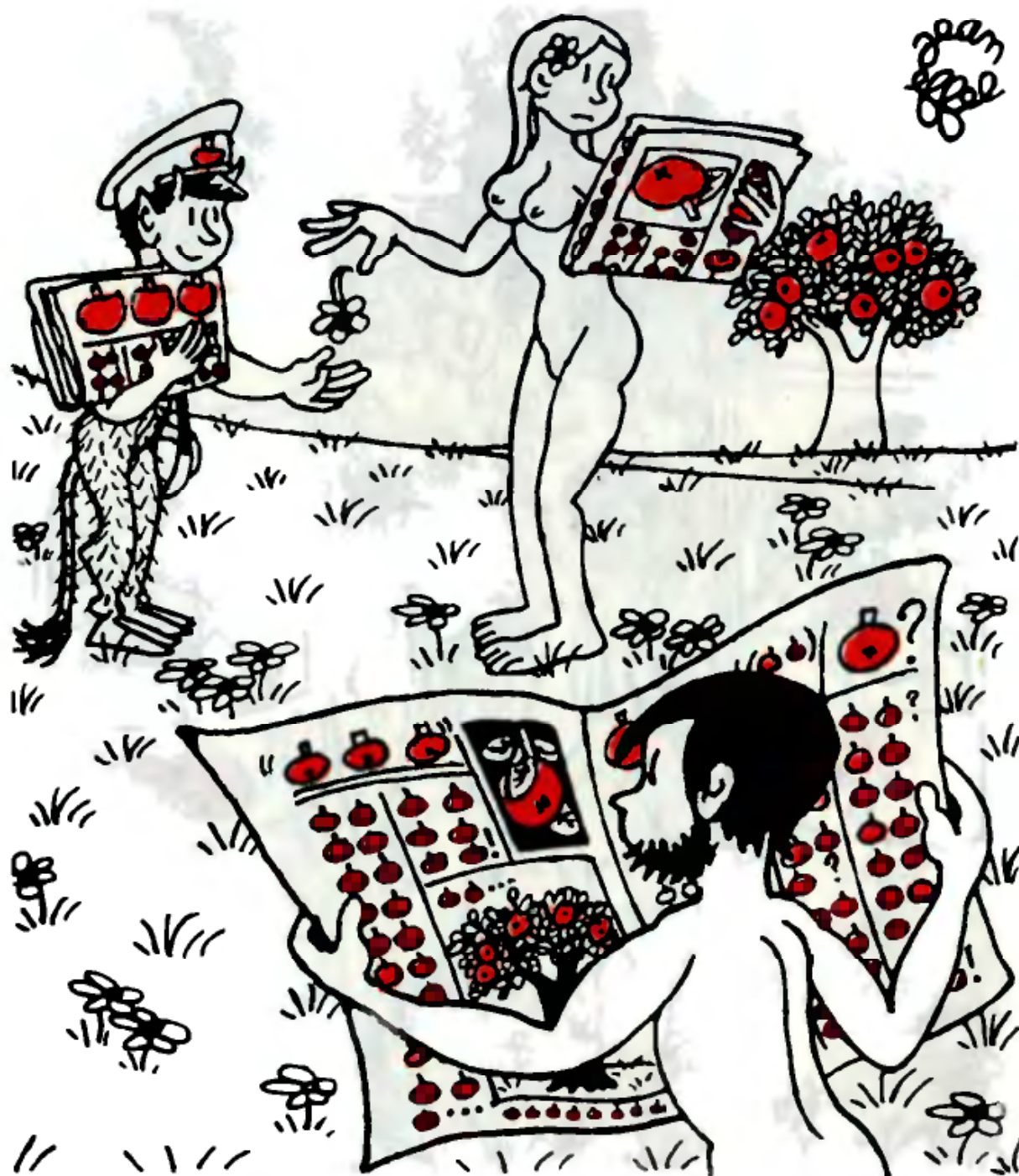
# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



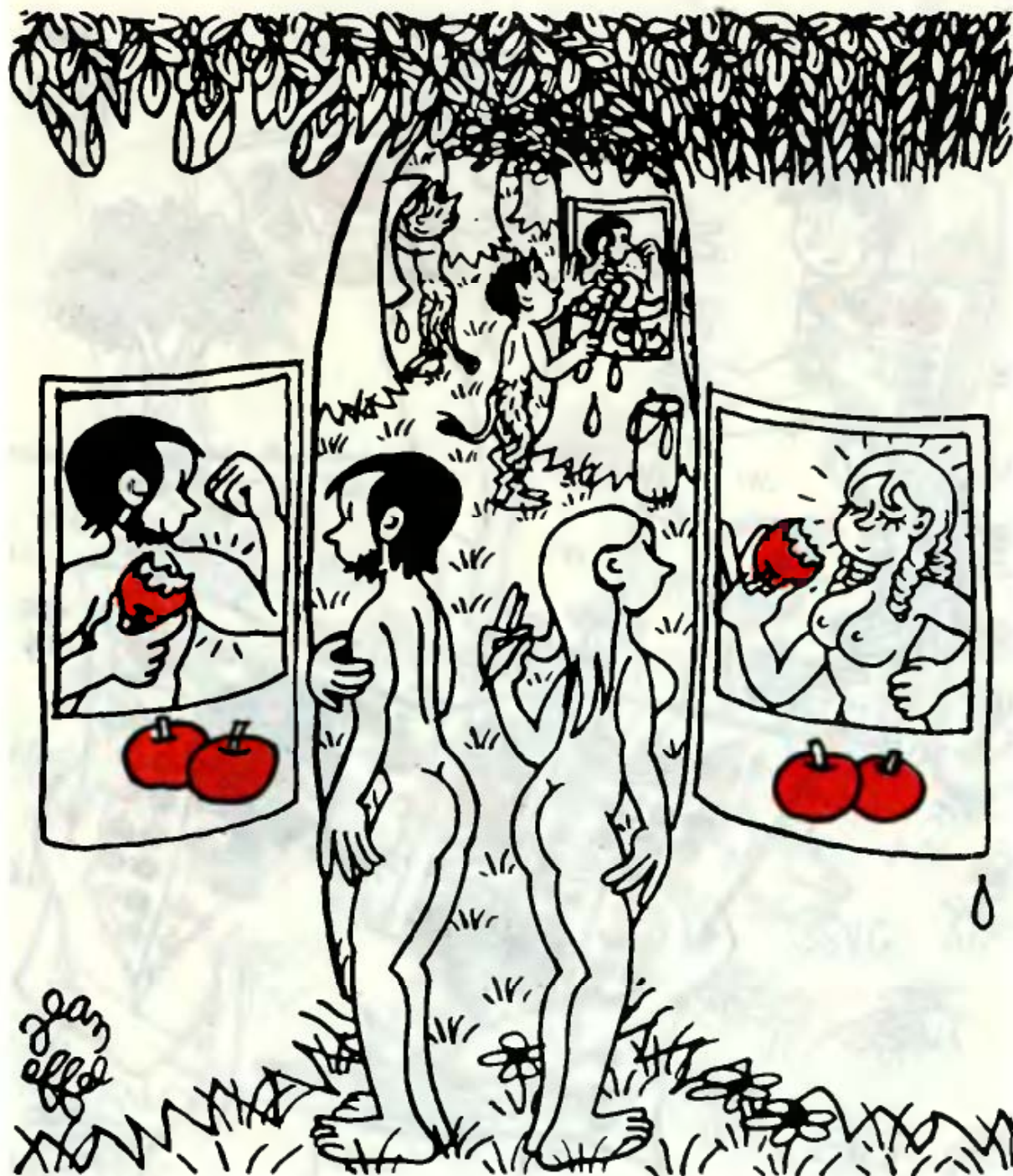
# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ

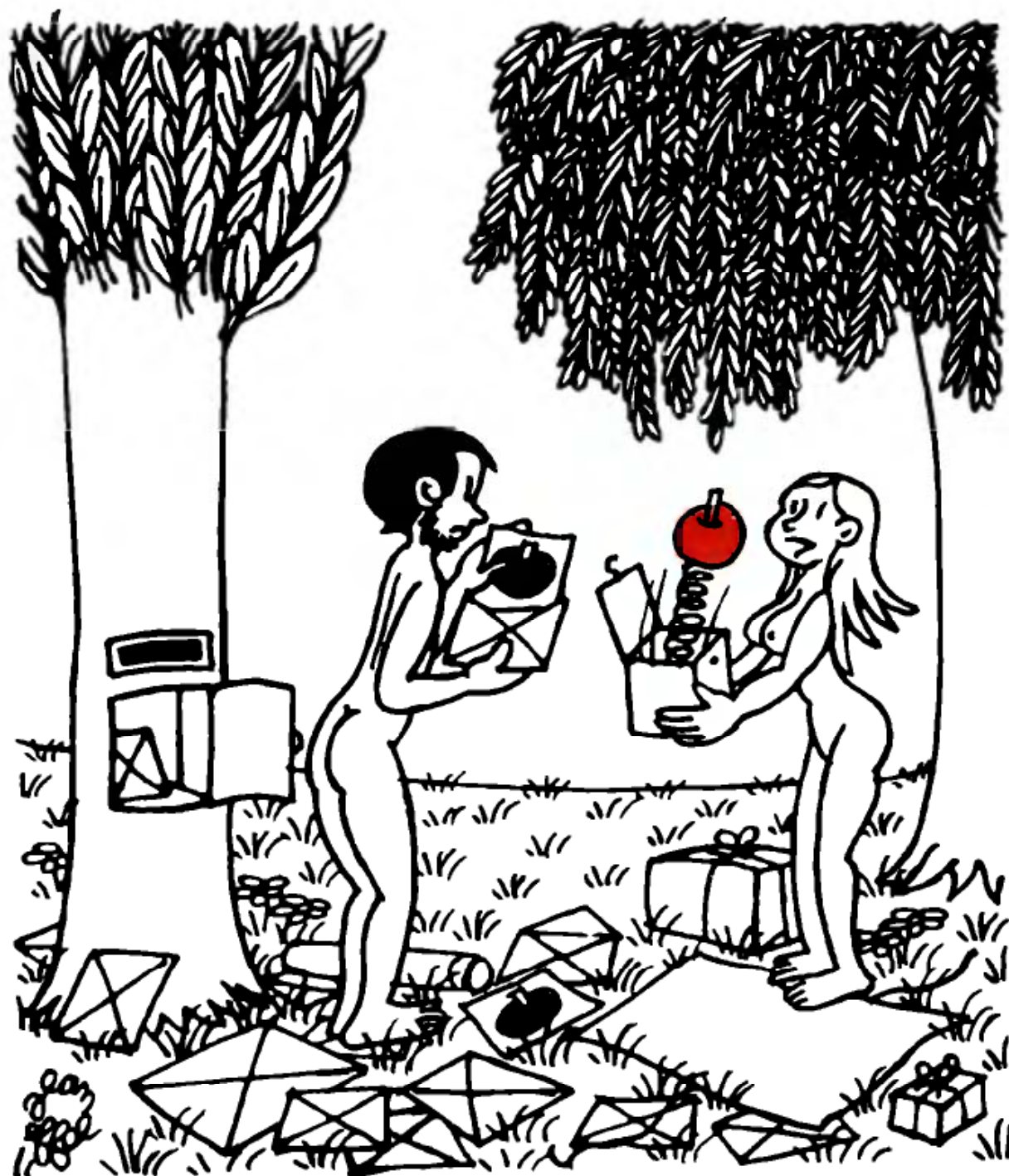


# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ





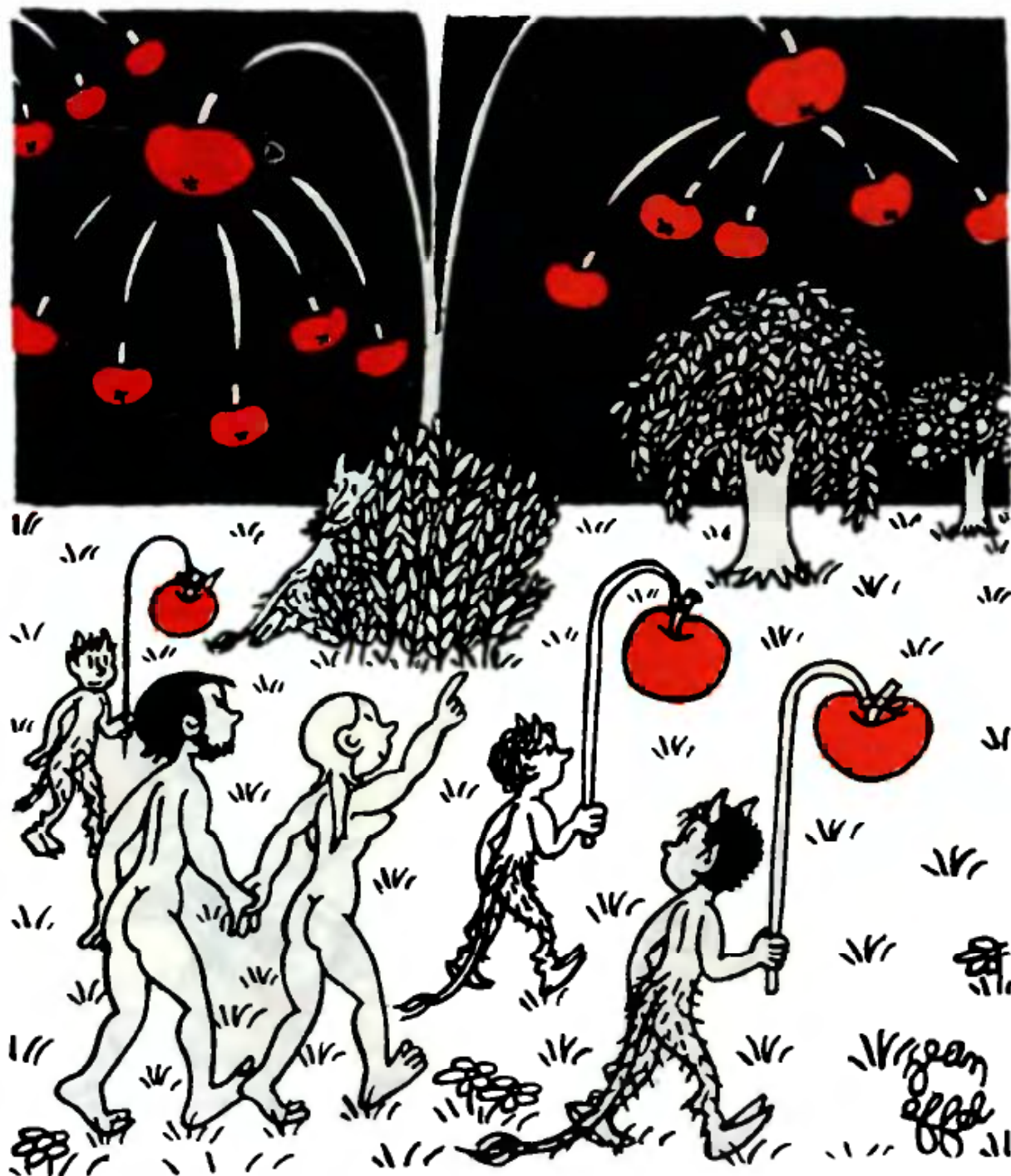
# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



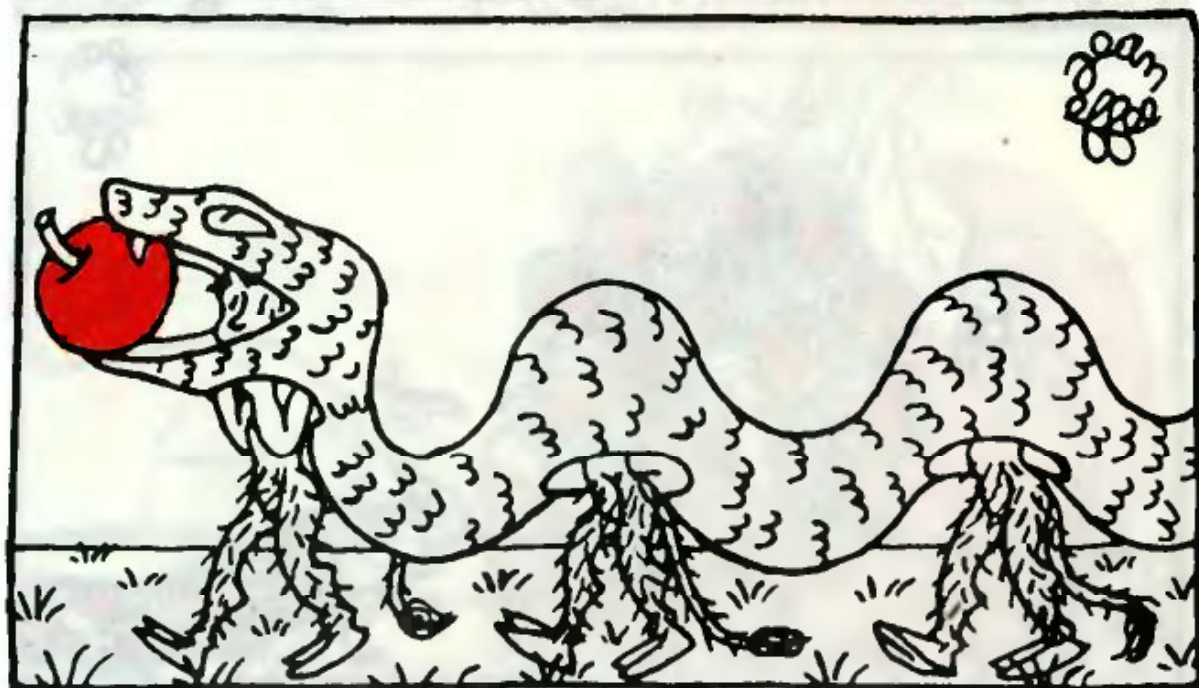
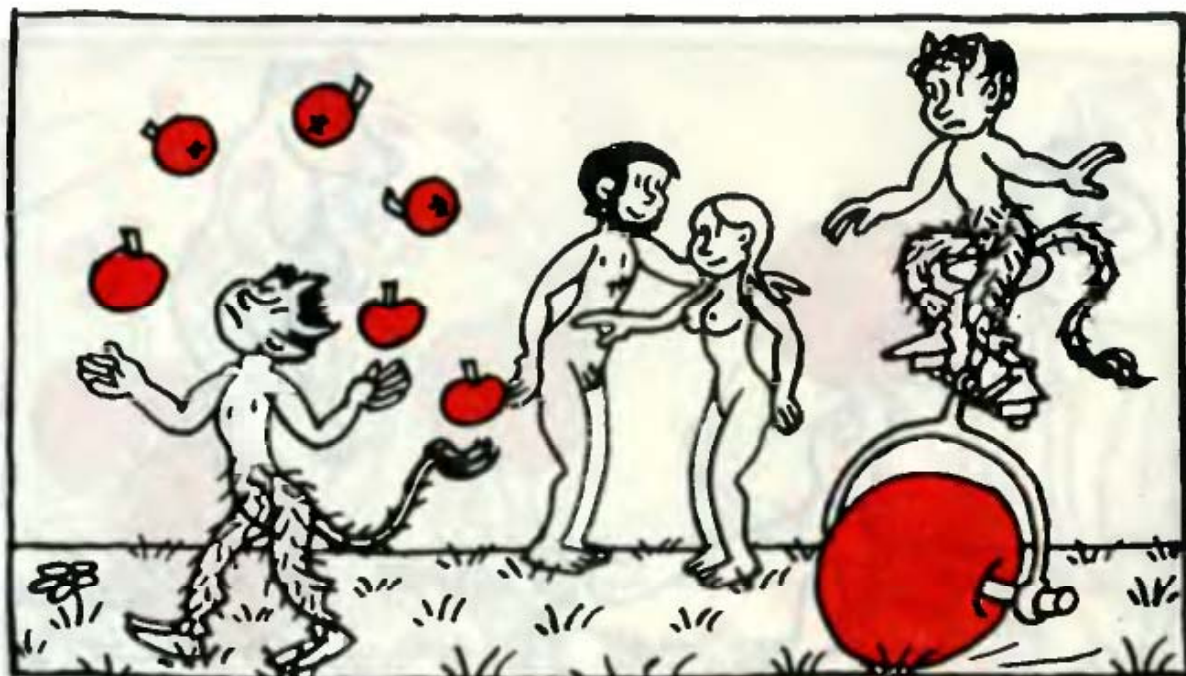
# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



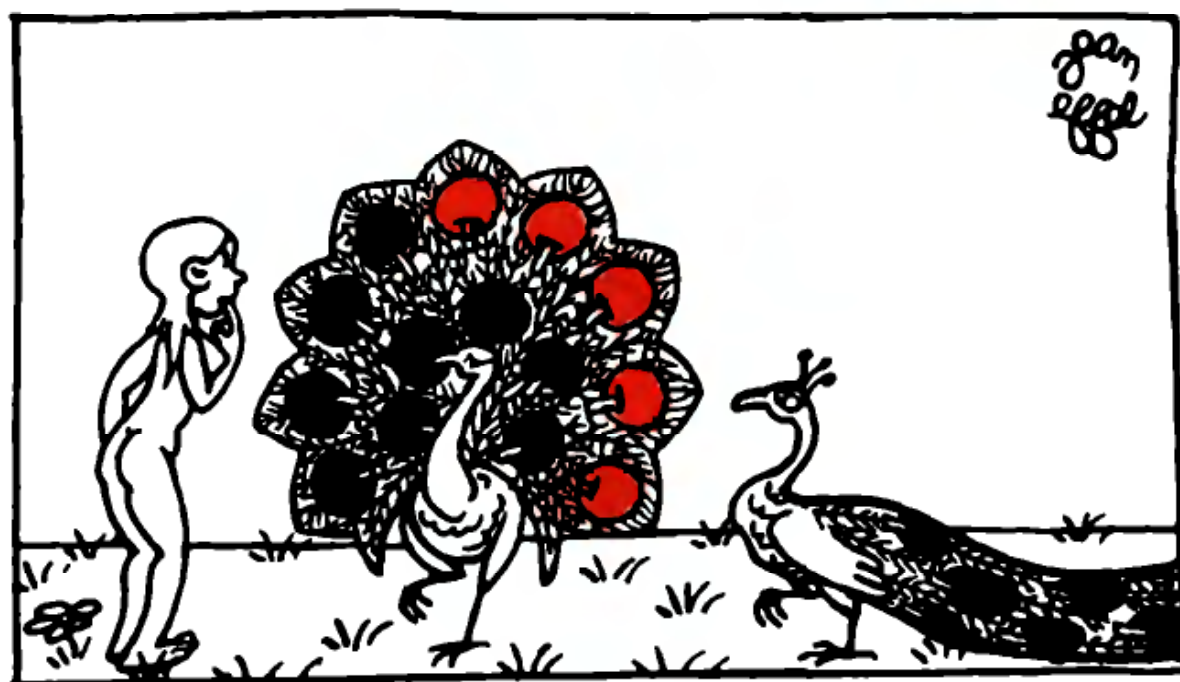
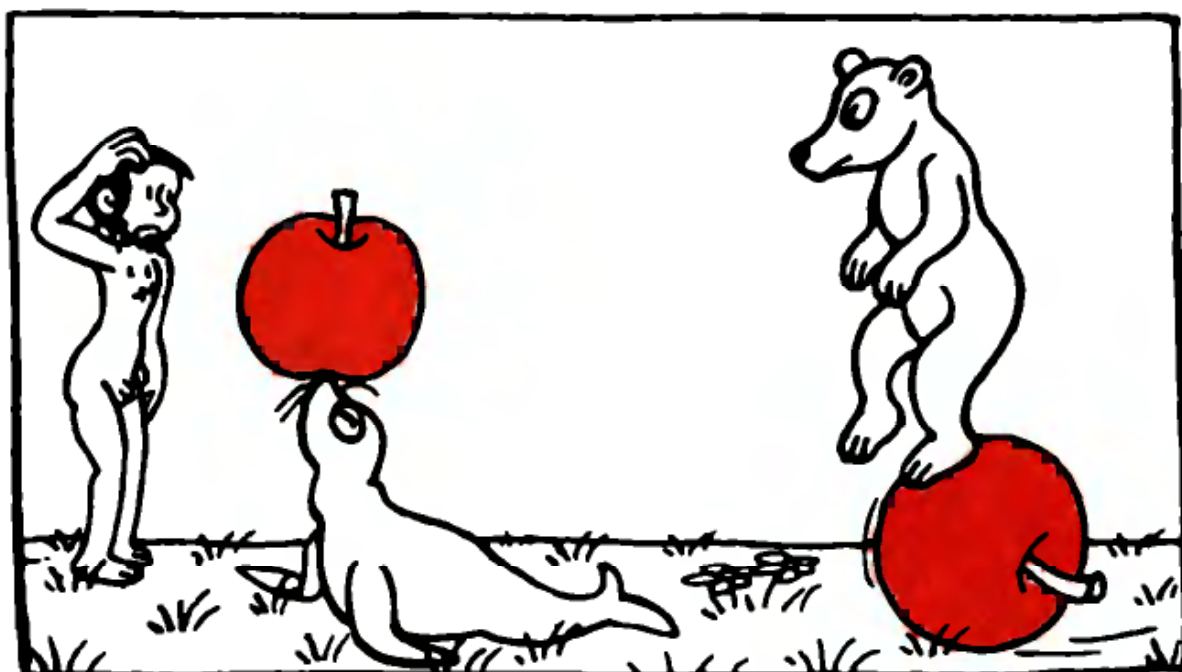
# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



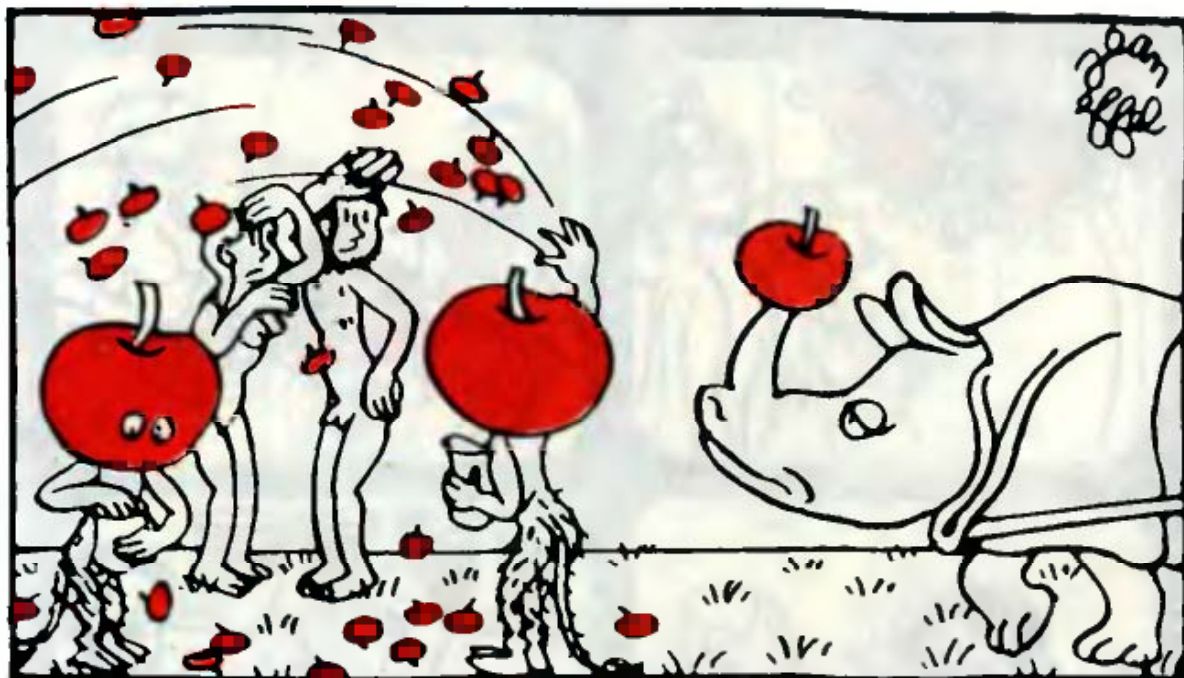
# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



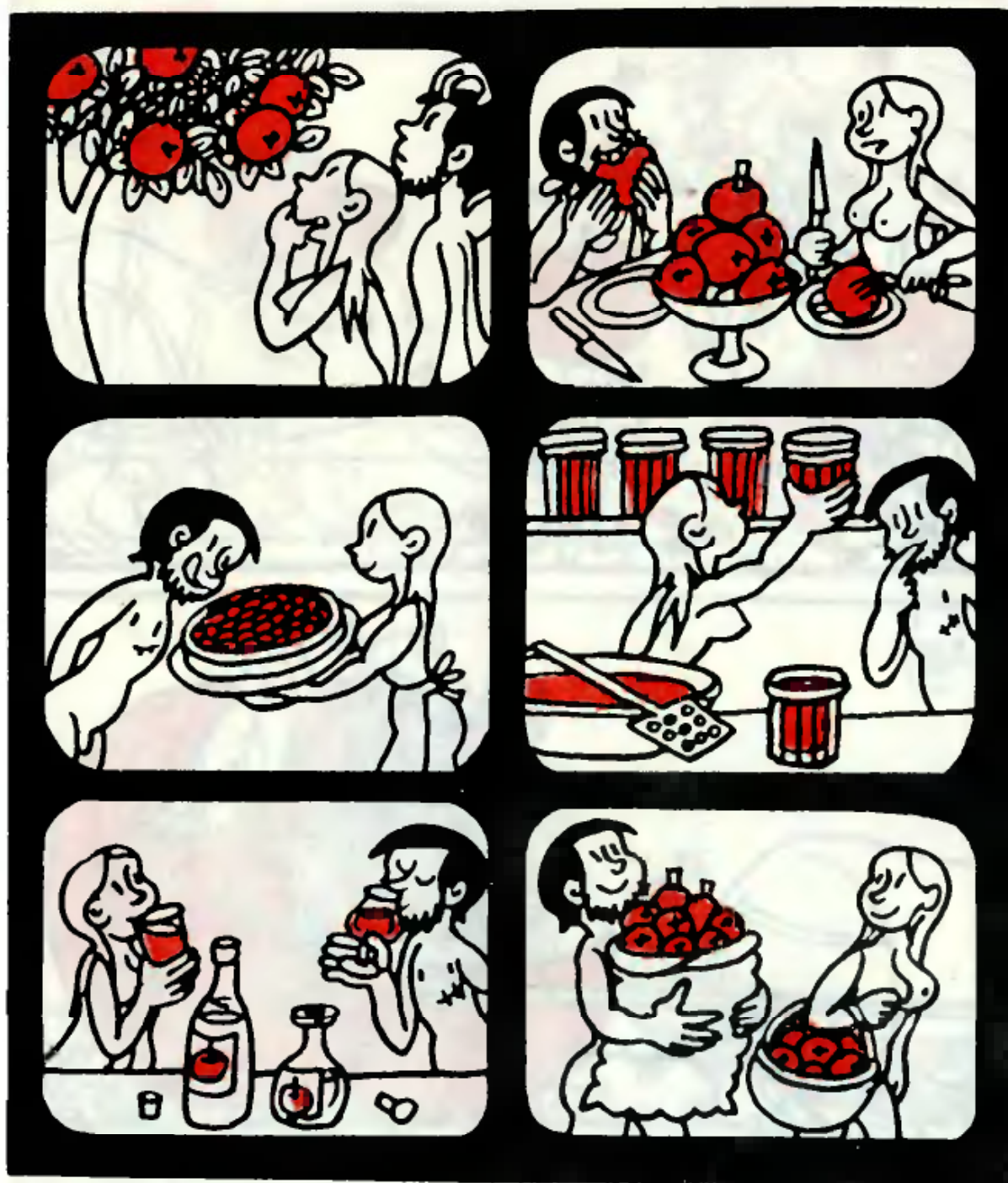
# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



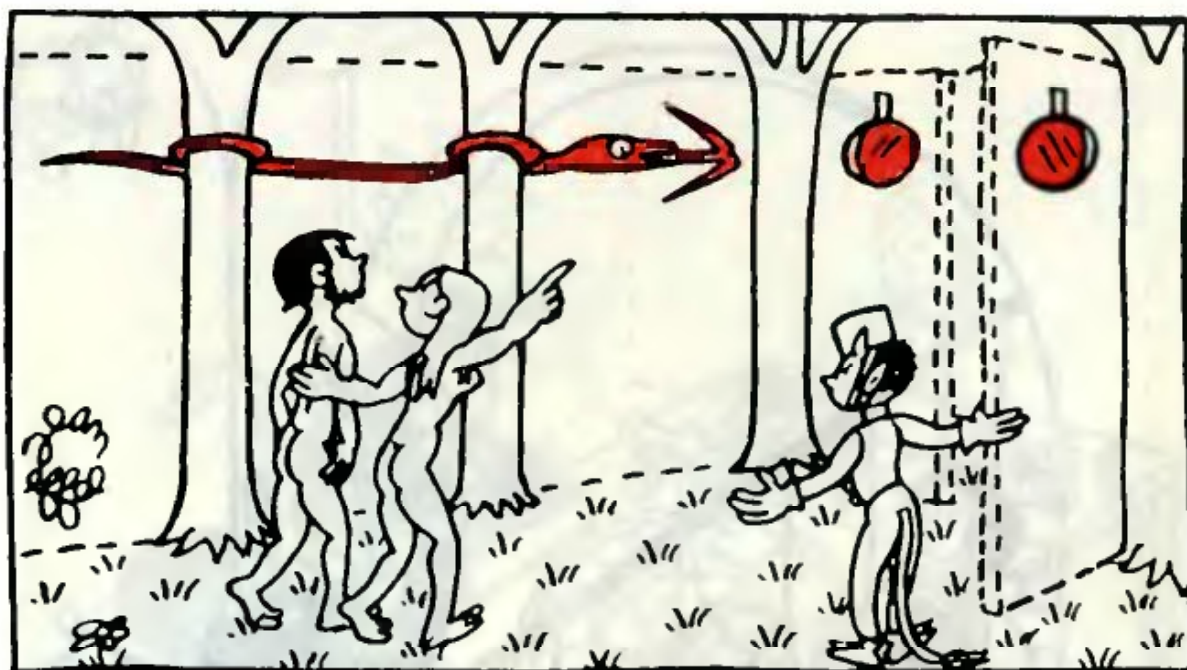
# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



РЕКЛАМНЫЙ РОЛИК



# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



КАЗИНО «КРАСНОЕ ЯБЛОКО»

# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



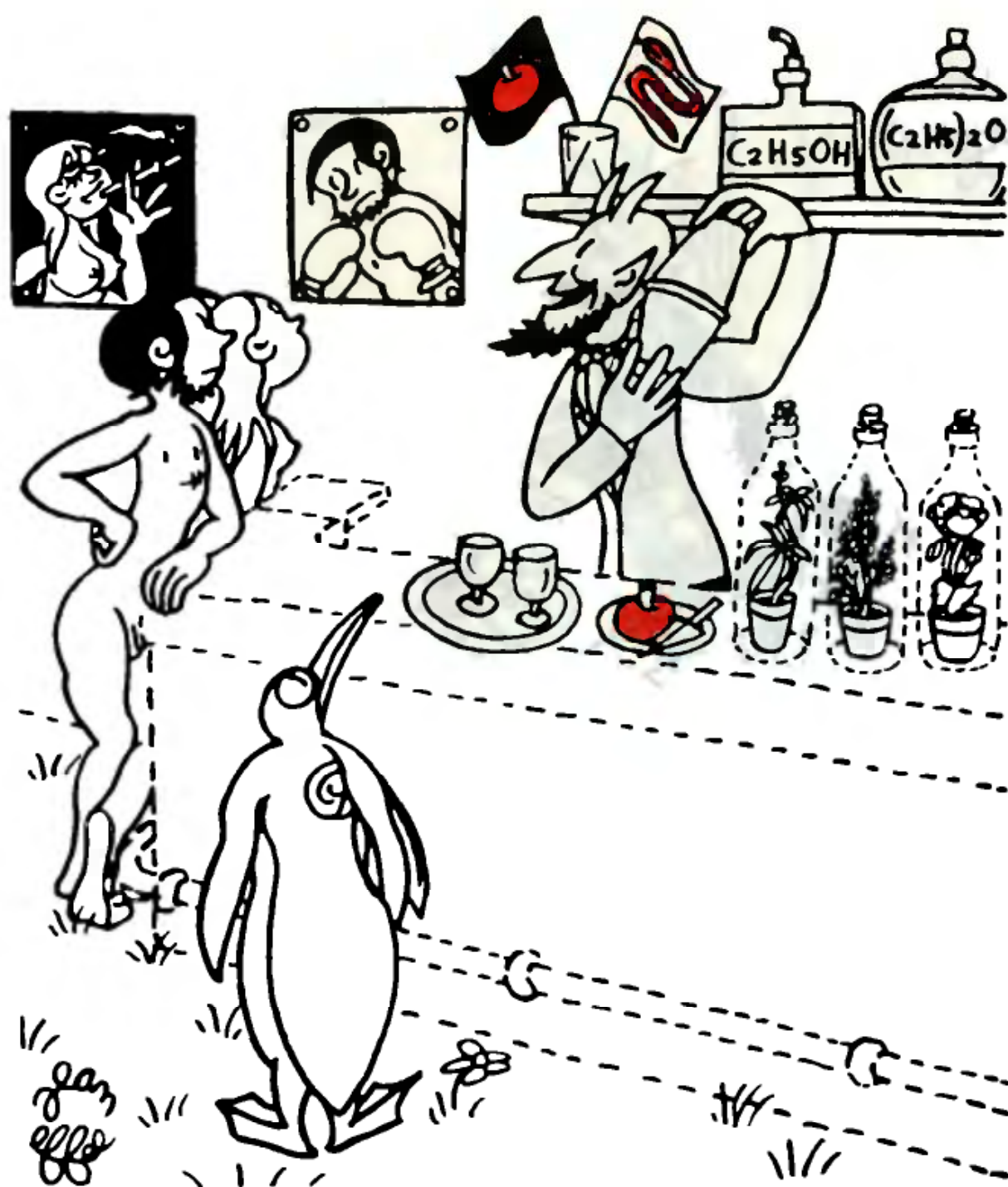
— Наш погребок...

# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



— Сначала один первородный грех, а затем — семь смертных...  
Поэтому увеличим ставки в семь раз!

# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



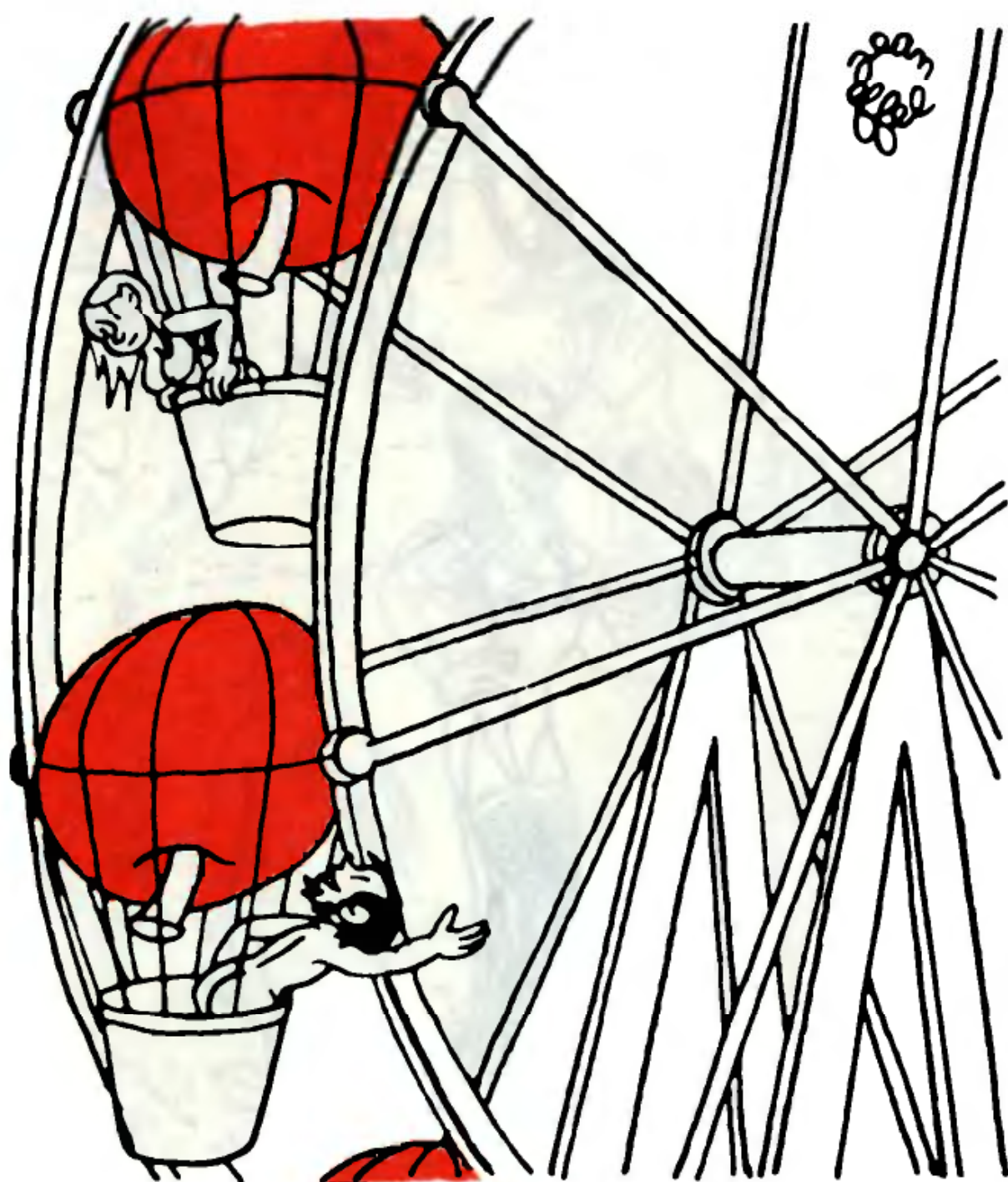
— Алкоголь, эфир, гашиш, мак... и сверху кладем ломтик яблока!

# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



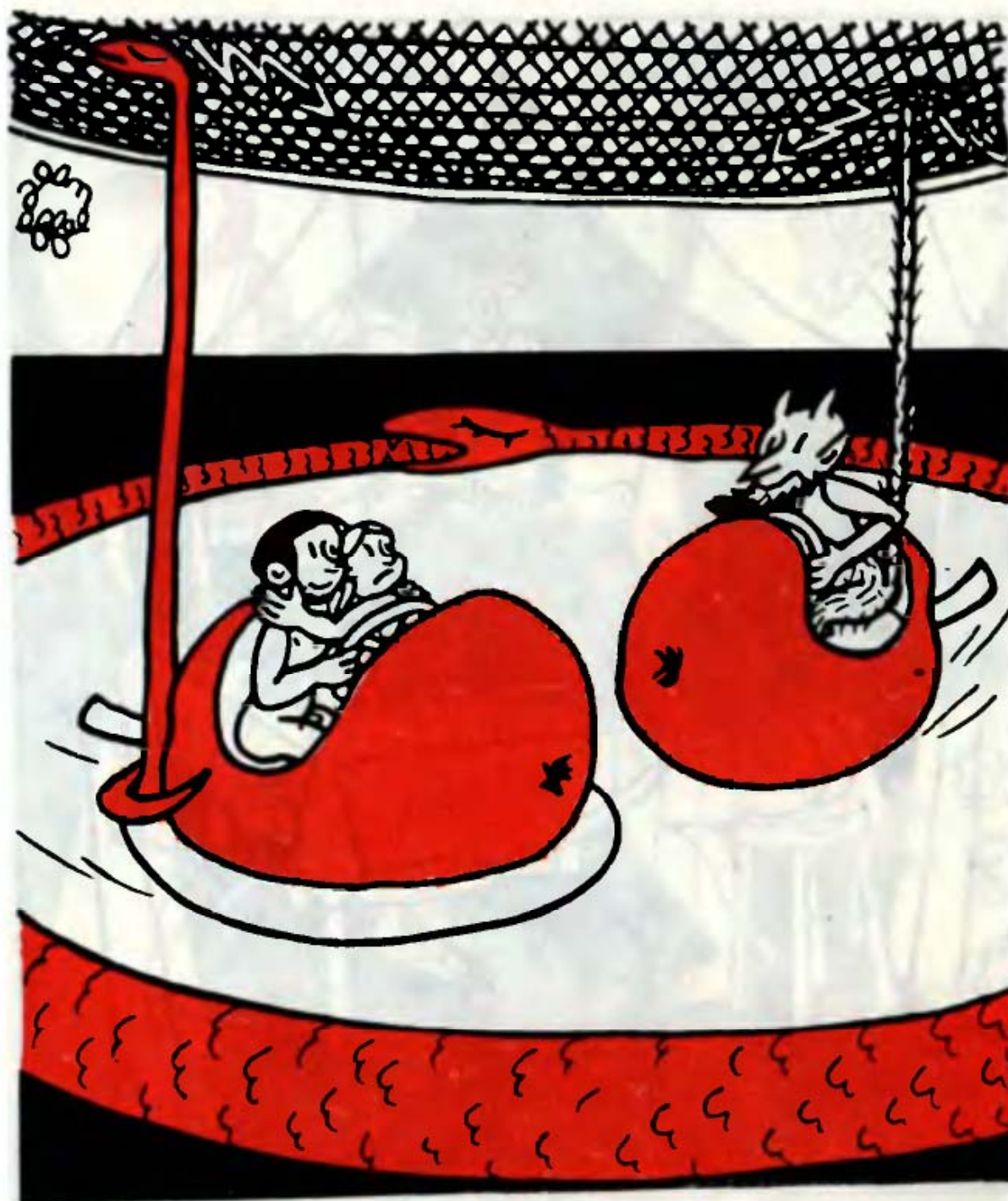
— «Эх, яблочко,  
Куда катишься...»

# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



АТТРАКЦИОН

# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



АТТРАКЦИОН

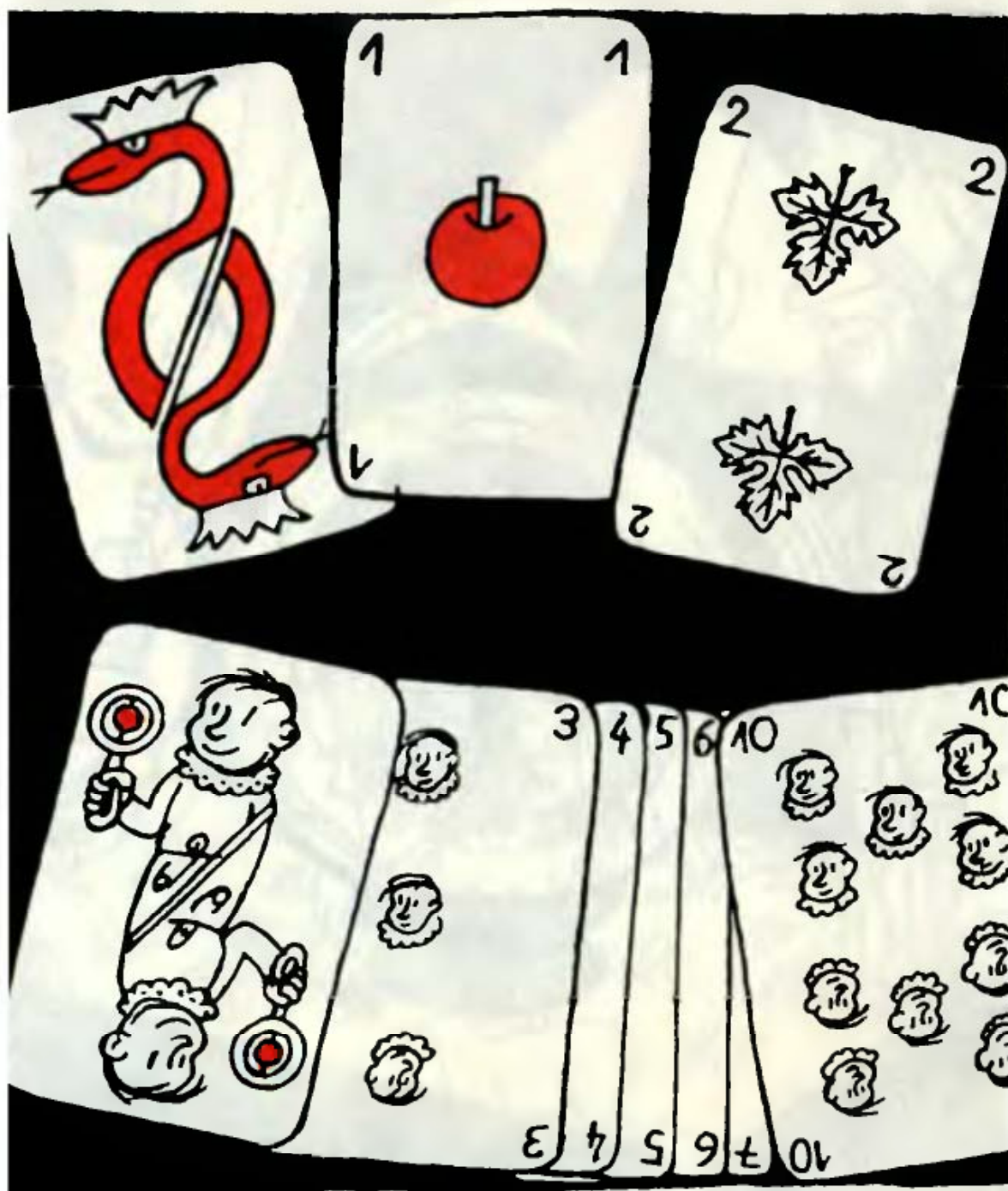
# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



ГАДАНИЕ



# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



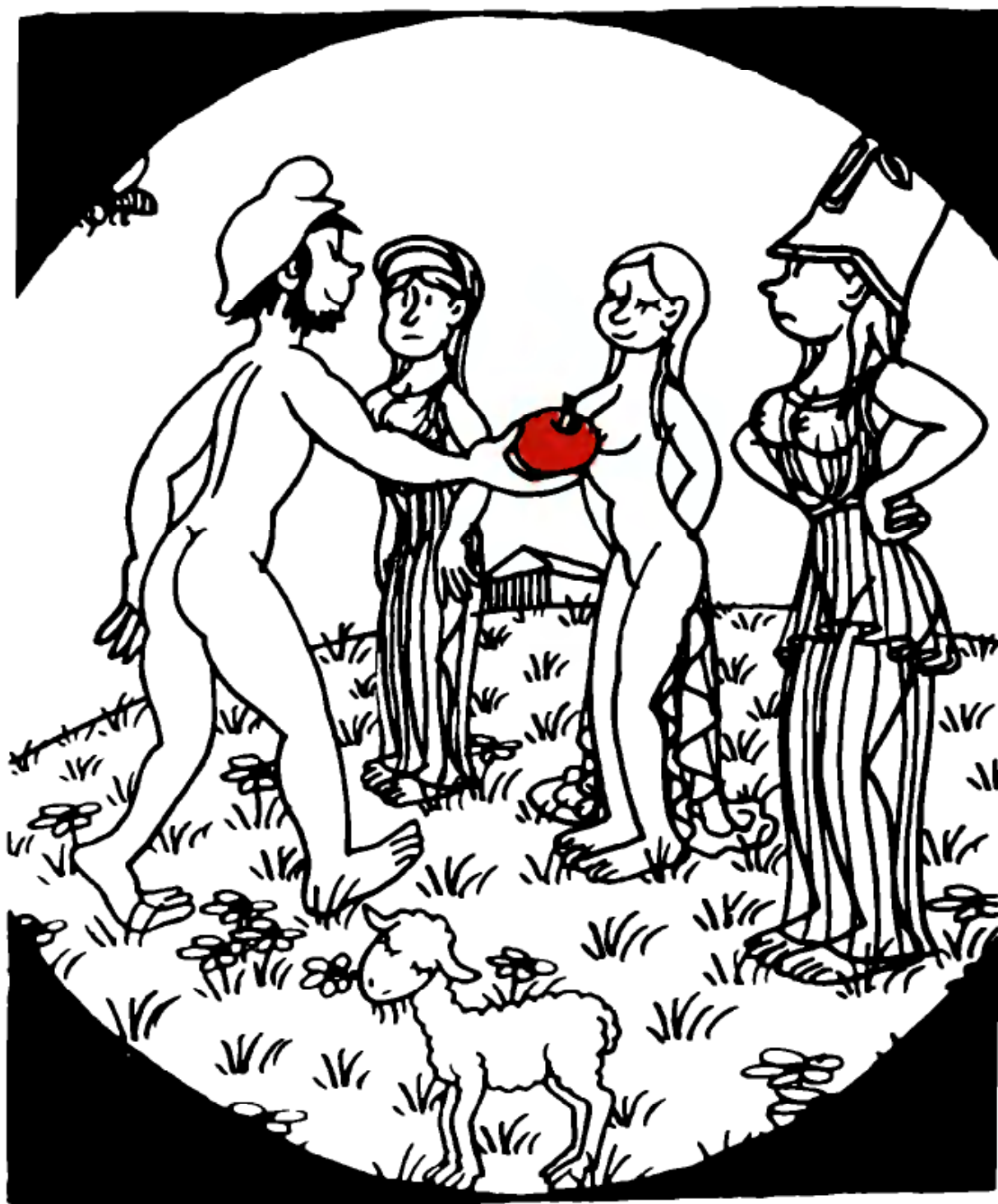
— Вы от этого, конечно, не умрете...

# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



— ...но, видит Бог, после того, как вы съедите этот плод...

# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



— ...у вас откроются глаза...

# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ



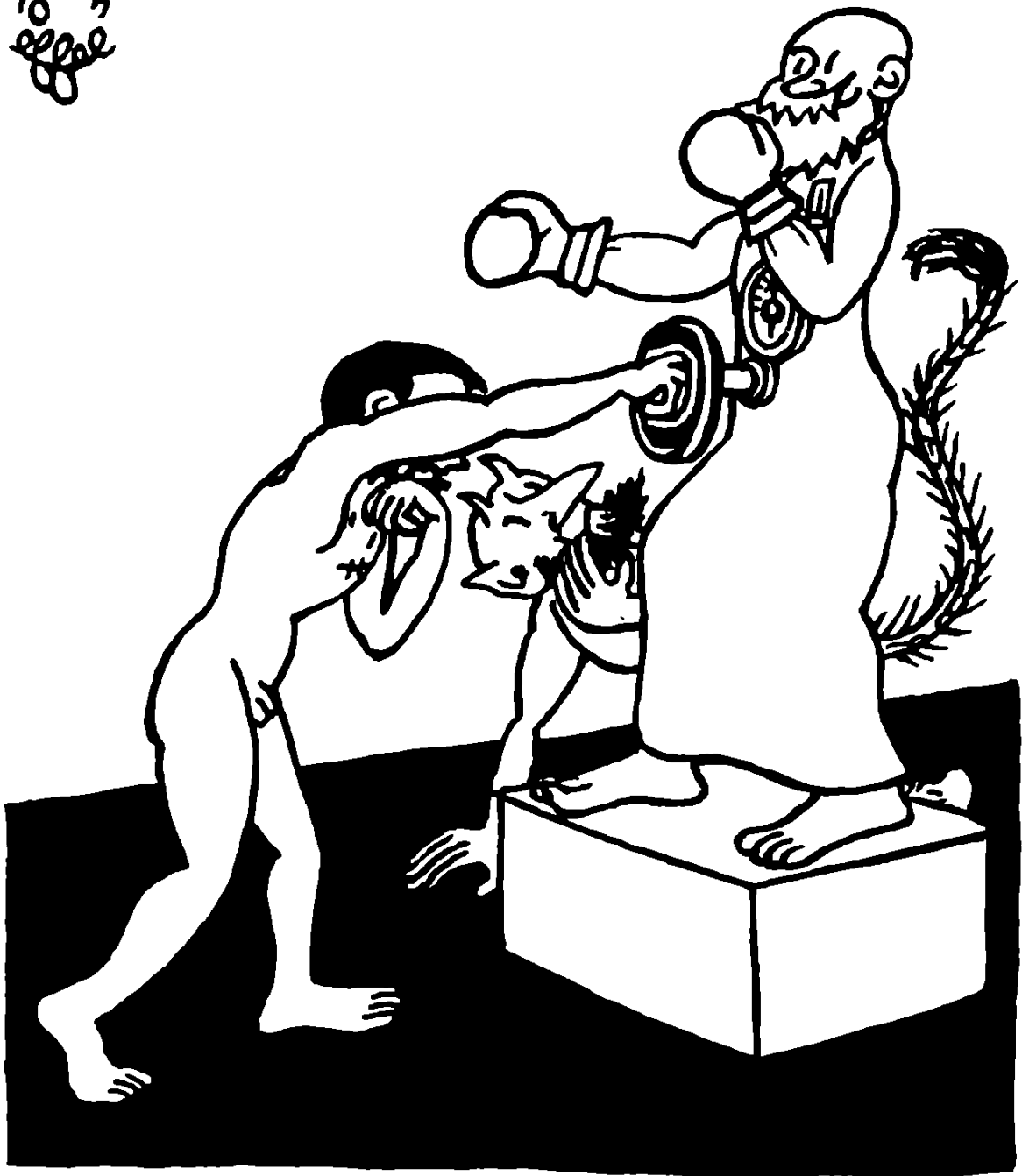
— ...и вы, как Бог, познаете зло...

# ПЕРВАЯ РЕКЛАМНАЯ КАМПАНИЯ

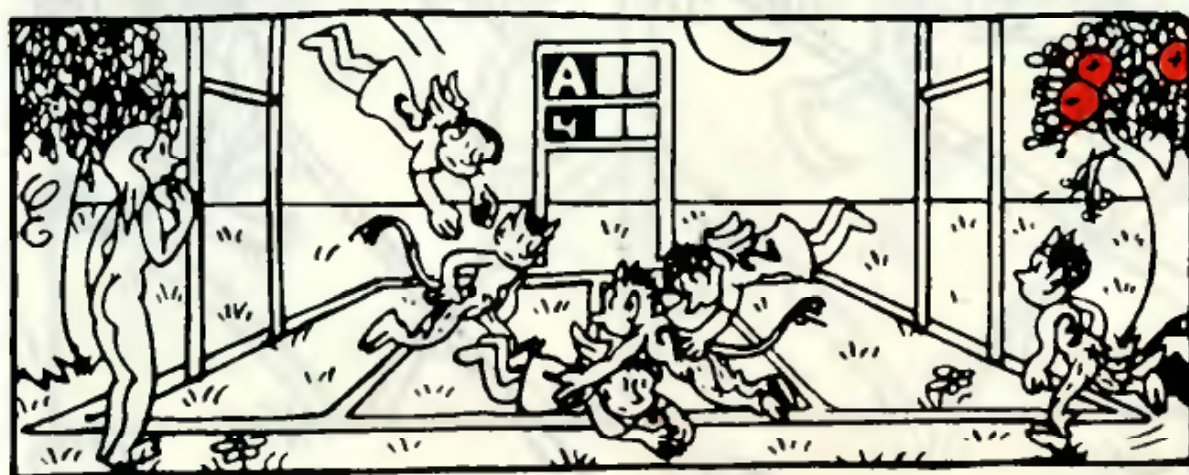


— ...и добро.

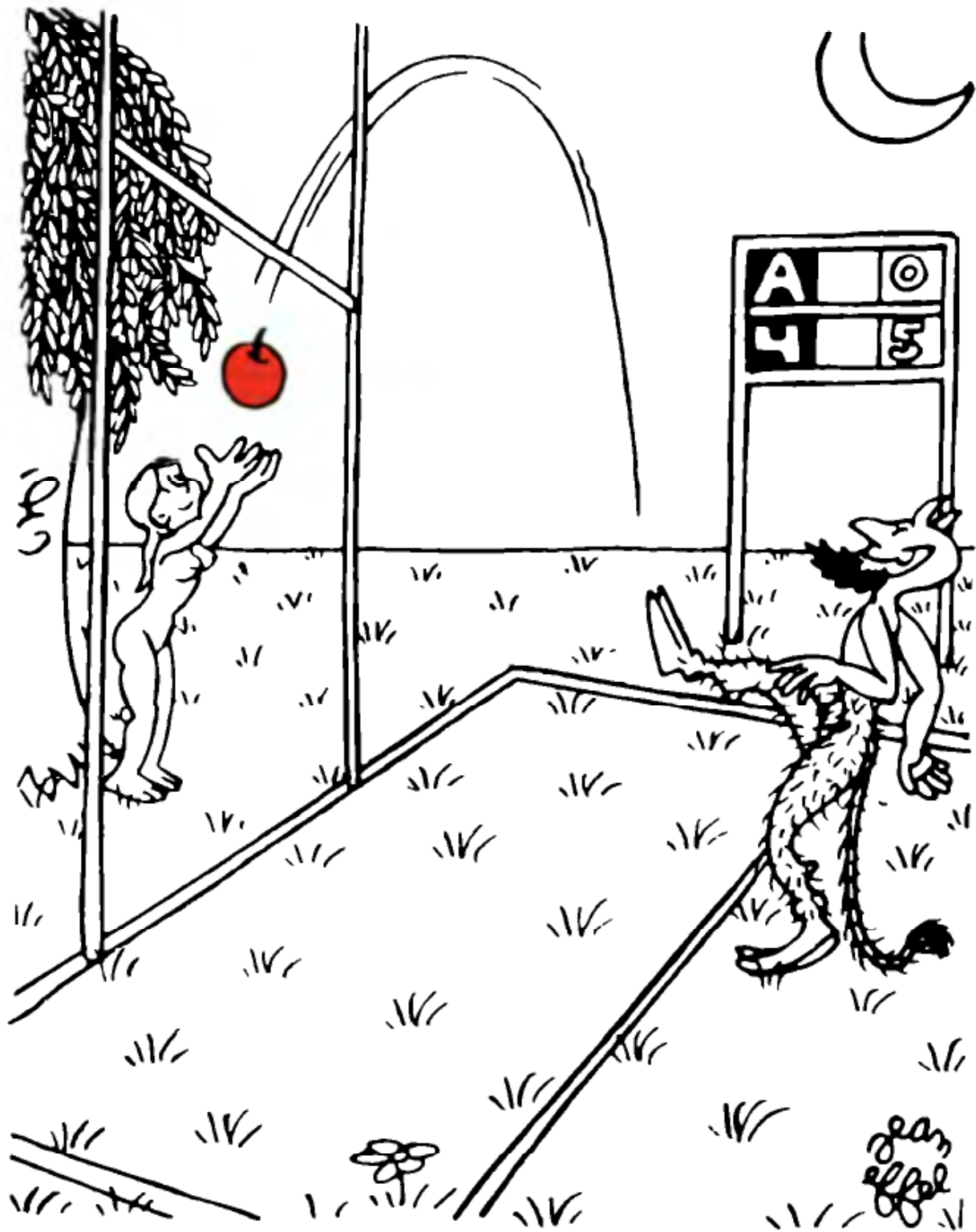
Сила



— Испытайте свою силу!

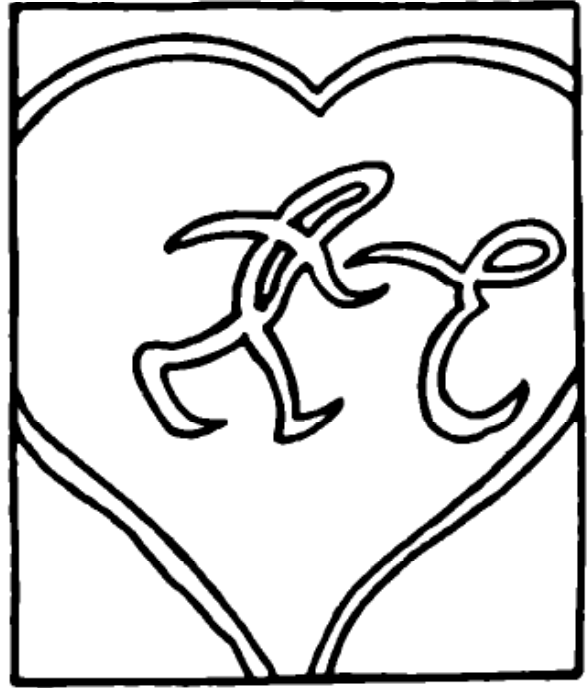
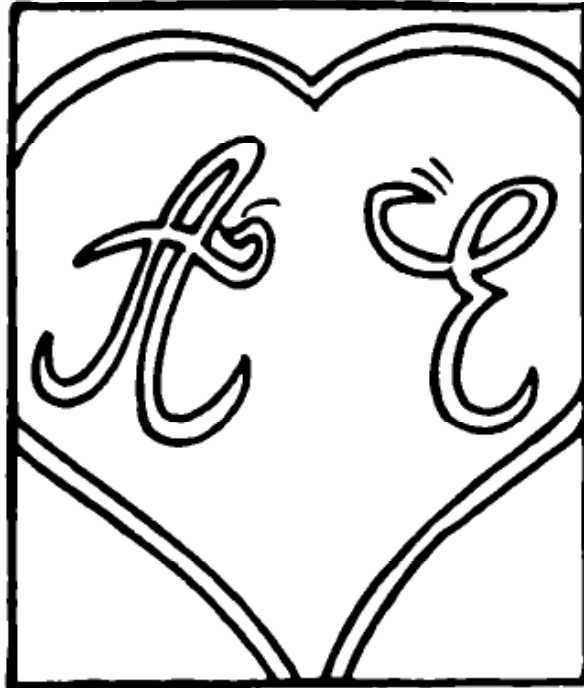
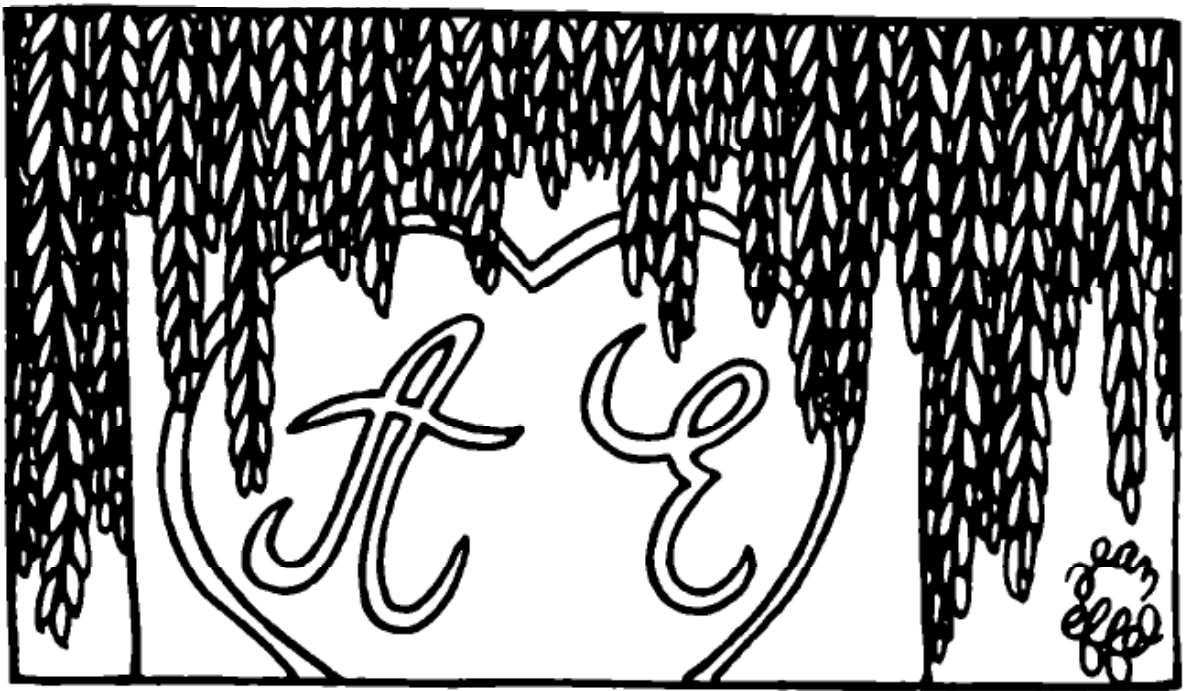


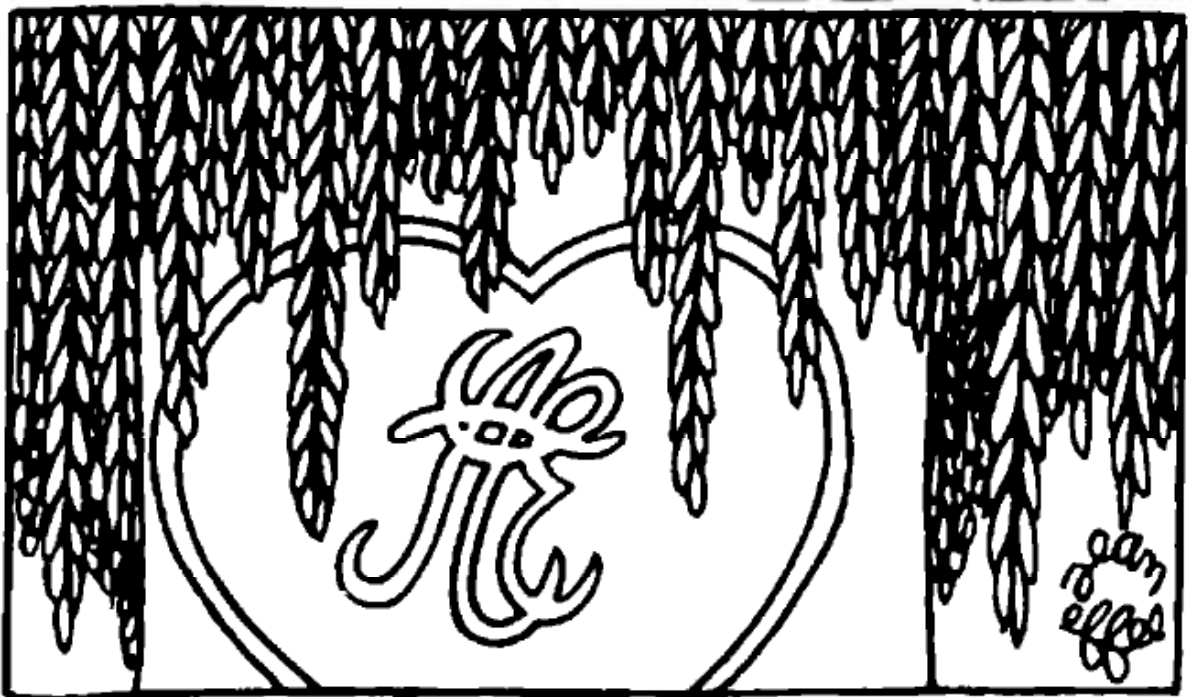
АНГЕЛЫ ПРОТИВ ЧЕРТЕЙ



ПОДАЧА ПРИНЯТА



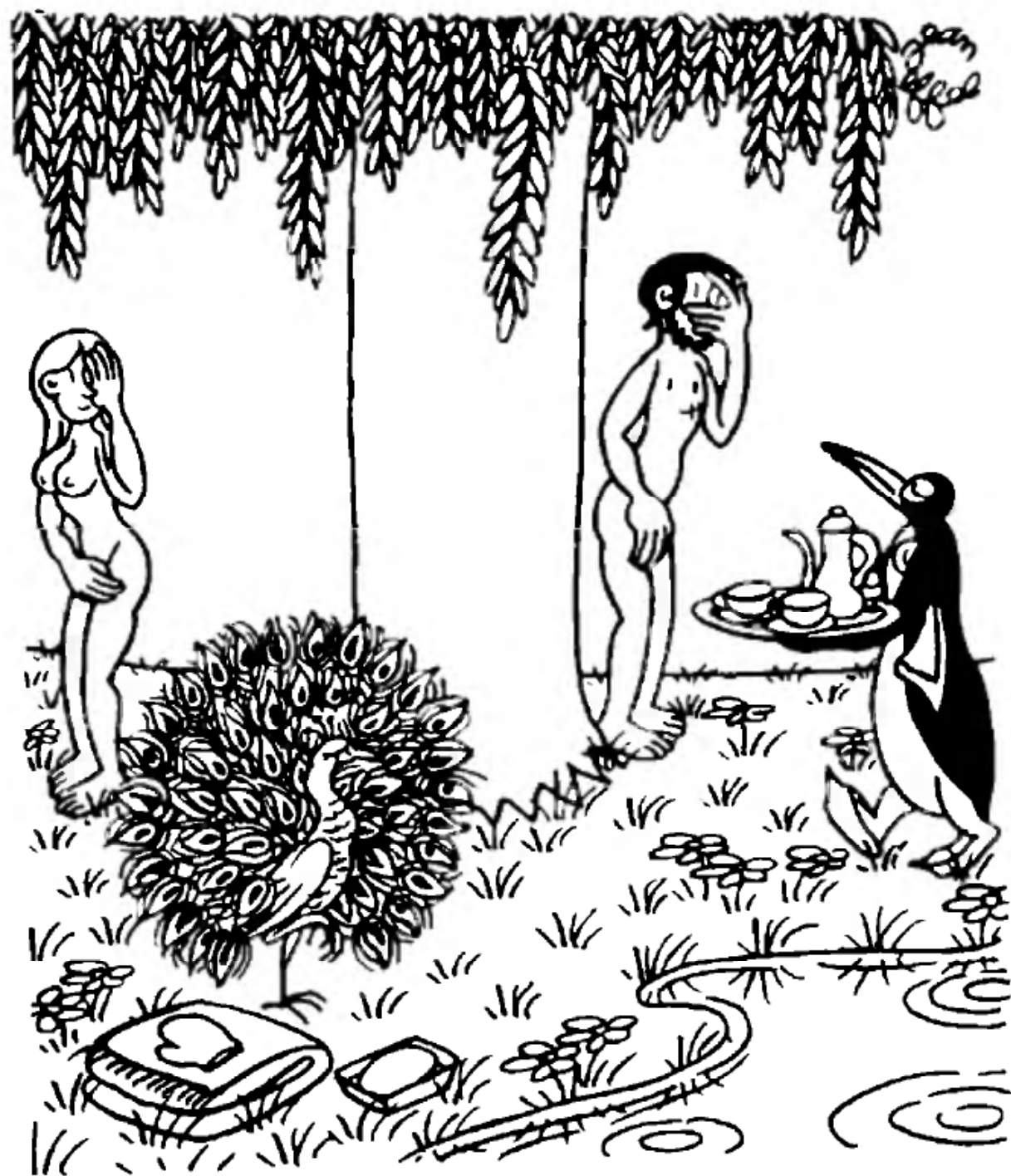




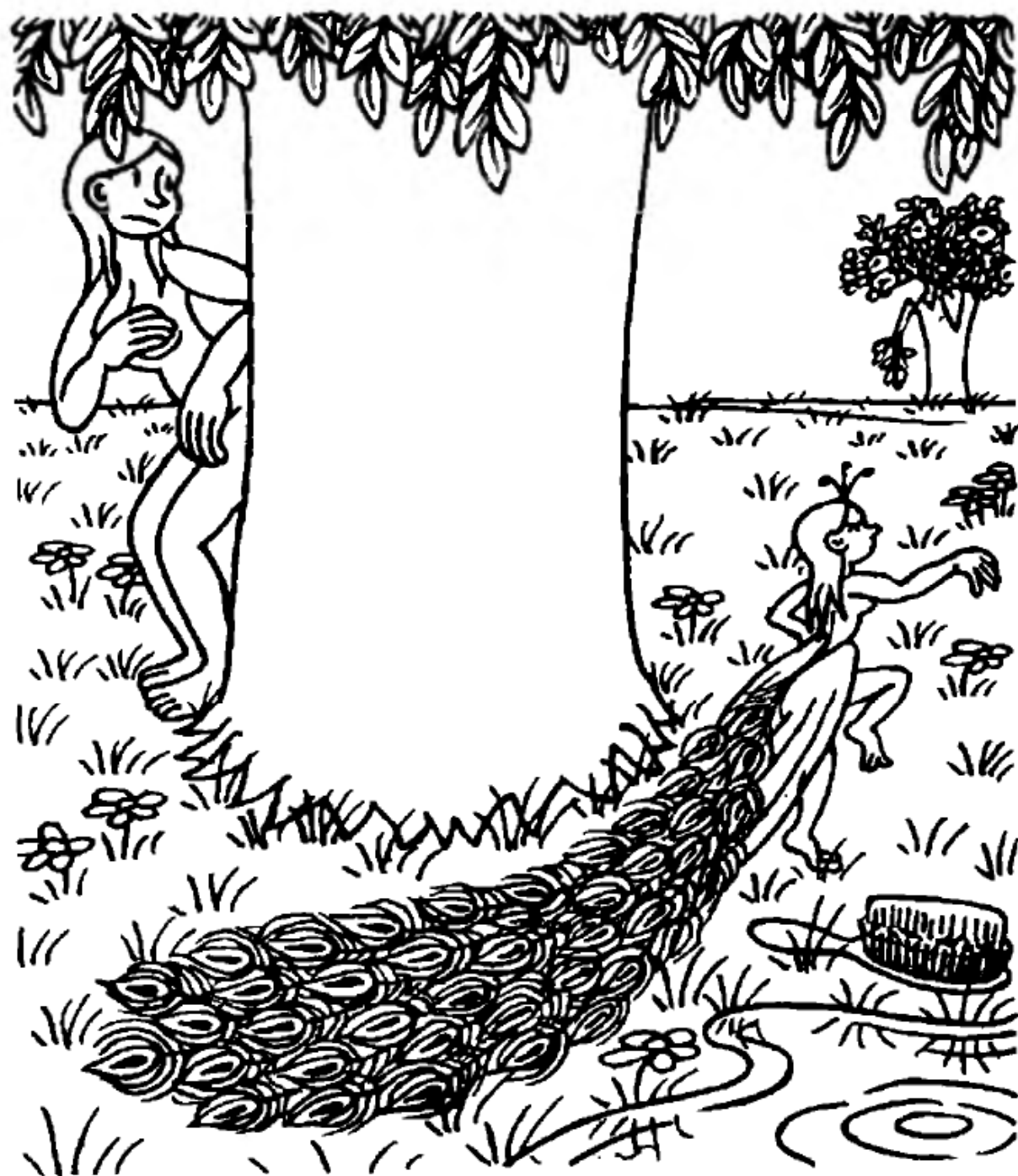


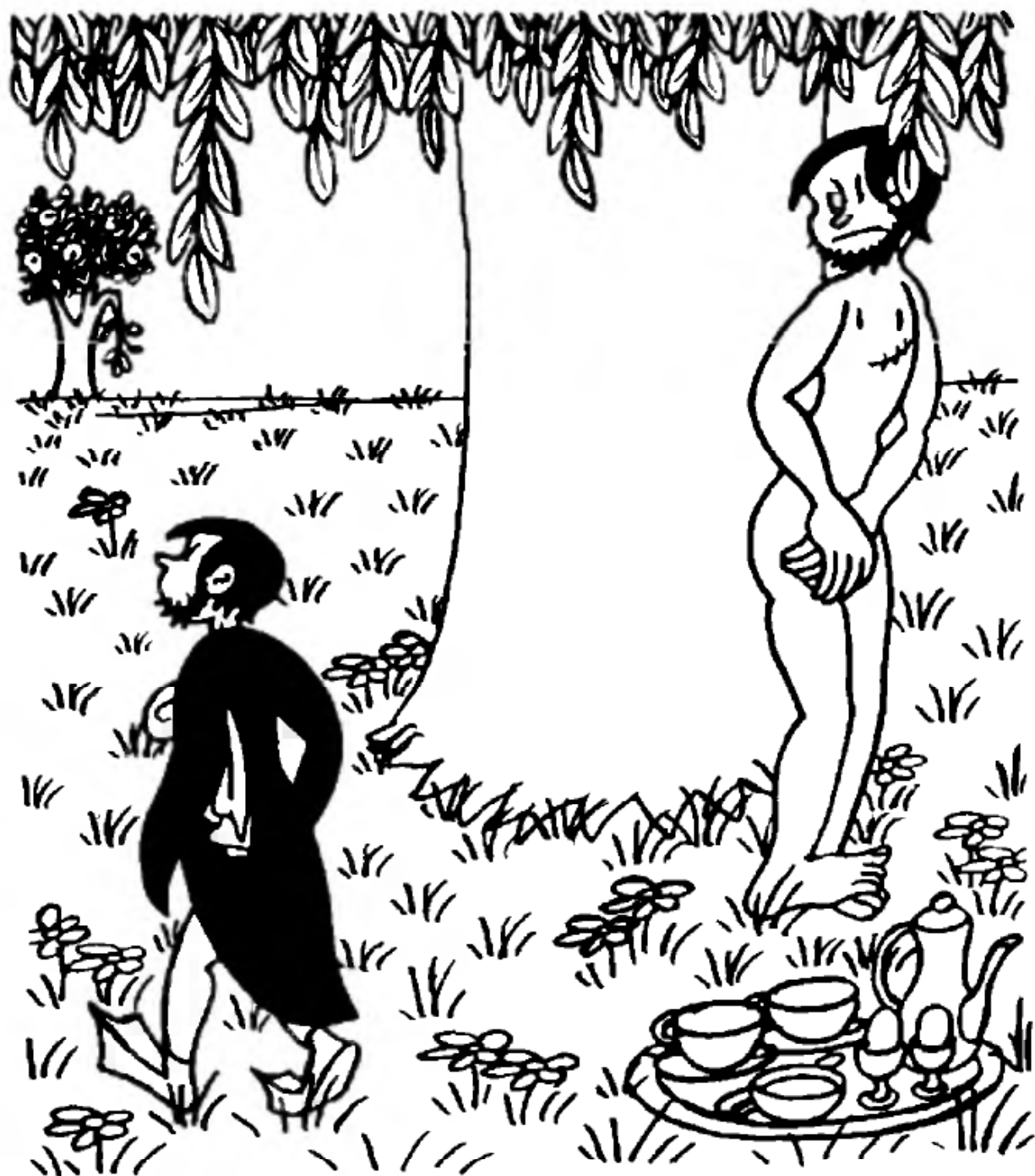


«Тогда глаза их открылись...»



...и они узрели, что они наги».



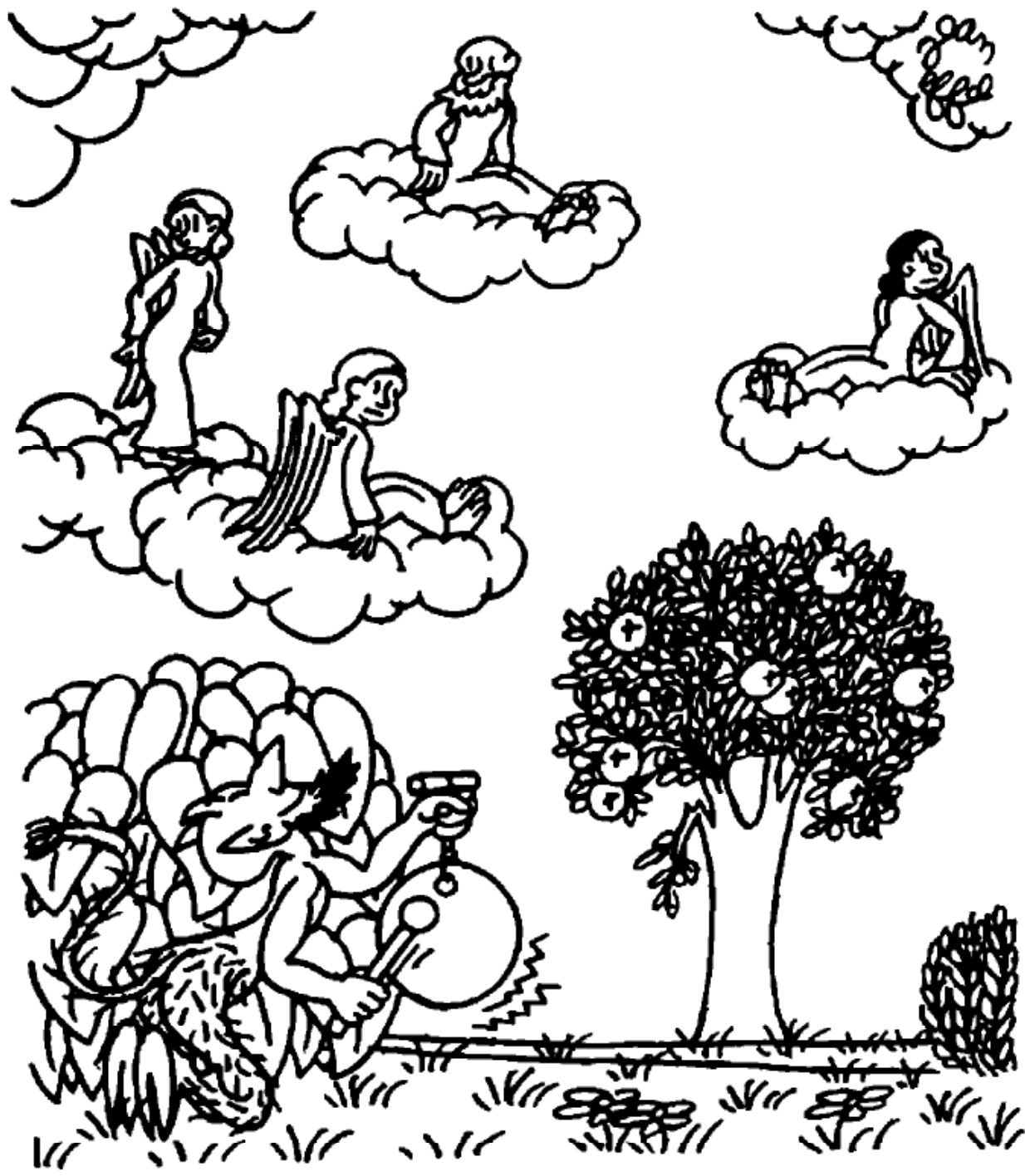


Adam  
Eve













ПЕРВОЕ СЛЕДСТВИЕ



— Убирайтесь все, кто вне подозрений!



ДРУГОЕ НАПРАВЛЕНИЕ:  
СЛЕДЫ КОПЫТНОГО ДВУНОГОГО

# В ПОГОНЕ ЗА ДЬЯВОЛОМ

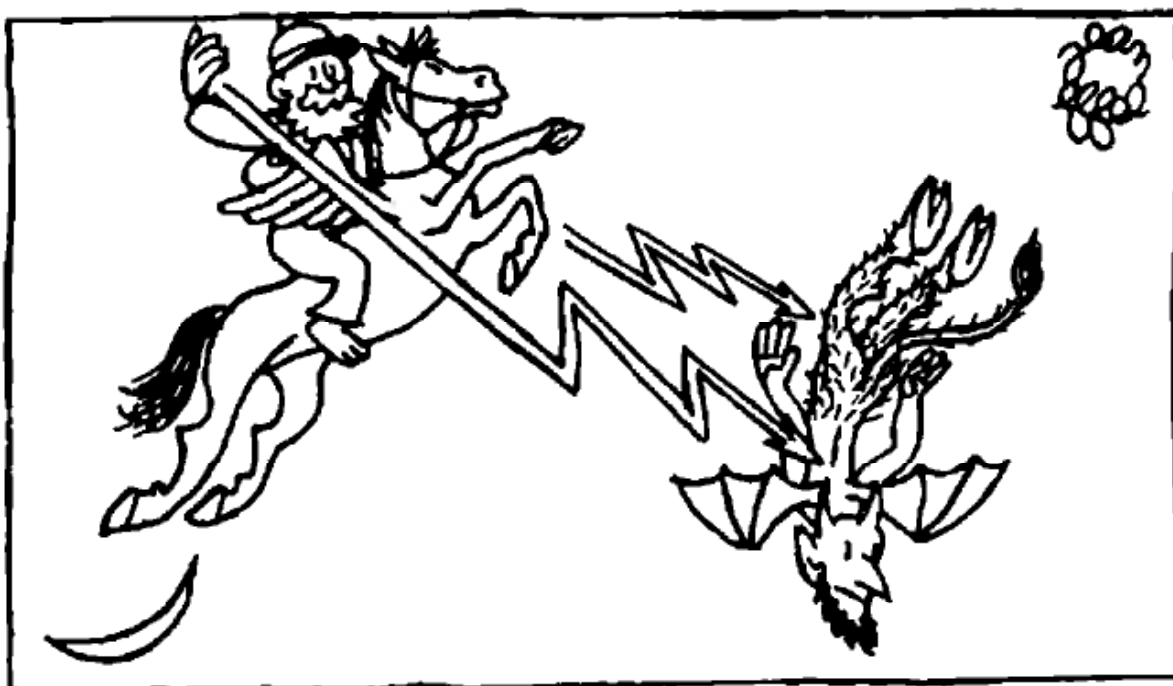


# В ПОГОНЕ ЗА ДЬЯВОЛОМ





# В ПОГОНЕ ЗА ДЬЯВОЛОМ



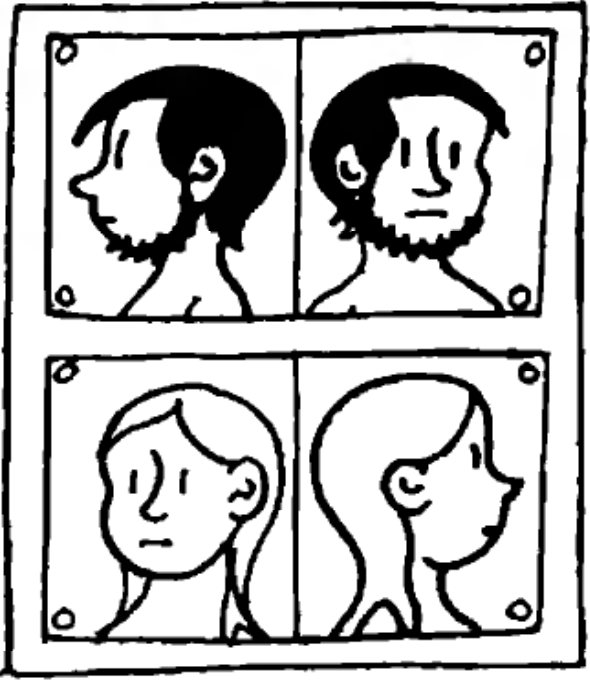
# В ПОГОНЕ ЗА ДЬЯВОЛОМ

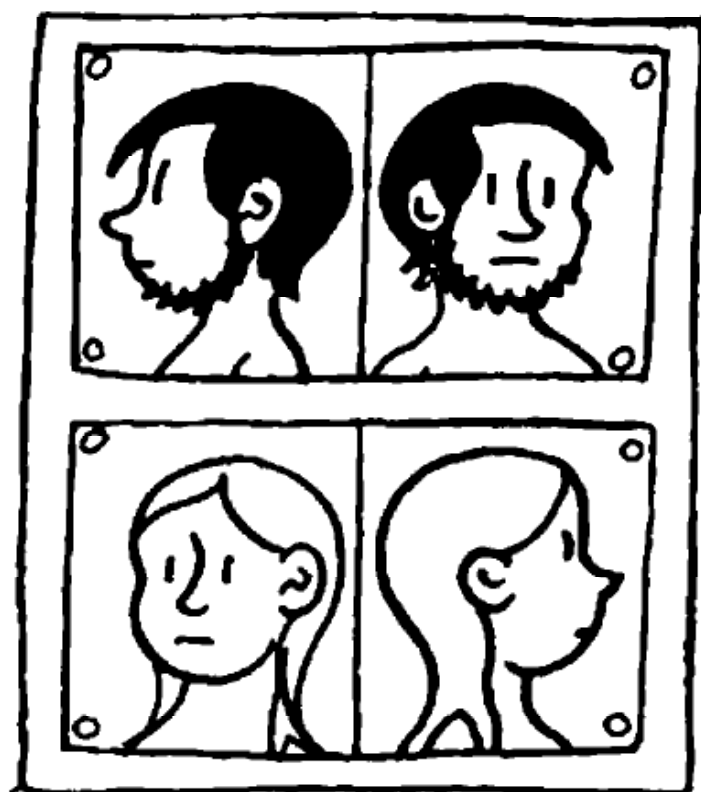


# В ПОГОНЕ ЗА ДЬЯВОЛОМ





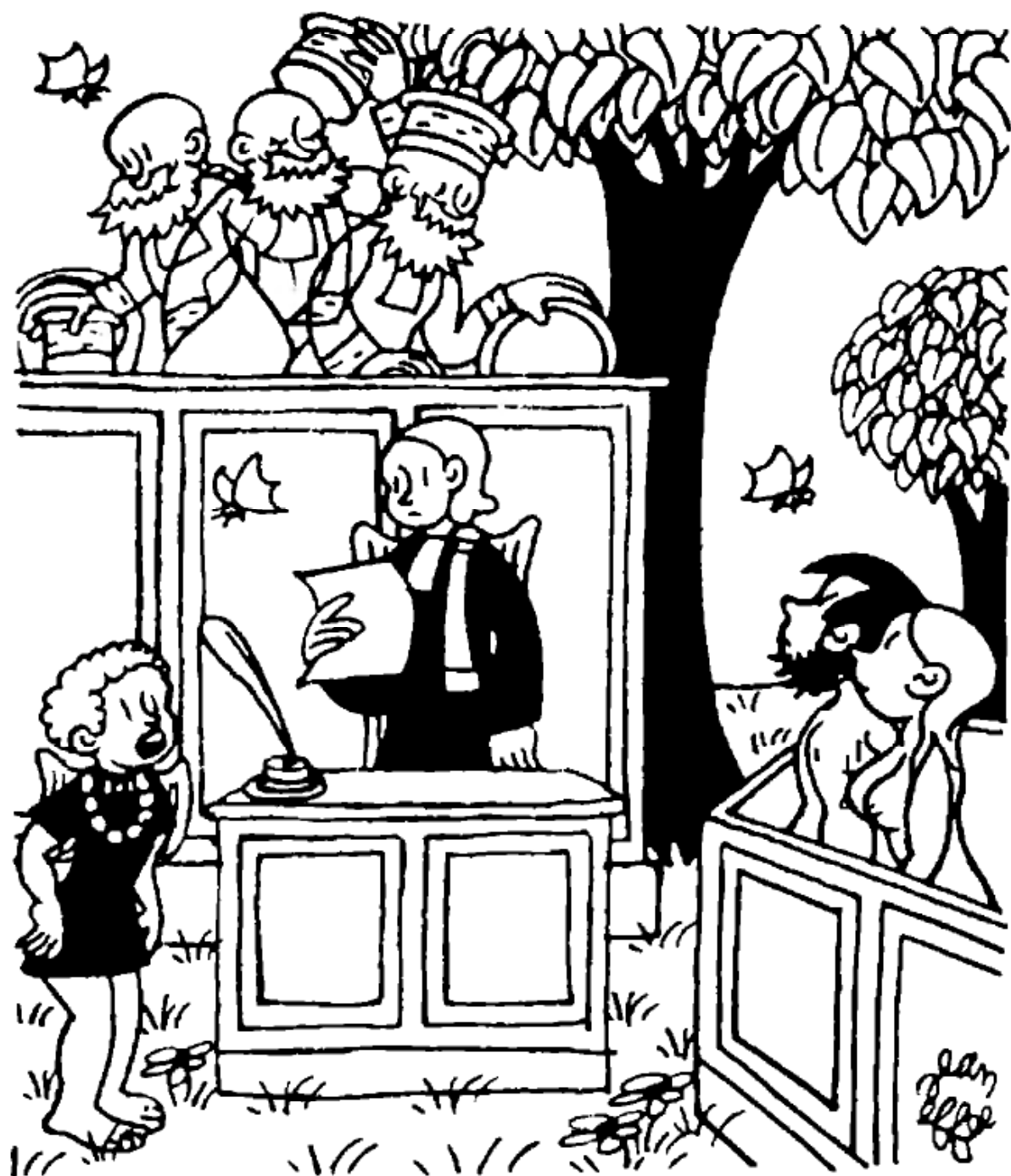




# Божья

# кара





— Суд идет!





— Вещественное доказательство — огрызок. Признаете ли вы себя виновными?



— Свидетель, поднимите правую руку!



— Я требую смертного приговора. Дать им другую меру наказания — значит признать, что всемогущий может ошибаться.



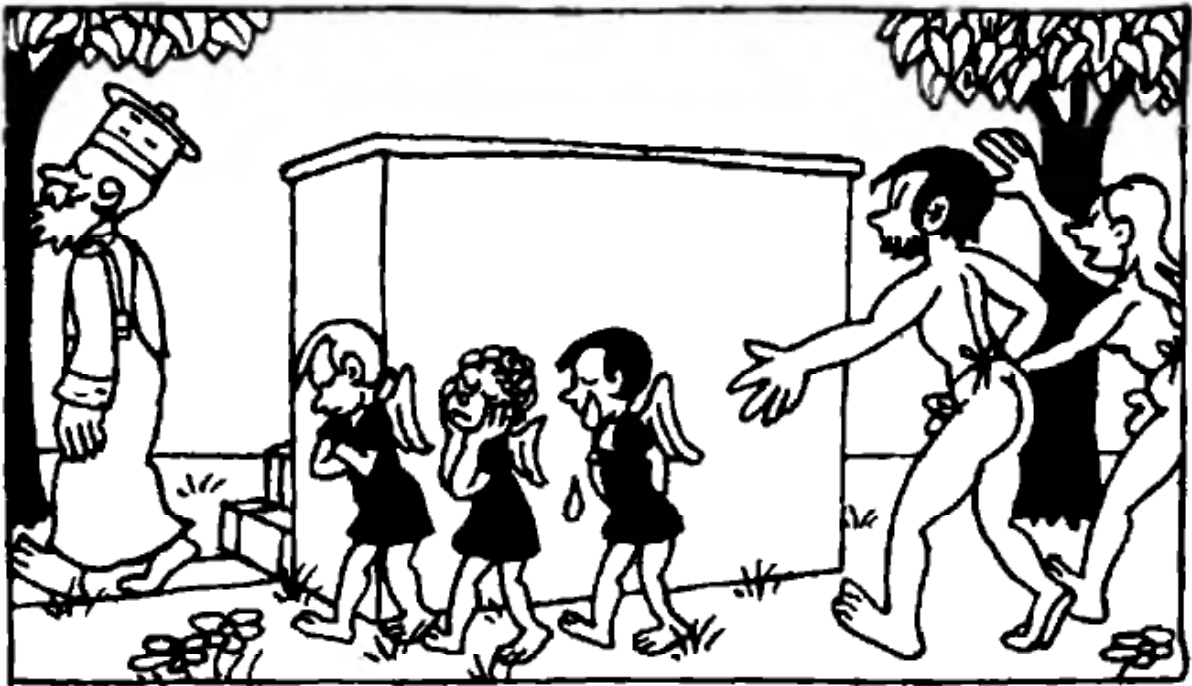
— Как могла моя подзащитная знать, что поступает плохо, еще до того, как вкусила плод с древа познания добра и зла?



— И кому послужит примером ваш смертный приговор, если после его приведения в исполнение род людской прекратится?



— Суд признает Еву и Адама виновными в первородном грехе и приговаривает их к смерти (условно) и к изгнанию из земного рая.









— Вам полагается только рисунок «под зебру»...

jean  
eggs





jam  
elle









**Жан Эффель. Сотворение мира: Аль-**  
Э 94 бом / Вступ. статья и пер. с фр. С. А. Володи-  
диной. — 2-е изд., перераб. — М.: Изобраз.  
искусство, 1990. — 656 с.: ил.

ISBN 5-85200-061-2 (в пер.): 8 руб., 100 000 экз.

В 1984 году вышли в свет 4 выпуска альбома, объединенного общим названием «Сотворение мира», где были представлены около 600 графических миниатюр, выполненных известным французским художником Жаном Эффелем (1908—1982). В силу своей оригинальности, живости текста, удобного карманного формата, юмористического содержания издание имело большой успех у читателей. По предложению книготорговых организаций альбом переиздается. Все четыре выпуска будут объединены в один том.

Для широкого круга читателей.

Э 4903040000-108 38-89  
024(01)-89

ББК 85. 153(3)

Жан Эффель  
СОТВОРЕНИЕ МИРА

Альбом

Вступительная статья и перевод подписей с французского языка *Светланы Александровны Володиной*. Оформление *Ю. А. Маркова*. Макет *А. И. Евменова*. Редактор *Н. А. Шашкова*. Художественный редактор *В. Г. Терещенко*. Технический редактор *Л. Е. Простова*.  
Корректоры *Л. П. Егорова, Т. И. Сверинова*

**ИБ № 1049.** Литературно-художественное издание

Сдано в набор 20.09.88. Подписано в печать 27.02.90. Формат 60×90<sup>1/16</sup>. Бумага офсетная 80 г. Гарнитура гельветика. Печать офсетная. Усл. печ. л. 41. Уч.-изд. л. 33,16. Усл. кр.-отт. 94,5. Изд. № 3-186. Тираж 100 000. Заказ 2586. Цена 8 руб.

Издательство «Изобразительное искусство»  
129272, Москва, Суцевский вал, 64

Ордена Трудового Красного Знамени  
Калининский полиграфический комбинат  
Государственного комитета СССР по печати.  
170024, г. Калинин, пр. Ленина, 5.